

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE
MÉXICO

FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES
ACATLAN

LICENCIATURA EN COMUNICACIÓN



TESIS: “ANÁLISIS DEL DISCURSO DE BUDA
EN EL SUTRA DEL RUGIDO DEL GRAN LEÓN:
‘ESTO, ASÍ LO HE OÍDO’”

ASESORADA POR:
MTRA. GRISELDA AGUILAR VIEYRA

PRESENTADA POR:
HUGO ARIEL MORENO SANTILLÁN



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

AGRADECIMIENTOS

A ti estrella lejana, que ahora reencarnas.
te presento estas palabras que han sido escritas
para beneficio de la gente que nos ha rodeado
en pos de compartir lo vivido.

A ti lector de estas palabras
que el karma te ha traído a bien leerlas
sea este un mérito más para
que tu próxima existencia sea bendecida.

Silvia, aunque viviera mil millones de años,
la deuda que tengo contigo no puede ser pagada
aunque te cargara sobre mis hombros todo ese tiempo.

Kim, cómplice de mis venturas, amiga de mis desventuras
¡Gracias!

Alfredo, aunque nunca lo he dicho
Este es el momento: ¡Gracias Papa!

Ana, cada año entras más en mí
GRACIAS, AMIGA.

Amig@s, herman@s, carnales
a todos que fueron partícipes de esta cima alcanzada;
no me queda vida, ni existencia
para agradecerles su sincera amistad.

Cómo no agradecerte si por ti he comprendido
todas estas enseñanzas
Paola, TE AMO, muchas gracias.

A través de Kalpas nos hemos encontrado
Ahora eres mi maestra, amiga y compañera de conocimiento
Gracias Mónica, por que en esta existencia
Eres más que eso.

Dr. Byrd, gracias por su asesoría.

María Luisa gracias por todos estos años de conocimientos.

Esteban, te conocí antes en otros planes,
Fuiste mi maestro
Y ahora eres mi amigo
¿Qué te puedo decir?, mas que
¡Gracias!

El pasado quedó atrás,
El futuro aún no ha llegado,
El presente se nos escapa;
Las cosas cambian continuamente, sin fundamento firme;
Tantos nombres y palabras
Confusamente creados por sí mismos,
¿Cuál es la utilidad de la vida, que transcurre inútilmente
Día a día?
No retengas tus viejas ideas; no persigas tus nuevas fantasías;
Sincera e incondicionalmente, indaga en tu interior;
Indagar y reflexionar; reflexionar e indagar;
Hasta que llegue el momento cuando ya no sean posibles
Más indagaciones;
Ése es el momento en que podrás comprender
Que durante todo tu pasado has vivido en el error.”

RYOKWAN

El conocimiento que no se comparte, no es conocimiento;
eso y más me has mostrado.
Sacaste agua de la piedra y, ésto es de ambos
Griselda: Un maestro es aquél que muestra el camino...
Y lo recorre con el discípulo.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS

INTRODUCCIÓN AL ANÁLISIS DEL DISCURSO DE BUDA EN EL SUTRA DEL RUGIDO DEL GRAN LEÓN	I
CAPÍTULO 1 Marco Histórico-Contextual Para Conocer La Historia Del Sutra Del Rugido Del Gran León “MAHASIHANADASUTTA”	1
El Budismo	2
Nacimiento y primeros años de Siddharta Gautama	3
La observación de los tres sufrimientos y la cadena que lo ató	7
El largo camino hacia la iluminación	9
El Buda hace su aparición	10
El Dharma... la rueda de la ley es puesta en movimiento	12
Historia de Kassapa	16
La difusión, El Concilio y el Cisma	17
El Budismo Hinaya o Theravada	21
El Budismo Mahayana	22
Budismo Chino	25
Budismo japonés	27
Budismo Tibetano	31
Budismo Mahayana en la actualidad	33
El Budismo Vajrayana o Tantrayana	34
El o los Sutra	37
El Tripitaka-Tiipitaka	39
El Sutta-Pitaka	39
El Vinaya-Pitaka	41
El Abhidharma-Pitaka	42
El MAHASIHANADASUTTA o Sutra del Rugido del Gran León	43
Relación del objeto de estudio con la comunicación	46
CAPÍTULO 2 Marco Teórico Conceptual Para Comprender La Base Teórica Del Análisis Del Discurso	50
El Discurso y sus tipos	51
Análisis del discurso	53
Teun Adrianus Van Dijk y su teoría	54
Corrientes del análisis del discurso	56
Estructuración metodológica propuesta para esta investigación	57
CAPÍTULO 3 Marco Metodológico-Técnico Para Abordar El Análisis Del Discurso Del Sutra Del Rugido Del Gran León o MAHASIHANADASUTTA	62
La Metodología	64
Las categorías de análisis	66
Expresión y realización gráfica y fonética	67
Características fonológicas del habla	69
Lexicalización	71
Estructuras micro-semánticas	72

Estructuras macro-semánticas	74
Funciones ilocucionarias	75
Variaciones estilísticas de las estructuras de expresión	77
Operaciones retóricas	79
Formatos convencionales del texto, esquemas o superestructuras	84
Estructuras de interacción del habla	85
Propiedades de eventos y situaciones comunicativas	88
Procesos ideológicos, de aprendizaje y memorización	90
Instrumento de medición	92
La tabla de vaciado o matriz de doble entrada	93
Instructivo de uso de la tabla de vaciado para el Análisis del Discurso	95
Modelo descriptivo del proceso comunicativo propuesto para este Análisis del Discurso	98
CAPÍTULO 4 Presentación De Resultados de el Análisis Del Discurso Del Sutra Del Rugido Del Gran León	103
Expresión y realización gráfica y fonética	103
Características fonológicas del habla	106
Lexicalización	108
Estructuras micro-semánticas	110
Estructuras macro-semánticas	113
Funciones ilocucionarias	114
Variaciones estilísticas de las estructuras de expresión	117
Operaciones retóricas	119
Formatos convencionales del texto, esquemas o superestructuras	122
Estructuras de interacción del habla	124
Propiedades de eventos y situaciones comunicativas	127
Procesos ideológicos, de aprendizaje y memorización	129
Análisis general del discurso del Sutra del rugido del Gran León	131
CONCLUSIONES	135
FUENTES BIBLIOGRÁFICAS	143
FUENTES HEMEROGRÁFICAS	146
FUENTES ELECTRÓNICAS	147
ENTREVISTAS	148
ANEXOS	151
ANEXO “A” Transcripción del MAHASIHANADASUTTA	153
ANEXO “B” Glosario de términos budistas	183
ANEXO “C” Tabla de vaciado llena	187
ANEXO “D” Conversación con Teun Adrianus Van Dijk	195

INTRODUCCIÓN

AL ANÁLISIS DEL DISCURSO DEL SUTRA DEL RUGIDO DEL GRAN LEÓN

*“Estudiar budismo es estudiarse uno mismo.
Y estudiarse uno mismo es olvidarte de uno mismo.”
Hashida*

Quizá a algunos les parezca raro el abordar el tema del análisis de discurso en algún texto religioso. Para otros sería un atentado el abordar un texto sagrado¹ para una religión o filosofía y, criticarlo en tanto a su forma, como a su contenido. Pero se propone en el presente trabajo el criticar un texto, que si bien no es religioso ni tampoco filosófico, perteneciente a una cultura poco conocida en el mundo occidental, que en los últimos años ha establecido un parámetro social para el descubrimiento de una “nueva” forma de pensamiento, comúnmente llamado *new age*², el Budismo.

Para la comprensión del Budismo se puede establecer un acercamiento tal y como lo define Shoun Fritjof siendo esta: “una religión natural. Afirmar que el budismo es natural no tiene sentido más que cuando se entiende por ello que, contrariamente a las religiones semíticas, está anclado en el misterio existencial de las cosas o que extrae de alguna forma lo divino de nuestra naturaleza, precisamente, no es exclusivamente naturaleza, no queda al margen del misterio divino puesto que, ‘todo es âtmâ’; esto es,

¹ Por sagrado se considera aquella forma de enarbolar lo desconocido, creer en lo místico, percibir lo intangible y comprender lo inexplicable, que se aplica a las religiones del mundo como parte esencial de la doctrina.

² El new age ha sido una corriente de pensamiento desarrollada en los últimos años que busca un mundo de paz y espiritualidad con la naturaleza con uno mismo.

lo que expresan algunas escuelas budistas al enseñar que hay más budas en el centro de cada mota de polvo; otras escuelas reflejan la misma idea diciendo que toda piedra puede llegar a ser Buda”³, esta idea define que tanto no es una religión, ni una filosofía, sino un modo de vida.

Sin embargo a través del tiempo el Budismo ha sido considerado como una religión, cosa errónea debido a que es una doctrina filosófica, o también habiendo mencionado en el párrafo anterior, un modo de vida; el cual ha subsistido desde hace más de 2500 años, cuando su fundador Siddharta, posteriormente conocido como “El Gotama”, nació.

En el presente trabajo se aborda uno de los quizá miles de discursos que se tienen compilados. Y en el primer capítulo se desarrolla esta doctrina del Budismo desde el nacimiento de su fundador, su enseñanza y muerte; el cisma que se produjo después de la misma; las escuelas que actualmente están consideradas y, por último, el desarrollo que ha tenido en la actualidad. De hecho existe un apartado dentro del primer capítulo que comprende a todas aquellas personalidades que han adoptado el Budismo como estilo de vida. Este curioso caso puede ser analizado dentro del discurso manejado por estas personalidades, en un futuro por otra investigación.

A fin de cuentas, este trabajo no se enfoca a las personalidades, sino a aquél hombre que ha trascendido a través de 2500 años, también de la manera en la cual, esa trascendencia fue fundamentada a partir del uso de una lengua muerta como es el Pali, y lenguas que aún están siendo utilizadas como el sánscrito entre las comunidades budistas del mundo.

Dentro del presente trabajo de Análisis del Discurso de Buda en el Sutra del Rugido del Gran León, el segundo capítulo corresponde a la diferenciación de lo que se conoce por teoría del Análisis del Discurso y demás teorías sobre el análisis de discursos. Es decir, que se distingue la teoría base la propuesta por el Dr. Teun Adrianus Van Dijk⁴ y la de otros autores quienes también abordan el significado de los textos, quienes abordan esta

³ Schuon Fritjof, Tesoros del Budismo, Paidós España, 1998, p 31

⁴ El Doctor en Filosofía o Ph. D. Teun Adrianus Van Dijk tiene su apartado en el segundo capítulo. De ahora en adelante, se denominará al teórico como Dr. Van Dijk.

transdisciplina. Por cierto, para complementar esta sección del trabajo se muestra una conversación con el propio autor vía correo electrónico, la cual se podrá ver el anexo correspondiente.

El tercer capítulo habla sobre la metodología, es decir la forma en que se abordó este trabajo de investigación. Se dispone, en esta tercera sección, una parte sobre metodología, una de descripción de lo que se pretende y por último, un modelo acorde con estas categorías que simbolizan la forma de abordar el análisis de discurso de la propuesta del Dr. Van Dijk.

Finalmente el cuarto capítulo comprende una descripción analítica de lo hallado dentro del estudio. Esta descripción se realiza con base al criterio propio de la investigación, ya que para hacer una investigación sobre análisis de discurso, el investigador debe enfrentarse a una serie de circunstancias o contextos, para poder entender lo que el discurso está queriendo decir. Esto es que para realizar un análisis del discurso se deben aportar los elementos necesarios como son: contexto, historia, lenguaje, personajes, implicaciones históricas, sociales, entre otras; con los cuales el discurso por sí mismo no existiría. Al final de este capítulo se propone lo que es todo el análisis del discurso del MAHASIHANADASUTTA para la interpretación, es decir, lo que se logró interpretar de este discurso.

También, para efectos de una mejor comprensión de la presente investigación, hubo que diseñar una serie de apartados, el primero consiste en el objeto de estudio: el MAHASIHANADASUTTA traducido por la Mtra. Carmen Dragonetti, del Colegio de México, como parte de una serie de libros acerca de Budismo y que tiene por título Dighaa Nikaaya o Los Siete Diálogos Mayores de Buda. Estos libros fueron el resultado del estudio del Budismo en el Centro de Estudios de Asia y Africa de la institución académica.

Como se verá en el primer capítulo, el Dighaa Nikaaya es uno de los compilados más extensos que hay sobre Budismo dentro del Canon Pali, el cual se aborda en dicho

apartado, lo que sería el equivalente a la Biblia en el cristiano-catolicismo, la Torá en el Judaísmo y el Corán dentro del Islam. De tal manera el Dighaa Nikaaya comprende los discursos más importantes de Siddharta Gautama, no obstante en el primer capítulo de este trabajo de investigación se contextualizará con un mejor detalle el Canon Pali.

El segundo anexo corresponde a un glosario propuesto por el investigador para entender el Budismo. El cual contiene un léxico ampliado que tiene como fundamento el Diccionario de Orientalismo y Budismo⁵, pero que se ha diseñado para ser más accesible el conocimiento de esta filosofía.

El tercer anexo corresponde a la tabla de vaciado del Análisis del Discurso. Esta tabla compila los resultados, tanto cuantitativos como cualitativos de este análisis. Estos resultados son expuestos dentro de una tabla horizontal que permite la condensación de elementos para su posterior análisis el cual se encuentra referido en el cuarto capítulo.

El cuarto anexo posee la conversación con el Dr. Van Dijk que es incorporada como parte de la investigación, como fuente fidedigna sobre el análisis de Discurso. En dicha conversación se le pide al teórico una explicación y ayuda con relación a su teoría.

De esta manera está estructurado el presente trabajo de investigación. Con el que se pretende cumplir con una serie de objetivos planteados, para enfocar el rumbo que tendrá el estudio, siendo el general el de Conocer el discurso de Buda (Siddharta Gautama) en el MAHASIHANADASUTTA⁶ o Sutra del Rugido del Gran León mediante la teoría del análisis del discurso propuesta por Teun Van Dijk.

Como objetivos particulares se han establecido los siguientes:

- Clasificar el Sutra, para conocer el tipo de discurso que es.

⁵ Calle, Ramiro A. Diccionario de Orientalismo y Budismo, Tikal, España, 1999

⁶ Siendo éste nuestro objeto de estudio, lo resaltaremos de ahora en adelante con una tipografía en mayúsculas.

- Construir un instrumento capaz de marcar las cualidades del discurso, para obtener un resultado de este análisis.
- Conocer la función del discurso, a partir de su estructura, para definir la función social y su relevancia histórica.
- Calificar la capacidad de Buda (Siddharta Gautama) al enunciar el discurso, para establecer cualidades de éste para convencer su auditorio.
- Identificar el contexto social de aquella época y compararlo con el contenido del Sutra, para conocer la posible relevancia histórica del discurso y sus aportes a la cultura budista.
- Conocer la estructura gramatical del discurso, para reconocer una posible estructura gramatical del sánscrito.
- Aplicar las categorías al texto, para realizar el análisis.

Con estos objetivos, se procura que el análisis del discurso del MAHASIHANADASUTTA, que se presenta en las páginas siguientes, supondrá un esfuerzo por conocer cómo está estructurado, sus implicaciones y la descripción que hace del contexto en el cual fue escrito.

Ahora bien, el hecho de investigar sobre el Budismo lleva a la investigación de otras formas culturales, y esto representa una novedad en el estudio de discursos, puesto que por lo general el discurso más estudiado es el político. Esta investigación puede ser una punta de lanza hacia futuras investigaciones en el campo del entendimiento de religiones o filosofías. De tal manera que un aporte significativo de esta investigación pueda ser el de la comprensión de otros puntos de vista sobre la vida.

Por otro lado, entre novedades que puedan implicar este estudio y lo que es en sí mismo, existe un referente que se debe de marcar para relacionarlo con la comunicación, puesto que si no se realiza esta referencia, no tendría sentido la presentación de esta investigación. De tal forma que para la comunicación, el eje principal o teoría de la comunicación que se eligió fue la propuesta por el Dr. Manuel

Martín Serrano, la cual fue pieza fundamental en el entendimiento de lo que es la comunicación para la posterior presentación de este estudio.

Esto implica que, bajo los lineamientos del Dr. Martín Serrano, la comunicación no puede existir si no hay dos seres vivos que tengan los instrumentos biológicos, y actualmente tecnológicos, además de representaciones y expresiones de las mismas. Por ello, la comunicación existe si y solo si, se cumplen estos criterios.

Una vez que se ha hecho esta aclaración, se considera pertinente el establecer que el discurso, como pieza fundamental del mensaje o expresión de una representación, implica una mínima parte de este modelo. A raíz de esto, el discurso se convierte en una interacción entre el o los orador(es) y su(s) oyente(s) o bien, entre el escritor y su lector (que es el caso de esta investigación), con lo cual se cumple con tres criterios: expresiones, representaciones (que pueden ser correctas o incorrectas respecto al tema), y los actores, siendo los instrumentos los aparatos biológicos boca/oído (para el primer caso) y ojos (para el segundo caso), aquellos que completarían el complejo sistema de la comunicación según del Dr. Martín Serrano.

Dentro de este análisis, el estudio presentó una interacción, descrita por el autor/escritor, entre dos actores Siddharta Gautama y Kassapa, de los cuales se profundizará en el primer capítulo de esta investigación. De quienes se narra cómo es que el primero le explica al segundo la naturaleza de su doctrina y de cómo ésta le va a ayudar. Sin embargo, también la segunda interacción autor-lector implica el establecer una comunicación indirecta/asincrónica, dando a conocer el mensaje que el primero brinda.

Por lo tanto, el discurso se convierte en una forma de interacción entre dos o más personas, y en este caso cuatro, dos que interactúan sincrónicamente y otros dos de forma asincrónica, dando como resultado una interacción comunicativa entre los actores que intervienen en el discurso.

Cabe destacar que en este texto se encontraron serias limitaciones en tanto al idioma y a las representaciones sobre las categorías de análisis. También se enmarca un elemento significativo que es que al realizar el análisis desde cero y también con la poca información sobre el MAHASIHANADASUTTA, se re-encontraron cualidades que no se conocían, como son las categorías de análisis referentes a los recursos utilizados, o bien el saber reconocer cómo es que los escritores pueden aplicar las figuras retóricas sin conocerlas, o también estratégicamente para hacer penetrar con más fuerza su mensaje.

En tanto al Budismo, si bien se hace una diferencia entre religión y filosofía, el entendimiento de la importancia y posible pertinencia en el pensamiento Oriental de este tiempo. Es decir, que se puede señalar que el Budismo ha permitido que China, Japón y la India hayan conservado una cultura casi íntegra a lo largo de 2500 de historia, sin guerras de por medio⁷, de tal forma que los aportes culturales presentes en estas naciones dan muestra del legado que tienen hacia sus maestros. Aunado al hecho de ser economías punteras en este mundo.

Resumiendo, este trabajo de investigación tiene por objetivo el conocer cómo es que Buda, mejor conocido como Siddharta Gautama (o viceversa), promovió su doctrina a través del lenguaje. Dentro de este trabajo, se trata de abrir caminos entre el contexto del Budismo, la teoría que nos permitirá el realizar este análisis, la técnica que se aplicó y finalmente los resultados que se obtuvieron.

Así que se da paso a conocer el primer capítulo de este trabajo de investigación que permitirá conocer al objeto de estudio, el MAHASIHANADASUTTA, en su contexto histórico-social.

⁷ Salvo las del Imperio mongol, que curiosamente fueron ellos, los “barbaros” quienes se convirtieron en fieles defensores del budismo hacia en el segundo milenio.

CAPÍTULO 1

MARCO HISTÓRICO-CONTEXTUAL PARA CONOCER LA HISTORIA DEL SUTRA DEL RUGIDO DEL GRAN LEÓN “MAHASIHANADASUTTA”

*"La reflexión es el camino hacia la inmortalidad (nirvana);
la falta de reflexión, el camino hacia la muerte."
Siddharta Gautama*

A manera de introducción en este primer capítulo, se describirá la historia, tanto la parte mitológica como la documental y doctrinaria del Budismo como filosofía. En los siguientes párrafos se enunciarán las características propias del Budismo; la historia de su fundador Siddharta Gotama o Gautama Buda y la forma en que inició su prédica de la “nueva” doctrina. Después de la historia de su fundador nos se describirá el desarrollo que tuvo esta ideología en los diversos pueblos de Asia y las escuelas que se crearon para comprender este credo. Como primer punto, en este capítulo se iniciará con una breve explicación de lo que es el Budismo y de dónde viene.

1.1 El Budismo

Dentro de este capítulo se detalla la conformación del Budismo como forma de pensamiento¹, se explica la historia de cómo inició el Budismo, quién fue su precursor, quienes sus vicarios, sus escuelas y por último, a manera de introducción del análisis del *Sutra/sutta*² una breve descripción de las lenguas usadas por el budismo, para entender cómo fue la adopción de esta temática en el presente trabajo de investigación. En un primer momento, se analizará la perspectiva histórica y geográfica de donde surgió el Budismo.

El fundador del Budismo nace en las faldas de la cordillera del Himalaya en una población ya extinta, llamada *Kapilavathu o Kapilavasthù*, dentro del actual estado de Nepal. Sin embargo el Budismo surge como filosofía en el norte del territorio de la India, en el estado de *Benarés/Vanarassi*, provincia de Uttar Pradesh, ubicada a unos 400 kilómetros de la frontera con Nepal, donde Siddharta *Gautama o Gotama* realizó su primer sermón denominado *Sutra de Benarés o Vanarassisutta*, pero este texto se abordará en los próximos apartados. De tal forma que la introducción del budismo en la India se realizó hacia el año 535 antes de la era actual, en un momento crucial para la historia de la India.

Hay que recordar que en la India la religión predominante era la Védica o Hinduismo³, estaba basada en la creencia en tres dioses principales *Brahma, Vishnu, Shiva*, la *trimurti*⁴ como se le conoce en Occidente. Sin embargo, la religión hinduista basa su devoción a los distintos *Deva*, como son: *Krishna, Kuri, Jaina, Hanuman* entre otros. Pero es de resaltar que cada uno de estos *Deva* se le otorga una función específica para la protección, la destrucción o la muerte. Y en los momentos en los que Siddharta llegó al mundo, algunos *gurú* comenzaron a preguntarse sobre la naturaleza de la

¹ Según sea el caso y la concepción que se tenga personalmente del lector. Sin embargo, se debe señalar que se considera una filosofía de vida en la presente investigación, y no una religión dogmática. En su momento se desarrollará cómo religión.

² A manera de representación de las lenguas: sánscrito y pali, se hará esta distinción por las distintas interpretaciones que ocurre en el Budismo. De tal forma que quedará sánscrito/pali.

³ Hay que resaltar que el hinduismo tiene fundamento en el Rig Veda, sin embargo debe tomarse en cuenta que la multiplicidad de dioses divide y une a la población hindú.

⁴ Brahma, dios generador, principio de todo lo existente en el universo; Vishnú, dios conservador del aliento de Brahma; Shiva, dios de la destrucción y la muerte renovadora esto es la generadora de cambios.

reencarnación, si una persona podía o no romper con el ciclo eterno al que todos los seres vivos se encuentran atados.

Por ende en la India el sistema de castas provocaba una seria diferencia social entre los *brāhamana* o sacerdotes, los *chatria* o guerreros y políticos, los *vaisia* o comerciantes, los *sudra* o esclavos y por último, los *dalit* o intocables o, mejor conocidos como parias. Así mismo el círculo vicioso de eternos nacimientos hacía que la gente se resignara, los sacerdotes se enriquecieran y no existiera la forma de romper con este esquema cíclico. Una vez que se comprendieron las bases del Budismo en la India antigua, se explicará en los siguientes párrafos la historia de su fundador Siddharta Gotama, el Buda.

1.1.1 Nacimiento y primeros años de Siddharta Gautama

Hacia el año 563⁵ antes de la era actual, nació el personaje en cuestión Siddharta Gautama⁶, quien según el *Budacarita*⁷ fue la novena y última encarnación del dios *Vishnú*, por consiguiente se le consideraba como un personaje predestinado a modificar el pensamiento de la gente de aquella época, y fue quien hacia el año 529 alcanzó el estado de *Buddha/Buda* o “iluminado”, pero en su momento se abordará este punto.

Como se mencionó, el Budismo propiamente nace alrededor del año 530. Sin embargo el príncipe Siddharta nace producto de la relación entre el rey Suddhodana y la princesa Maya, alcanza el estado máximo o sabiduría original, el estado *Bodhi*. Pero hay que resaltar esta historia de su vida, para después comenzar a clarificar el objeto de estudio.

Cuentan las historias budistas, que la princesa Maya en el momento de la concepción, fue trasladada hasta las montañas nevadas (los Himalayas) donde un pequeño elefante le hizo una reverencia. Bailó para agradecerle y con su trompa le tocó el vientre, diciéndole

⁵ Cabe señalar que esta es una fecha aproximada, ya que, como lo menciona el Dr. Edward Conze en su libro *Budismo, su esencia y desarrollo*, los hindúes y en específico los budistas no dan una fecha clara o algún indicio histórico con el cual se pueda encontrar el año exacto del nacimiento de Siddharta. Editado por el FCE, México, 1978.

⁶ Se debe mencionar que el nombre de Siddharta Gautama tiene tantas formas de escritura que depende del idioma en el cual se esté escribiendo sobre el Buda histórico. Pero para efectos de esta investigación se utilizará la más común, con doble “d” y “h”, por que es la más cercana a la traducción del Pali.

⁷ Obra de gran importancia del budismo, se le atribuye al *bhikku Ashvaghosa*, quien en un poema lírico explica “La vida de Buda”

que ella sería la madre del salvador del mundo, puesto que sería un ser que traería la felicidad a quienes lo escucharan. Al oír estas palabras la reina se mostró complacida y regresó a sus aposentos en el reino de los *Shakyas*⁸, clan de la familia de Siddharta que se dice provenía de los antiguos arios o sabios del mundo antiguo, en *Kapilavasthù*, actual Nepal. De tal forma que antiguas *Jakata* y principalmente el *Budacarita* hacen mención a este hecho, como se describe a continuación:

“Indra y los demás dioses del panteón hindú la llevaron a su palacio en la cordillera del Himalaya, donde la bañaron y la vistieron para la ocasión tan singular de la que sería parte... cuando entro al palacio blanco, resplandeciente y con una calidez inigualable, se acercó un elefante blanco, el cual, dio un barrido de satisfacción al ver a la reina Maya, dio tres vueltas alrededor de su cuerpo y, por fin, se colocó de tal forma que los dos costados estuvieron juntos. Hizo que sus cuerpos se golpearan que al momento del golpe, desapareció misteriosamente, de manera que así, fue concebido el Boddhisattva⁹.”¹⁰

La reina Maya fue bendecida por los dioses con muchas gracias, al igual que María la madre de Jesucristo. Sin embargo, las tradiciones budistas enmarcan este hecho como una disposición natural desde el inicio de los tiempos. Dichos dones estaba ya preestablecidos desde el comienzo en las reencarnaciones de la reina.

Llegado el tiempo del alumbramiento, se dice, que el príncipe Siddharta nació sin el mínimo dolor, que sería natural en cualquier parto de esta índole. Menciona el *Budacarita* que en ese momento, el niño Gautama comenzó a caminar, dando siete pasos y a cada uno nacían flores de loto, que son representativas en la iconografía búdica y símbolo de la sabiduría de este personaje. También se hace la mención en muchos textos budistas, que el príncipe mencionó a los pocos minutos de pisar la tierra: *“Esta es la mi última reencarnación, yo seré la luz de este mundo y he venido a librar a*

⁸ Se le conocerá posteriormente a Siddharta como el Buda Shakyamuni, el asceta de los sakyas, por pertenecer a esta casta.

⁹ Para poder definir lo que es un bodhisattva, se le hace referencia a aquel que proviene del sendero Mahayana del budismo, en las siguientes páginas se describirá a mayor profundidad lo que es este ser.

¹⁰ Scott, Carter *Buda*, Ed. Edimat, España, 1999, 14-15 pp.

todos del sufrimiento.”Cabe señalar que fue nombrado Siddharta Gautama o Gotama, que significa: “El que ha de ser colmado de las metas deseadas.”¹¹

A los siete días de nacido, se celebró una fiesta muy grande entre los habitantes de *Kapilavasthù o Kapilavathu*¹², donde se cuenta que un asceta de nombre *Asita* un gran sabio de la región, se le acercó al rey Suddodhana, y se observa en una traducción del *Budacarita* las 37 marcas aparecidas en el *Budacarita* canto 1, versos 49 al 77 lo menciona de esta manera:

*“Entonces el gran rishi
Lleno de asombro,
Vio al hijo del rey
Con la marca de la rueda
En la planta de sus pies,
Con los dedos de sus pies y de sus manos
Unidos por delicada red,
Con un mechón de pelo entre las cejas,
Con sus atributos viriles recubiertos.”*¹³

En esos momentos, el asceta enunció una profecía, siendo esta que el “Bienaventurado” sería el más grande rey que haya pisado la faz de la tierra ó bien, el gurú que cambié el destino del mundo, pero para ser este guía renunciará a todos los placeres y conseguirá eliminar el sufrimiento. Una vez que el asceta pronunció la profecía el rey Suddodhana se afligió tanto por aquella noticia, a tal grado que realizó una proclama de que el príncipe Siddharta no conociese el sufrimiento de la vida.

Poco tiempo de transcurrido esta visita, murió la reina Maya con una felicidad enorme, sabiendo que el ser que había dado a luz se convertiría, posteriormente, en “el más grande entre los grandes”.

¹¹ Ibidem. p. 16

¹² La primera por su escritura sánscrita, la segunda por la escritura pali.

¹³ Tola, Fernando y Carmen Dragonetti, *Budacarita* ("La vida de Buda") de Ashvagosa. Canto I, Versos 49-77, *Revista de estudios budistas*, (7) p. 148. Cabe señalar que esta estrofa señala solamente cuatro de las 32 mencionadas, pero que enmarcan las cualidades de los grandes hombres.

En tanto a la educación que recibió el príncipe Siddharta, se dice que estudio junto a diez mil niños quienes estaban a cargo del brahmán más sabio de su tierra, *Visvamisra*. Siempre destacó en lo académico y en lo físico. Su fortaleza mental lo llevó a comprender las casi setenta y cuatro escrituras de la India, caso que su maestro sólo conocía cuarenta y cuatro. En sus méritos físicos sobresalió, ya que todo lo hacia “perfecto y con gran espíritu”. A sus oponentes los alentaba a seguirle, por lo que se valió de muchas amistades en sus años mozos.

En la adolescencia estuvo rodeado de las mujeres más hermosas de su clan, quienes le enseñaban las artes amatorias, de cortejo, y de seducción; argumento que los propios budistas aceptan, puesto que le ayudó a comprender el apego que producen este tipo de conductas. Y sin embargo, cuenta el *Budacarita* que nunca procreó algún hijo, puesto que estaba designado que el tendría que experimentar el nacimiento de su hijo cuando fuera el momento.

Pero los jefes de las otras familias poderosas interrogaron al rey Suddhodana sobre el potencial de su hijo, a lo que respondió que, con un torneo de todas las artes se pondría a prueba la capacidad como gobernante y como sucesor del rey. En dicho torneo destacó¹⁴ como era de esperarse, el joven Siddharta en todas y cada una de las pruebas que le habían sido impuestas.

Llegado el momento de elegir una esposa, se le presentaron cientos de hermosas mujeres, incluyendo a su prima *Yashoddara o Yasohara*, en algunas traducciones se le nombra *Gopā*¹⁵. A las demás les regaló una prenda de oro, la cual significaba que aunque no le desagradaba físicamente, ella no era la indicada para ser su esposa. Pero a *Yashoddara* no le dio ni una sola prenda y se remitió a reclamarle ésta última:

“¿En qué te he ofendido para que así me desdeñes? Siddharta se vuelve entonces y, galante y cortés, se quita del dedo un anillo precioso y lo ofrece a la joven. Pero esta lo rehúsa y se retira diciendo: “¡No quiero

¹⁴ Es claro imaginarse que la mitología búdica esté cargada de grandes hazañas, ya que se ha utilizado estas hipérbolos para fundamentar los dogmas o creencias de las distintas religiones.

¹⁵ Inclusive se le señala como la contraparte del Boddhisattva o mejor dicho, su complemento. Quien a lo largo de sus múltiples reencarnaciones era quien ayudaba al Boddhisattva en la vida futura.

despojar al príncipe de sus galas pues preferiría ser una joya para él!”¹⁶

Cabe señalar que esta historia se ha comprendido como justificación para algunos monjes, quienes estaban dispuestos a abortar las leyes monacales que prohibían el matrimonio de los propios religiosos. Pero, regresando a la tradición búdica, Siddharta conquistó a Yashoddara por que era la indicada para serlo.

Se ha hecho un esfuerzo por comprender el complejo estado que el príncipe Siddharta vivió en los primeros 23 a 26 años en el reino de su padre. Ahora se explicará uno de los momentos más decisivos del futuro Buda, que es el avistamiento de los sufrimientos y uno de lo mayores retos que tuvo que afrontar el fundador del Budismo.

1.1.2 La observación de los tres tipos de sufrimiento y la cadena que lo ató

Como era de esperarse, Siddharta desposó a Yashoddhara y su padre mandó construir tres palacios, uno para la época de lluvias, para el verano y la última para el invierno, todas ellas con todas las necesidades cubiertas al cien por cien. No había en el reino lugares tan fantásticos, cuentan las leyendas. Pero, el joven Shakyamuni¹⁷, sintiendo la duda de todo lo que ocurría en las afueras del palacio decidió realizar un paseo a un jardín cercano a su palacio veraniego. Así pues su auriga, *Chandaka*, lo condujo a este jardín como lo cuenta el *Budacarita*:

“Cierta día, cuando el príncipe había superado los veinte años, Chandaka le llevó a un jardín, donde pasó las primeras horas de la tarde. Sin embargo, en el camino, justo en el borde del camino, encontraron a un hombre con la espalda encorvada por la edad. Su pelo era gris y escaso, y mostraba el rostro arrugado y los ojos enrojecidos. Le temblaban las manos y su paso inseguro le obligaba a caminar con dificultad a pesar de ir apoyado de un bastón. El príncipe preguntó a

¹⁶ Naudou, Jean, *Buda y el Budismo*, Madrid, Daimon, 1976 p. 28

¹⁷ Así se le designa, por ser del clan Shakya, a pesar de que algunas traducciones utilizan este término como “El más sabio de los Shakyas”.

Chandaka: ¿Quién es ese hombre? Los cabellos de su cabeza no se parecen en nada a los tuyos, ni a los míos. Sus ojos carecen de luz, y anda de una forma muy extraña--. A lo que respondió su noble auriga: Señor, tienes delante a un gentil anciano. Se encuentra así debido al efecto que causa la edad proveya que nos aguarda a todos. La piel se seca y se arruga, el cabello pierde su color y se cae, las venas y las arterias se endurecen, a la carne le abandona su flexibilidad y se pone fofa. El cuerpo se siente lleno de dolores. Los ojos se cicatrizan y enrojecen. El resto de los sentidos se debilita. De hecho, a medida que los años transcurren, todo en nuestra naturaleza se agota y llega un momento en que apenas si nos quedan fuerzas para movernos, como has podido ver en el anciano.”¹⁸

Posterior a esta primera vista del sufrimiento, la cual es la vejez; el príncipe Shakya observó dos más, y de la misma forma en la que observó el primero. En las siguientes ocasiones miró a un enfermo y a un difunto. Todas estas visiones lo conmovieron tanto que tomó la decisión que su camino estaba en evitar ese ciclo de sufrimiento. Y le informó a su padre de su decisión, pero su padre se opuso, argumentando que no era el destino que él estaba forjando para su hijo, sino que Siddharta estaba destinado a ser el gobernante del mundo.

Incluso el príncipe Siddharta no creyó que pudiera existir un obstáculo más grande que su padre. No obstante lo hubo, un hijo. El hijo del Shakyamuni había nacido de la unión de Yashoddhara y Siddharta y su abuelo lo llamó *Rahula* que significa: cadena.

Llegado el momento indicado, Siddharta observó una figura entre los jardines del palacio, se le hizo familiar ya que la imagen representaba a un personaje que en un tiempo anterior había visto, un asceta. Este le mencionó que es la persona que estaba buscando la paz interior y por ello, había dejado todas sus posesiones con tal de encontrar esa libertad.

¹⁸ Primera vista del sufrimiento humano, Ibidem. p. 31

Cuando regresó al palacio el príncipe Siddharta visitó a su padre y frente a la corte real; con el porte de un león que ha alcanzado a su presa, con el porte de aquellos que se encuentran extasiados por haber encontrado la verdadera felicidad. Se postró ante su padre y le dijo: “Señor, otorgadme de buen grado, permiso: quiero convertirme en un monje errante para obtener la liberación. Lo he decidido a pesar de que me veré obligado a separarme de vos.” Sin embargo, el padre le respondió que ya había tomado la decisión por él y que no podía aceptar tal atrevimiento. No obstante y sin pensarlo, el príncipe aguardó a que la noche fuera la cómplice de su fuga.

Una vez que el palacio quedó sumido en un profundo sueño, según cuenta el *Budacarita*, provocado por los dioses quienes también hicieron que *Kanthaka*, su caballo, cabalgara sin que sus cascos emitieran el menor ruido. Cuando salió de *Kapilavasthù*, entregó a *Chandaka* su caballo y su espada, no sin antes cortarse los largos cabellos que cubrían su cabeza; siendo este, el último gesto de entrega material, de renuncia a todo aquello por lo que uno siente apego.

Quizá el sufrimiento experimentado por Siddharta al momento de decidir qué haría en el futuro, haya sido la punta de lanza de su doctrina, que como se verá tuvo que distinguir esa noción de *dukkha*, y la complejidad para suprimirlo de la vida del ser humano, para ello en los siguientes párrafos se describe la forma en que Siddharta se convirtió en el Buda.

1.1.3 El largo camino hacia la iluminación

Es de resaltar que Siddartha comenzó su peregrinaje hacia la ciudad hindú de Vesali. Sin embargo su peregrinar estuvo marcado por el desprecio por que estaba vestido aún como un príncipe; razón por la cual se las ofreció a un cazador que pasaba por el camino, de manera tal que así inició su vida como asceta.

Ingresó a la escuela del brahmán Alara Kamala, en la ciudad de Vesali. Ahí entendió, como una correcta meditación podía conducir a las respuestas que estaba buscando. Poco tardo en descubrir que el camino que Alara Kamala le estaba ofreciendo no correspondía a los intereses, mencionándole: “Este medio no me sirve para las

respuestas que quiero obtener”. A lo que Alara Kamala respondió: “entonces ve y sigue tu camino, que espero que cuando encuentres lo que buscas ven y demuestra lo que has aprendido”.

Una vez que dejó el camino propuesto por su primer maestro, visitó el reino de Maghada, y el rey Bibimsara le ofreció la oportunidad de patrocinar sus meditaciones, pero Gautama no lo aceptó, aunque le propuso que cuando alcanzara la iluminación, regresaría para enseñarle el *Dharma* o *Dhamma*.

Su búsqueda de la anulación del “yo” estuvo plagada de errores, si se puede observar desde el punto de vista de los brahmanes y de los ascetas, como por ejemplo: invitaciones a convivir con parias, aceptar limosnas de mujeres embarazadas, o que hubieran tenido un trato carnal con algún hombre o por aquellas que estuvieran amamantando a sus hijos.¹⁹

Lo seguían seis discípulos con los cuales se refugió en lo profundo de un bosque, privándose de todos los “lujos” posibles. Cabe señalar que casi consigue casi la muerte por inanición, lo que le provocó una serie de desesperanzas, que, juntándolas con las tentaciones de Mara²⁰; estuvieron a punto de hacerle desistir de su objetivo primordial. No faltó mucho tiempo²¹ para que este arduo entrenamiento para convertirse en asceta rindiera frutos. Así el asceta Siddharta o Shakyamuni estaba a punto de llegar al final de su objetivo, pero tenía que esperar, por ello el siguiente apartado se describe que fue lo que ocurrió.

1.1.4 El Buddha hace su aparición

En cierto momento, en una de sus tantas meditaciones junto a un río, escuchó a un maestro de música que le decía a su alumno: “Si estiras demasiado la cuerda, esta tenderá a romperse y si la aflojas mucho, su sonido no será armónico. Busca que la

¹⁹ Ibid. p. 59

²⁰ Diosa del odio, también, se hace referencia de Kama diosa del amor.

²¹ Se puede decir que el estudio de un asceta puede durar de 6 a 20 años, dependiendo del aprendizaje y la forma para ser considerado un maestro, no obstante para Siddharta el entrenamiento duro 6 años.

cuerda no esté ni muy apretada, ni muy floja. Busca su punto medio.”²² De pronto, Siddharta despertó después de tan profunda lección. Regresó a la posición erguida. Se bañó en las aguas del río. Y una niña se le acercó y le dio un tazón de arroz, ella compartió el único alimento que levaba y Siddharta, repitiendo la lección la bendijo y fue con sus discípulos, quienes lo rechazaron por no llevar la práctica ascética como él mismo les había enseñado. Así que prosiguió su camino solo, pero ya con la convicción de un pre-iluminado, dirigiéndose a Bodhgaya.

Bodhgaya sería la provincia de la India que Siddharta eligió para encontrar la iluminación. A la sombra de una gigantesca de una higuera *ficus religiosa* o “árbol Bodhi” inició con su meditación, jurando no levantarse hasta que alcanzara la iluminación. Según las tradiciones fue en una tarde de mayo, aproximadamente del año 548 antes de la era actual.

Cuando comenzó su meditación realizó una serie de ejercicios preeliminares que le ayudaron a concentrarse profundamente. Entonces, Mara se le acercó y empezó a tentarle con sus hijas, mostrándolas en seductoras posiciones. Con tal de evitar la iluminación de Gautama y sembrando su semilla del mal en la mente de Siddharta.

Shakyamuni había contemplado todos los universos, sus constantes reencarnaciones, y la puerta del *Nirvana o Nibbanna*, tocó el suelo, y el ejército que *Mara* convocó desapareció, quedando *Mara* como testigo del momento en que tocó el suelo en señal de afirmación de haber alcanzado “La iluminación”, el estado *Boddhi* o de *Buda*.

Inmediatamente los cielos se cerraron y una lluvia enjuagó su cuerpo con el agua cálida que cayó de las nubes, el cual fue un regalo de *Indra*. Y comenzó el momento en que el Buda comenzó su peregrinar para enseñar a todos los seres humanos los resultados de su meditación y el alcance de su conocimiento.

Al fin, el Buda, el iluminado hizo su aparición en el mundo y sería el comienzo para que pusiera “manos a la obra” en la divulgación de su doctrina, para cesar el sufrimiento y

²² Película: Bertolucci, Bernardo, “El pequeño Buda” de 1993.

alcanzar la llamada iluminación; en las siguientes líneas se describe la forma en que Siddharta comenzó su predicación.

1.1.5 El Dharma... la rueda de la vida ley puesta en movimiento

Una vez alcanzado el máximo objetivo de la iluminación, Siddharta viajó hasta Maghada donde visitó al rey Bibimsara, quien le ofreció una gran extensión de tierra conocida como el Parque de los Venados o *Kanathakala* para que estableciera su escuela, y así apadrinar al máximo filósofo de la India.

En dicho parque encontró a sus discípulos quienes lo rechazaron inmediatamente, pero un asceta que antes lo había seguido comenzó a escucharle. Sus compañeros, se le acercaron y él comenzó a hablarles de lo que había sucedido y les explicó que había roto el ciclo del *Samsara*²³ y de su doctrina capaz de eliminar el sufrimiento, dictando las cuatro nobles verdades, en este apartado se retoman algunos extractos del *Vanarassisutta o Sutra de Benarés*, donde se muestran las cuatro nobles verdades, siendo descritas:

He aquí, oh monjes, la noble verdad llamada dukkha: el nacimiento es dukkha, la enfermedad es dukkha, la vejez es dukkha, la muerte es dukkha, estar unido a lo que no se ama es dukkha, estar separado de lo que se ama es dukkha. No obtener lo que se desea es dukkha. En suma, los cinco agregados²⁴ del apego son sufrimiento.

He aquí, oh monjes, la noble verdad llamada causa del sufrimiento: es el deseo que nos lleva de renacimiento en renacimiento, vinculado a la avaricia y a las pasiones que hallan su placer, unas veces aquí, otras allá, es decir, el deseo de placer, el deseo de existir y el deseo de no existir.

²³ Ciclo constante al que todos los seres sintientes están sujetos por nuestras obras, íntimamente relacionado con la ley kármica, ya que el samsara se destruye al haber alcanzado la iluminación.

²⁴ Los cinco agregados pueden entenderse como una epistemología budista, sin embargo para efectos de la investigación se señalan que son: La Materia, Las Percepciones, La Conciencia, Los Fenómenos Mentales y El Conocimiento.

He aquí, oh monjes, la noble verdad llamada cese del sufrimiento: el fin de este deseo consiste en prohibir el deseo, en renunciar al deseo, en librarse del deseo. Mejor dicho, alcanzar el Nirvana.

He aquí, oh monjes, la noble verdad llamada sendero que lleva al cese del sufrimiento: es el camino llamado Sendero Óctuple, que consiste en una correcta visión, un correcto pensamiento, una correcta palabra, una correcta acción, un correcto modo de vida, un correcto esfuerzo, una correcta atención y una correcta meditación.²⁵

Después de alcanzar la iluminación, Buda se dirigió a enseñar su doctrina, no sólo a los monjes sino a todos, estableciendo una escuela de enseñanza abierta a todos y no sólo a unos cuantos. En los siguientes párrafos se mencionan, de manera básica, algunos de los aspectos más importantes de la doctrina budista, puesto que sería inútil no hacerlo, debido a la complejidad de la temática.

Se detalla que Buda Shakyamuni conocía ya la teoría del *Karma o Kamma* enunciada por los vedas aproximadamente entre mil o tres mil años antes de la llegada de Siddharta, la cual establece que todo acto que un ser sintiente²⁶ realiza se convierte en una reacción que tendrá repercusiones negativas o positivas para el ser que las lleva a cabo, por ende causará su sufrimiento en una vida posterior, debido las constantes reencarnaciones (*Samsara*) que el ser ha sufrido a lo largo de varias vidas pasadas. No obstante, Buda Shakyamuni expresó para *bhikkhu* y laicos una serie de normas, que aun siendo distintas las escuelas que posteriormente se desarrollaron, todos los budistas siguen y que son fundamentales:

- 1 No matar a ningún ser vivo (*pranatipata*),
- 2 No tomar lo que no ha sido dado (*adattapadana o adannapadana*),
- 3 No tener una conducta sexual inapropiada (*kamamithyacara*),
- 4 No mentir (*mrsavada*) y

²⁵ Dussaussoy, Dominique Op. Cit. p. 13

²⁶ Por ser sintiente se percibe como todo aquel ser capaz de percibir su mundo en tanto a la realidad tal y como la ve.

5 No embriagarse (*madyapana*)²⁷.

Estas normas serían esenciales para que el ser sintiente no consiguiese un “mal” *Karma*. Pero para los discípulos el mismo maestro enunció una serie de 250 normas, las cuales se retomarán más adelante.

Ahora bien, este ciclo constante de reencarnaciones y renacimientos (*samsara*) son los causantes del sufrimiento, ya sea la enfermedad, la vejez y la muerte, a la cual todos los seres sintientes están condenados por el hecho de existir. Cabe señalar que cuando se aborden a las distintas escuelas de Budismo, se tocarán las temáticas y las formas de “salvación” que el ser sintiente aspira por el hecho de la *Boddhisattva-carya*²⁸ o carrera del *Boddhisattva* en la búsqueda de la eliminación de este ciclo de renacimientos.

Buda Shakyamuni expresó que para poder alcanzar el cese del sufrimiento, uno debe extinguirse, renunciar al sí mismo, al yo. Este argumento debe ser entendido en el sentido de que el Budismo no cree en el alma (*atta o atman*), y suple el término con el *anatta o anatman* que significa “sin alma”. ¿Por qué se debe renunciar a esta concepción?, sería la pregunta en cuestión. Pero El Buda menciona que es debido a que es la primera causa de la aparición del *dukkha*, que a su vez encadena a los seres a una constante cadena sin fin de renacimientos, como principio motor.

Es de señalar que el Buda histórico hace mención de cinco elementos que condicionan el renacimiento son los *Skandha*, que son: el cuerpo, los sentimientos, las percepciones, los impulsos y emociones y finalmente, los actos de conciencia. Estos ‘montones’ que conforman la individualidad búdica, son los causantes del encadenamiento al *samsara*, y así esperar o actuar para alcanzar la iluminación.

Entre los personajes que se convirtieron a la nueva escuela se encuentra, *Ananda* y *Kassapa*, el primero su primo, el personaje secundario de este estudio, y en algunos textos se le califica como el precursor de la escuela Ch’an o Zen, pero en los siguientes párrafos se hablará de este asceta. El rey Bibimsara, Rahula el hijo de Siddharta,

²⁷ Hofinger, Marcel El Robo en la moral budista. Revista de Estudios Budistas, (5), 49-63 pp.

²⁸ Forma que toma la escuela *Mahayana* para denominar el estado de aspiración que todos los seres tienen sin percibirlo.

Yashoddhara su esposa, *Mahapajapati* su tía y tutora, entre miles de personas que, habiendo encontrado la respuesta y una solución a sus problemas existenciales, renunciaron a una vida de sufrimiento y auspiciaron a la comunidad de monjes de esta nueva religión, filosofía o modo de vida.

En este punto cabe señalar que cuando se ingresa a la comunidad budista se refugian en las tres joyas, El Buddha, El Dharma y el Sangha. Que en términos sánscritos significan, el iluminado, la predicación o doctrina y finalmente, el refugio en la comunidad. De hecho cuando el monje y el lego ingresan a la comunidad mencionan la siguiente frase, por tres veces:

Buddham saranam ghacciami.

Dhammam saranam ghacciami.

Sanngham saranam ghacciami.

O en español:

Me refugio en el Buda

Me refugio en el Dharma

Me refugio en la Comunidad.

Siddharta murió de disentería por comer hongos podridos. Se dice que él mismo los eligió. Que no emitió algún quejido o mencionó algo con relación a su futura muerte. Fue entonces que en el año 477 antes de la era actual, recostado al cobijo de dos árboles de Sala pidió a los más de 10 mil personas reunidas en Kushinagar, que hicieran las preguntas pertinentes con relación al Dharma; una vez que terminó el discurso, lentamente entró en meditación y posteriormente su mente había ingresado al nirvana, mejor conocido en las historias búdicas como *Parinibbana* o *Parinirvana*. Tiempo después se redactaría este hecho en el *Mahaparanirvanasutra*.

1.1.6 Historia de Kassapa

Como se verá en los siguientes párrafos, Kassapa es uno de los más importantes discípulos de Siddharta y, siendo el objeto de estudio una conversación entre ambos, maestro-alumno. Se debe abrir un parentesis para conocer cómo fue su desarrollo dentro del Budismo.

Para poder conocer más sobre Kassapa sería pertinente recopilar las historias que se encuentran detrás de este personaje. Ya que por lo general, y como ocurre como la mayoría de los discípulos de los filósofos, se entretienen historias fantásticas para así dar un peso histórico dentro de la exposición de los maestros.

Según el portal de Internet Buddhanet²⁹ la historia de *Kassapa/Kasyapa* comienza casi a la par que Siddharta Gautama, en el reino de Maghada, ahí nace este personaje de igual forma que el Gotama. Hijo de reyes. Predestinado desde el principio. Y puso a prueba a su padre diciéndole que debería encontrar a una mujer tan bella como la estatua que había construido. Después de este momento se dedicó a la vida de asceta, aunque no tenía una guía de cómo llevar su práctica.

Inició sus estudios con yoguis especializados en el norte de la India, después de haber realizado un viaje por el río sagrado del Ganges. Según el MAHASIHANADASUTTA, Kassapa se enfocó al ascetismo hasta que por medio de la entrevista con Siddharta logra alcanzar el estado de Arhant y predica el ascetismo como medio para lograr la iluminación.

Kassapa fue precursor del Budismo Zen o Ch'an al comprender la naturaleza de la transmisión del dharma. También participó activamente en el primer *saṅgīti* en Rajagriha como uno de los mahabhikkhu que dirigió la sangha budista hasta su entrada al nirvana.

²⁹ Portal mundial de estudios sobre Budismo en idioma inglés donde se permite la interacción de todos los practicantes en una “ciber-sangha” la cual discute problemas relacionados con la doctrina budista. Su dirección electrónica es: <http://www.buddhanet.net>

A continuación se describe el proceso mediante el cual el Budismo sufre una división respecto a las diferencias provocadas por la interpretación de la palabra de Siddharta.

1.2 La Difusión, El Concilio y El Cisma

Inmediatamente después del *parinirvana o parinibbana* Ananda, el discípulo que memorizó todos y cada uno de los discursos de Siddharta, convocó al primer concilio sobre el rumbo que llevará la doctrina del maestro. Los tres grandes discípulos *Anada*, *Kassapa* y *Upali* fueron los organizadores de tal reunión, cabe señalar que el término con el cual es conocido, es: *saṅgīti* o recitación. Entre los *Mahabhikkhu*³⁰ y cuatrocientos noventa y nueve monjes más enunciaron los sutra que el mismo Ananda hubo aprendido. Este concilio fue dentro de una cueva de la región de Rajagriha, porque el rey Ajatashatru pudo sostener con alimentación y alojamiento a los *bhikkhu*.

Cuentan varias anécdotas que en este primer concilio o *saṅgīti* se escribió, o mejor dicho, se cantó la primera *pitaka* o canasta. La cual sería el *sutta-pitaka* o cesto de los discursos que Shakyamuni dijo a lo largo de su predicación.

Sin embargo hubo quienes dijeron que lo mejor era crear la orden y establecerla en la *vinaya-pitaka* que son una serie de más de 250 reglas que los monjes dentro del sangha deben seguir, puesto que lo principal era difundir el Dharma y no recordar al maestro en sus disertaciones. No obstante Buda expresó también para los laicos una serie de normas, que aun siendo distintas las escuelas, todos los legos budistas siguen y que son fundamentales.

Así que la interpretación del Budismo fue totalmente variada, desde aquellos que quisieron seguir las reglas que el maestro dictó, hasta los que no dejaron de elevarlo al grado de dios-hombre. Y por eso se fragmentó en los siglos posteriores.

³⁰ Se cuenta entre los Mahabhikkhu a diez personajes que desarrollaron las cualidades a alcanzar y son: Kasyapa o Kassapa, Ananda, Sariputra, Sbhuti, Purna, Maudgalyayana, Katyayana, Aniruddha, Upali y Rahula.

Parece pertinente realizar una pausa y enfocar un esfuerzo por entender la forma en que se difundió el Dharma en los primeros años. Esto no hubiera sido posible sin el énfasis de un hombre, el rey Ashoka, hijo de Bindasara, nieto de 'El Gran' Chandragupta, quien fue el primer unificador de la India, fundando el imperio Maurya que inició en Maghada, y se extendió hasta Kandahar, actual Afganistán.

Ashoka fue un rey que ha sido legendario en la historia de la India, casi comparable su labor con Carlomagno. Reinó la India desde Maghada (actual provincia de Bihar), extendiendo los límites hasta Siria y Sri Lanka en el sur de la India. Sus campañas lo llevaron a explorar tierras inhóspitas y como se lee en la siguiente cita, el Budismo se propagó por distintas tierras su leyenda:

“Es comprensible que los reyes (en especial, Ashoka) de Kapilavathu (o de Asia), por razones de parentesco o de convicción hayan favorecido las ideas budistas. En la India se propagaron un tanto, pero la reacción que más tarde se produjo en su contra, de parte del hinduismo, determinó que su área de mayor difusión fuese más bien en territorios no indios, es decir, el Tíbet, en Indochina, en Birmania, en Siam, en China y Japón.”³¹

Ashoka difundió el Dharma a tal grado de que fue conocido por los helénicos y posiblemente hayan sido utilizadas las enseñanzas del Buda en los últimos reductos de la filosofía griega. De hecho existen documentos que hacen referencia a su existencia.³² Pero cabe mencionar cómo fue su conversión al Budismo para comprender el porqué de su actuación durante cincuenta años entre el 250 y 200 aproximadamente.

Resultó que posterior a la batalla de Kalinga en la parte oriental de la India, hacia Bengala, donde según las leyendas murieron cerca de cien mil personas, causa que Ashoka no dejó de recordar por el resto de su vida. Por eso, y como recomendación de sus consejeros, se acercó a los bhikkhu de la sangha de Bodhgaya y encontró la paz para su sufrimiento.

³¹ Alvear Acevedo, Carlos, Manual de Historia de la Cultura, Ed. Limusa, México, 2000, p. 187

³² Una inscripción griega encontrada en Kandahar, Afganistán en 1958.

Ashoka después de esta conversión se volvió un rey justo y noble, casi equiparable con el bíblico Salomón; puesto que su justicia llegó hasta nuestros días en las columnas que todavía se conservan en la India y se refleja su sabiduría en las escrituras en pali que se encuentran en dichos pilares³³. Por cierto en uno de los asientos se alcanza a leer:

“Antiguamente, en las cocinas del rey Piyadassi³⁴, el Bienamado de los dioses, se mataba diariamente a centenares de miles de animales por su carne. En adelante, sólo se matarán tres animales; dos pavos y un ciervo, y el ciervo no siempre. Incluso en el futuro ya no se matará a estos tres animales.”³⁵

Así, el reinado de Ashoka fue como un modelo que los helénicos y romanos intentaron seguir por la capacidad que tuvo de ser un rajá justo y bueno con todos los súbditos, inclusive se dice que en las épocas de lluvias se retiraba junto con la comunidad de monjes a la meditación. De tal forma Ashoka puede ser nombrado, para efectos de esta investigación, como el emisario político del Budismo.

Ahora bien, el Budismo se introdujo con el reinado de los rajá que anteriormente habíamos citado, lentamente por todos los rumbos posibles. Pero fue claramente modificado por las tendencias ideológicas de cada región, particularmente fue difundido en distintas filosofías, que años posteriores se convertirían en las ramas del Budismo que son parte de este estudio contextual, y que a continuación se enumeran:

- *Theravadin*: comunidad que se enfocó en las reglas monacales.
- *Sthaviradin*: una de las comunidades que se enfocó en las doctrinas de los discípulos de Buddha.
- *Mahasanghika*: Es la doctrina de aquellos que se quedaron fuera de la cueva de Rajagriha, pero puso énfasis en la ley, y en la sangha.

³³ Son fácilmente reconocidas por tener tres leones custodiando tres ruedas, que significan el Dharma.

³⁴ Es un nombre con el que generalmente se le asocia en lengua pali y sánscrita.

³⁵ <http://es.wikipedia.org/wiki/Ashoka>, mayo de 2008

- *Yogacarín*: Es la doctrina que introdujo la teoría de la meditación trascendental, las posiciones de yoga y la recitación de los mantra, base del Vehículo del Rayo o *Vajrayana*.
- *Madhyamika*. Es la doctrina que se desarrolló posterior al siglo I en la India por *Nagarjuna*³⁶ y su finalidad es el vacío, además de *Vasubandhu*. Esta disciplina dio pie al Gran Vehículo o Mahayana.

Con esta división puede vislumbrarse que la diferencia de pensamiento provocó en el Budismo un cisma que hasta la fecha puede reconocerse en el mundo. Incluso en el país, y con respecto al censo de población del INEGI del año 2000³⁷, se ubicaron en México, un total de 16 asociaciones religiosas relacionadas con alguna de las ramas del Budismo.

Hay que mencionar que el cisma puede ubicarse en tres regiones, en las líneas siguientes se abordan dentro de los vehículos y son:

- *Hinaya*: India, Sri Lanka, Myanmar, Laos, Tailandia, Vietnam, Sumatra, Java e Indochina.
- *Mahayana*: China, Corea y Japón.
- *Vajrayana*: Tibet, Nepal, Bhután, Mongolia y Regiones al sur de Rusia.

Cada uno de los vehículos adoptó una de las diferentes doctrinas budistas, ya sea para enriquecer sus enseñanzas sobre la impermanencia, la meditación o la sabiduría. Con lo cual se desarrollaron complejos sistemas de enseñanza y reflexión sobre cada uno de los puntos que anteriormente se enmarcaron.

Es importante señalar que existió un punto de reunión en el cual se discutieron los sutra de Buda y muy probablemente fue el centro de enseñanza más importante por más de

³⁶ Filósofo budista que meditó en el vacío o nada para encontrar la iluminación.

³⁷ Para mayor referencia el sitio web de la dependencia ofrece la posibilidad de observar dicho dato informativo.

500 años, siendo la universidad de Nalanda, que tuvo su auge entre el 200 antes de nuestra era y 700 de la era actual. Dicha universidad fue destruida por el Islam, cuando llegó esta religión a la India. Sin embargo, su legado ha llegado a nuestros días en los vehículos, los sutra escritos y las formas en las que el Budismo ha llegado hasta el siglo XXI.

A continuación se explican los aspectos generales de cada uno de los vehículos, sus componentes, las regiones en las que se expandió y la forma principal en la que se propagó por el mundo.

1.2.1 El Budismo Hinaya o Theravada

Cuando Ashoka adoptó la “religión” budista promovió un gran desplazamiento hacia el este y sur de la India, llegando a regiones como Sri Lanka, donde se comenzaron a establecer monasterios budistas a lo largo y ancho del país. Cabe mencionar que el término hinaya se aplicó debido a un desprecio por parte de los *mahayanistas*.

El término Hinaya se establece a esta escuela en particular, ya que es la primera que se desarrolló años después de la muerte de Siddharta, siendo una escuela que colocó gran énfasis en la búsqueda de la iluminación personal, esto es que los *bhikkhu* de las sangha Hinaya debían conocer, en el sentido en el que ahora se sabe, los lineamientos de la iluminación. Lo que implica que con sólo conocer las reglas, la memorización de los sutra y las etapas previas a la iluminación se aseguraba que el *bhikkhu* se convertiría en un Arhat o pre-iluminado.

Pero el término *Arhat* volvió a la secta y a las sangha Hinaya como una escuela/tradición individualista, sin acceso a la iluminación hacia los demás. Los monjes únicamente tenían el privilegio de ser llamados iluminados y encontraban su propia ‘salvación’. Por este tipo de argumentos, los mahayana etiquetaron a las sangha Theravada como Hinaya o pequeño vehículo.

Los *theravadin*, como se le conoce a una de las doctrinas más reconocidas de esta escuela, se dispersaron a lo largo del imperio del rey Ashoka. Desde Bihar hasta Sri Lanka. De la India a Camboya. De Camboya a Java, siendo esta la distribución del Dharma o Dhamma budista en la parte sur de Asia. De hecho cabe mencionar que las escuelas theravadinás aún existen, aunque son pocas en el mundo, se distribuyen en los países de Myanmar (Birmania), Camboya, Tailandia, Singapur e Indonesia.

Es entonces que desde el año 250 hasta el 700 el Budismo fue la principal “religión” del reino, hasta que en el año 711 los musulmanes comenzaron la prédica de las enseñanzas de Mahoma a lo largo y ancho del territorio del ya acaecido rey Ashoka y la decadencia del Budismo comenzó por la persecución de esta religión. Al menos, en la escuela de los antiguos las cosas no pintaron como esperaban. Sin embargo, el Mahayana ya había echado raíces en China y se seguía expandiendo hacia el oeste hacia, Japón o Corea.

Después de concluir con la primera escuela denominada *la escuela de los antiguos*, se describirá la escuela de mayor difusión, la cual se califica como la parte religiosa del Budismo la escuela Mahayana.

1.2.2 El Budismo Mahayana

Es la mayor escuela, significa “el gran vehículo” y establece que aquel ser iluminado se le llamará *Bodhisattva*, y este no entrará al nirvana hasta que en un ciclo de reencarnaciones consiga que todos alcancen ese grado. Cabe señalar que es el característico del budismo tibetano, chino y japonés, puesto que es una versión ‘moderna’ del Budismo a comparación del pequeño vehículo.

En el Budismo Mahayana la sangha se convierte en el conjunto de legos y *bikkhu*, quienes realizan una simbiosis en la cual, los últimos utilizan los méritos que han acumulado en su *karma/kamma* para reunir más méritos en la vida de los primeros.

El Mahayana engloba a todas las escuelas que se enfocaron en la búsqueda de las verdades del *Dharma*, a través del llamado voto del Bodhisattva, el cual reza de la siguiente manera:

Por muy numerosos que sean los seres, hago el voto de salvarlos a todos.
Por muy numerosas que sean las ilusiones, hago el voto de vencerlas a todas.
Por muy numerosas que sean las enseñanzas, hago el voto de adquirirlas todas.
Por muy perfecto que sea un buda, hago el voto de llegar a serlo³⁸.

Además de este voto que representa la totalidad del pensamiento sobre el Boddhisattva, la meditación en los sutra es otra forma en que el Budismo Mahayana pone especial énfasis para alcanzar la iluminación, aunque sólo se pusieron en estudio algunos, por mencionarlos: *Sadharmapundarikasutra* o Sutra del loto blanco, *Prajnaparamitasutra* o Sutra de la perfecta sabiduría, *Varjasutra* o Sutra del diamante, que son los principales que se estudian en esta escuela.

En el Budismo Mahayana también se puso énfasis en el hecho de alcanzar la iluminación en varias existencias, aunque es posible llegar a ella en el transcurso de la actual. Sin embargo para ello se debe alcanzar el estado del Boddhisattva, del cual ya se había hablado en párrafos anteriores, y el desarrollo de sus diez potencialidades que son:

1. Alegría.
2. Purificación.
3. Comprensión.
4. Esplendor.
5. Confrontación.
6. Remembranza.
7. No retorno.
8. Inmovilidad.
9. Sabiduría
10. Budeidad.

Además de adquirir, desarrollar y vivir 6 perfecciones o *paramita* las cuales son:

1. La perfección del dar (*Danaparamita*).

³⁸ Dussaussoy, Dominique, Op. Cit. p. 26.

2. La perfección en la moralidad (*Silaparamita*).
3. La perfección en la paciencia (*Santiparamita*).
4. La perfección en el coraje (*Viryaparamita*).
5. La perfección en la meditación (*Dhyanaparamita*).
6. La perfección en la sabiduría (*Prajnaparamita*).^{39, 40}

El desarrollo de cada una de estas características potencia la capacidad del ser humano para alcanzar el estado previo a la del Buda. Según el Dalai Lama Tenzin Gyatso, la *Boddhisattva Carya* se alcanzaría con el estudio y la comprensión de las enseñanzas del Buda histórico, que es uno de los tres cuerpos en que el Buddha se divide los cuales son:

- *Dharmakaya*: el cuerpo que está presente en todos los Buda.
- *Sambhogakaya*: el cuerpo que uso Siddharta para estar presente en este mundo.
- *Nirmanatkaya*: el cuerpo con el cual el Buda se hace presente en cualquier plano.

Estos cuerpos permiten establecer la idea de que el Buda revivirá. Que vive un Buda dentro de cada uno y se debe desarrollar esta “Budeidad” de la cual todos son partícipes, y es un punto muy fuerte para que el Mahayana aún permanezca en algunas formas en estos días.

Cosa curiosa fue que el Budismo se mezcló con las creencias de las poblaciones en las que llegaba, y puede deducirse que esta razón, la expansión por el mundo conocido fue tan ampliamente aceptada, por ejemplo: en China se fundió con el Taoismo⁴¹ y el

³⁹ Bazaz Wanga, Madhu, *Budismo "Religiones del Mundo"*, Idea Books, España, 1998 p. 53.

⁴⁰ Esta última perfección se desarrolla también en el Budismo *Vajrayana*, a través del análisis del *Prajnaparamitasutra* o Sutra del Corazón.

⁴¹ Filosofía natural creada por el pensador Lao-tse hacia el año 600, casi al mismo tiempo en que Siddharta nacía. El punto de la filosofía consistía en el aprecio de la naturaleza, la creencia de la complementariedad (bien-mal, hombre-mujer) conocida actualmente como Yíng o principio masculino y Yang o principio femenino.

Confucianismo⁴², en Japón con la religión del estado-pueblo el *Shinto*, en Corea con la religión local y en el Tibet con la religión *Bön*. Siendo esta última donde se desarrolló la tercera escuela el *Vajrayana*.

Hay que resaltar que esta gran expansión del Budismo *Mahayana* por la parte nororiental de Asia, contribuyó en gran medida a la escritura como fue el caso del Tibet o Japón, donde cultural y particularmente en este último país se fundió con la idea del samurai y su código de ética, el *Bushido*⁴³.

Así el Budismo Mahayana aún permanece en el mundo. Siendo una de las escuelas más amplias en relación con el Budismo Theravada o el Budismo Vajrayana. Además de lo anteriormente expuesto se alude que el Budismo en China y en Japón fue un detonante importante para la cultura, y como se mencionó anteriormente, se fundió con las creencias regionales.

1.2.2.1 Budismo chino

Hacia el siglo I de la era actual, el emperador *Ming-ti*, quien perteneció a la dinastía *Han*, cuentan las leyendas que, tuvo un sueño en el cual se le apareció una figura que le cegó; al día siguiente le pidió a sus consejeros que le interpretaran la visión. Inmediatamente después de saberlo, mandó un grupo hacia Occidente, y en el camino se encontraron a dos *bikkhu* quienes traían una imagen del Buda y el otro llevaba las escrituras en sánscrito. Ellos aceptaron ir a *Luoyang*.

El emperador realizó una proclama real para construir un templo en donde adorar la imagen del Buda, hasta hoy se conserva el templo, conocido como el Templo del Caballo Blanco. Las escrituras fueron traducidas del sánscrito al chino seguidamente. Con este hecho se comenzó la conversión de los chinos al Budismo.

⁴² El confucianismo se difundió en China casi al mismo tiempo que el Taoismo las cuales son una serie de normas establecidas en cinco libros que han establecido el desarrollo del gigante Asiático.

⁴³ Se le considera como el texto que enmarca las normas por las que debe pasar un samurai.

Como se dijo con anterioridad, el Budismo complementó las enseñanzas de *Lao-Tse* y de Confucio (*Kong fuzi*), a tal grado de conocerse como las tres grandes verdades Taoísmo, Confucianismo y Budismo. Después de la era Han, el Budismo fue aceptado y su desarrollo se volvió cada vez más importante en la civilización de China, y aún se puede observar en más de tres mil templos fechados de la dinastía Wei en la parte norte del país, y en la parte sur es aceptado por los nobles y la gente de la realeza.

En este contexto, en el siglo V de nuestra era, la aparición de Bodhidharma, un ser casi mitológico que se puede entender desde el punto de su discurso, cuando el emperador *Wu* de la dinastía *Liang* le preguntó si el haber mandado a traducir los sutra al chino le haría merecedor de grandes méritos para el karma personal; a lo que Bodhidharma sólo contestó: “No”.

Pero el emperador le cuestionó sobre su filosofía a lo que Bodhidharma respondió: “Es un vacío insondable y nada de sagrado.”⁴⁴, de esta forma se puede entender como un primer acercamiento hacia el conocimiento de la esencia del Ch’an, una forma de evitar el pensamiento dual.

Bodhidharma dio pie a una de las escuelas que han tenido más aceptación en el mundo, la escuela Zen, debido a que es más conocida por su denominación japonesa, que es parte del gran vehículo, pero que tiene la cualidad de eliminar el pensamiento dualista al que las personas en Occidente se han acostumbrado. En particular esta escuela, en la China imperial se le conoció como Ch’an. Aunque no es la única forma de Budismo en el gigante asiático, es la más común y fiel reflejo de la escuela desarrollada en Japón.

Además, no tendría caso abordar la naturaleza de la enseñanza de Bodhidharma, debido a que este tema filosófico puede ser abordado en un futuro, en otra investigación; por lo que sólo se enumerarán a los patriarcas que le siguieron en la transmisión del Dharma budista de maestro a alumno, y fueron: *Huike, Sengcan, Daoxin, Hongren, Huineng* ellos desarrollaron el Ch’an en sus distintas formas de desarrollar la iluminación instantánea, que posteriormente se convertiría en el Zen japonés y sus dos escuelas.

⁴⁴ Dussaussoy, Dominique, Op. Cit. p.35

Pero se tiene que resaltar a dos maestros del Ch'an que dividieron la doctrina en dos: la parte norte y sur de la China imperial, el primero *Qingyuan* y el segundo *Nanyue* esta división se dio por la forma en que la transmisión del Dharma se daba. Cuenta la historia que *Qingyuan* decidió que el alumno que más destacara en tanto al entendimiento del vacío fuera su sustituto. No así *Nanyue*, quien quiso que no fuera uno sino los alumnos que mostraran el desarrollo superior a la orden.

En particular la escuela del norte fue desapareciendo con el correr de los años, quizá por los constantes ataques de los neoconfucionistas o por la división de los mismos monjes del orden, sin embargo hecho raíces en Japón, en la escuela Soto. Para la segunda escuela, sobrevivió por tres siglos más hasta que arribó a la isla del sol naciente en la forma del Zen de Rinzai.

Pero otra rama del Budismo que se desarrolló conjuntamente con el Ch'an fue el Amidismo o Budismo de la Tierra Pura. Esta forma de Budismo es más devocional, basando su filosofía en el culto de un Boddhisattva llamado Amida. Este personaje habita en la tierra pura del este, y se dice que con sólo mencionar el mantra "*Om Namó Amida Butsu*" se alcanzarán los méritos necesarios para la salvación.

1.2.2.2 Budismo japonés

El Budismo en Japón fue introducido hacia el año 552 cuando el emperador de Corea envió a su similar en Nara, capital nipona en aquella época, una carta mencionándole que era la más perfecta de todas las enseñanzas.

Pero el Budismo no fue adoptado por completo ya que el shogun creía que los *Kami* se enojarían y causarían grandes penalidades hacia el pueblo nipón, y no estaría dispuesto a perder el honor del pueblo. Así que el Budismo esperó cuarenta años más para que el príncipe *Shotoku Taishi* se convenciera de la capacidad que tendría esta nueva religión para el pueblo japonés.

Cuando la princesa *Suiko* pidió el consejo a su hermano *Shotoku* y este le dijo que se refugiara en el Budismo, de esta manera se comenzó a proclamar como la religión del

Estado. Sin embargo faltaba mucho para que esto sucediera pero se daba un sencillo paso con la construcción del *Horyu-ji*⁴⁵, además de enviar gente a China a estudiar las escrituras budistas; incluso se puede decir que la escritura de los kanji o ideogramas llegaron a tierras niponas con la introducción del Budismo, aunque no existe alguna base fidedigna de este hecho.

Tiempo después de la construcción de este templo, aproximadamente en el 710 de nuestra era, el emperador *Shomu* realizó el ritual para refugiarse en el Budismo o mejor dicho en las tres joyas y su hija *Koken* realizó una ceremonia para ‘budizar’ al dios de la guerra *Shinto*⁴⁶ japonés llamado *Hachiman*, aunque irónico ya que el Budismo profesa la paz entre los pueblos. Así que los *bhikkhu* colocaron el capuchón en el carro de *Hachiman*, siendo este el simbolismo de equidad entre el *Shinto* y el Budismo. Este punto fue el paso definitivo que fomentó el Budismo en Japón.

Sin embargo, como se mencionó en la parte del Budismo en China, se resalta la importancia del Zen o escuelas de Budismo en Japón, la cual es practicada por muchas personas alrededor del mundo, iniciando un movimiento que podría denominarse *new age*. No obstante se pudiera eliminar este término, ya que la gente utiliza y no se apropia de la enseñanza del Zen, por la búsqueda que se hace en la meditación la sanación del cuerpo y del espíritu.

De tal manera que no es la finalidad de la escuela, sino que su meta va más allá del hecho de hacer feliz o hacer sentir bien a la gente. Se considera que el Zen es, al igual que el Budismo primitivo, un modo de vida y una actitud frente a la dualidad que presenta el mundo, intentando eliminar dicha dualidad o simplemente, otra manera de llegar a la iluminación.

Entonces, retomando el punto en que el Ch’an se dividió en dos vertientes, la norte y la sur. La sur se estableció como la escuela Zen de Rinzai y la norte como la escuela Zen de Soto, por las poblaciones a las que llegaron estas dos vertientes.

⁴⁵ “Templo de la Ley Floreciente” construido hace más de 1300 años, en el periodo Asuka, japonés.

⁴⁶ Religión del pueblo japonés que tiene un arraigo profundo en este pueblo.

En un primer momento se habla de la escuela de Rinzai como fundadora del Budismo japonés y su importancia en el desarrollo de la tradición budista, puesto que: “Debe su fundación a *Eisai* y enfatiza la importancia de trascender el pensamiento dual y la necesidad de la enseñanza del koan. Insiste en que la iluminación sobreviene repentinamente.”⁴⁷ Por ello, la escuela Rinzai comenzó a tener varios adeptos.

Aunque, cabe abrir un paréntesis sobre la temática de los Koan y describir qué es y cómo se utiliza como medio de enseñanza y medio para alcanzar la iluminación, de tal forma que se proporciona la siguiente descripción: “Los koan son preguntas para la meditación, sus raíces se encuentran en la antigua China (*Kung-An*). Los eventos grotescos, escenas bizarras, intercambios entre el maestro y el discípulo, expresiones paradójicas, y palabras de confusión que maquillan el contenido del koan.”⁴⁸ Pero un Koan debe interpretarse como una forma de meditación que elimina la dualidad del pensamiento, el bien-mal, el blanco-negro, el si-no y tantas dualidades que pueden producirse en el pensamiento humano, de tal manera que algunos koan permanecen hasta nuestros días como el siguiente:

“¿Cuál es el sonido de la palma de una mano?”

Esta frase se ha vuelto célebre y ha tenido varias respuestas y aún la solución es una incógnita, ya que la respuesta y la iluminación son personales.

Regresando, la escuela Zen Rinzai también practica el zazen (de ahí el nombre de la escuela budista japonesa) y se puede rastrear esta práctica en la India como se observa ya que *Ch'an* y Zen tienen una misma fuente etimológica el *Dhyana* o meditación, pero para explicarlo de mejor forma se señala:

“El zazen no es enteramente el origen del Zen. Es una forma básica tomada del yoga tradicional hindú. El practicante se sienta con las piernas cruzadas y con las plantas hacia arriba, con un especial énfasis en la espalda recta. El Zen recomienda una respiración natural, rítmica mientras

⁴⁷ Calle, Ramiro A. *Diccionario de Orientalismo y Budismo*, Tikal, España, 1999, p. 160

⁴⁸ Kodansha, *The Kodansha Bilingual Encyclopedia of Japan*, Ed. Kodansha Inc., Japón, 2002 p. 494, traducción libre.

se realiza una prolongada exhalación. Por medio de la no atención hacia las impresiones (pensamientos) y al pensamiento conciente, el practicante Zen busca la atadura hacia el más alto grado de concentración mental.”⁴⁹

De tal forma que la practica constante del zazen deriva en la iluminación repentina, a la cual aspira la escuela.

En este punto se describe a la escuela Zen Soto y la forma en que focaliza su iluminación, pero antes cabe decir que: “Fue fundada por el maestro Dogen en el siglo XIII en Japón. A diferencia de Rinzai, no utiliza la meditación sirviéndose de koan, sino de una meditación de receptividad y calma.”⁵⁰ Y aunque la escuela se enfoca en proporcionar al practicante una sola manera de alcanzar la iluminación, esto es por medio del zazen.

Posterior al comienzo, auge y decadencia de cada una de estas dos vertientes del Zen Japonés, hubo dos personajes que llegaron a occidente a demostrar o mejor dicho a difundir el Dharma hacia todos los seres humanos, se habla en este punto de *Taisen Deshimaru* y de *Shunryu Suzuki* quienes arribaron a Francia y a San Francisco en los Estados Unidos respectivamente para fundar su propia sangha.

De *Taisen Deshimaru* se puede decir, a *grosso modo*, que fue acogido por el grupo ‘macrobiótico’ francés, a finales de los años 60, donde enseñó la meditación zazen y el uso del koan entre sus discípulos.⁵¹ Por su parte, *Shunryu Suzuki* fue invitado por un grupo de amigos japoneses al continente americano, específicamente a Estado Unidos a finales de los años 50. El se esforzó por hacerles comprender el satori o despertar. Fundó el Centro Zen en San Francisco, California.⁵² Así pues, queda conformada la historia del Zen, que es una de las ramas del Budismo que se practica con mayor fuerza en el mundo.

No obstante se debe señalar que falta otra rama y es el Budismo de la Tierra pura o en japonés *Jodo Shinshu* que, como realizó la mención en párrafos anteriores, basa su

⁴⁹ Calle, Ramiro Op. Cit. p. 219

⁵⁰ Idem. p. 183

⁵¹ Dussaussoy, Dominique, Op. Cit. p. 100

⁵² Idem. p.99

iluminación en la devoción al Bodhisattva Amida o *Amithaba*. Así pues sólo se podrá enfocar el desarrollo de esta investigación a mencionar que actualmente es una de las variaciones más populares en el mundo.

1.2.2.3 Budismo tibetano

Otra rama que se derivó del vehículo Mahayana fue el budismo tibetano, pero algunos autores enmarcan al Budismo Tibetano como una descripción más acertada del Budismo *Vajrayana*, en este trabajo se coloca como una escuela más del Budismo *Mahayana*, ya que inicialmente fue esta corriente la que ingresó en sus dos vertientes filosóficas la *yogacara* y la *madhyamika*. Por eso en los siguientes párrafos se describe cómo se dio la introducción y posterior desarrollo de esta escuela budista.

Cuando el filósofo indio *Padmasambhava* llegó al Tibet, tuvo que realizar un exorcismo en el “País de las Nieves”, puesto que en aquellos tiempos (siglo VIII de nuestra era) ocurrieron hechos catastróficos. Cuentan las leyendas tibetanas que los dioses o *Tara* habían producido grandes terremotos, inundaciones, sequías y un sin fin de calamidades. Debido a esto *Phadmasambhava* predicó el Dharma budista, convirtiendo a los dioses y demonios al Budismo⁵³, con este hecho el Budismo colocó su primer monasterio el de Samye que fue terminado hacia el 779 de la era actual.

El *Guru Rinponche*, otro nombre con el que se conoce a *Padmasambhava*, inició el movimiento budista en las tierras de las nieves eternas, de las montañas blancas y en el techo del mundo, siendo este el comienzo de una de las ramas y escuelas de Budismo que aún siguen íntegras.

El Budismo tibetano desarrolló cuatro escuelas principales, todas ellas con un grupo de monjes que analizaron y estudiaron alguna de las virtudes del Bodhisattva, otros pusieron especial empeño en la creación del Budismo *Vajrayana* y otros han ido

⁵³ Caso contrario a la filosofía occidental, donde se puede señalar que eliminó estos obstáculos.

desapareciendo poco a poco a lo largo de los años, sin embargo persisten en algunos monasterios que persisten en la región del Tibet, China. Y estas son las que persisten en el sistema lamaico:

- *Nyingma-pa*: Fue fundada por Padmasambhava que es el original y combina las tradiciones místicas del Bön con las enseñanzas del Dzogchen, de tal forma que la iluminación sea rápida y eficaz.
- *Kagyü*: Introducida por el monje *Marpa* hacia el año 1000. Esta escuela transmite sus enseñanzas esotéricas y meditativas de maestro a alumno, de forma tal de contribuir con la tradición.
- *Sakya*: Fue fundada a finales del siglo XI por el lama *Gonjok Gyelbo*. Se caracteriza por la erudición de sus monjes además de ser una escuela que se nutre con lo desarrollado por la anterior. Es de resaltar, que esta escuela gozó de un auge hacia el siglo XIII cuando el ejército mongol controló el Tibet, uno de los monjes de esta orden fue el consejero de Khublai Khan⁵⁴. También se les conoce como la orden de los gorros rojos, por el color que usan en sus túnicas.
- *Gelug*: Cuando el lama⁵⁵ Tson-Kha-pa estudia con el maestro Atisha, lleva las enseñanzas al Tibet, creando así la más conocida actualmente. Esta escuela enfatiza el diálogo, la conversación creadora, la lógica y la disciplina monástica. Hacia el siglo XVI su líder *Ngawang Lobsang Gyatso* formó una sangha en Mongolia y su rey le confirió el término Dalai o en mongol “Océano”, quedando como referencia el nombrado Dalai lama, a lo cual se traduce como “Océano de Sabiduría.” No obstante la tradición tibetana enmarca que 14 personas (incluyendo el actual) son la reencarnación de *Cherenzing* o *Avalokitesvara* el Bodhisattva de la compasión.

⁵⁴ Conocido como el Gran Khan de Marco Polo, fue nieto de Gengis Khan y gobernó el imperio Chino-Mongol hacia el año 1250 de nuestra era.

⁵⁵ Es un término bastante escuchado, que hace referencia a los monjes tibetanos. El Dalai Lama hace referencia en su libro “Mi vida y mi pueblo”, que el término lama es parecido a mamá, ya que un lama realiza la función de cuidar, proteger y dar consejo a quienes lo requieran. Gyatso, Tzenzing, Mi Vida y Mi pueblo, Noguer, Barcelona, 1962.

A grandes rasgos este fue el desarrollo del Budismo Tibetano. En el siguiente apartado nos se pretende a dar un contexto en el cual el Budismo Mahayana ha influido en la sociedad mundial, teniendo ejemplos de cómo ha intervenido en el desarrollo social de los últimos 50 años.

1.2.2.4 El Budismo Mahayana en la actualidad

Siendo la escuela más prolífica y con más visión hacia la “salvación” de los seres humanos, el Budismo Mahayana ha extendido sus raíces a lo largo del orbe. Dentro de esta tradición del Budismo se ha escuchado que personalidades del espectáculo como Richard Gere o Keanu Reeves han sido promotores de esta corriente de pensamiento.

Dicho sea de paso que con el acercamiento hacia Occidente, por parte de esta tradición de pensamiento, el Budismo ha tenido una mayor aceptación como religión sin dios y con un amplio sentido altruista.

A decir verdad el Budismo Mahayana, ya sea en cualquiera de sus escuelas, ha aprovechado cualquier evento que tenga que ver con la naturaleza, con la justicia y con la igualdad de derechos. Esto se vivió explícitamente en los Juegos Olímpicos de Beijing 2008 donde un gran número de practicantes salieron a las calles para intentar obligar al gobierno Chino a otorgar la independencia de la región del Tibet (*Xīzàng Zìzhìqū*, es el nombre en chino) y así permitir un verdadero estado tibetano.

Sin embargo, otros budistas de la farándula de Hollywood⁵⁶, han quedado rezagados o prefieren no presumir su “doctrina”, tal y como lo señala el artículo de la página www.webislam.com que señala que actores como: Uma Thurman, Sharon Stone, Harrison Ford, Melanie Griffith y su ex esposo Don Johnson, Patrick Swayze, Peter

⁵⁶ Reconocido sitio de los Estados Unidos de Norteamérica que se caracteriza por la producción de innumerables obras cinematográficas.

Coyote y Steven Seagal. También lo fueron Oliver Stone y Demi Moore.⁵⁷ Y en México actores como Lorena Herrera y Lucero, la conductora de espectáculos Paty Chapoy, la cantante Dulce María, son quienes explícitamente profesan esta doctrina.

Como se pudo observar el Budismo Mahayana ha sido expandido en el mundo, más por la ayuda de personalidades que por el hecho de su discurso, puesto que puede confundir a quienes estén interesados en la práctica de esta doctrina, más como objeto de alienación que como un verdadero sentido de vida, contrario a lo que anteriormente se expuso.

Se da paso a la última corriente de Budismo que es el Budismo Vajrayana, donde se abunda en su importancia, forma de práctica, sentido de la misma y finalmente cualidades que esta escuela tiene dentro de la formación de los monjes.

1.2.3 El Budismo Vajrayana o Tantrayana

Es una forma de Budismo que se desarrolló al norte de la India, pero al momento de ser introducido al Tibet. Se transformó en una escuela que buscaba la iluminación a través del estudio de los mantra, mandala y tantra los cuales permiten la concentración de la meditación. Desafortunadamente el tantra se ha convertido en una forma que nada tiene que ver con la idea original, y se vulgarizó con el concepto del sexo “maravilloso” o espiritual.

Se debe señalar que hay que proveer de una definición de lo que son los mantra siendo una especie de hechizos para conjurar una iluminación y una concentración dentro de la meditación.

Entre los mantra más conocidos están: “*Om mani padme um*”, este mantra es conjurado por los monjes tibetanos para desarrollar la compasión, o simplemente y como lo hacían

⁵⁷ De la página: <http://www.webislam.com/?idt=9741> consultado en mayo de 2009

los hindúes, la sílaba “Ohm” o “Aum” que permite la concentración y focalización en un solo punto.

Los mandala son figuras o pinturas que el estudiante se coloca de frente para concentrarse con ella, al momento de estar meditando con ellos.

El tantra, finalmente, puede traducirse como los tratados sobre las disciplinas esotéricas. En fuentes electrónicas como tantra.com señala que son los tratados más puros del yoga, donde se realiza la unión con el espíritu de Shiva, el dios hindú de la destrucción para la renovación, dicha unión permanece mientras los *yogi* realicen estos ritos.

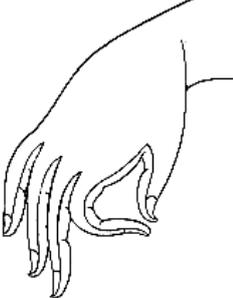
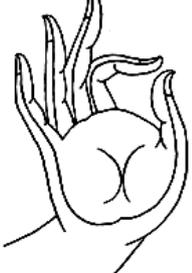
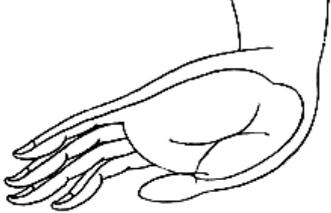
Para la obtención total de la iluminación, los seguidores de este vehículo utilizan varios instrumentos y posiciones, las cuales, como anteriormente se realizó el señalamiento, son presentadas en los tantra y son:

- *La Cruz gamada*: tristemente conocida por su “pasado reciente” a mediados del siglo pasado. Es el símbolo de la buena fortuna y de la esperanza en la obtención del Nirvana. Algunos budólogos consideran que señala las cuatro nobles verdades y el noble óctuple camino.
- *El Loto*: que es el símbolo principal del budismo, por ser un elemento que se asocia con el nacimiento, prédica y muerte del Buda.
- *La Rueda*: es aquella que remarca aquel momento en el que Siddharta pone en movimiento, el cual es significado de que nada es para siempre y será cíclico hasta que el nirvana rompa este eterno devenir, así también, la rueda en su interior tiene 8 radios que hacen referencia al óctuple camino.
- *La Planta del pie*: que hace referencia a las historias que cuentan que Shakyamuni tenía discípulos donde él pisaba.
- *La Palma de la mano*: que implica el *mudra* (que posteriormente se describirá a más detalle) utilizado por Buda Shakyamuni para su enseñanza.

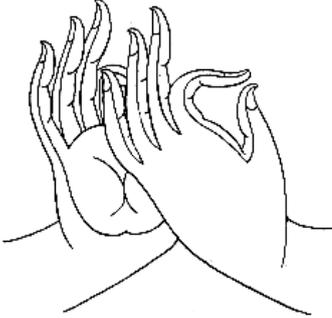
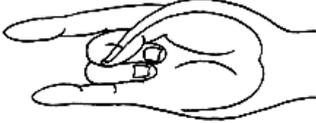
- *El Nudo infinito*: uno de los elementos que complejiza la enseñanza del Buda al no encontrar, ni principio ni fin del nudo.

Así como se puede observar, se señala que son los elementos que focalizan la meditación del Budismo Vajrayana, para así, consumir la iluminación en muy poco tiempo.

En referencia a los mudra, se alude a una serie de movimientos manuales que tienen como finalidad el expresar algún momento de la vida de Siddharta, así como incrementar el nivel que exigen los Chakra⁵⁸ para que la iluminación llegué al instante, de tal forma que se presenta una imagen para que sea lo más exacto al ser descrito cada uno de los más importantes, siendo:

 <p data-bbox="357 1227 544 1261">Dhyanamudra</p>	 <p data-bbox="719 1240 991 1274">Bhumisparshamudra</p>	 <p data-bbox="1118 1240 1305 1274">Abhayamudra</p>
 <p data-bbox="363 1621 539 1655">Varadamudra</p>	 <p data-bbox="767 1615 943 1648">Vitarkamudra</p>	 <p data-bbox="1054 1585 1369 1619">Buddhashramanamudra</p>

⁵⁸Son puntos específicos del cuerpo humano que permiten la concentración y el bienestar del mismo.

 <p data-bbox="320 539 579 573">Dharmacakramudra</p>	 <p data-bbox="724 517 983 551">Buthadamaramudra</p>	 <p data-bbox="1118 568 1297 602">Tarjanimudra</p>
	 <p data-bbox="740 943 967 976">Namaskaramudra</p>	

Con estos mudra, el sangha que conforma este vehículo pretende encontrar esa ansiada iluminación y alcance del Nirvana.

Para los escultores, los *mudra* llegan a significar momentos relevantes de la cultura búdica, ya que la posición de las manos “comunican” la acción realizada por Shakyamuni, por ejemplo: la *Dharmacakramudra*, significa la puesta en movimiento de la rueda del Dharma ó la *Dhyanamudra* es la representación del vacío de la doctrina zen.

Dentro de los siguientes párrafos se detallará, qué son los sutra y cuál fue la división que se tomó para poder encontrar el objeto de estudio.

1.3 El o los Sutra

Como se ha observado en este capítulo, las enseñanzas de Buda fueron escritas alrededor de cien o trescientos años después del *parinirvana*, y redactados en la forma en que la religión Veda lo hizo con sus textos, los llamados *sutra*, que en idioma

castellano equiparan su significado al *logos* (Λογος) griego, por comprender un espectro amplio en si es un tratado, un discurso o simplemente un texto, ya posteriormente se abordará con más detalle la diferencia entre discurso y texto.

Pero entonces cabe comprender que son bastante distintos los *Sutra* budistas a los *Sutra* hindúes, por que a pesar de ser fuente de enseñanza, lamentablemente en Occidente se vulgariza considerar que todos los *Sutra* escritos serán eróticos, y quizá sea por la relación estrecha que se maneja con el llamado *Kamasutra*⁵⁹, el cual difunde, posiciones que permiten a la pareja alcanzar el orgasmo tanto sexual como espiritual, y tal vez sea esta la razón se confunda su verdadero significado, o al menos el fin con el que trató de ser escrito.

De tal forma que cuando se realizaron los *saṅgīti* posteriores al de *Rajagriha*, se comenzaron a redactar. Cabe destacar que se hace una compilación aproximada cercana a los 80 mil discursos pronunciados por el Buda, y Ananda fue quien recito cada uno de ellos, transmitiéndose de forma oral entre las diferentes corrientes budistas. Y en la actualidad quedan escritos solamente cuatro grandes cánones del Budismo, estos son:

- *El Canon Pali* escrito por la sangha de la comunidad de Sri Lanka y que la mayoría de los budistas en el mundo consideran como el más original y mejor de todos los cánones, puesto que fue escrito cuando la escritura pali arribó a la isla.
- *El Canon Tibetano* escrito por la escuela *Gelug-pa*, hacia el año 1300, que se divide en dos el *Kangyur* que contiene las enseñanzas del *Dharma* y el *Tanjur* que son comentarios adicionales del *Dharma*.
- *El Canon Chino* que fue escrito al rededor del año mil de esta era y se divide según la extensión de los *sutra* en pequeños, medianos, largos y los comentarios.
- *El Canon Japonés* mejor conocido como *Taisho Issaikyo* de 1930 se hace la mención de al menos 250 *sutra* conocidos.

⁵⁹ Obra de gran importancia en el Hinduismo que relata la forma en que la seducción de los enamorados.

Con esta división se puede observar que el desarrollo de los vehículos budistas varían dependiendo de la forma en la que abordan las enseñanzas, sin embargo, y es más que contundente que en el Budismo, no existe agresión o negación de las verdades que propaga cada *yana*, simplemente conviven y dispersan el *Dharma del Buddha*.

A continuación, se revisan las tres canastas que componen al Canon Pali del Budismo, ya que se realiza una particularización del objeto de estudio de esta investigación.

1.3.1 El Tripitaka o Tii-pitaka

Como anteriormente se mencionó, los grandes discursos del Buda fueron escritos por primera ocasión en lengua Pali, específicamente por la sangha de Sri Lanka o Ceilán hacia los primeros 500 años de la era actual.

En el primer *saṅgīti* se hizo un tratado sobre cómo debían de abordarse las enseñanzas del maestro. Por esta razón se decidió que las enseñanzas del Buda se establecieran en tres canastas Tri o Tii (tres) pitaka (canasta), las cuales contenían entre otras cosas los discursos y las normas, sin embargo se le añadió otra más, donde se aplicaba la mística y metafísica que el maestro comenzó a utilizar para demostrar el poder de su doctrina. De tal manera que los próximos párrafos se describe en qué consiste cada uno de estas canastas.

Una vez que se reconoce el Tripitaka, hay dividirla en las canastas que lo componen, para ello, se explica a continuación el sutta-pittaka que es la vasija de los discursos del Buda.

1.3.1.1 El Sutta-pitaka

Es la canasta que contiene todos los discursos, como se dijo anteriormente su creación data del primer *saṅgīti*, aunque fue hasta que se trasladaron las enseñanzas a Sri Lanka, que se redactaron por primera ocasión en la lengua Pali. Cabe hacer la mención de en

que la lengua pali es la que Siddharta uso, ya que el idioma sánscrito era usado por los brahmanes para realizar sus ritos, pero la lengua pali era la lengua del pueblo, y sin este hecho no se podría decir que el éxito fue fortuito. De hecho cabe hacer un paréntesis, ya que en el cristianismo Jesús también utilizó la lengua del pueblo, el arameo; con esta lengua aseguró el éxito de la doctrina cristiana.

Regresando a la temática del sutta-pitaka cabe mencionar la división que realizó el Canon pali sobre la jerarquización de los sutra y, como se verá a continuación son:

- *Digha Nikaya*: es la colección más larga de textos, estos comienzan con la fórmula sánscrita: “*Evam me sutram*” o “He aquí lo que yo he oído decir... ó en cierta ocasión se encontraba en...”; en total son treinta y cuatro discursos totales. Cabe destacar que en esta división se encuentra nuestro objeto de estudio, el *Mahasihanadasutta*.⁶⁰
- *Majjhima Nikaya*: que son los textos que son de termino medio, en total son ciento cincuenta y dos.⁶¹
- *Sa.myutta Nikaya*: son textos que se han mezclado, ya sean sutra dichos por Buda Shakyamuni o los comentarios que hicieron los maestros en tiempos de su escritura, en total son siete mil setenta y dos.⁶²
- *Anguttara Nikaya*: son una serie de textos numéricos y epígrafes que dan un total de nueve mil quinientos cincuenta y siete textos.⁶³
- *Khuddaka Nikaya*: en su naturaleza no fueron dictados o mencionados por Buda Shakyamuni, sino que son comentarios de discípulos, o maestros o alumnos budistas. Esta colección de sutra, representa la quinta parte y se encuentra dividida en: *Khuddakapatha*, *Dhammapada*, *Udana*, *Itivuttaka*, *Sutta Nipata*,

⁶⁰ Leví, Sylvain, Las sagradas escrituras del Budismo, Revista de estudios budistas, (3) p. 120

⁶¹ Ibid. p. 120

⁶² Ibid.

⁶³ Ibid.

Todas las colecciones que anteriormente se describieron conforman en total el Sutta-pitaka, que se encuentra traducido a varios idiomas, entre ellos el español. Para ello se debe señalar que la biblioteca de textos budistas más importante en el mundo occidental es la *Pali Text Society*, sin embargo no es la más especializada, ya que esta se formó hacia finales del siglo XIX. Las escuelas de pali que más se han adentrado en esta lengua se encuentran en Alemania, Dinamarca y Polonia.

Pero para efectos de esta investigación se decidió utilizar la más común, en otras palabras la *Pali Text Society* de Inglaterra y la traducción que la Mtra. Carmen Dragonetti, ya que es una especialista en los estudios Budistas y ex directora de la Asociación Latinoamericana de Estudios Budistas y una de las más importantes “budólogas” en América Latina.

A continuación, se detalla la importancia de la canasta de las reglas monásticas o la vinaya pitaka, que contiene el lineamiento a seguir de los bhikkhu.

1.3.1.2 El Vinaya-pitaka

En esta canasta se relatan todas y cada una de las 250 reglas que el Buda dictó para la comunidad de *bikkhu* y/o *bikkhuni* puedan convivir en armonía. Cabe señalar que cada regla está escrita dos veces, una para los bikkhu y la otra para las bikkhuni siguiendo estas reglas equitativamente.

Esta canasta se divide en cinco secciones que son:

- *Patimokka*: es una serie de “pecados” que deben leerse en los días de confesión, para así conocer las sanciones correspondientes.⁶⁵

⁶⁴ Ibid. 120-121 pp.

⁶⁵ Ibid. p. 120

- *Mahavagga*: es un código de obligaciones, tanto diarias como accidentales, cada prescripción es introducida por el relato de un acontecimiento que la origina y la justifica. En esta sección se encuentra también, un relato sobre la vida de Buda Shakyamuni.⁶⁶
- *Cullavaga*: es parecido a *Mahavagga* solo que concluye con el relato del sangiti realizado en Rajagrija.⁶⁷
- *Suttavibhanga*: es un comentario de lo escrito en el *Patimokkha*, cuenta el origen, interpreta su sentido y discute las aplicaciones de las reglas del primer libro.⁶⁸
- *Parivara*: este es más un catecismo sobre la doctrina budista y se permite su estudio a los jóvenes *bikkhu* y *bikkhuni*.⁶⁹

Por último se revisará, en el contexto de las canastas del Budismo, el Abhidharma que contiene desde enseñanzas mística, hasta tratados de psicología.

1.3.1.3 El Abhidharma-pitaka

El Abhidharma se concibe desde el Canon pali como una colección de sutra que hacen referencia a la parte metafísica, aunque en el libro de “Budismo: Su esencia y desarrollo” del Dr. Edward Conze, hace el señalamiento que el Abhidharma es uno de los primeros tratados sobre psicología, uno de los más completos que fue redactado hacia el siglo III de nuestra era. Su división es:

- *Dhammasamgani*
- *Vibhanga*.

⁶⁶ Leví, Sylvain, Op. Cit. p. 120

⁶⁷ Ibid. p. 120

⁶⁸ Ibid. p. 120

⁶⁹ Ibid. p. 120

- *Kathavatthu.*
- *Puggalapaññatti.*
- *Dhatukatha.*
- *Yamaka.*
- *Patthana.*

Al no contar con información más detallada sobre la naturaleza del Abhidharma-pitaka sólo se puede señalar que además de proveer un aspecto psicológico de la conducta del ser humano, se dice que contiene las enseñanzas metafísicas del Budismo que dieron pie al desarrollo del Vajrayana, aunque los otros dos vehículos también realizan estudios y meditaciones sobre esta importante canasta.

Una vez que se terminó de observar estas canastas, hay que resaltar la importancia de nuestro objeto de estudio, el MAHASIHANADASUTTA; por lo cual a continuación se explica en qué consiste.

1.4 EL MAHASIHANADASUTTA o Sutra del Rugido del Gran León

Hablar del Sutra del Rugido del Gran León, propiamente el objeto de estudio; se puede ubicar en un periodo entre la puesta en movimiento de la rueda de la Ley (*Dharmakacra*) y la ordenación de los primeros bikkhu.

Cabe mencionar que la leyenda de la transmisión del Dharma inició con Kassapa, cuando Siddharta inicio su meditación en el “Pico del Buitre”, los alumnos comenzaron a cuestionarle cual era la enseñanza del día, a lo que el maestro, sólo respondió agarrando una pequeña flor dorada entre sus dedos y Kassapa se le quedó observando y simuló una sonrisa. Posterior a este hecho, el Buda le dijo a Kassapa “Ve y transmite lo que hoy te he enseñado”. Y así lo hizo.

En este apartado se realiza un pequeño resumen de lo que contiene el MAHASIHANADASUTTA de cada uno de los siete capítulos que contiene el Sutra, de

cualquier forma en el anexo A de esta investigación se coloca el texto entero de este discurso.

- Capítulo 1.

Siddharta se encuentra en el parque de los ciervos donde ha enseñado su doctrina a los otros ascetas. En un momento se acerca Kassapa, el asceta desnudo, quien comienza a cuestionar a Buda sobre la naturaleza de su doctrina, puesto que “ha oído, ha escuchado” que Buda desapruaba todo ascetismo, pues afirman que su argumento es contrario a las prácticas de automortificación. Él le responde que eso es totalmente falso.

Y le menciona que con sus poderes suprasensoriales ha observado que, quienes llevan una vida de mortificación extrema, han renacido en planos inferiores y también, en los planos superiores de la existencia. Además, agregó Gotama, que quienes no llevan una vida de mortificación, han renacido en el “infierno” y otros han renacido en el “cielo”.

Así que le contesta que su doctrina enseña el camino por el cual, la salvación es posible, ya que es superior a todas las doctrinas, pero que no desapruaba el ascetismo.

- Capítulo 2.

Después de dejar en claro la postura de su enseñanza sobre el ascetismo, Buda le menciona a Kassapa, que incluso está de acuerdo con algunos samanes y brahmanes sobre algunos temas, y en otros no. Ellos a su vez, le cuestionan sobre quienes realizan bien sus acciones, si los bhikkhu o los discípulos de los samanes y brahmanes. Buda les contesta que en verdad: “Mi doctrina y mis discípulos son superiores a los otros maestros”.

- Capítulo 3

El Gotama le menciona a Kassapa cual es el método y principal enseñanza de su doctrina, la cual consiste en el noble óctuple camino, el cual consiste en: visión correcta,

pensamiento correcto, palabra correcta, acción correcta, modo de vida correcto, esfuerzo correcto, atención correcta y meditación correcta.

- Capítulo 4

Como en los anteriores capítulos, Kassapa cuestiona al Gotama sobre las prácticas ascéticas de cada una de las condiciones naturales de los samanes y brahmanes.

Este tipo de condiciones, son determinadas por Buda, quien opina sobre las exigencias que tiene el ser asceta, pero que este no lleva a cabo el “logro de la disciplina moral”, el “logro de la mente” y el “logro de la sabiduría”, puesto que los ascetas no la llevan a cabo.

Posterior a esto, Kassapa, le dice a Gotama que las condiciones de samán y de brahmán, son muy difíciles de realizar, no obstante Gotama le hace ver que cualquier condición es fácil de conseguir, siempre y cuando el asceta se comprometa a alcanzar aquellos logros de la disciplina moral, de la mente y de la sabiduría; con ellos, el asceta será totalmente pleno, lleno de benevolencia y negado a la violencia.

Antes de terminar con este tema, Kassapa cuestiona nuevamente a Buda Gotama sobre el reconocimiento que tienen los samanes y brahmanes y la forma en que un asceta puede ser conocido y nombrado como samán o como brahmán. A lo que Siddharta le responde que sólo sus discípulos (*bhikkhu*) son reconocidos al nivel de un samán o de un brahmán, ya que los *bhikkhu* merecen ser reconocidos con tal grado.

- Capítulo 5

Kassapa le pregunta, una vez más a Buda sobre qué significa el logro de la disciplina moral, el logro de la mente y el logro de la sabiduría. Por ende, Buda hace mención del *Patimokka* o conjunto de reglas monacales, mediante las cuales los *bhikkhu* alcanzan tales estados.

- Capítulo 6

En una alegoría a su persona Buda “lanza el rugido del león”. El cual consiste en contradecir con argumentos sustentados en su doctrina, a todos aquellos que se oponen a la enseñanza del iluminado. De tal forma que, Siddharta habla de su doctrina en asambleas, con convicción, provocando preguntas, contestando a esas preguntas, convenciendo, haciendo que la gente piense en escucharlo, haciendo que la gente le crea, que lo demuestre, que tome el camino que conduce al nirvana y que alcance la meta suprema del Budismo.

- Capítulo 7

Finalmente, después de haber escuchado las ventajas de convertirse en bhikkhu, Kassapa acepta la doctrina del Gotama. En el sutra, se hace la referencia de que Kassapa alcanza el estado de *Arhat* después de algún tiempo después de haber realizado esta plática con el Gotama.

De esta manera concluye el Sutra del Rugido del Gran León que es el objeto de estudio. No obstante se debe realizar una pausa para comprender la forma que se entiende la relación de esta temática con la comunicación; para ello, se considera pertinente abrir el siguiente apartado sobre esta correlación.

1.5 Relación del objeto de estudio con la comunicación

En un primer momento, se debe explicar cuál es el fundamento de la comprensión de la comunicación, o mejor explicado, qué se entiende por comunicación. Para lograr un aprendizaje de la relación que existe entre el discurso y la comunicación.

Para obtener un mejor acercamiento a la definición de comunicación se adscribe esta investigación a la teoría propuesta de Manuel Martín Serrano, que es: la interacción

entre los seres vivos, que se llevan a cabo por el recurso de los actos expresivos⁷⁰. Así que se enuncia, en un primer momento, la forma de abordar la comunicación pero no estaría completo sin una reinterpretación de ésta, la cual se propone una a continuación, como:

El proceso realizado por los seres vivos para informar, o dar a conocer un evento, una acción o determinar un objetivo para la convivencia, coexistencia y/o supervivencia de la especie sea cual sea. Este proceso se lleva a cabo cuando los actores involucrados poseen de información que será transmitida a través de instrumentos biológicos o tecnológicos y que permitirá la supervivencia de ambos actores.

De tal forma que si se pretende que la comunicación presupone un proceso interactivo entre uno o más seres vivos, así como de esos actos expresivos, el discurso es básicamente uno de esos actos expresivos.

Así, el discurso como acto expresivo de la interacción de los actores se interpreta como un proceso comunicativo, y se agrega que el estudio del discurso pretenderá comprender esta interacción, no entre los dos actores representados en el MAHASIHANADASUTTA, sino también en la interpretación que realice el lector del discurso leído.

Así mismo se debe señalar que el Análisis del discurso se reconoce como una transdisciplina, entendiendo este término como una forma de abordar el conocimiento desde varias perspectivas, que permite reconocer la importancia del discurso, sea hablado o escrito, para comprender tanto el contexto y al orador/escritor de dicho discurso. Por ejemplo, en el aspecto a resaltar dentro del MAHASIHANADASUTTA se analiza dentro de la perspectiva de la fundamentación ideológica del Budismo, lo cual parece interesante para el desarrollo de esta doctrina teórica. No obstante, se señalará con un mayor detalle lo que es el análisis del discurso y la teoría base que se utilizará para esta investigación.

⁷⁰ Martín Serrano, Manuel Teoría de la Comunicación “Epistemología y Análisis de la Referencia”, UNAM Acatlan, 1991 p. 13

A manera de conclusión de este primer capítulo se reiteran las metas que se trazaron al inicio de este trabajo, siendo: el conocer el discurso de Buda (Siddharta Gautama) en el MAHASIHANADASUTTA o el Sutra del Rugido del Gran León, mediante la teoría del análisis del discurso propuesta por Teun A. Van Dijk, como objetivo general.

Y los objetivos específicos y particulares serían, nuevamente:

- Clasificar el Sutra, para conocer el tipo de discurso que es.
- Construir un instrumento capaz de marcar las cualidades del discurso, para obtener un mejor resultado de este análisis.
- Conocer la función del discurso, a partir de su estructura, para definir la función social y su relevancia histórica.
- Calificar la capacidad de Buda (Siddharta Gautama) al enunciar el discurso, para establecer cualidades de éste para convencer su auditorio.
- Identificar el contexto social de aquella época y compararlo con el contenido del Sutra, para conocer la posible relevancia histórica del discurso y sus aportes a la cultura budista.
- Conocer la estructura gramatical del discurso, para reconocer una posible estructura gramatical del sánscrito.
- Aplicar las categorías al texto, para realizar el análisis.

Con estos objetivos, resaltados nuevamente, se pretende que el objeto de esta investigación no sea perdido, de tal manera que esté presente en todo momento para una mejor comprensión del MAHASIHANADASUTTA. De esta forma se da por concluido el capítulo número uno de este trabajo de investigación, en el cual se ha descrito al Budismo desde todos los ángulos posibles, como mera introducción al estudio de esta filosofía.

CAPÍTULO 2

MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL PARA COMPRENDER LA BASE TEÓRICA DEL ANÁLISIS DEL DISCURSO

*"La palabra es mitad de quien la pronuncia,
mitad de quien la escucha."
Michelle de Montaigne.*

En el presente capítulo se define la teoría de Teun A. Van Dijk que propone para realizar un análisis de discurso⁷¹. Se ha elegido a este personaje por que se considera que es el teórico que posee una teoría completa, actual y adecuada para el análisis de textos. Además que la propuesta teórica de este sociolingüista permite un reconocimiento total de las características que comprende el análisis de discurso textual.

El discurso, cabe señalar que se considera, es un acto expresivo propio de la interacción de los seres humanos en tanto a ser un simbolismo de un mensaje entre los dos o más actores interventores en el proceso comunicativo. Por ello, el análisis del discurso representa una investigación del discurso enunciado o leído por los actores de la comunicación que tiene por objetivo conocer las implicaciones que tiene el uso del mensaje/discurso para la comunicación humana.

⁷¹ AD a partir de ahora.

2.1 El Discurso y sus tipos

Se comienza, este apartado, enunciando que los estudios sobre los discursos, no son nuevos. Aristóteles, fue de los pioneros en el estudio de cómo el habla influye⁷² en el auditorio y en quien recibe dicha información. Explicado de mejor forma en la cualidad o capacidad que tiene tal o cual persona para que con el simple y a la vez complejo fenómeno comunicativo, realiza una complicada interacción entre uno o más actores.

Para ello como primer principio se debe entender qué significa el discurso, para así, comprender la importancia y relevancia de su estudio. Por lo cual, se retoma a la maestra Griselda Vieyra en su tesis de grado definiendo lo siguiente: “Por discurso se conoce, se piensa, se entiende, se explica y se representa lo social y lo cultural; pero, dentro de este, plasmar realidades es diverso, ya que no hay, como tradicionalmente se perpetraba, la idea de las verdades absolutas y acabadas, lo inequívoco y universal.”⁷³. Y claramente es definido por Van Dijk de la siguiente forma: “Un discurso es una unidad observacional, es decir, la unidad que interpretamos al ver o escuchar algo”.⁷⁴ Por ello se considera que el discurso, como forma de objeto de estudio debiendo definir esto en la presente investigación como: aquella representación de la realidad, dicha, expresada, mencionada, o actuada por la sociedad en su conjunto, ya sea por líderes religiosos, políticos, culturales, económicos o sociales. El discurso, siempre contendrá una parte de la ideología a la cual se pertenece, y será envuelto en el contexto en que se escribió, mencionó o se escuchó.

Existen diferentes tipos de discurso y por ende su análisis será distinto a cualquier otro. Esto significa que la manera en que se aborde una narración, una conversación, una propaganda o hasta un chiste⁷⁵ determina principalmente las características específicas de cada uno de ellos.

⁷² Nótese que se utiliza la influencia que ejerce el orador ante el público, digamos los receptores. Sin embargo esto no siempre tendrá un efecto positivo para el primero, ya que será el segundo actor el que decida cómo utilizar los argumentos que el discursista mencione.

⁷³ Aguilar Vieyra, Griselda, La construcción de representaciones sobre la identidad de AINCCA S.C., Tesis de Maestría, 2000

⁷⁴ Van Dijk, Teun A., Estructuras y funciones del discurso, Ed. Siglo Veintiuno, 13ª edición, México, 2001, p. 20.

⁷⁵ Van Dijk, Teun A., Idem. p. 115

Se debe establecer una tipología común del discurso, para poder ubicar el MAHASIHANADASUTTA en un tipo, de forma que determinemos cómo realizar su análisis.

Como se menciona en los párrafos anteriores, un discurso contiene una representación de la realidad, e inclusive podríamos ampliarlo, como una forma de explicación de la misma, haciendo que el discurso forme parte de la filosofía de la vida diaria de las personas.

Quizá en este rubro se puede mencionar que: “los géneros Lírico, épico y dramático, presuponen una primera distinción de clasificación, por parte de Platón, en la literatura donde: el lírico evoca las obras en que el autor es quien habla; por su parte el épico representa las obras en que el autor y los personajes se encuentran en una misma interacción, así también el dramático, donde los personajes realizan toda la acción dentro de la obra”⁷⁶. De manera que se esboza un primer acercamiento a los géneros o a los tipos del discurso.

Por su parte, Van Dijk va más allá de esta típica generalización de los discursos, realizándola de manera actual, en cuatro tipos que son: “Persuasivos”, “Narrativos”, “Sonetos” y “Legales”⁷⁷. Los primeros son aquellos que gracias a su actividad común en conversaciones, anuncios mediáticos, propaganda y discursos políticos. Los segundos, quizá de manera pleonásmica, enmarcan a los que anteriormente mencionamos. Los sonetos que contienen esquemas históricamente establecidos; y finalmente, los “legales” por los contextos institucionales como: escuelas, oficinas o gobiernos, en los que se utilizan ese tipo de discursos.

De forma que ahora se ubica al MAHASIHANDASUTTA en un limbo entre los tipos persuasivo-narrativo ya que es persuasivo por que Siddharta propaga y convence a Kassapa; y narrativo, puesto que describe en forma lírica y entonada un acontecimiento acaecido hace tiempo. Se debe resaltar, nuevamente, que es una traducción hecha por Carmen Dragonetti por lo cual mantiene un referente oral.

⁷⁶ Nagamine Brandao, Helena, *Generos do discurso na escola*, Cortez, Sao Paulo, 2001, p. 18

⁷⁷ Van Dijk, Teun A., Op. Cit. p. 116

2.2 Análisis del discurso

Entonces, una vez comprendida y definida la manera en la que se aborda el discurso se debe entender cómo se describiría el AD, por ello se enuncia que: “El análisis del discurso se debe ocupar de la descripción de niveles y subniveles que se integran en el acto lingüístico comunicativo.”⁷⁸ Sería entonces, que se puede comprender la totalidad de este acto del lenguaje que de forma particular enuncia un agente que pretende utilizar sus argumentos para “influir” en un público, como ya lo se había mencionado en líneas atrás.

También se entiende al AD como “Análisis del discurso (o los estudios del discurso) es una *transdisciplina*⁷⁹ de las ciencias humanas y sociales que estudia sistemáticamente el discurso escrito y hablado como una forma del uso de la lengua, como evento de comunicación y como interacción, en sus contextos cognitivos, sociales, políticos, históricos y culturales.”⁸⁰ De manera que, como antes se había destacado, se trata de que el AD involucre a la psicología, la historia, la sociología, la comunicación y, sobretodo, la lingüística, siendo una estructuración rica en experiencias y conocimientos para comprender este extracto de la realidad.

Por esta razón cabe resaltar importancia del análisis del discurso dentro de la sociedad como técnica de investigación, ya que “Estas son muchas empresas libres de modelos de comunicación, estoy muy seguro. Hemos visto que el amplio dinamismo de la interacción entre el lenguaje (discurso) y el sujeto, para una determinación social contiene: hablantes/escritores, escuchas/lectores y los roles son ampliamente constituidos a partir del lenguaje, sin tanto control voluntario por parte de la sociedad.”⁸¹ De forma que constituye una manera acertada para elaborar una estructuración capaz de comprender textos escritos hace miles de años, sin embargo, y como se comentó en la introducción, por que quizá o sea lo más indicado la lengua o

⁷⁸ Cortes Rodríguez, Luís; Ma. Matilde Camacho Adarve, *¿Qué es el Análisis del Discurso?*, Octaedro, España, 2003, p. 58

⁷⁹ Para efectos de comprensión del término, se entiende por transdisciplina como aquella que se nutre de varias formas de abordar un objeto mismo, para conocer un objeto a una profundidad mayor.

⁸⁰ http://es.wikipedia.org/wiki/An%C3%A1lisis_del_discurso Mayo 2008.

⁸¹ Fowler Roger, *Language in the news Discourse and Ideology in the Press*, Routledge, London 1991, pp. 69-70

idioma del discurso a analizar, esté en desuso, muerta o la traducción sea errónea. Pero esto sólo se sabrá al conocer el contexto en el que fue redactado tal argumento.

Debido a que el AD combina datos simbólicos, existen científicos que no aceptan los resultados obtenidos, puesto que son meros postulados o elucubraciones mentales que el investigador realiza, y por ende no se aceptan este tipo de investigaciones, para ellos se puede decir que: “Las tareas y operaciones implicadas en este proceso (al análisis cuanti-cualitativo) pueden llegar a resultar de tal complejidad que no debe sorprendernos la actitud de quienes descartan cualquier posibilidad de análisis cuantitativo con el material textual; difícilmente los números podrían reflejar sentidos polisémicos, los sutiles significados que se esconden tras un determinado uso del lenguaje y el entramado de relaciones que a veces sólo la intuición y perspicacia del analista cuantitativo, apoyadas en un buen conocimiento del contexto en que fueron producidos los datos, pueden llegar a desentrañarse.”⁸² Así que de esta forma se puede resaltar la importancia de nuestra investigación.

2.3 Teun Adrianus Van Dijk y su teoría

Se ha hablado hasta este momento de lo que es el discurso y posteriormente de lo que es el análisis y sus corrientes, y como anteriormente se mencionó, se debe realizar el esbozo del autor principal que se eligió para poder realizar el Análisis de discurso del MAHASIHANADASUTTA, quien es el neerlandés Teun Adrianus Van Dijk.

Actualmente es profesor de lingüística en la Universidad de Pompeu Fabra en Barcelona, España. Tiene un doctorado en Filosofía (Ph.D) lo cual puede indicar en este contexto, la importancia que tienen sus estudios sobre el discurso social. Ha impartido varias cátedras en universidades de Norteamérica, Europa y Latinoamérica.

Entre los libros que ha publicado se encuentran: “Racismo y discurso de las élites”, “La ciencia del texto”, “La noticia como discurso”, “Manual para el análisis de discurso”, entre muchos más. Que nos dan un amplio panorama de la estructura mental

⁸² Etxeberria Murgiondo, Juan et. Al. Análisis de datos y textos, Rama, España, 1995, p. 139

que el autor posee, en tanto a que ha logrado interpretar esa parte “entre lineada” de la sociedad, que corresponde a la ideología que maneja la comunidad.

Según el autor, en su libro “Estructura y Funciones del Discurso”, se enuncian las cualidades que posee el AD, una de ellas es la de encontrar los llamados “actos del habla”, los cuales son explicados en términos de que son propios del lenguaje verbal utilizado por una lengua o dialecto, ya que en este léxico o vocabulario propio de la cultura de alguna región, se establece ese término del acto del habla.

Posteriormente se puede señalar que ha propuesto un enfoque sociolingüístico de los estudios del discurso o *Textwissenschaft* en comparación a una gramática del texto que sólo busca la estructura gramatical de éste texto. Y el análisis o estudio del discurso propone un enfoque contextual y social.

En tanto al uso de una gramática textual, o sea, la utilización de un lenguaje no verbal propondría la estructuración para ello podemos decir que: “la gramática de una lengua debe dar cuenta, no sólo de las oraciones realizadas mediante las emisiones de los hablantes nativos, sino también de las relaciones entre oraciones, o sea de los textos enteros subyacentes a estas emisiones.”⁸³ Que permitiría en un primer momento una aproximación a la estructura mental que Van Dijk ha propuesto desde su doctorado en 1972.

Por ende la gramática sólo puede describir los textos y, por lo tanto, sólo da una aproximación de las verdaderas estructuras empíricas de discursos emitidos⁸⁴, no así los estudios del discurso, que permiten una comprensión mayor incluyendo: la semántica referencial, la macrosemántica y la pragmática, que convendrán a realizar un completo conocimiento del texto analizado.

Una vez que se ha comprendido la naturaleza del AD, propuesta por Van Dijk se debe elaborar un instrumento que nos permita arrojar datos para su posterior interpretación, así la interacción entre los resultados obtenidos dentro del análisis y la sociedad

⁸³ Van Dijk, Teun A., Op. Cit. pp. 9-10.

⁸⁴ Ibid. p. 20

expuesta en el discurso darán una comparación del análisis y la realidad de la que fue participe el discurso.

2.4 Corrientes de Análisis de Discurso

Una vez que se definió qué es el análisis del discurso se debe procurar establecer un contexto de lo que es esta transdisciplina, puesto que cabe resaltar que ésta mantiene variaciones en el proceso metodológico y que los discursos a estudiar, al ser tan diversos deben existir formas adecuadas para poder analizarlos.

Se puede enunciar la mayor parte de las aproximaciones teóricas para poder abordar el discurso, además que pueden proveer de una estructuración capaz de analizar un discurso en las diferentes vertientes y temáticas más comunes, estas son:

- Análisis del discurso Filosófico
- Análisis del discurso “Analítico-lingüístico”
- Análisis del discurso de la conversación
- Psicología cognitiva-experimental
- De inteligencia artificial-informática
- Análisis Crítico del discurso

Cada uno de estos procesos de investigación teórica, proporciona un marco descriptivo de cómo realizar un análisis del discurso, claro y conciso. Por lo cual, se considera pertinente que la estructuración de nuestra investigación sea con la vertiente del Análisis Crítico del Discurso. Esta teoría establece que el discurso estudiado debe adscribirse a varias categorías de análisis que sean capaces de criticar la estructura gramatical, la redacción, el contexto que se plantea y en el que está escrito; así como el mensaje que está planteando el texto estudiado.

2.5 Estructuración metodológica propuesta para esta investigación

Así mismo en el presente apartado se intentará describir los puntos principales que se utilizarán en la investigación sobre el análisis del discurso en el MAHASIHANADASUTTA; aunque los mismos se abordarán de forma un poco más profunda en el próximo capítulo; el cual hace referencia a la herramienta a desarrollar para realizar este análisis. No obstante cabe destacar que se debe prestar atención a la manera de uso de dicha herramienta con el siguiente desarrollo teórico.

Se ha descrito con anterioridad la interacción del dato con las ciencias vinculadas al análisis de discurso facilita como forma de investigación, dado que “Esta expresión refleja el aspecto más importante (análisis del discurso) de mi enfoque para los lingüistas, en la medida en que la mayoría de los lingüistas contemporáneos consideran como objeto de estudio los sonidos (fonética y fonología), palabras (léxico y morfología) u oraciones (sintaxis, esto es, la disposición de las palabras en las oraciones), el análisis del discurso se centra en el lenguaje “más allá de la oración”, como suelen decir los lingüistas.”⁸⁵ Que como puede observarse, dentro del enfoque del análisis del discurso se obtiene una descripción muy profunda de lo que el discurso significa e implica dentro de la sociedad que describe.

Se considera pertinente la posibilidad de aplicar un término que es muy reconocido, el de la retórica, el cual puede ser definido como una técnica para la manipulación del lenguaje. Además este arte de la persuasión (retórica), contribuyó a la estructuración de muchas formas de “hacer política” en el mundo, y la definió Aristóteles como: “La facultad de discernir en cada circunstancia lo admisiblemente creíble”⁸⁶ por lo cual se encuentra que el estudio del discurso en la presente investigación tiene como objetivo discernir lo que parece creíble de lo increíble y de los fundamentos que dictaron el entorno del discurso. Así pues, se define a la retórica como, la forma de realizar un acto expresivo para que *alter* o el oyente/lector realice lo que *ego* o el orador/escritor quiere que haga.

⁸⁵ Tannen, Deborah Genero y discurso, Paidós, España 1996, p. 17

⁸⁶ Aristóteles, Arte Poética y Arte Retórica, Ed. Porrúa, México, 1999, p. 86

Ahora bien, para establecer las capacidades que tiene el individuo de abstraer símbolos e interacciones entre ellos, debe promoverse el análisis del discurso como forma de interrelación entre los dos o más actores y su contexto donde se desenvuelven.

Por lo tanto, el aplicar tanto la retórica como el análisis del discurso para entender el movimiento budista a nivel mundial puede englobar las características cognoscitivas que el propio autor propone.

Van Dijk, señala que para la descripción de un texto debe englobarse con el contexto social, donde se desenvuelve dicho discurso; por ejemplo: en su trabajo “Análisis del discurso y la Elites” demuestra que el discurso de las élites, se encuentra editado a un proceso cognoscitivo de entender al racismo como forma de ver inferior al “otro”; pero también señala que una parte preponderante de que se de este fenómeno es la educación de las llamadas “elites” donde, desde los políticos, y los medios de comunicación fomentan dicha practica “no humana”⁸⁷. Es por ello, que se espera alcanzar con el análisis del discurso, los objetivos anteriormente planteados y de esta forma comprender la naturaleza de los primeros escritos budistas que, como se mencionó en el capítulo anterior, fueron escritos hacia el siglo I o III de nuestra era.

De tal forma que para entender la teoría de Van Dijk, es preciso señalar que no divide el discurso en literario, narrativo o político; lo divide en su contexto social, ya que la literatura o la narrativa son propias del lugar donde se origina el discurso que estamos estudiando, por tal motivo las consideraciones para realizarlo son: estructuras (textual) gramaticales y superestructuras esquemáticas de las que se apoyará esta investigación como en el proceso de desarrollo de la misma. Por lo cual, se dividirán las estructuras gramaticales en las partes conformadoras de la oración, o estructura hablada más simple: nombre, pronombre, verbo, participio, preposición, adverbio, interjección, conjunción, gerundio y supino.

Posterior a este momento, una superestructura se conformará por la interacción de dichas oraciones dentro del texto y de la relación de este con su contexto. Así pues, esas superestructuras construyen dentro de su interacción un discurso de la cultura, se

⁸⁷ Van Dijk, Teun A., Op cit. P. 17

comprende entonces su relación con el entorno. Por ejemplo, y con respecto a los discursos religiosos: La Torá es para los judíos, el Nuevo testamento es para los cristiano-católicos, el Rig Veda es para los hinduistas⁸⁸, el Corán para los musulmanes, el Canon pali para los Budistas theravadinos. Por lo tanto, y como se puede imaginar, en estos textos se representa la ideología propia de las “religiones” que representa el discurso propio de cada cultura a la que pertenece. De tal forma que se considera que estas estructuras discursivas, permanecen en el tiempo, formando parte de los fundamentos que construyen una religión.

De tal forma que el discurso, como se ha venido describiendo, representará un extracto de la sociedad por la cual es imprescindible tratar de analizar los discursos sean escritos o hablados puesto que así se pudiera encontrar las intenciones “ocultas” de los discursistas. No obstante cabe señalar que al encontrar y analizar esas estructuras discursivas de las comunidades basadas en un discurso, en un paradigma y/o en una ideología.

Sin embargo se debe volver a señalar los objetivos, reiterarlos de este modo para que estén presentes en el momento de la lectura del tercer capítulo. Por ello se resaltar que el objetivo general de esta investigación es: conocer el discurso de Buda (Siddharta Gautama) en el MAHASIHANADASUTTA o Sutra del Rugido del Gran León mediante la teoría del análisis del discurso propuesta por Teun Van Dijk.

Y los específicos con los cuales determinamos criterios para la investigación son:

- Clasificar el Sutra, para conocer el tipo de discurso que es.
- Construir un instrumento capaz de marcar las cualidades del discurso, para obtener un mejor resultado de este análisis.
- Conocer la función del discurso, a partir de su estructura, para definir la función social y su relevancia histórica.
- Calificar la capacidad de Buda (Siddharta Gautama) al enunciar el discurso, para establecer cualidades de éste para convencer su auditorio.

⁸⁸ Se incluye a los hinduistas con respecto a su relación con los dioses que son venerados. (Nota del Autor, de ahora en adelante lo simplificaremos como N. del A.)

- Identificar el contexto social de aquella época y compararlo con el contenido del Sutra, para conocer la posible relevancia histórica del discurso y sus aportes a la cultura budista.
- Conocer la estructura gramatical del discurso, para reconocer una posible estructura gramatical del sánscrito.
- Aplicar las categorías al texto, para realizar el análisis.

Resaltados los objetivos que nos planteamos al inicio de esta investigación, y una vez observado el panorama de las diferentes teorías en tanto a Análisis del Discurso se refiere. Cabe señalar que la teoría base, sigue siendo la propuesta por Van Dijk y que en el siguiente capítulo se demostrará cómo es que se aplicará dicha teoría, volverla técnica y así cumplir con los objetivos anteriormente planteados.

Esto significa que en las próximas páginas, se desarrollarán la parte teórica para la creación de un instrumento capaz de permitir el hacer un análisis exhaustivo del MAHASIHANADASUTTA, cumpliendo con una serie de elementos con los cuales se contarán el objeto de estudio para conocer cada una de sus partes y, posteriormente integrarlo como *organon* discursivo y así, nuevamente, cumplir con los objetivos propuestos.

CAPÍTULO 3

MARCO METODOLÓGICO-TÉCNICO PARA ABORDAR EL ANÁLISIS DEL DISCURSO DEL SUTRA DEL RUGIDO DEL GRAN LEÓN O MAHASIHANADASUTTA

*"La lengua elige a unos cuantos tipos para expresarse,
para salvarse,
para decir todo lo mucho que tiene que decir,
que es decirse a sí misma."
Francisco Umbral*

En el presente capítulo, la investigación se contextualizará con base a la metodología y la técnica aplicable a la investigación del MAHASIHANADASUTTA, la cual se ha estructurado desde la Teoría del Análisis del Discurso de Teun A. Van Dijk. Con esta teoría se sistematizará el discurso budista en una serie de elementos lingüísticos, gramaticales, contextuales e ideológicos que permitirán alcanzar los objetivos, que previamente se establecieron al inicio de este estudio.

No obstante, antes de continuar con el abordaje de la metodología del análisis del discurso, cabe resaltar el enlace que se hace con respecto a la comunicación el cual lo se establece como: aquel espectro del proceso de interacción entre dos actores que tiene como objeto el acto expresivo producto de esa interacción.

Según el Dr. Manuel Martín Serrano, eje de comunicación con el cual se hace esta referencia, el proceso comunicativo tiene que ser ejecutado por dos o más seres vivos que tienen los instrumentos (biológicos, y en los últimos años tecnológicos), representaciones (en este caso: ideas sobre tal o cual temática) y finalmente las expresiones (que en este caso el discurso es la materia de estudio), para que el acto

expresivo –que es el objeto de estudio de la comunicación— se presente como fenómeno.

En tanto a que el discurso se presenta como un acto expresivo, cabe resaltar que es éste objeto de estudio y que anteriormente se determinó que su objetivo que es: el conocer el discurso de Buda (Siddharta Gautama) en el MAHASIHANDASUTTA o Sutra del Rugido del Gran León, mediante la teoría del análisis del discurso propuesta por Teun A. Van Dijk. Por lo tanto el acto expresivo en cuestión es la traducción del Sutra al español por la Mtra. Carmen Dragonetti y que en el primer capítulo de este trabajo de investigación se describe superficialmente, teniendo su transcripción en el Anexo A de este mismo trabajo.

Así que en el entorno comunicativo a conocer es ese proceso de interacción entre dos o más actores, que se presenta en el MAHASIHANADASUTTA y el lector/escucha. Mismo que se analizará mediante las estructuras que se han elegido para su análisis.

De tal manera que la estructuración de este capítulo será de la siguiente forma. Se comenzará describiendo brevemente lo que significa la metodología y sus vertientes, a la postre se hará una pausa para describir los elementos que forman la estructura del presente análisis y finalmente (categorias de análisis⁸⁹), se describirá la tabla de vaciado que permitirá una organización capaz de facilitar el Análisis del Discurso.

Por lo tanto se comenzará hablando de lo que es la metodología, sobre lo que son las categorias de análisis y el instrumento de medición de este análisis del discurso. Primero, y como lo se mencionó en los renglones anteriores, se describirá lo que se denominó metodología y sus variables representativas.

⁸⁹ A manera de referencia, cada vez que se resalte una o varias categorías de análisis se subrayarán, permitiendo facilitar la identificación de la (s) misma(s).

3.1 La Metodología

Una metodología se puede denominar como aquellos pasos mediante los cuales una investigación o estudio es realizado, esto es, que a partir de una teoría base se construirá una serie de unidades tanto cuantitativas y cualitativas para comprender de mejor manera un objeto de análisis.

La metodología se ha dividido en distintas variables, la cuantitativa, la cualitativa y la híbrida o cuanti-cualitativa⁹⁰, que en los párrafos subsecuentes se detallará más profundamente. Así que el análisis del discurso que se considera como una metodología cuanti-cualitativa, unificaría los dos tipos de metodologías básicas para profundizar el conocimiento sobre este fenómeno comunicativo.

Para comprender la metodología cuantitativa se puede comenzar diciendo que “Las ventajas del análisis de datos numéricos han contribuido a un aumento en el uso del análisis estadístico en la investigación cualitativa, que ha quedado reflejado en la literatura a través de un incremento sostenido de los trabajos que incluyen análisis estadístico.”⁹¹ Por consiguiente se posibilita el agregar que la cuantificación en la literatura conviene a los intereses propios de la investigación.

El propósito de cuantificar algo reside en la numeración de los contenidos propios del texto o discurso a analizar, ya que al contar, tanto las palabras, oraciones ó párrafos, se realizan operaciones mentales que harán del texto una serie numerada de elementos que proporcionarán una extensión larga o corta del mismo discurso o texto. Así también, se considera pertinente señalar que la importancia que tiene la cuantificación en las ciencias sociales se puede medir, todo aquello que permite una correspondencia entre el modelo formal y su contrapartida empírica. A su vez, esta correspondencia permite descubrir en la realidad empírica una serie de verdades mediante el examen del modelo⁹².

⁹⁰ Forma de estructuración de la metodología de la investigación que basa sus resultados a interpretaciones, por parte del investigador a cargo. (N. del A.)

⁹¹ Etxeberria Murgiondo, Juan et. Al. Análisis de datos y textos, Ra-ma, España, 1995, p. 138

⁹² Ander-Egg, Ezequiel, Métodos y técnicas de investigación social, Lumen, Buenos Aires, 2000, p. 332

Por metodología cualitativa se refiere a la aportación hecha por las escuelas de pensamiento como: “la funcional-estructural de la antropología social británica, la cultural personalizada de la antropología americana, la lingüística antropológica y el interaccionismo simbólico de los autores fenomenológicos, etnólogos, antropólogos lingüistas que configuraron un establecimiento de la interpretación de lo social”⁹³. Esto significa que los aportes hechos por las escuelas sociales de finales del siglo XIX promovieron una interpretación de los acontecimientos sociales que el mundo estaba enfrentando en ese contexto, así como el entendimiento de su relación histórica con el presente.

Para ello la metodología cualitativa podría definirse a partir de: una descripción detallada de situaciones, eventos, personas, interacciones o comportamientos que son observables”⁹⁴ dicho lo cual, la metodología presupone una cognición y una comprensión de los fenómenos sociales que involucra el contexto. Así mismo se considera que la cualificación a cargo del investigador estará predeterminada por un proceso sistemático, inductivo y riguroso, para alcanzar los fines pretendidos.

De hecho la metodología cualitativa invita al investigador a interactuar con su objeto de estudio al establecerse preguntas inmediatas en el proceso de la investigación, esto permite que el estudio no se “bloquee” en algún punto, sino que, acceda a un constante enriquecimiento del conocimiento del propio investigador.

Por su parte, la metodología híbrida consistirá en la aplicación de los dos tipos de metodología la cuantitativa y la cualitativa de tal manera que se realice un cruce de datos que permita recopilar una base fundamentada en dos partes, los datos duros y la interpretación del investigador.

Es decir, que al combinar dos tipos de metodologías el espectro de los resultados se amplía para poder conseguir un resultado con la cualidad de permitir un mejor conocimiento sobre cierto fenómeno social.

⁹³ Pérez Serrano, Gloria Investigación Cualitativa, Retos e Interrogantes, 4ª ed. Muralla, Madrid, 2004 p.

46

⁹⁴ Idem.

Estos resultados, que como se mencionaron utilizan datos duros e interpretaciones, permiten al investigador que el entendimiento de cualquier fenómeno sea más extenso. No obstante esta amplitud de conocimiento puede tener su desventaja al comprender una extensiva red de elementos, que si no están unidos de forma coherente o bien cimentados, llegarán a confundir más los objetivos de cualquier investigación.

Sin embargo, y como se ha venido diciendo, la metodología híbrida puede servir como un camino capaz de brindar herramientas sólidas para que los objetivos de las investigaciones sociales se realicen con la mayor exactitud posible. Por ello, en el presente trabajo se decidió utilizar este tipo de metodología que nos proporcionará bases estables para comprender lo que sucede alrededor del Sutra del Rugido del Gran León.

Ahora bien, la metodología debe contener ciertos pasos para su realización y, a continuación, se darán esos pasos a través de las categorías de análisis que son la guía que se tendrán para efectuar el presente trabajo de investigación.

3.2 Las Categorías de análisis

Al referirse por las categorías de análisis se establecen diversos niveles de descripción y comprensión de la investigación. Es decir que el análisis del discurso requiere de niveles de estructuración que permiten encontrar formas específicas y elementales del discurso, a partir de las cuales se elaborará un modelo capaz de representar al discurso y su interacción con la comunicación.

Con relación a estos niveles, se debe aclarar que se encuentran dispersos en varias disciplinas como son la lingüística, la gramática, la sociología, la psicología, entre otras, para lo cual se hace un puente para que a partir de la comunicación, como “canal” (si podemos referirnos como medio), se pueda comprender de una mejor manera el acto expresivo. Esto significa, que las categorías de análisis son esos niveles que posibilitan conocer de un mejor modo cómo se estructuró el MAHASIHANADASUTTA.

Este complejo sistema de características propias del texto o del lenguaje será el que proporcionará los elementos propios y estructurales para la presente investigación. Con

estas categorías se pretende abordar este análisis del MAHASIHANADASUTTA y cumplir con los objetivos planteados en la investigación.

A continuación se enlistan y describen cada una de las categorías que se han elegido para realizar el análisis del discurso MAHASIHANADASUTTA, mismas que se adaptan del libro de Teun van Dijk *Racismo y Discurso de las Élités*; las cuales proporcionan las herramientas necesarias para encontrar los fundamentos del Budismo en uno de sus discursos menos conocidos.

3.2.1 Expresión o realización gráfica y fonética

Esta es la primera categoría de análisis del discurso la cual legitima la forma en la que está sistematizado un discurso escrito que, no debe olvidarse, también tendrá su complemento en la realización fonética.

Se debe resaltar que como traducción la realización fonética del MAHASIHANADASUTTA sólo contendrá palabras propias del lenguaje pali para comprender ciertos puntos básicos del budismo, no obstante la traducción posiblemente contendrá una estructura fonética similar al original; y que, por lo tanto la mayor parte de la sonoridad que pudo haber tenido durante la transcripción de la oralidad a la escritura y, posteriormente, las traducciones pudieron haberse perdido en su sentido fonético del pali, no así la estructura fundamental del Sutra.

Para ello, cabe hacer una distinción entre la expresión gráfica y la realización fonética, que pueden distinguirse como una parte primordial del lenguaje humano, que se divide en el lenguaje escrito y lenguaje hablado que se describe en la siguiente tabla para una mejor comprensión de estos dos niveles.⁹⁵

⁹⁵ Martines Montes, Guadalupe Teodora, Del texto y su Contexto, Edere, México, 2002, p. 24

Modalidad	Manifestación	Noción	<i>Objeto de estudio</i>
Lenguaje hablado	La interacción entre los actores se da cara a cara.	La conversación es el resultado del acto del habla.	<i>Las propiedades de la conversación y su contexto.</i>
Lenguaje escrito	El autor y el lector también interactúan por que escribir, leer y comprender, son actividades comunicativas.	El texto será el producto de la escritura.	Las propiedades del texto en su contexto.

Como se observó en la tabla, se encuentra una distinción entre las manifestaciones, nociones y los objetos de estudio, esto es, que de acuerdo con la manifestación de los lenguajes que en la investigación se enfrentan a un complejo desarrollo de productos comunicativos.

Por lo tanto en el presente estudio la interpretación/traducción de la maestra Dragonetti, la cual ha hecho desde el facsímil del pali al español, implica un enfrentamiento hacia su capacidad de conocer el lenguaje pali, por lo tanto se dará el beneficio de la duda por el bagaje cultural que la maestra Dragonetti demostró. Por lo tanto se toma que el lenguaje escrito estaría acorde con el idioma original. En tanto a la característica fonética se supondrá una lectura en voz alta conforme a la traducción, para poder encontrar estos elementos dentro del análisis.

Para poder definir al discurso como escrito, se debe de tener en cuenta a la gramática, la cual se puede precisar como: “Es un sistema de reglas, categorías, definiciones, etc., que abarca el sistema de una lengua. Un sistema lingüístico de este tipo es relativamente abstracto y existe idealmente un sentido de la descripción.”⁹⁶ Con lo cual se considera que las características fonológicas del discurso, se deben establecer como aquellas estructuras específicas del idioma de cada hablante, por lo tanto será diferente la pronunciación de un angloparlante a la de un castellano, de un inglés a un

⁹⁶ Van Dijk, Teun A., *La ciencia del Texto*, Paidós, España, 1996.31-32 pp.

norteamericano, de un “chilango” a un norteño, ese tipo de especificaciones del lenguaje hablado son distintivos de la fonología.

Por lo tanto: “Si sabemos cómo suelen construirse las oraciones en cualquier idioma, podremos manejarlas no sólo para evitar problemas, sino también para que produzcan ciertas sensaciones o reacciones en quienes nos leen.”⁹⁷ De tal manera que se establece una conexión lingüística entre las distintas lenguas que conviven dentro del globo, es decir que con esta diferenciación fonética se podrían comprender las variaciones contextuales de los términos de cada lengua.

En este punto parece pertinente analizar, como ya se mencionó, tanto la redacción como la expresión hablada del Sutra. Esto significa que habrá una correspondencia entre lo escrito y lo hablado, cuando el Sutra sea dictado en voz alta. Por ende, para que este estudio no esté sesgado por una caracterización o calificación de los elementos correspondientes del discurso, se intentará colocar una generalización o síntesis de cada una de las partes componentes del discurso analizado, de tal forma que la investigación esté predeterminada a caracterizar el discurso del MAHASIHANADASUTTA.

Así también pudiera hacerse una referencia hacia la segunda categoría de análisis que aborda las diferentes características fonológicas del habla, como acto expresivo de la comunicación, siendo una relación recíproca entre la lectura realizada por un orador/lector hacia un determinado discurso que sea expresado por el aparato fonológico⁹⁸ y escuchado en el aparato receptor⁹⁹ como interacción entre el público/autor/lector en el sistema cognitivo-simbólico de la comunicación.

3.2.2 Características fonológicas del habla

En este apartado se desarrolla la sonoridad de las palabras, para lo cual, se considera acertado establecer primeramente lo esencial de la sonoridad en las palabras, siendo señalado como: “la fonología estudia el nivel de las formas del sonido en una gramática.

⁹⁷ Cohen, Sandro Redacción sin dolor, 3ed. Planeta, México, 1994, p. 27

⁹⁸ Boca.

⁹⁹ Oído.

Su tarea consiste, por ejemplo, en describir que características distintivas diferencian una /a/ de una /e/, como estas formas de sonido (fonemas) pueden unirse entre si para formar combinaciones y las variaciones que por ello puedan experimentar.”¹⁰⁰ De tal manera que la fonología permite distinguir variaciones al interior de la comunicación interpersonal.

No obstante cabe resaltar que al ser esta una investigación sobre la interacción entre los personajes y el autor/lector del MAHASIHANADASUTTA. La lectura no ofrece una seriedad sobre una posible representación fonética del mismo sutra. Pero en esta categoría se piensa que existen tres características especiales que proporciona el propio autor del ACD, Teun Van Dijk, las cuales consisten en la búsqueda de la realización fonética del discurso, esto es, la dicción del discurso. Las categorías que se proponen son:

- Énfasis: El énfasis implica un aumento en la dicción propia del discurso cuando tiene una realización fonética, pero que es señalada mediante signos lingüísticos (¡,!,¿,?.y otros...) para dar a conocer estas variaciones en la expresión gráfica del discurso, así que la utilización del énfasis permite al individuo resaltar punto(s) importante(s) dentro desarrollo de su discurso.
- Velocidad: se emplea en el trato propio del énfasis de la conversación de los individuos dentro de la interacción, o bien, al momento de hacer notar un apartado importante, el orador “bajará” la velocidad de su discurso para así “captar” la atención del oyente; también en la expresión gráfica del discurso se puede interpretar que la falta del signo lingüístico (“,” coma) se emplearía para aumentar la velocidad del texto, sin embargo carecería de una coherencia y una redacción apropiada.
- Volumen: el volumen se emplea para dar un mejor énfasis en la realización fonética del discurso que propone el aumento o disminución en la estructura del discurso, sea hablado o escrito; esta característica implica una variación proporcional de la capacidad sonora del “emisor” para focalizar la atención, o

¹⁰⁰ Van Dijk, Teun A. La ciencia del texto, Paidós, España, 1996, p. 32

Con estas tres características propuestas por el Dr. Van Dijk se dispone este estudio a interpretar tanto el contexto propio del MAHASIHANADASUTTA, como la interacción entre el autor y el lector del texto traducido, así se podrá alcanzar el objetivo planteado al inicio de la presente investigación.

De tal forma que la relación establecida entre la primera categoría de análisis (expresión/realización gráfica/fonética) con esta categoría implica una interacción pertinente para el estudio auditivo del discurso, no obstante es conveniente tomar en cuenta que dicha interacción no sería posible sin el uso de un léxico adecuado y/o apropiado para el contexto del discurso, así que la siguiente categoría implica la estrecha relación del lenguaje en su contexto, la lexicalización.

3.2.3 Lexicalización

La lexicalización comprende aquellas palabras o modismos propios del idioma en que el discurso está escrito o es pronunciado. Esta terminología concierne a la parte del pensamiento de la persona para así dar a conocer un mensaje, en el nivel más bajo de la comunicación. Por lexicalización se entiende a aquella función propia del hablante, donde el léxico o vocabulario llega a proporcionar una estructura al lenguaje expresivo.

Se señala que la lexicalización permite conocer aquellos elementos gramaticales propios de una lengua, de tal manera que el léxico del MAHASIHANADASUTTA presupone una serie de terminología propia del Budismo¹⁰¹. Entonces comprender que el texto analizado es una traducción hecha por la Mtra. Dragonetti a una versión del mismo, la cual fue traducida de la lengua original en sus símbolos propios por la *Pali Text Society* en Inglaterra, que como se mencionó con anterioridad se *otorga el beneficio de la duda* para la traducción de este texto, así también su interpretación.

¹⁰¹De tal forma que al establecer anteriormente que el discurso puede moverse en diferentes vertientes, se considera pertinente desarrollar un glosario que establezca el significado propio de las palabras menos comunes en el discurso, por lo cual, sería necesario proporcionar con las propias palabras un sentido a conceptos “casi” desconocidos por los oyentes/lectores. (N. del A.)

Así que se pudieran encontrar, dificultades para descubrir modismos propios de la lengua pali. No obstante, se espera hallar palabras propias del budismo, que por lo general han tenido una sola interpretación y, afortunadamente para la investigación, continúan teniendo la misma composición de la lengua.

El método que se utilizará para la cuantificación de la categoría de lexicalización será el contar cada palabra propia del Budismo, que está escrita en idioma pali o hace referencia a dicha lengua a manera de cumplir con el objetivo de conocer los aspectos que este texto tiene para con la sociedad en su conjunto, a partir de su introducción a las sociedades budistas en la lengua castellana.

Por último, en esta categoría se señala la importancia y relación que tiene con las otras categorías, de forma que se entiende aquella estrecha interacción de cada una de ellas, al ser la compiladora de la lengua del discurso y propia del acto del habla que permite la cognición del discurso.

La siguiente categoría invita a conocer uno de los aspectos semánticos más importantes, las estructuras micro semánticas que, como se verá a continuación, permiten una relación entre el léxico y el conjunto del discurso.

3.2.4 Estructuras micro-semánticas

Por estructuras micro-semánticas se entiende a aquella composición más simple del discurso, esto es a la unidad que posee un nivel de complejidad mínimo, la oración. La cual, es una secuencia verbal de dimensión variable¹⁰², que presupone una semántica básica entre los elementos que la componen. Así también la oración/enunciado permite conocer un microuniverso propio del discurso analizado.

Los componentes de la oración que se pretende descubrir en esta categoría de análisis son: sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio, artículo (que pueden ser determinados o

¹⁰² Charaudeau, Patrick y Dominique Maingueneau, Diccionario de análisis del discurso, Buenos Aires, Amorrortu, 2005. p. 213

indeterminados), preposición, conjunción, pronombre.¹⁰³ Algunos autores señalan que la interjección, que se utiliza para demostrar asombro o interrogaciones, es expresada sólo de manera oral¹⁰⁴; así que, para efectos de la investigación se tomarán las dos vertientes al realizar una lectura en voz alta, tanto los signos lingüísticos como el uso de términos que presupondrían un realce a la comunicación de los actores.

Para comprender las oraciones o enunciados se clasificarán a criterio de la Real Academia de la Lengua Española en:

- Activa: Aquella en la que el sujeto realiza la acción descrita por el verbo.
- Adjetiva: La que funciona como complemento del sujeto o de otro complemento de la oración principal.
- Adverbial: La que funciona como complemento circunstancial de la principal.
- Compuesta: La que está enlazada por dos o más oraciones simples enlazadas gramaticalmente.
- Coordinada: Es aquella que se encuentra independiente de otra, pero que actúa de forma coordinada con ésta.
- Nominal: Es aquella que carece de un verbo, pero puede presentar uno copulativo, es decir, que con su aparición dentro de la oración no causarían daño a la lengua, por ejemplo: La casa es azul o La casa azul.
- Pasiva: Aquella en la que el sujeto no realiza la acción, sino que es quien la recibe.
- Principal: Es la que, mediante oraciones compuestas, representa el juicio primario de un texto.
- Simple: La que tiene un solo predicado.
- Subordinada: Funciona como dependiente de la oración principal, compuesta por adjetivas, adverbiales y sustantivas.
- Sustantiva: Aquella subordinada que realiza la función de sujeto, complemento directo o indirecto.

¹⁰³ Cohen, Sandro Redacción sin dolor, 3ed. Planeta, México, 1994, 17-19 pp.

¹⁰⁴ <http://neoparaiso.com/imprimir/partes-de-la-oracion.html> julio 2008

Cabe señalar que la escuela estructuralista de la lingüística presenta una clasificación a partir de la composición, ya sean simples o compuestas, estas últimas a su vez en subordinadas, coordinadas y yuxtapuestas.

Para efectos de correlación con la investigación cuantitativa, se contarán los enunciados de cada una de las partes del MAHASIHANADASUTTA, dividiéndolas a partir del uso de los signos de puntuación (“,” coma, ó “;” punto y coma, ó “.” Punto y seguido) de tal forma que se conocerá el número de enunciados que componen el discurso, así también la relación existente entre una oración, para poder clasificar las oraciones según la escuela estructuralista de la lingüística.

De modo que cabe señalar aquella interacción entre la categoría anterior (lexicalización) por el hecho de componerse precisamente del vocabulario, pero que en algunas ocasiones, esta composición no se lograría por tratarse de una traducción. Por otro lado, la relación existente entre varias microestructuras, las cuales, compondrán las macro estructuras, que son nuestra siguiente categoría, que formará el *corpus* del discurso y la interacción de las mismas propondrá los elementos necesarios para su análisis. Así que, demos paso a la siguiente categoría de análisis.

3.2.5 Estructuras macro-semánticas

Por estructuras macro semánticas se conoce a aquellas que se encuentran determinadas en el texto como una unión de varias microestructuras y se definen como macroestructuras, las cuales comprenderán un solo argumento. Estás pueden denominarse como párrafos, capítulos o temas dentro del discurso, ya que las microestructuras están dirigidas hacia un sólo objetivo, el cual es describir o pertenecer a un determinado objeto de estudio. Y las macro estructuras presuponen un complejo extracto interactivo/relacional de la comunicación entre sus actores.

La cantidad de macroestructuras determinará la longitud del discurso que, como se mencionó anteriormente, puede incurrir en un efecto negativo hacia el orador, al no ser escuchado en su totalidad el discurso. Y por ende, el objetivo del mismo no sucedería.

Sin embargo, hay que tomar en cuenta que esta misma interacción entre macroestructuras componentes del discurso analizado supone una correlación entre el contexto social y el contexto cognitivo del actor escucha/lector del discurso. Para ello, se establece como principal objetivo, dentro de esta categoría, la cuantificación de las macro estructuras textuales que, como se dijo con anterioridad, el exceso de macroestructuras y la falta en su relación, evitaría el análisis pertinente del texto.

Para efectos cuantitativos de la investigación se dividirán las estructuras macro semánticas del texto en párrafos, con el objetivo de conocer la cantidad de las mismas estructuras y permitir el análisis detallado de la interacción de las estructuras semánticas dentro y fuera del texto.

Así como se estableció la relación que supone esta categoría con la categoría anterior, se debe conocer su interacción o su accionar con la categoría siguiente que son las llamadas funciones ilocucionarias del Análisis del discurso que presumen un complejo sistema de interacción entre los distintos actores de la comunicación, representados en estos actos del habla.

3.2.6 Funciones ilocucionarias

Se atendió la categoría de las macro-estructuras semánticas del discurso que expresan los argumentos que pertenecen a la estructuración lingüística y expresión gráfica del discurso mismo, pero, qué sucede cuando esa expresión gráfica se traslada a la realización fonética del discurso, pues se encuentran las funciones ilocucionarias o actos del habla.

Por ilocución o acto del habla se puede ubicar este estudio en una esfera fonética del discurso, lo cual indica una relación de diferentes tipos de actos expresados por medio del aparato fonológico del ser humano. Dichos actos pretenden que el receptor del mensaje realice alguna acción.

Según Habermas existen tres signos en el lenguaje que son: símbolo, síntoma y señal. Lo cual indica que el signo símbolo plantea una pretensión sobre la validez de una

aserción del mensaje. El signo síntoma ofrece una pretensión sobre la sinceridad del mensaje y, por último, el signo de la señal pretende una legitimidad del mismo¹⁰⁵.

No obstante el filósofo John Austin propone una serie de verbos y conjeturas más prácticas para comprender las ilocuciones en el discurso, dividiendo estos actos del habla en verbos realizativos primarios y verbos realizativos explícitos. Con esta división hecha entre Austin y Habermas se pretende comprender a un mayor nivel el acto en el MAHASIHANADASUTTA.

Primeramente los realizativos primarios se dividen en objeciones, refutaciones, precisiones, rectificaciones o incluso, afirmaciones o informes¹⁰⁶. A decir, las objeciones aquellas donde el autor contradice lo que el interlocutor mencionó con anterioridad; las refutaciones son aquellas que oponen argumentos al interlocutor; las precisiones implicarían limitar o explicar racionalmente el argumento del autor; o las rectificaciones propondrían enderezar o reordenar el argumento para evitar su desviación. Así mismo en el caso de las afirmaciones o de los informes sería conveniente considerar el contexto del discurso y no las deducciones del lector/oyente, para así, determinar una “efectividad” en el discurso.

A decir de los verbos realizativos explicativos convendría establecer que son aquellos que fundamentan su existencia a razón de una acción determinada. Es decir aquellos que con el hecho de conocer su efectividad o nulidad accionaria, son deducidos por el investigador. Por ejemplo: “prometo ir a tu fiesta” implica un hecho realizativo, que no será constatado hasta llegar a “la fiesta”.

Es así que se determina en esta categoría con dos autores que han trabajado con los actos ilocucionarios, por un lado Habermas y su sociolingüística compleja, y el filósofo John Austin quien divide a los actos del habla en tanto a la acción del oyente y de las acciones del orador. De tal forma que en el análisis del MAHASIHANADASUTTA se colocarán los actos o funciones que son pretendidas por el autor/escritor del texto, al

¹⁰⁵ Rekenma, Jan, *Introducción a los Estudios del Discurso*, Gedisa, España, 1999, p. 40

¹⁰⁶ Blanco Salgueiro, Antonio, *Actos Ilocucionarios explícitos*, Revista de Filosofía, Vol. 29, núm. 1 99-122 pp. extraído de la página: <http://revistas.ucm.es/fsl/00318244/articulos/RESF0404120099.PDF>

formular el mismo. Así se observará cómo funcionan esos actos del habla en el oyente/lector del discurso a investigar.

Por consiguiente se dará paso a la siguiente categoría que nos enmarca las cualidades estilísticas de los textos, a decir, aquellos aspectos lingüísticos aplicados a la semántica y la construcción de las estructuras de expresión del discurso.

3.2.7 Variaciones estilísticas de las estructuras de expresión

Las variaciones estilísticas de la expresión se refieren a la forma en la que el sujeto iniciador de la comunicación (actor primario), que en este caso comienza el acto comunicativo, es determinado por el contexto y la situación¹⁰⁷. Lo cual puede comprenderse en referencia del acto del habla y de la forma en que el actor primario expresa lo que expresa.

Al referirse sobre estas variaciones se señala la existencia de dos tipos de variantes: funcionales y estilísticas. Las primeras pueden observarse dentro del discurso en el uso de distintas características como:

- Tipológicas: debido a su uso en el texto.
- Sociales: debido a su accionar dentro de la sociedad.
- Situacionales: que permiten crear un contexto social.

Debido a estas variantes funcionales, pudiese inferirse que el nivel superior correspondería a las variaciones estilísticas en tanto a la forma estructural “sincrónica o diacrónica”¹⁰⁸ y puede también pretender que la estilística presupone un “estilo”, siendo el más común el estilo literario¹⁰⁹. No obstante se advierte la presencia de

¹⁰⁷ Para efectos de la investigación se distingue al contexto como un acontecimiento histórico presente al momento del fenómeno comunicativo y, la situación como una unidad temporal que se encuentra inmersa dentro del contexto. (N. del A.)

¹⁰⁸ Cosieru, Eugenio, Introducción a la Lingüística, Gredos, España, 1986. p 109 las cuales pueden pretender establecerse dentro del espectro de la comunicación presente (sincrónica p. ej: un chat, una conversación o una conferencia/foro) ó bien, de la comunicación histórica (diacrónica p. ej: un libro, página electrónica, correo electrónico)

¹⁰⁹ Van Dijk, Teun A. La Ciencia del Texto. Un enfoque interdisciplinario, Paidós, España, 1983.p. 111

diferentes estilos de escritura como: el científico o el periodístico, mismos que se caracterizan por utilizar un lenguaje técnico o léxico propio de cada uno de estos estilos.

Así mismo, las variaciones estilísticas de la expresión permiten reconocer el “uso que el que habla o escribe hace de los recursos puestos a su disposición por el sistema del lenguaje tomado en su más amplio sentido, un estilo personal”¹¹⁰ lo cual, permite descubrir un lenguaje propio, un léxico contextual y un espacio temporal acorde con el fenómeno comunicativo. De tal manera que estos mismos recursos contribuyen al enriquecimiento de la acción comunicativa.

Para efectos de este estudio, esta categoría se utilizará en el sentido cuantitativo en tanto a la relación hecha entre la lexicalización del discurso y las micro-estructuras semánticas; esto es, que se enumerará la cantidad de términos propios del discurso y se entrelazan los datos con el número de las micro-estructuras para así establecer una cualidad estilística. Con esta correlación de datos se pudiera establecer un perfil estilístico del texto analizado y una categorización de los aspectos “encontrados” en el MAHASIHANADASUTTA.

No obstante, antes de continuar con la relación que estrecha los actos ilocucionarios (actos del habla), se comprende que dichas variaciones estilísticas corresponderán a los mismos actos, ya que, la situación, el contexto, la personalidad y los signos lingüísticos utilizados por el actor/autor influirán en el perfil del texto, del cual se habló en el párrafo anterior.

Así pues, es importante señalar su relación con la siguiente categoría, que es las operaciones retóricas, involucra un hecho o una capacidad de realizar una u otra acción, a partir del uso del lenguaje, ó bien de su estilo. Es entonces a la siguiente categoría que establece los criterios a encontrar dentro de la investigación, en tanto a los usos de la retórica.

¹¹⁰ Malmberg, Bertil, Lingüística estructural y Comunicación Humana, Gredos, España, 1969. p. 247

3.2.8 Operaciones retóricas

Al inferir sobre las operaciones retóricas o figuras retóricas se debe remontar a esa fase persuasiva que tiene el discurso que autores como Van Dijk, Beristain y Spang han relacionado con la expresividad que enmarca el mismo, es decir la retórica; puesto que ésta implica un nivel de uso del lenguaje tanto escrito como hablado para poder hacer efectivo el mensaje que el autor/orador intenta comunicar.

Las figuras retóricas “también conocidas como tropos, son estrategias literarias que el escritor/orador aplica en el texto escrito/expresado para intentar conseguir un efecto determinado en la interpretación del lector. Pueden estar relacionadas con los rasgos semánticos, fonológicos o sintácticos de las palabras afectadas.”¹¹¹, dicho lo anterior se puede inferir que el uso o desuso de tal o cual figura retórica implica una interacción con el lector/oyente del discurso.

Cabe señalar que la mayoría de los autores consultados han hecho una categorización de las figuras retóricas en tanto al papel que juegan dentro del discurso. Dicha segmentación corresponde a distintas fases que intervienen en la creación, desarrollo y expresión del discurso. Van Dijk menciona que dentro de la interacción comunicativa/persuasiva se dan “unas fases determinadas para ‘encontrar’ la temática correcta (*inventio*), la selección y el orden de determinados objetos dentro de la temática (*dispositio*), la estructura de la actuación en sí (*elocutio*) y la manera en la que se expone (*pronuntiatio*)”¹¹². Dentro de cada una de estas divisiones se encuentran las figuras retóricas ya conocidas, por ejemplo: metáfora, alegoría, hipérbole; y otras no tan conocidas como: anadiplosis, anáfora, paronomasia, entre otras. Dicho esto llegan a conocerse más de 70 posibles figuras que pueden estudiarse dentro de un texto ya sea poesía o el ensayo. Sin embargo, en el presente trabajo, sólo se enfocará esta investigación a aquellas que puedan ser aplicables a la narración.

¹¹¹ http://es.wikipedia.org/wiki/Figuras_ret%C3%B3ricas Abril de 2006

¹¹² Van Dijk, Teun A. Op. Cit, 1983, p. 127

Así mismo Van Dijk realiza otra categorización, tomando en cuenta la primera, pero ahora se aplica en tres diferentes estructuras: Morfo-fonológicas, Sintácticas y Semánticas¹¹³, de estas estructuras solo se utilizarán las estructuras Sintácticas y las Semánticas, que a su vez se dividen en operaciones básicas llamadas: adjunción, omisión, inversión y sustitución¹¹⁴ con estas operaciones básicas Van Dijk pretende establecer una serie de referentes capaces de darnos la pauta necesaria para comprender retóricamente el discurso.

Por ello, en los siguientes párrafos se enunciarán y describirán cada una de las figuras retóricas que Van Dijk propone para analizar cualquier discurso. Éstas se encuentran en su libro *La Ciencia del Texto*, del cual ya hemos dado referencia, y son:

1. Acumulación: proceso discursivo considerado por algunos autores como semejante a las figuras como la enumeración y es opuesta a la sinonimia. En realidad, es aglomerando elementos de alguna manera correlativa, ya sea por sinónimos, sustantivos, verbos, adverbios, adjetivos que se construye en una adición.¹¹⁵ La figura de acumulación Van Dijk la ubica en la estructura semántica del texto que a su vez se encuentra en la operación de la adjunción que implica una adición de los elementos (lexemas) que supondrían un conglomerado de términos similares dentro del discurso.
2. Anticlímax: En el anticlímax o *degradatio* se da una serie de ideas que abruptamente disminuye en dignidad e importancia al final de un periodo o pasaje, generalmente para lograr un efecto satírico.¹¹⁶ Van Dijk ubica al anticlímax dentro de las estructuras semánticas y la operación de la omisión que se caracteriza en los componentes semánticos del texto.
3. Asíndeton: Eliminación de conjunciones. Suele utilizarse para dar agilidad al texto. Comunica al lenguaje literario viveza, energía, rapidez, acelera la frase rompiendo las ligaduras conjuntivas que le estorban.¹¹⁷ Van Dijk determina que

¹¹³ Idem p.132

¹¹⁴ Idem p. 128

¹¹⁵ Beristain, Helena, *Diccionario de retórica y Poética*, Porrúa, 9ª ed., México, 2008, p. 18

¹¹⁶ <http://www.monografias.com/trabajos21/figuras-retoricas/figuras-retoricas.shtml> Abril 2009

¹¹⁷ http://es.wikipedia.org/wiki/Figuras_ret%C3%B3ricas Abril de 2006

4. Clímax: el clímax se emplea para denotar un punto culminante en el proceso de acumulación de efectos expresivos que provienen tanto del lenguaje como de la elección y disposición de otros elementos estructurales tales como acciones, personajes, datos espaciales y temporales, entre otros.¹¹⁹ El clímax es considerado por Van Dijk dentro de la estructura semántica y la categoría de la adjunción relacionada con los componentes semánticos
5. Comparación: También denominada *símil*, consiste en establecer una relación de semejanza entre dos partes usando los nexos *como*, *tal* o *cual*, o el verbo *parece*. La comparación o símil debe distinguirse claramente de la metáfora, puesto que la comparación establece una relación de semejanza o parecido, pero la metáfora la establece de identidad o esencia.¹²⁰ La comparación puede entenderse, para efectos de este estudio, como una forma de comprender la naturaleza y la psique de Siddharta al distinguirse de los demás.
6. Corrección: es una figura que consiste en volver sobre lo ya dicho para matizar la afirmación o para atenuarla, o incluso para contradecirla. Con frecuencia se utilizan fórmulas fijas, como "mejor dicho", "pero ¿qué digo?", etc.¹²¹ Van Dijk establece esta figura dentro de la estructura semántica y la operación de la adjunción que se especifica en el grupo de lexemas del discurso.
7. Definición: consiste en la indicación de detalles significativos y diferenciadores, mediante los cuales se define o delimita un concepto.¹²² Van Dijk ubica esta figura dentro de la estructura semántica y la operación de la adjunción que se especifica en el grupo de lexemas del discurso.

¹¹⁸ En referencia al contexto este debe ser gramatical/agramatical según lo define Van Dijk, Op. Cit. 132

¹¹⁹ Beristaín, Helena, Op. Cit. p.240

¹²⁰ Idem.

¹²¹ <http://www.divinapastoragetafe.es/Departamentos/Bachiller/Blenguaactividades.doc>. Mayo de 2009

¹²² <http://www.divinapastoragetafe.es/Departamentos/Bachiller/Blenguaactividades.doc>. Mayo de 2009

8. Descripción: Una de las cuatro estrategias discursivas de presentación de personajes, objetos, animales, lugares, épocas, conceptos, procesos, hechos, situaciones, etc.¹²³
9. Digresión: Ruptura del hilo de un discurso por tratar en él asuntos que no tienen conexión o relación con aquello de lo que se está tratando. Consiste en la ruptura de la coherencia de un texto temáticamente unitario mediante la intercalación de una unidad independiente. El autor sale del tema que estaba tratando para poner un ejemplo, hacer alguna observación, reflexionar sobre los hechos, entre otros.¹²⁴
10. Elipsis: Surge de la omisión de uno o más sintagmas que deben deducirse del contexto o incluso de la situación en la que se formula el recurso.¹²⁵ Esta figura permitiría encontrar una desviación o mediatización¹²⁶ en el objeto de estudio que comprenderá el involucramiento de la situación y del contexto dentro de nuestro discurso analizado.
11. Hipérbole: Exageración que sale de la realidad.¹²⁷
12. Hipérbaton: corresponde en la separación de dos elementos sintácticamente unidos, intercalando una o más palabras que no corresponden en principio a ese lugar en la oración.¹²⁸ Esta figura permitiría el establecer una relación semántica entre las micro-estructuras componentes de nuestro objeto de estudio, no obstante debemos tomar en cuenta la lectura detallada, para conocer si el Hipérbaton fue aplicado en la redacción de la traducción del discurso.
13. Ironía: Consiste en expresar lo contrario de lo que se piensa o admitir como cierta una proposición falsa con intención burlesca. Cuando la ironía es cruel y ofensiva se denomina “sarcasmo”.¹²⁹

¹²³ Beristaín, Helena, Op. Cit. p. 136

¹²⁴ <http://rethorika.wikispaces.com/DIGRESI%C3%93N> Abril 2009

¹²⁵ Spang, Kurt, Persuasión: Fundamentos de Retórica, EUNSA, España, 2005 p. 246

¹²⁶ Se entiende por mediación aquel aspecto donde un actor de la comunicación omite, matiza o discrepa la información que está enunciando.

¹²⁷ Idem.

¹²⁸ Spang, Kurt, Op. Cit. p. 212

¹²⁹ http://es.wikipedia.org/wiki/Figuras_ret%C3%B3ricas Abril de 2006

14. Lítote: es un eufemismo, pero como sarcástico, como cuando le dices alguien "No eres tan inteligente" o "la cara no te ayuda"
15. Metáfora: Es el recurso estilístico que consiste en identificar un término con otro, con el que tiene características más o menos comunes: "a" es "b". No debe confundirse con la comparación o símil, ya que en el caso de la metáfora no existe comparación, sino identificación de un término con otro.¹³⁰
16. Metonímia: es la parte por el todo, como cuando se denomina en una descripción de, por ejemplo una mujer, y se dice que viene su vestido hacia uno, o que llegaron sus tacones, una parte de un objeto o sujeto se caracteriza como todo el objeto o sujeto.
17. Paralelismo: Ofrece una relación sintáctica y sintagmática entre dos oraciones repetidas que se coordinan dentro del texto.¹³¹ El paralelismo está ubicado, según la clasificación de Van Dijk dentro de la estructura sintáctica del texto y de la operación de la adjunción que se dedica a la repetición específica de los términos dentro del discurso.
18. Zeugma: Es la conexión de un verbo con dos o más términos dentro de una frase que requieren ser más específicos con el verbo en cuestión.¹³²

A partir de estas figuras se tienen los elementos necesarios para definir una retórica que sea utilizada por Siddharta en el MAHASIHANADASUTTA para dar a conocer y crear una sola forma de pensamiento para quien lo escuche o lo lea.

Habiendo identificado lo que son las figuras u operaciones retóricas que se intentará encontrar en el presente estudio, por lo tanto se encauzará el estudio a aquellos formatos en los que se puede escribir un texto/discurso, es decir a los formatos que se utilizan para dar a conocer los mensajes. Por ello, a continuación se dirigirá a esos formatos

¹³⁰ Idem.

¹³¹ Spang, Kurt, Op. Cit. p. 215

¹³² http://www.letteratour.it/dizio/C00_dizionario_retorico.htm#Z Abril de 2009, traducción libre del autor.

_____ que mantendrán una estructura definida para cualquier discurso y ubicarlos en un armazón que sea sencillo de describir.

3.2.9 Formatos convencionales de texto

Una vez que se han identificado las figuras u operaciones retóricas que permiten “embellecer” un texto/discurso, se debe comprender que su uso permitirá crear un estilo característico en el mismo, el cual mantendrá una coherencia y una correlación con las variaciones estilísticas que el texto pudiera contener.

Así mismo se considera que de forma totalitaria contendrá esquemas o superestructuras que crearán un formato en el texto analizado, identificando la propiedad del discurso en tanto a su narrativa, el impulso mediático o la conversación del mismo discurso. Por lo tanto se necesitan establecer cuales son los formatos convencionales que se aplican al análisis del MAHASIHANADASUTTA, y los se dividen de la siguiente manera:

- Narrativo: Pone en escena secuencias de acciones que se desarrollan cronológicamente, según un esquema básico de situación inicial, quiebre, situación final.¹³³
- Periodístico: Aquel tipo de texto que pretende describir los acontecimientos históricos recientes que pertenecen al discurso de una sociedad. Un texto periodístico debe caracterizarse por la objetividad, claridad y concisión del lenguaje.¹³⁴ No obstante cabe recordar, que el texto periodístico puede subdividirse en: nota informativa, entrevista y reportaje; incluso estas tres categorías que se mencionaron, pueden subdividirse en varias más en tanto a la forma en que están escritos.
- En conversación. Una conversación es un diálogo entre dos o más personas. Se establece una comunicación a través del lenguaje hablado (por teléfono, por

¹³³ http://es.wikipedia.org/wiki/Tipos_de_texto#Texto_narrativo Mayo de 2006

¹³⁴ Nagamine Brandao, Helena, Generos do discurso na escola, Cortez, Sao Paulo, 2001, p. 232, traducción libre del autor.

Al reconocer cada una de las subcategorías que se han establecido, es pertinente enmarcar la esencia del texto/discurso leído o escuchado para así conocer cómo se estructura que tiene el texto leído/escuchado. De tal manera que una vez que se realizó la lectura adecuada cabe establecer en tal o cual categoría, y colocar en qué subcategoría se encuentra concentrado el texto.

Se señalará entonces con esta categoría la forma en la que la estructuración textual/discursiva se encuentra encasillado el MAHASIHANADASUTTA, lo cual permitirá conocer qué y cómo se encuentra (encontraba) escrito el discurso analizado. Este razonamiento nos lleva a comprender y proseguir con la siguiente categoría de análisis que corresponde a las estructuras de interacción del habla/escritura en tanto a la dicción y/o gramática del texto.

Por ende cabe establecer la relación entre la categoría de los formatos convencionales del texto y la siguiente, la cual se refiere a las estructuras de interacción del habla, que se asocian para establecer una co-dependencia entre lo escrito y lo interpretado de forma hablada.

3.2.10 Estructuras de interacción de habla

En esta categoría que corresponde a las estructuras interactivas del habla donde se aplicará una concomitancia con el texto denominado Arte Retórica de Aristóteles debido a que en sus estudios sobre la oratoria, descubrió una serie de características en los dos actores interventores en la comunicación el orador y el oyente.

¹³⁵ <http://es.wikipedia.org/wiki/Conversaci%C3%B3n> julio de 2006

No obstante, antes de continuar con estas estructuras se debe establecer una relación con la categoría de análisis anterior, la cual corresponde a los formatos convencionales del texto; que implicaría una continuidad con el formato en que el orador pretende explicar su argumentación hacia el oyente y establecer una comunicación que cumpla con los deseos que el orador espera. De esta forma se comprende que la importancia entre los tipos de texto y el estilo que el orador expresa su discurso implica una estrechez para el iniciador de la comunicación.

Las implicaciones que comprenden al acto expresivo que es el discurso serían, retomando el primer párrafo, entendidas en referencia a las llamadas pasiones del oyente y el carácter del orador que influyen en el contexto del discurso. De tal manera que se enunciarán cuales son esas condiciones de las que Aristóteles habla, siendo:

- **Ira:** esta pasión se entiende por aquel impulso, acompañado de tristeza, a dar un castigo manifiesto por un manifiesto desprecio de algo que toca a uno mismo o alguno de los suyos¹³⁶ por la ira se debe entender como ese sentimiento que provoca una reacción “maligna” en contra de algo o alguien.
- **Serenidad o entereza:** por serenidad se entendería el hecho de tranquilizar el ambiente voz similar al hecho del perdón o al arrepentimiento hacia el “otro”. La serenidad y la entereza permiten describir elementos discursivos referentes a la tonalidad de voz o incluso, las variaciones estilísticas de las formas de expresión.
- **Amor, enemistad y odio:** Al referir sobre esta serie de sentimientos como el amor o el odio, la investigación se infiere un problema psico-filosófico que ha tenido sus variadas interpretaciones, por lo tanto sólo se aplicara el concepto ofrecido por Aristóteles con relación a estos elementos: “Sea amor el querer para alguien aquello que se cree bueno, por causa de aquél y no de uno mismo, y sentirse además inclinado a realizarlo, según las propias posibilidades.”¹³⁷ Comprendiendo de esta forma al odio como una viceversa a esta aseveración; y la enemistad que será un punto neutro entre el amor y el odio.

¹³⁶ Aristóteles, Arte Retórica, Ed. Porrúa, 2ª edición, México, 2002, p. 138.

¹³⁷ Ibidem. p. 144.

- **Temor y valor:** dado por entendido el valor y el temor hacia lo desconocido se comprenderá entonces, que esta relación emprenderá una fórmula hacia la demostración de valentía o de poder por sobre cualquier situación o persona.
- **Vergüenza o respeto:** estas dos pasiones pertenecerían a un espectro donde la acción el oyente corresponde a una “pérdida de la honra” o una disolución del carácter con respecto a alguna falta o pecado, o también al hecho de demostrar aquella “sumisión” hacia el poderoso o el líder. Aunque también se demuestra el respeto al distinguir las llamadas diferencias y decisiones, aceptándolas para no provocar alguna reacción iracunda hacia el otro.
- **Favor:** por esta pasión se puede entender el hecho de realizar alguna acción desinteresada por alguien más, que esté en situación de peligro o que, simplemente, se tenga la voluntad de brindar un servicio sin recibir retribución alguna por este hecho.
- **Compasión:** en esta pasión existen dos interpretaciones, la aristotélica que corresponde al sentimiento de tristeza o pena por alguien menos agraciado que nosotros; y la versión budista que implica el sentir empatía por el otro, es decir, alegrarse por que el otro es alegre, triste por que el otro está triste de tal manera que dicha compasión genera el karma. Con estas definiciones se utilizará la primera por el hecho de utilizar las pasiones aristotélicas.
- **Indignación:** implica una aberración contra todo aquello que parece injusto a “nuestra moral”. Es decir que la capacidad de aborrecer hechos vergonzosos ante aquellos que obtienen algún beneficio a costa de otro, sin importar la condición para efectuar dicha acción.

Con estas subcategorías se pretende enmarcar cada uno de los capítulos que conforman el MAHASIHANADASUTTA para su análisis. De esta forma, se considera que la retórica aristotélica podría alcanzar los fines pretendidos para esta investigación del discurso, debido a que por correspondencia cronológica del texto budista original aplicaría a los filósofos griegos post-aristotélicos. Y si se toma en cuenta que el texto

analizado se encuentra traducido al español/castellano contendrá tanto elementos retóricos como elementos textuales e interactivos propios del español, para así establecer un vínculo entre Oriente y Occidente.

Así mismo para efectos de esta investigación se colocarán cualificadamente los datos en la matriz de doble entrada¹³⁸ sólo se pondrá al interior de la casilla correspondiente la pasión que puede escucharse en voz alta, y que se detectará al conocer cada aspecto que el orador y el oyente hacen notar. Ya que, este tipo de influencias psicológicas que se presentan al momento de “dar” un discurso intervienen en la concepción, aprendizaje y memorización de los “datos¹³⁹”.

De esta manera se concluyen este apartado referente a las estructuras de interacción del habla, trasladándolas al “contexto” propio del discurso; donde la siguiente categoría que se refiere a las propiedades de eventos y situaciones comunicativas, estableciendo de esta forma una relación con la siguiente debido a que las estructuras de interacción permiten comprender el entorno donde el fenómeno comunicativo se está efectuando, siendo éste último un factor determinante del proceso de la comunicación.

3.2.11 Propiedades de eventos y situaciones comunicativas

Cuando se mencionó en la categoría anterior, las estructuras de interacción del habla, se comentó que la interacción del entorno podría “afectar” la conversación entre los actores. Donde es probable que al someterse a una interacción comunicativa, los actores que intervienen deban establecer un sitio adecuada para dicha conversación. Esto es que al referir un entorno “amigable”¹⁴⁰ posiblemente la fonética aplicada terminaría por viciar el acto comunicativo. Así que el hecho de establecer un sitio es una forma de pretender cautivar y predeterminar la fuerza o el peso que tiene el discurso.

¹³⁸ La matriz de doble entrada tendrá su apartado, en el presente capítulo.

¹³⁹ Como fonemas presentes en los discursos, los cuales somos capaces de comprender.

¹⁴⁰ En esta investigación sobre el MAHASIHANADASUTTA, el autor atribuye la conversación a un entorno amigable en el sentido de que se trata de un jardín de grandes extensiones y sin el barullo de la gente (N. del A.).

De esta forma se determinan que existen dos eventos que deben ser tomados en cuenta para mantener una efectiva comunicación, los cuales son:

- Contexto: El contexto equivale al conjunto de elementos que conforman un sistema comunicativo, consistente en las características de la situación social o del suceso de comunicación que puede influir en el texto o en la conversación.¹⁴¹ Por contexto se deduce a la situación progresiva que se detecta en la sociedad, es decir que el contexto infiere un punto en la historia social en el que los actores de la comunicación se encuentran inmersos, por ejemplo: en una crisis económica, en una clase o quizá después de un acontecimiento de gran magnitud.
- Actores: “Para que exista comunicación entiendo que deben ocurrir cada una de las condiciones que acabo de mencionar, además de la participación de al menos 2 actores.”¹⁴² Los actores ego/alter, siendo ego el precursor de la comunicación y alter quien define las interacciones con ego, son factores que sin ellos no sería capaz el hecho de la comunicación. Dicha interacción entre actores presupone una serie de conocimientos previos para poder comunicarlos y constituir la comunicación.

Las propiedades y eventos comunicativos serán solamente, para efectos de esta investigación, relacionados en estas dos vertientes, ya que se comprende que la interacción comunicativa entre los actores del MAHASIHANDASUTTA se efectuó bajo un propósito, por lo tanto existen sólo el contexto y los actores, para el presente estudio. De tal forma que al realizar el ejercicio en el instrumento, se determinará cuál es el papel de cada uno de los involucrados.

No obstante, antes de proseguir con la siguiente categoría de análisis, se debe indicar de qué se tratará, y son sobre aquellos procesos ideológicos, memorización y aprendizaje, lo cual lleva a determinar que la producción discursiva del MAHASIHANADASUTTA propondrá una serie de elementos capaces de intervenir en el conocimiento, el aprendizaje y la reproducción de dicho discurso.

¹⁴¹ Martínez Montes, Guadalupe Teodora, Del texto y su Contexto, Edere, México, 2002, pp. 20-21

¹⁴² Martín Serrano, Manuel Teoría de la Comunicación, UNAM Acatlan, 1991, p. 23

3.2.12 Procesos ideológicos, de aprendizaje y memorización

Anteriormente, se atendió la relación existente en el discurso y algunos de los factores que intervienen en este proceso comunicativo, lo cual tiene una estrecha correlación con esta categoría de análisis denominada como: Procesos ideológicos, de aprendizaje y memorización.

Dicha categoría pretende establecer cómo se va dando el proceso comunicativo entre el orador/escritor y el oyente/lector; de esta manera se posibilita que mediante la ideología de cada individuo se va a construir un aprendizaje del discurso, entendiendo al aprendizaje como la enseñanza propia del significado del discurso expresado. Es más, posterior al aprendizaje se da un fenómeno de memorización que también se analizará.

Aunque los conceptos que en las siguientes líneas se proponen para comprender esta categoría, son superficiales, sólo se intentará discernir cómo es que cada uno de éstos interviene en la efectividad que tiene el discurso al ser pronunciado. En seguida se describe en qué consiste cada uno de estos elementos señalados:

- Ideología: “La gente tiene unas estructuras de creencias enormes, y solamente algunos fragmentos de las mismas suelen expresarse en el discurso. En otras palabras, la expresión es generalmente parcial porque los lectores u oyentes son capaces de inferir otras creencias relevantes a partir de las que se expresan en el discurso o simplemente por que la mayoría del resto de creencias es irrelevante en el contexto comunicativo presente.”¹⁴³ Esto es que se pretende conocer la ideología implícita en el discurso que se está analizando, para poder reconocer la importancia que tiene el desarrollo de la ideología a partir de un solo discurso.
- Aprendizaje: El aprendizaje es el proceso de adquirir conocimiento, habilidades, actitudes o valores a través del estudio, la experiencia o la

¹⁴³ Van Dijk, Teun A., Racismo y discurso de las elites, Ed. Gedisa, España, 2003, p. 57

¹⁴⁴ Así el aprendizaje dentro de este discurso podrá observarse mediante ciertas estructuras externas, como podría ser un examen sobre los argumentos expuestos. Pero para el presente trabajo de investigación el aprendizaje debería ser considerado como aquel aspecto por medio del cual el lector oyente puede “captar” la esencia del discurso.

- Memorización: Se puede decir que la memoria se divide en dos plazos corto y largo, como lo describe Van Dijk: “La memoria a corto plazo es necesaria para la manipulación de información que requiere poco tiempo para ser procesada... La memoria a largo plazo es la información semántica que ha sido ‘almacenada’ para ser utilizada en comprensión de algún dato o para producir alguno.”¹⁴⁵ La memorización permite una reproducción total o parcial de cualquier discurso, como el famoso “*I have a dream*”¹⁴⁶ de Martin Luther King, el cual se considera que la mayoría de la gente letrada¹⁴⁷ ha oído hablar y al menos un solo fragmento se puede repetir, dando como afirmativa esta hipótesis.

Con cada uno de estos procesos, ya sea ideológico, de aprendizaje o memorización se podrá localizar en el discurso analizado (MAHASIHANADASUTTA) una forma de incentivar y enseñar algún pensamiento. Por su parte el proceso de la memorización implica un hecho cognitivo que será determinante en la producción y reproducción del discurso, para así darlo a conocer. Se señala que en el presente estudio se propondrán solamente frases, que permitirán identificar cada uno de estos procesos.

¹⁴⁴ <http://es.wikipedia.org/wiki/Aprendizaje> julio de 2008

¹⁴⁵ Van Dijk, Teun A., Estructuras y funciones del discurso, Ed. Siglo Veintiuno, 13ª edición, México, 2001, 79-80 pp.

¹⁴⁶ “Yo tengo un sueño”, famoso discurso expuesto por el defensor de los derechos del pueblo afroamericano Martin Luther King, que fue expresado en la década de los sesenta.

¹⁴⁷ Se pudiera inferir a la gente letrada como aquella que tiene un nivel superior de educación, debido a la importancia que tiene ese discurso en el estudio de uno de los acontecimientos sociales más importantes del siglo XX.

Cabe resaltar que se justifica la sencillez con la que se describe cada uno de estos procesos, debido a la implicación epistémica y epistemológica con la que cuentan cada uno de estos procesos. No obstante se conviene describir de esa forma para crear una base que sustente el presente estudio, que podría ser ampliado, específicamente en esta categoría con cualquiera de los procesos descritos.

Por lo tanto se determina que la importancia debida de estos elementos pueda ser ampliado en otro estudio del discursivo, esperando haber sentado las bases para dicha investigación.

Con esta última categoría de análisis se da paso a lo que se denomina instrumento de medición, con el cual se pretende establecer un elemento que reúna las características que se están buscando en el presente análisis. Así mismo dicho instrumento facilitará la interpretación del objeto de estudio, dando como resultado el conseguir los objetivos pretendidos en el presente estudio.

3.3 El Instrumento de medición

Una vez que se han comprendido la importancia que tienen las categorías dentro del presente estudio, donde se debe construir un instrumento capaz de ser útil para los fines que requiera el investigador de tal forma que se emprenderá una construcción teórica de la herramienta que convenga a las necesidades del análisis del MAHASIHANADASUTTA.

Con este cruce de datos se pudiera determinar un campo de análisis específico, esto es, que cada capítulo que pertenece al objeto de estudio será expuesto a la medición interpretativa del investigador, el cual deberá utilizar cada una de las categorías de análisis para efectuar tal interpretación en cada macro-estructura textual.

Se ha dicho que el instrumento apoyará las labores interpretativas y analíticas de esta investigación, por lo tanto y como se mencionó con anterioridad, la matriz de doble entrada permitirá que ese objetivo sea alcanzado.

3.3.1 La tabla de vaciado o matriz de doble entrada

Como se atendió, la matriz permite establecer dos planos de nuestra investigación, uno el plano de nuestras categorías de análisis, que en este caso se colocarán las propuestas en la teoría del Dr. Van Dijk¹⁴⁸ y el segundo en relación a los capítulos que pertenecen al MAHASIHANADASUTTA.

Ya que se reconoció la implicación de las categorías sería pertinente colocarlas en el llamado instrumento de medición, el cual se denomina tabla de vaciado. Dicha tabla de vaciado pretende que:

*“Las tablas de vaciado o matrices de doble entrada son herramientas o instrumentos que permiten concentrar la información en dos sentidos: 1) verticalmente se indican los informantes; y 2) horizontalmente las preguntas-ítems-reactivos, de tal manera que se puede hacer una lectura en abanico, es decir, se tienen varias respuestas a una misma pregunta, las cuales corresponden a los diferentes informantes. Además, se pueden observar de forma comparada las diferentes respuestas, para posteriormente proceder a la interpretación de resultados, en función de las categorías, dimensiones e indicadores de análisis respecto al objeto de estudio”.*¹⁴⁹

Esta matriz de doble entrada o tabla de vaciado comprende un práctico instrumento donde los valores expuestos por las categorías de análisis deberán cruzarse con cada uno de los capítulos comprendidos en el MAHASIHANADASUTTA.

De tal manera que dicha tabla de vaciado o matriz de doble entrada quedará de la siguiente manera:

¹⁴⁸ Van Dijk, Teun A., Racismo y discurso de las elites, Ed. Gedisa, España, 2003, 53-54 pp.

¹⁴⁹ Aguilar, Vieyra Griselda, Consideraciones sobre la Investigación de la Comunicación, México, 2000.

CATEGORÍAS DE ANÁLISIS	I	II	III	IV	V	VI	VII
Expresión o realización gráfica y fonética.							
Características fonológicas del habla.							
Lexicalización							
Estructuras micro semánticas de las oraciones y frases.							
Estructuras macro semánticas de las oraciones y texto completo.							
Funciones ilocucionarias.							
Variaciones estilísticas de las estructuras de expresión.							
Operaciones retóricas.							
Formatos convencionales de texto, esquemas o superestructuras.							
Estructuras de interacción de habla.							
Propiedades de eventos y situaciones comunicativas.							
Procesos cognitivos, de aprendizaje y memorización							

Como se observó, en la primera columna se encuentran ya escritas lo que serán las categorías de análisis, las cuales en los siguientes párrafos se detallará; y se encuentran siete columnas, numeradas románicamente que corresponden a cada uno de los capítulos que integran el MAHASIHANADASUTTA.

De esta forma, se pretende que con un escrutinio hecho a través de la lectura y la relectura del texto, se puedan localizar cada una de las categorías en los capítulos del texto, para que el análisis del discurso se realice detalladamente.

También hay que mencionar que, la tabla contendrá en la parte horizontal una serie de especificaciones como lo son las figuras retóricas a analizar, la fonología del texto, la gramática del texto. Posterior a este punto cabe aclarar que, obteniendo los resultados se establecerá una relación determinante con nuestro esquema histórico, el cual se desarrolla en el nivel histórico social y de la aparición del Budismo en Asia.

Por tanto, se propone el instrumento que mostrará en la columna vertical las categorías antes mencionadas y en la parte horizontal el título de cada una de las partes o capítulos integrantes del Sutra. En cada uno de las partes, se trasladará una parte del texto original y se analizará en tanto a la categoría correspondiente, lo cual permitirá ir desglosando

cada parte del texto, cada estructura y superestructura que nos permitirá extraer la totalidad del texto.

Por tanto una vez llena la matriz, se corroborará con una interpretación que permitirá que los resultados obtenidos sean analizados uno por uno. Posterior a este momento, se juntará cada uno de los resultados obtenidos, describiendo cada una de las categorías antes descritas, de manera tal que realicemos un análisis general, que será comparado con el contexto histórico, que nos propondrá la capacidad del discurso como forma retórica y dialéctica de esta interacción orador oyente.

Por consiguiente, en el desarrollo de la investigación se estructurarán las capacidades y alcances de este discurso y así, ofrecer una base sustentable para el desarrollo de futuros estudios en el campo del análisis del discurso, no sólo de Buda, sino de Jesucristo, Mahoma o cualquier otro personaje que cambió el rumbo del mundo con su ideología. No obstante se debe realiza un modelo de análisis del discurso que pretenderá que de forma esquemática se observe este sistema de análisis.

3.3.2 Instructivo de uso de la tabla de vaciado para el Análisis del discurso

Para poder realizar y llenar correctamente la tabla de vaciado, se debe proporcionar los lineamientos mediante los cuales se debe realizar esta acción.

Con estos pasos es pertinente pretender que se de, de una forma correcta, el análisis, de tal manera que los pasos deben ser los siguientes:

1. Realizar una lectura de familiarización del objeto de estudio para comprender la temática a abordar en el mismo (Ver anexo A en este mismo trabajo).
2. Si se desconocen los términos o el contexto donde se desarrolla la acción, favor de revisar el anexo B donde se proporciona un glosario sobre budismo e hinduismo.
3. Una vez realizada la lectura de familiarización, el lector deberá conocer las cualidades de las categorías de análisis que anteriormente hemos colocado para comprender aquellos aspectos de análisis.

4. Realizar otra lectura para ir localizando cada categoría de análisis en el transcurso de la lectura.
5. Una vez que se fueron ubicando las categorías de análisis, se necesitará tener a la mano la tabla de vaciado donde, como hemos visto, en la parte vertical (con número romano: I, II, III, IV, V, VI, VII) están indicados los capítulos o partes que componen el objeto de estudio y la horizontal corresponde a las categorías de análisis se comenzará por señalar un aspecto cualitativo para aquellas categorías de análisis que lo requieran.

5.1 Para las categorías 3 (lexicalización), 4 (E. micro semánticas), 5 (E. Macro semánticas) y 8 (Operaciones retóricas) se deberá poner especial atención para evitar la duplicidad de datos en tanto a la repetición en el conteo de los elementos.

5.2 Con relación a las demás categorías de análisis se recomienda que se mantenga la atención para poder ubicar los elementos que fueron definidos en la descripción de las categorías con el objetivo que se pretende en este análisis.

6. Una vez que se ubicaron los elementos que componen las categorías de análisis será llenada la tabla de vaciado de la siguiente forma:

6.1 Con relación a la primera categoría se debe enunciar en una frase lo comprendido en los dos elementos a calificar. Esto, en cada uno de los capítulos que componen al objeto de estudio.

6.2 Para la segunda categoría se describirá la función que se expresa con una lectura en voz alta¹⁵⁰ de las tres características que se proponen para esta estructura de análisis.

6.3 En la tercera categoría donde se propone la cuantificación del léxico, se debe reconocer el vocabulario específico de la región y del contexto, para así realizar un conteo del léxico enfocado al discurso analizado.

6.4 La cuarta categoría se debe tener contemplado el hecho de que la frase u oración la tomamos con referencia al punto y seguido, debido a que es el elemento gramatical que corresponde al cambio o continuación de

¹⁵⁰ Se invita al lector/investigador a realizar este ejercicio para comprender de una mejor manera los aspectos fonológicos que se observan en el texto.

ideas, por ello en esta categoría de análisis se deben de contar las microestructuras semánticas a partir de la separación por punto; y al colocar el dato en la tabla de vaciado escribir el número en el capítulo correspondiente.

6.5 Con respecto de la quinta categoría el investigador debe contar cada macroestructura basándonos en el signo gramatical del “punto y aparte”, el cual divide párrafos dentro del discurso. De igual forma con la categoría anterior, el investigador colocará el dato en la casilla correspondiente al capítulo.

6.6 La sexta categoría que nos menciona las funciones ilocucionarias debes ser contemplada en el sentido de establecer un criterio sobre la función, es decir que el investigador debe interpretar, en base a los criterios establecidos en dicha estructura de análisis. Al colocar la interpretación en la tabla de vaciado, se deberá escribir el número o la cualidad ilocucionaria que se detectó en el capítulo correspondiente.

6.7 Con la categoría referente a las variaciones estilísticas el investigador deberá escribir, de forma general, el estilo que logró percibir en la parte del discurso que está analizando para así dar un criterio sobre el estilo que utiliza el autor del discurso.

6.8 En la estructura de las operaciones retóricas el investigador debe de reconocer cada una de las figuras que hemos enunciado en la descripción de la categoría. Por lo tanto el investigador deberá escribir con número y la categoría que se ubicó para así determinar cuántas y cuáles fueron las estructuras retóricas del discurso.

6.9 A respecto de la categoría de los formatos convencionales del texto, el investigador colocará, con base a los criterios de la categoría, el formato que le parezca la más adecuada para aquella parte que está leyendo.

6.10 Cuando el investigador se enfrente a las estructuras de interacción del habla, deberá describir, mediante los criterios las cualidades interactivas de los actores o del actor en el discurso.

6.11 En la categoría de las propiedades de eventos y situaciones comunicativas, el investigador describirá el contexto que se expresa en el discurso, para que al realizar el análisis se comparara al discurso en el ambiente en el que se desenvuelve.

6.12 Para la categoría que responde a la cognición, el aprendizaje y la memorización, el investigador describirá como puede el lector aprender y memorizar el discurso que ha leído.

7. Cabe resaltar que cada uno de los resultados que el investigador haya detectado, deberá ser colocado en la parte respectiva a cada capítulo del discurso, en este caso al MAHASIHANADASUTTA.

Una vez que se ha determinado la forma de llenado de la tabla de vaciado, se debe establecer un modelo que permita reconocer simbólicamente la relación de la comunicación con nuestro objeto de estudio. Así que se da por concluida esta sección referente al instrumento que hemos propuesto para realizar esta investigación.

3.4 Modelo de Análisis del Discurso propuesto para esta investigación

Finalmente, después de que se ha descrito y colocado los aspectos correspondientes a cada uno de los capítulos, se colocan en la siguiente figura el modelo de perspectiva de la comunicación que propone para entender el análisis del discurso.



En el presente modelo se puede observar que se ha sistematizado, hallando en la parte central las unidades de análisis más pequeñas, es decir, características fonológicas del habla, expresión gráfica y realización fonética y lexicalización, las cuales componen la estructura más simple del discurso.

Dentro del segundo nivel se encuentran lo que son las estructuras micro-semánticas las cuales se componen por esos tres elementos que antes se mencionaron, por un léxico, una fonología propia de la lengua y una estructura mediante la cual el discurso es pronunciado.

El tercer apartado del modelo se ubican las estructuras macro-semánticas las cuales permiten conocer niveles mayúsculos de referencia. Es decir, al tener estructuras expresivas más complejas, como son los argumentos, el lector oyente podrá ir relacionando su contexto con los temas que se están pronunciando dentro del discurso.

Dentro del tercer apartado dos variables afectan el discurso, las operaciones retóricas y las funciones ilocucionarias que, como se atendió anteriormente, permiten establecer criterios de persuasión del discurso sobre el lector oyente.

El cuarto basamento de este modelo nos enuncia lo que son los formatos convencionales del texto, los cuales permitirán reconocer la estructura en la que se encuentra redactado el discurso, dando a conocer su contenido.

Una vez que se ha pasado por estos cuatro estadios se ubica en la esfera del discurso, ya que estos componentes son fundamentales en la estructura del mismo. Por lo tanto el discurso se entiende, en la forma textual como un conjunto de elementos literarios capaces de construir una realidad a partir de un contexto determinado.

Posterior a la esfera del discurso se encuentran lo que son las estructuras de interacción del habla, que corresponden a los elementos persuasivo-psicológicos que el orador/autor del discurso pretende que se de dentro del proceso comunicativo con el lector oyente. Por lo cual, este proceso implica que en la estructura y forma de la expresión se

determine un aprendizaje, o quizá una memorización de ciertos elementos y por ende, la creación de una ideología.

De tal manera que al momento de realizar una interpretación del modelo expuesto se da una explicación sistémica de cómo este proceso sistemático que puede dar razón a la definición de lo que se entiende por análisis del discurso, en particular para la utilización dentro de este trabajo de investigación.

No obstante, antes de continuar con este trabajo de investigación se debe resaltar los objetivos que se plantearon al inicio de este estudio fueron. Como general el de conocer el discurso de Buda (Siddharta Gautama) en el MAHASIHANADASUTTA o Sutra del Rugido del Gran León mediante la teoría del análisis del discurso propuesta por Teun Van Dijk.

Y como específicos:

- Clasificar el Sutra, para conocer el tipo de discurso que es.
- Construir un instrumento capaz de marcar las cualidades del discurso, para obtener un mejor resultado de este análisis.
- Conocer la función del discurso, a partir de su estructura, para definir la función social y su relevancia histórica.
- Calificar la capacidad de Buda (Siddharta Gautama) al enunciar el discurso, para establecer cualidades de éste para convencer su auditorio.
- Identificar el contexto social de aquella época y compararlo con el contenido del Sutra, para conocer la posible relevancia histórica del discurso y sus aportes a la cultura budista.
- Conocer la estructura gramatical del discurso, para reconocer una posible estructura gramatical del sánscrito.
- Aplicar las categorías al texto, para realizar el análisis.

Por último, en este capítulo número tres, referente al marco metodológico-técnico para realizar el análisis del discurso del MAHASIHANADASUTTA, se da por concluido el

mismo resaltando la relevancia que tiene el conocer el cómo se desarrollará la presente investigación.

Así, el próximo capítulo tiene por objetivo el saber qué elementos se han “descubierto”, así como el saber si se han alcanzado los objetivos que anteriormente se habían planteado para este trabajo.

CAPÍTULO 4

PRESENTACIÓN DE RESULTADOS DEL ANÁLISIS DEL DISCURSO DEL MAHASIHANADASUTTA O, SUTRA DEL RUGIDO DEL GRAN LEÓN

*"Lo que hoy somos descansa en lo que ayer pensamos,
y nuestros actuales pensamientos
forjan nuestra vida futura."
Siddharta Gautama*

A continuación en el presente capítulo se describen los resultados obtenidos en el análisis de discurso que se puede observar en el Anexo C de esta investigación. Por lo tanto, se detalla qué fue lo que se encontró dentro del análisis, por ejemplo, frases, léxicos, figuras retóricas, entre otras, lo cual dará un aspecto más general de cada parte del discurso analizado.

Entonces se pasará a exponer de forma detallada la primera categoría referente a aquellos componentes fonéticos y gráficos que se encuentran en el MAHASIHANADASUTTA o Sutra del Rugido del Gran León.

4.1 Expresión y realización gráfica y fonética

La primera categoría de análisis lleva a comprender la expresión gráfica, entendiéndose como la redacción que se compara con el contexto. En el cual se verificó la coherencia del discurso en tanto a su composición. La realización fonética pudiese ser descrita como aquel proceso mediante el cual, el discurso escrito puede escucharse por lo tanto debe ser vinculado a la historia “detrás” de la escritura del mismo. Pero ya se observará qué fue lo que sucedió dentro del análisis del MAHASIHANADASUTTA.

Primeramente se encontró con un texto que en su expresión gráfica se expresa en función de la forma en que la narración textual está determinada, entendiéndose como aquella función en la que los textos son redactados, por ejemplo: en una conversación es común utilizar una forma estructurada de pregunta-respuesta o, en algún momento alguno de los actores interventores explica, mediante argumentos uno de los puntos que se están discutiendo en la interacción.

Por ello, en la primera parte del MAHASIHANADASUTTA se establece un contexto en el cual, los dos actores: Siddharta Gotama y el asceta desnudo Kassapa, son quienes establecen una comunicación para que el segundo pueda resolver dudas existentes hacia la doctrina del Gotama y si se desaprueba o no el ascetismo, que se considera como la forma en la que la expresión gráfica, en español, de esta parte del texto invita a conocer el pensamiento del Buda.

En la segunda sección de este discurso se encuentra una nueva conversación, que se relaciona estrechamente con la primera parte del texto, ya que complementa la pregunta el asceta desnudo Kassapa sobre la pertinencia del pensamiento de los “otros” maestros quienes piensan diferente al Gotama. A lo cual, Siddharta explica que algunos de esos maestros concuerdan con él; no obstante, algunos otros samanes y brahmanes estarán desacordes, a lo que Buda les hace la cordial invitación a cuestionarse, entre ellos mismos, qué conviene a sus intereses y a sus doctrinas.

La tercera parte expresa un monólogo del Gotama, quien le asegura a Kassapa que hay una forma en la que ser adeptos a la doctrina Budista, mejor dicho el óctuple camino. No obstante y como se observará en la parte correspondiente a las operaciones retóricas se encuentran tres paralelismos redactados de forma ordenada.

Para la cuarta parte referente a las prácticas propias de un asceta, que si bien siguen existiendo los paralelismos vistos en las secciones anteriores, se logran repetir algunas estructuras que se encuentran en las primeras macro-estructuras de este capítulo; por lo que la expresión gráfica de esta parte del discurso interaccional entre Siddharta y Kassapa.

Las estructuras gráficas del quinto capítulo imitan lo escrito en el JALIYASUTTA que es el 7mo. discurso mayor del Buda e incorpora en su totalidad el texto mencionado para dar a conocer los aspectos generales que el *bhikkhu* ha de desarrollar al adaptarse a la doctrina del iluminado, que también está redactado con varios paralelismos.

Dentro de la estructura gráfica del sexto capítulo se encontró, nuevamente, una expresión monologa de la exaltación de su doctrina, y por ello utiliza la metáfora del Rugido del León; ya que así determina la verdad de su doctrina.

Finalmente, terminando con las expresiones gráficas del discurso se descubrió en la séptima parte del MAHASIHANADASUTTA, que el asceta desnudo Kassapa, quien escuchó atentamente las palabras de Shakyamuni, tomó la decisión de formar parte de la comunidad de *bhikkhu* que se establecía en esos momentos.

Concisamente, las expresiones gráficas que ofrece el Sutra del Rugido del Gran León (traducidas al español) son de un alto sentido repetitivo, ya que se encontraron bastantes paralelismos, los cuales llegan a establecer normas o estructuras capaces de ser memorizadas. Son expresiones claras, aunque, por el mismo paralelismo, complejas en tanto a la forma en que el texto pueda contribuir al aprendizaje de una persona que esté interesada en aprender más sobre el Budismo.

Si se deja la realización fonética al final fue por el hecho de que, al momento de estar comprendiendo y analizando cada uno de los capítulos, se advirtió con una linealidad fonética, o mejor dicho una dicción normal. Con esto, el poder referir el hecho de que con las constantes pausas que presenta el texto. Se puede imaginar cómo pudo haberse escuchado este texto durante un *saṅgīti* o en el aprendizaje de un aspirante a *bhikkhu*. Es decir que la realización fonética del MAHASIHANADASUTTA expresa un sentido interaccional, o de conversación, sutil; que en algún momento, posiblemente a los argumentos de cualquiera de sus oradores se pudiera encontrar con un “alza” en la tonalidad de la voz del mismo.

En resumen, las expresiones gráficas y las realizaciones fonéticas van ligadas íntimamente, dentro del Sutra del Rugido del Gran León, puesto que al estar realizando el ejercicio de lectura en voz alta, el texto lleva a comprender aquellas formas en que los

aspirantes a *bhikkhu*, o incluso el propio Buda, pudieron (o pueden) haber expresado este sutra.

A continuación se describirán los resultados obtenidos en la categoría sobre las características fonológicas del habla.

4.2 Características fonológicas del habla

Dentro de esta categoría se halla una cierta forma de enmarcar la estructura del discurso del Buda, ya que se localizó una naturaleza argumentativa dentro de todos y cada uno de los capítulos que componen el MAHASIHANDASUTTA que a continuación se describirán. No obstante cabe resaltar el hecho de que en el Budismo, en general, se han apreciado, mediante documentales y entrevistas¹⁵¹ a los propios practicantes, que el volumen y la velocidad del texto no son muy fuertes o veloces, pretendiendo así memorizar y focalizar el conocimiento del estudiante. Entonces se dará paso a la presentación de resultados a partir de cada uno de las partes que componen este texto.

Para la primera parte donde se contextualiza la narración, se encontraron lo que parece ser un énfasis de la situación, como una introducción a una conversación, donde Kassapa le cuestiona a Siddharta el hecho primordial de su doctrina. Y se puede decir al enfatizar por que compone un eje primerizo de la narración del sutra, haciendo de este un elemento característico en los otros textos del Digha Nikaaya. De igual forma se entendió, mediante la lectura, que el uso de los signos lingüísticos permite la pausa breve para su posible memorización o aprendizaje.

Dentro de la segunda parte, que observa el monólogo de Siddharta sobre su accionar frente a la crítica de los demás, se entendió que se focaliza su atención y su discurso para motivar al escucha (en este caso a Kassapa) a conocer e interesarse por su doctrina. Con este argumento Siddharta pretende establecer una diferencia entre lo que es

¹⁵¹ Pueden enumerarse películas como: El pequeño Buda de Bernardo Bertolucci ó Free Tibet de Juan García, así como entrevistas a la Mtra. María del Consuelo o el Dammapaddhi Virassidi, con quienes se ha tenido un acercamiento.

“bueno” y lo que es “malo”, entre sus seguidores o *bhikkhu* y los brahmanes que lo critican. De tal manera que al enfatizar esta división, posiblemente vaya estableciendo una diferencia con el pensamiento de quienes tachan la “doctrina” de Siddharta. Asimismo se atiende que la velocidad sigue estando determinada por los signos lingüísticos, así como por la constante aparición de paralelismos en esta parte del texto.

En la tercera sección del MAHASIHANADASUTTA, en la cual Siddharta expone el “método”, vemos que se centra en la argumentación de distintos actos del habla para dar a conocer su mensaje. Se atiende que aserta, cuestiona, responde y retroalimenta su doctrina de enseñanza. Estos actos del habla, no se abordarán a profundidad en esta categoría, sino posteriormente.

Así también se encontró un espectro enfático en el discurso de Siddharta al transmitir uno de los puntos principales de su doctrina¹⁵², donde se pudiera observar que tanto el volumen como la velocidad en esta parte del texto, son similares en todo el discurso, salvo sus excepciones. No obstante se atiende al énfasis de expresar el acto de respuesta, para así denotar cual es el camino que el Budismo utiliza en su filosofía de vida.

Dentro de la cuarta parte se describe una conversación donde el actor secundario (Kassapa) cuestiona a Siddharta (actor primario) sobre la labor que realiza el asceta en su vida diaria. Es decir, Kassapa pregunta cuáles son las actividades propias del asceta y Siddharta, le menciona que no sólo las actividades del asceta las realiza el *bhikkhu*, sino que hasta de mejor forma, siendo así enfático en cada una de las formas en las que el monje budista es mucho mejor en comparación de los demás ascetas. Por ello, durante la lectura de esta parte del MAHASIHANADASUTTA parece relevante la forma en que Siddharta Gotama se expresa sobre su doctrina.

En la quinta sección del texto se presenta una velocidad variable, ya que los signos lingüísticos lo indican, determinando la velocidad en la que son enumerados, todos y cada uno de los especiales logros que el *bhikkhu* alcanza. Si se habla del énfasis, se puede establecer en la esfera enumerativa de los logros que el monje budista consigue a

¹⁵² Observar las cuatro nobles verdades, expresadas en el primer capítulo de este trabajo de investigación.

través de la doctrina de Buda. Sin embargo el énfasis que se resalta en esta sección, debe tomarse en cuenta para futuras referencias.

Durante la sexta parte se observa un Siddharta enunciando y refutando a todos aquellos que se oponen a su doctrina en tanto a lo critican y lo cuestionan. Es en esta sección donde se ubica un personaje que incrementó el nivel de su voz, y la velocidad con la que exponía su doctrina hacia Kassapa; muy probablemente se encontró en esta variación una determinación de cómo y porqué es mucho mejor la doctrina que está predicando. Se vuelve entonces con el énfasis, ya que al determinar esta postura se observa (mediante los signos lingüísticos) que Siddharta resalta la forma en la que él es mejor en todos aquellos aspectos que los “demás” lo critican y cuestionan.

Para la última parte del MAHASIHANADASUTTA se entiende una situación particular, ya que esta misma sección narra lo que sucedió después del encuentro y la forma en la que Kassapa se “convirtió” o alcanzó el llamado estadio del *Arhant*. Dicho de otro modo, no se encuentra un vínculo textual donde se establezca una relación entre las dos macroestructuras que finalizan este objeto de estudio, puesto que hay una variación de estilo, donde pareciera que el narrador cambia el rumbo hacia otro contexto. Por lo tanto el énfasis expuesto en esta parte del estudio permite reconocer cómo fue que Kassapa entendió y por lo tanto realizó un aprendizaje de la enseñanza de Siddharta. Así la velocidad y el volumen permanecen en un estado medio, donde la lectura nos dirige hacia un contexto narrativo de lo que sucedió después del encuentro.

4.3 Lexicalización

En la categoría de lexicalización se encontraron una serie de términos propios del Budismo, en tanto a la estructuración semántica que el MAHASIHANADASUTTA contiene, ya que existen algunas palabras que ya no se utilizan y por ende encontrar un significado para ellas. No obstante se entendió que Siddharta repite con frecuencia las palabras *samanes* y *brahmanes* como referencia a todos aquellos que no son afines a la doctrina de Siddharta. Se revisará, entonces, cada uno de los capítulos.

La primera parte del MAHASIHANADASUTTA se compone de 30 términos que son propios del vocabulario hindú. No obstante la constante repetición de palabras reduce solo a 11 todas aquellas palabras que expresan alguna relación con la cultura de la que son propias. Es decir que un tercio de estos términos corresponden a nombramientos nominativos de “Gotama”, “samanes”, “brahmanes” o incluso, aunque no se encuentre en lengua original “el parque de las gacelas” es uno de los conceptos que hacen referencia al discurso, contextualizando de esta manera el lugar del inicio de la conversación.

Para la segunda parte fueron 21 palabras que corresponden a “samanes”, “brahmanes”, “Gotama” y “Kassapa”, mismos términos que aparecen una y otra vez repetidos en esta sección del discurso analizado. Como se ha dado cuenta en esta investigación, estos términos aparecen como nominativos en la conversación, y sólo como referencia del texto.

En la tercera parte existen 10 términos que son propios del Budismo, sin embargo sólo encontramos un término vocativo, en este caso “Kassapa”, donde Siddharta explica el noble óctuple camino de su doctrina. Y se señala el término vocativo por que en toda la macro-estructura se encontraron tres veces repetido, así como “samán Gotama” y la señalización del “Óctuple camino”.

La cuarta parte del texto referente a las prácticas ascéticas ubicó en una esfera que amplió el vocabulario del discurso, con alguna referencia al Budismo, puesto que se localizaron 302 términos. En ningún otra parte del MAHASIHANADASUTTA se encontraron tal relación de palabras. Esta cantidad de vocablos corresponde a la expresión que tiene Siddharta al observar las cualidades del *bhikkhu* con respecto al asceta. Sin embargo, se observó que 16 de estas expresiones son referentes a: “samanes”, “Gotama”, “brahmanes”, siendo repetidos constantemente.

Durante la quinta sección, como ya se ha observado anteriormente, que corresponde a otro Sutra se encontraron 241 términos propios del Budismo. Estos términos se encuentran contenidos en los logros que el *bhikkhu* alcanza al seguir la doctrina que Siddharta está predicando. Las palabras que son repetidas son principalmente “Kassapa”, “Gotama” o “*bhagavant*”.

Así en la sexta sección se observó una cantidad de 85 de léxicos que corresponden principalmente a las palabras “Gotama”, “Kassapa”, “Samanes”, “Brahmanes” lo que nos permite ubicar en esta parte de nuestro objeto de estudio, una figura vocativa hacia estos personajes. Pero se debe tomar en cuenta que en esta sección los paralelismos son constantes (esto se advierte en la categoría de operaciones retóricas) por lo tanto, esta asidua cantidad de léxicos permanece constante en esta sección.

Finalmente la séptima sección contiene la cantidad de 22 términos propios de la cultura budista. Cada una de estas palabras confirma lo que sucedió después de la plática que sostuvo “Kassapa” con el “samán Gotama”. Así pues se establece que los términos de esta última parte señalen la ubicación de lo que aconteció después de la conversación.

Dentro de esta categoría se hallaron 711 términos relacionados con el Budismo. Propias de la lengua Pali. Propias de la transcripción del texto que permitieron el análisis. Es decir, cada uno de estos vocablos corresponde o tiene su correspondencia etimológica con la lengua indoeuropea del pácrito. Por lo tanto se debe establecer una relación porcentual con relación a la siguiente categoría.

Así mismo se da paso a la categoría que corresponde a las estructuras micro-semánticas del texto.

4.4 Estructuras micro-semánticas

Esta categoría, que corresponde a todas aquellas oraciones que enlazan el conocimiento, permite el establecer una relación semántica entre cada una de estas “moléculas” para comprender de qué forma se encuentra redactado el MAHASIHANADASUTTA. No obstante cabe recordar que se encuentra escrito en español, es una traducción hecha del pali, que fue re-redactada al español para divulgación de este tipo de textos por una de las más reconocidas budólogas, como se ha dicho la Maestra Carmen Dragonetti.

Por ende, en esta presentación de resultados correspondientes a la categoría de las estructuras micro-semánticas, se puede establecer una relación entre cada una de las

oraciones y se ubicarán en el plano total del texto, de la ideología y de la interacción entre los dos actores descritos y el “posible” aprendizaje que el lector realiza al estudiar el objeto de la investigación. Hay que dar paso a la descripción de lo encontrado en las secciones del MAHASIHANADASUTTA.

Primeramente se ubicaron un total de 23 oraciones que son enlazadas mediante los signos de puntuación (comas, puntos, punto y comas, y otras) que permiten establecer que se utiliza el léxico del Budismo en los cinco enunciados iniciales, por ejemplo: “He aquí lo que yo he oído decir”, o mejor traducido al pali sería “*Evam me suttam*” fórmula que, como se explicó, da comienzo en la mayoría de textos budistas.

Dentro de estos 23 enunciados utilizan las subcategorías de yuxtapuestas, activas, compuestas, adjetivas y sustantivas. Con estas oraciones la autora/autor narra lo que sucedió en los momentos iniciales a la conversación. Lo que da cuenta el uso de estas subcategorías es que el hecho de colocarlas en un orden, puede indicar que se hizo para establecer un aprendizaje hacia los lectores. Estas subcategorías son permanentes en las distintas secciones, por ello se hará una sola mención de las mismas para dar paso a la cuantificación de las micro-estructuras en las siguientes partes de nuestro objeto de estudio.

En relación a la segunda sección, se pueden señalar las 47 micro-estructuras, donde el vocabulario budista es utilizado en cada una de ellas, por los términos “Kassapa”, “samán Gotama”, “samanes”, “brahmanes”, al referirse a las discrepancias que pueden o no, surgir al difundir una doctrina.

Para la tercera sección, sólo se encontraron cuatro enunciados, los cuales parecen ser (hablando de actos ilocucionarios) activos, cuando Siddharta asevera que “existe un método...”, luego cuestiona a Kassapa sobre “cuál es el método...”, después de esto responde “Es el noble Óctuple Camino...” y en la última reafirma “Este es el método”.

En esta parte se observa que los enunciados son compuestos. Esto quiere decir que son enlazados por elementos gramaticales y signos de puntuación que permiten una lectura fluida y coherente, es decir “bien” redactada.

La cuarta parte del MAHASIHANADASUTTA se encuentra compuesta por 47 oraciones que proporcionan una lectura dinámica de las costumbres de los ascetas. No obstante, la lectura se repite, permitiendo establecer una relación de respuesta hacia cada uno de los cuestionamientos de Kassapa “Amigo Gotama...”, al momento de presentarse esta respuesta Siddharta manifiesta, con las mismas palabras que pronunció Kassapa, las costumbres que un asceta debe realizar e inclusive, alega que el *bhikkhu* es mucho mejor al asceta que realiza estas prácticas y por ende puede ser nombrado samán o brahman. Sin embargo, regresando a la parte de las micro-estructuras, se puede resaltar que en este plano se ubican enunciados compuestos, donde se señalan muchas características enlazadas por los signos de puntuación.

Dentro de la quinta sección se contabilizaron 438 enunciados compuestos (principalmente) que mencionan aquellas metas que el *bhikkhu* desarrolla al seguir la doctrina del Buda. Al interior de esta parte se entiende una repetición de una micro-estructura “Esto posee él en el logro...” continuamente al finalizar cada macro estructura.

Asimismo, en la sexta parte del MAHASIHANADASUTTA se ubicaron un total de 68 enunciados, los cuales corresponden a una serie de repeticiones textuales que Siddharta hace al momento de “lanzar el Rugido del León”, refiriéndose a sus adversarios y a quienes contradicen y cuestionan su doctrina. Dentro de todas las micro-estructuras se pueden observar, constantemente, varias oraciones que componen y complementan cada una de las frases anteriores.

Finalmente en la última parte se hallaron 48 enunciados que se relacionan íntimamente con lo acontecido. Esto es que el autor enmarca en este número de oraciones gramaticales el fin al que Kassapa llega después de la conversación con Siddharta. Cabe resaltar que estas frases implican una conexión entre cada una de ellas para así, dar por concluida esta narración.

Se encontraron un total de 645 micro-estructuras donde se entendió una relación entre cada una de estas micro-estructuras. Probablemente esta relación esté editada a diseminar la doctrina del Budismo al ser leída esta historia por los monjes noveles.

Se dará paso a la siguiente categoría que comprende a las moléculas más complejas de la literatura, es decir, las macro-estructuras semánticas que comprenderán elementos semánticos capaces de constituir argumentos más complejos.

4.5 Estructuras macro-semánticas

Al interior de esta categoría se enumerarán aquellos párrafos que componen cada una de las partes que integran a nuestro objeto de estudio.

Cada una de estas estructuras componen argumentos cada vez de mayor complejidad, integrando un “órgano” que estará destinado a plasmar una ideología, una doctrina o una filosofía; lo cual implica que estos argumentos sean cada vez más complejos en su estructuración. Entonces, se da paso a la descripción de lo que se halló en esta categoría.

En la primera parte del MAHASIHANADASUTTA se contabilizaron cuatro estructuras macro-semánticas o párrafos que introducen al lector a la conversación que se establecerá en las siguientes secciones. Cabe señalar que el primer párrafo contextualiza, el segundo cumple una función de comenzar la conversación, el tercero es la respuesta a la pregunta lanzada y finalmente concluye “tajantemente” esta primera sección del Sutra.

Dentro de la segunda 16 macro-estructuras fueron las contadas. En ellas se observó un monólogo total desde el comienzo de esta parte del discurso. Este monólogo expresa la forma en que Siddharta habla sobre las posibles discrepancias ocurridas entre su doctrina y las demás doctrinas, esto es que los párrafos dos y tres implican una compleja serie de micro-estructuras interrelacionadas respecto a lo que “unos consideran bueno y otros no”, y en los siguientes párrafos se encontró una complejidad menor en relación a esta temática.

La siguiente sección es la más pequeña de todas, ya que consta de una sola macro-estructura en toda la parte textual del objeto de estudio. Dicha estructura implica la “revelación” de la doctrina del Budismo.

Para la cuarta parte del MAHASIHANADASUTTA se hallaron 24 párrafos. Dentro de estos párrafos Siddharta repite las condiciones propias del asceta, lo cual implica que en esta enumeración sea entendida en el concepto de los usos y costumbres de la India de Siddharta. Cabe señalar que al interior de estos párrafos se repiten completamente las macro-estructuras primerizas, dando como resultado la reproducción de estos usos y costumbres.

En la quinta sección del MAHASIHANADASUTTA fueron contadas 96 macro-estructuras que componen la mayor parte textual del discurso budista. Donde se hallaron en esta parte un gran número de reglas y costumbres que tienden a desarrollar los ascetas y cómo son mejoradas por los bhikkhu que han sido instruidos en la doctrina de Siddharta.

En la sexta parte del discurso sólo se encontraron 15 macro-estructuras que componen una parte importante, ya que la forma de escalera que presenta la organización de dichos párrafos da como resultado una pirámide compleja de elementos que se complementan con el anterior. Probablemente esta continuidad corresponda a la forma de enseñar o aprender la ideología del Budismo.

Finalmente, la séptima sección contiene un total de 6 párrafos que finiquitan la narración de los hechos ocurridos en el momento en que Kassapa acepta y aprende la doctrina que Siddharta le predicó.

Se da paso a la sexta categoría de análisis que comprende a las figuras ilocucionarias que permiten reconocer los actos del habla que pueden diferenciarse con los signos de puntuación, para dar una mejor explicación de cómo el discurso puede ser interpretado.

4.6 Funciones ilocucionarias

Dentro de esta categoría se compondrá de forma detallada los actos del habla que se permiten distinguir en el curso de la lectura y el seguimiento al discurso que se está analizando. Por ende se plasmarán en las siguientes líneas cómo estos actos ilocucionarios influyen en la capacidad de abstracción del escucha/lector del discurso.

En el capítulo referente a “El Gotama desapueba todo ascetismo o no” se observó como acto primordial del habla se establece una narración, para la primera macro-estructura donde el autor describe las acciones previas al discurso de Siddharta. En la siguiente macro-estructura se entendió que Gotama objeta lo que opina en relación a lo que “dicen” los otros. Algo que parece muy constante en la mayor parte del texto. Y en el último párrafo se comprendió una aseveración donde Siddharta asegura que el sabe “realmente” lo que sucede con el asceta.

Dentro del segundo capítulo se encontró la función expresada por parte de Siddharta al contraponer lo que los samanes y los brahmanes han mencionado, con respecto a su doctrina. No obstante, acepta que habrá puntos en los cuales la gente no concuerde y eso para Siddharta es “normal”.

Con respecto a este mismo capítulo, se puede decir que en algunos momentos cuestiona “retóricamente” --*¿quién vive realizando completamente aquellas acciones, la comunidad de discípulos de maestros de numerosos discípulos?*’ donde se observa que se expresa de forma, hasta cierto punto, retadora con respecto a aquellos que cuestionan o cuestionarán su doctrina.

El tercer capítulo “El método” es una de las macro-estructuras donde se hallan más fácilmente lo que son las funciones ilocucionarias, ya que en la primera micro-estructura el acto se definiría como “aseveración” en tanto a la aseguración de que (hay un método...); la siguiente oración es un “cuestionamiento” en tanto a (¿cuál es ese método?..), la tercera es la respuesta al cuestionamiento anterior (Es el noble óctuple...) y finalmente, en el cuarto enunciado Siddharta reafirma (este es el método...). Con este “juego” del habla se puede entender que estas funciones ilocucionarias tienen una correspondencia de aprendizaje, pero este punto se detallará en su momento, es decir, que los actos del habla presentes en esta macro-estructura tenderían a ser presentados de esta forma para su enseñanza-aprendizaje.

Dentro del cuarto capítulo, se pudo obtener una descripción continua de lo que significa ser un asceta. Primeramente, Kassapa cuestiona a Siddharta sobre (Amigo Gotama... estas son prácticas propias de un asceta...), sin embargo hay que tomar en cuenta que a

pesar de no presentarse signos de interrogación, es de suponerse ya que las formas narrativas presuponen este tipo de elementos.

Posteriormente, Siddharta utiliza las mismas palabras de Kassapa para explicar que (si es un asceta desnudo...) pero en la siguiente macro-estructura se observa que menciona (Pero...ya que el bhikkhu desarrolla...) asevera la razón de su doctrina a partir del comportamiento de sus seguidores. De esta manera Kassapa duda sobre la dificultad de conseguir la condición de un samán o de un brahmán. Y Siddharta responde sobre esta cuestión en dos ocasiones más, fomentando el aprendizaje (que es aprobado al finalizar el discurso) de Kassapa.

La quinta sección del MAHASIHANADASUTTA está compuesta por un monólogo extenso sobre lo que el asceta puede conseguir al seguir la doctrina que Siddharta está predicando. Es decir que afirma constantemente sobre los “logros” a los que puede acceder el asceta, si él es fiel a esta doctrina nueva. Sin embargo se ha localizado que toda esta recitación, particularmente en el capítulo referente a “el logro de la disciplina moral...” el acto del habla es sintomático, en relación a lo expresado por Habermas, en el sentido de que asevera que lo dicho es lo correcto y es coherente con lo que Siddharta está predicando.

En el capítulo referente al “Rugido del león” nuevamente se encuentra un monólogo, sumamente repetitivo, enfatizado en el hecho de contraponer, sistemáticamente, aquello de lo que Gotama es criticado. En este sentido Siddharta enumera y contradice a “aquellos” que no concuerdan con este personaje.

Asimismo en esta parte del MAHASIHANADASUTTA en las primeras macro-estructuras se entendió que existe un tono pretencioso por parte de Siddharta al asegurar que no hay nadie mejor en cualquier aspecto que los samanés y los brahmanes hagan. Por eso es que lanza el Rugido del león.

En la séptima parte se da un entendimiento de un cambio en la estructura narrativa, lo cual corresponde a un desenlace textual que sería común en un discurso como este. Pero hablando de los actos del habla de esta sección, se puede mencionar que se encuentran sólo narraciones, aunque en la micro-estructura “Y ¿quién, señor, habiendo?...” se

observa que es un asombro el haber conocido a Siddharta y el haber conocido su doctrina. También se comprendió que Siddharta tiene una pequeña intervención afirmando sobre cómo uno puede pertenecer a la secta de ascetas que lo siguen.

Con estos resultados se da por terminada la categoría referente a las funciones ilocucionarias del MAHASIHANADASUTTA, dando una perspectiva de los actos del habla que se encuentran inmersos en el discurso. Se da entonces, paso a la siguiente categoría que enmarca aquellas variaciones estilísticas que puede contener el objeto de estudio.

4.7 Variaciones estilísticas de las estructuras de expresión

Dentro de la categoría correspondiente a las variaciones estilísticas de las estructuras de expresión, se emprenderá una descripción sobre los elementos hallados dentro del MAHASIHANADASUTTA al someterlo a este análisis. Entonces hay que dar paso a la presentación de los resultados.

El primer capítulo del Sutra del Rugido del Gran león muestra una estructura expresiva que corresponde a la contextualización o introducción del texto, ya que, al establecer el sitio y la forma en que se introducen los personajes, da cuenta de las estructuras expresivas propias de la narrativa budista. Esto es, que cuando se inicia con la fórmula textual “Esto lo he oído así o Así lo he escuchado” demuestra cómo se estructuran los textos budistas en cualquier canon. No obstante se puede presuponer que esta introducción se edita para que el lector pueda conocer el lugar, los personajes y el inicio de la situación comunicativa.

En el segundo capítulo aparece una estructura narrativa de los acontecimientos relacionados a la concepción de Siddharta sobre lo que puede ser considerado bueno y lo malo. En esta parte se visualiza una complejidad estilística, debido a que en la segunda y tercera macro-estructuras el recurso narrativo enfrasca una serie de contradicciones y afirmaciones para poder expresar lo que el Gotama quiere decir. Después de estas macro-estructuras sólo se dedica el autor/Gotama a enunciar aquellas cosas en las que los “demás” deben de diferenciar y aceptar esta “nueva” doctrina.

Dentro de lo que se encontró dentro de la tercera sección del MAHASIHANADASUTTA fue algo que llamó la atención, debido a la pequeñez de esta macro-estructura. Esta pequeñez corresponde a la enunciación del “método” que “permite al *bhikkhu* el acceder al conocimiento”. Pero es de resaltar el hecho de que la estructura expresiva sea directa, es decir, que contiene una sola operación retórica la cual permite el aprendizaje (pero esto lo se abordará en las respectivas categorías de análisis), y que no tenga elementos para confundir o embellecer el texto o discurso en esta sección.

Para la cuarta sección la enumeración correspondiente a las cualidades que tiene el asceta con respecto al *bhikkhu*, se descubrió que la narrativa y el estilo se caracteriza por que la lectura en esta parte del objeto de estudio resulta “ameno” si se puede señalar de esa manera, sólo que después se vuelve redundante, al emprender un esfuerzo por volver a enumerar ese tipo de características sobre el ascetismo y de cómo el *bhikkhu* puede acceder a el estado de samán o al estado de brahmán.

En la quinta parte del MAHASIHANADASUTTA donde Siddharta enuncia los tres logros que el *bhikkhu* desarrolla, por sobre el asceta y así puede ser denominado samán o brahmán. Es decir que en esta sección se encontró una serie enumerativa de cada uno de los logros, a decir: el de la disciplina moral, el del conocimiento y el de la mente. Con esta enumeración Gotama plantea la posibilidad de conseguir una sabiduría superior a través de su doctrina, de tal forma que el estilo demostrado en esta fracción textual proporciona elementos narrativos suficientes para establecer una correlación con las demás secciones del presente objeto de estudio.

Al interior de la sexta parte se observó un recurso estilístico que comprende la exaltación de la personalidad de Siddharta como aquél que tiene las respuestas y es el mejor en cualquier aspecto que los samanes y brahmanes. De hecho, resaltando el aspecto del estilo de texto resolviendoe una rápida y sencilla lectura de esta exageración de la persona del llamado Gotama.

Dentro de la séptima parte del Sutra del Rugido del Gran León, que supone el desenlace donde se observa claramente una distinción narrativo-estilística entre las anteriores seis

partes integrantes y esta sección del objeto de estudio, ya que corresponde, estilísticamente hablando, a una parte donde el autor del texto pretende establecer una enseñanza a partir de los acontecimientos que son narrados con anterioridad. Esto es que la consumación del Sutra responde a las necesidades de conocer cómo se comprendió el mensaje que Siddharta “transmitió” hacia Kassapa.

Asimismo, se entiende en esta categoría que el recurso estilístico que se expresa en el MAHASIHANADASUTTA, es narrativo (como lo se vió en el capítulo 3 de este trabajo de investigación) siendo uno de los estilos más comunes en la literatura universal, con este estilo quizá el redactor/traductor pretendieron no sólo narrar los hechos, sino que el lector comprendiese “la normativa que debe regir” a aquellos que han decidido seguir el camino monacal en el Budismo.

Por tanto, ahora se debe abocar esta presentación a conocer sobre la influencia que han tenido las tácticas para embellecer el texto leído, estas son las operaciones retóricas que como se verá las utilizan para comprender las implicaciones del uso de la retórica en los textos. Cabe entonces, dar paso a la descripción de lo hallado en este objeto de estudio.

4.8 Operaciones Retóricas

Las operaciones retóricas, como ya lo se ha mencionado con anterioridad, es el otro nombre con el que se conocen a las figuras retóricas, las cuales permiten embellecer el discurso mediante estructuras definidas para dar un mensaje más “eficaz”. De tal forma que en el MAHASIHANADASUTTA se han logrado distinguir las siguientes figuras retóricas.

En el primer capítulo correspondiente a una descripción textual del contexto del inicio de la interacción entre los dos actores del MAHASIHANADASUTTA. En esta ubicación textual, el autor describe cómo fue el proceso “el bhagavant vivía en Kannathakala, el parque de las gacelas... habiendo intercambiado palabras amables y palabras corteses...” nos da una referencia descriptiva de cómo se inició el proceso comunicativo del objeto de estudio.

No obstante dentro de este primer capítulo también se describe una acumulación en la frase: “El samán Gotama desaprueba todo ascetismo, vitupera, condena absolutamente a todo asceta que lleva una vida de auto mortificación’, Señor Gotama, aquellos que hablan así...” donde Kassapa le cuestiona a Siddharta la veracidad de su doctrina al ser refrendada por lo que dicen los demás samanes y brahmanes.

Asimismo, cabe una corrección de la misma pregunta cuando Siddharta se expresa: “Oh *Kassapa*, aquellos que hablan así: ‘El samán Gotama desaprueba todo ascetismo, vitupera, condena absolutamente a todo asceta que lleva una vida de auto mortificación’, ellos no dicen la verdad acerca de mi y ciertamente me acusan contrariamente a la verdad, falsamente...” corrigiendo y contestando la pregunta expuesta por Kassapa. También se encuentra una metáfora al referirse a su ojo divino, el cual es un símbolo de desarrollo de habilidades superiores del asceta lo que corresponde a una exaltación de las capacidades que Siddharta pudo haber adquirido mediante sus meditaciones.

En la segunda parte del MAHASIHANADASUTTA la aparición constante de la acumulación tiende al paralelismo al formular una serie “desordenada” de elementos sobre *que los sabios mutuamente se interroguen* donde Siddharta establece: “Con relación a alguna cosa respecto a la cual ellos dicen: ‘está bien’, nosotros decimos: ‘está bien’; con relación a alguna cosa respecto a la cual ellos dicen: ‘no está bien’, nosotros también decimos: ‘no esta bien’; con relación a alguna cosa respecto a la cual ellos dicen: ‘está bien’, nosotros decimos: ‘no está bien’; con relación a alguna cosa respecto a la cual ellos dicen: ‘no está bien, nosotros decimos: ‘está bien’.” Dando a conocer la importancia que tiene su doctrina, y que acepta plenamente que no todos estarán totalmente de acuerdo a lo que enseña. Esta acumulación y los paralelismos son continuamente repetidos en un complejo sistema que envuelve o disipa la atención del lector.

Por otra parte, el segundo capítulo también contiene una delimitación y una corrección referentes a la primera sección del sutra, con lo cual se observa que el autor procura dar un contraste en cuanto a la doctrina antigua y la doctrina que Siddharta está anunciando. Por ello se observa que este contraste invita al lector a realizar un aprendizaje sobre las costumbres que se realizaban en aquél tiempo.

El tercer capítulo tiene como principal argumento el presentar el fundamento de la doctrina de Siddharta, es decir el óctuple noble camino donde resalta la importancia de esta filosofía a través de ocho elementos que permiten al lector adentrarse al Budismo.

En cuanto a las operaciones retóricas se hallaron en esta sección de este objeto de estudio se pueden localizar tres paralelismos, con una acumulación, lo que permite observar una reiteración de las cualidades que “posee el Gotama” al referirse al hecho de: “Existe, oh Kassapa, un camino, existe un método, actuando de acuerdo con el cual uno por sí mismo conocerá, por sí mismo verá que el samán Gotama habla en el momento apropiado, dice la verdad, dice lo que es bueno, habla de la doctrina, habla de la disciplina.”, frase que se repite tres veces dentro de esta sección del MAHASIHANADASUTTA, en distintos actos ilocucionarios.

Dentro del cuarto capítulo la acumulación es evidente al relacionar las actividades que realiza el monje, además de enumerar cada una de las acciones que los ascetas hacen. No obstante esta acumulación que realiza tanto Kassapa como Siddharta parece también una forma de corregir los pensamientos que Kassapa hace con relación a lo que el monje debe hacer. Por ello, Siddharta siempre responde con la fórmula “oh Kassapa... un asceta desnudo se...” dando como resultado esta acumulación y la corrección de los argumentos de Kassapa.

En la quinta sección, la acumulación en cuanto a la *pattimokkha* se refiere. Esto es que Siddharta le enumera cada regla que el bhikkhu debe seguir para poder pertenecer a la orden de discípulos que Siddharta está reuniendo, para ello la constante repetición de elementos al final de cada una de las reglas se combina con la descripción de las actividades a realizar por el monje.

También pueden hallarse que los argumentos expuestos por Siddharta en los últimos párrafos, los que se refieren a cada uno de los logros de las disciplinas moral, del conocimiento y de la mente, son paralelismos por contener las mismas palabras refiriéndose a: “Esto, oh Kassapa, es lo que el monje ha desarrollado en...” por lo cual se hace una conexión con las otras secciones, para enfatizar estos “logros”.

La sexta parte del MAHASIHANADASUTTA es el clímax de todo el texto, puesto que en sí es denominado, por la propia traductora, como El Rugido del Gran León y por ello se puede definir como el clímax del Sutra, es decir que si se toma en cuenta todo el texto se podrá diferenciar este punto culminante. Además está compuesto por una acumulación estratégica, que corresponde con el llamado “lanza el rugido del león” expresado por Siddharta al enumerar los sitios donde este es lanzado.

Se debe añadir que el frecuente uso de paralelismos dentro de esta sección del Sutra permitió ubicar una relación memorizadora de las estructuras de expresión, las cuales se vieron con anterioridad. Dentro de las cuales los paralelismos juegan un papel para definir esta estrategia discursiva para llegar a un punto culminante dentro del texto.

La séptima sección del MAHASIHANADASUTTA presenta elementos deben considerarse como una digresión al texto, puesto que se rompe con el hilo conductual del texto, enmarcando con el cómo, por qué y qué pasó con Kassapa después de haber entablado la conversación con Siddharta en el parque de las Gacelas. Así también se ubicó dentro de este fragmento del texto una metáfora referente al proceso de conversión hacia el estado de Arhant.

Una vez que se han observado con detenimiento cada una de las operaciones retóricas, es pertinente dar paso a aquellos formatos que permiten la identificación del texto para poder así permitir una combinación entre la forma en que la persuasión esta establecida y la forma en que está estructurada.

4.9 Formatos convencionales de texto, esquemas o superestructuras

Después de que se ubicó en el discurso la posibilidad de embellecer y haber establecido un estilo propio del objeto de estudio cabe elegir entre alguno de los formatos “convencionales” del texto, es decir que entre los tres tipos definidos de texto. Es decir que se elegirá el más adecuado para “encasillar” al MAHASIHANADASUTTA y así comprender la naturaleza lingüística del discurso. Entonces hay que dar paso a comprender esta naturaleza a partir de cada sección del Sutra.

La primera sección permite reconocer un formato textual que correspondería a un periódico, hablando de un sentido más actual debido a que responde las llamadas cuatro preguntas “básicas” el qué, cómo, cuándo y dónde¹⁵³, es decir que en esta sección del MAHASIHANADASUTTA se establece la conversación entre el “asceta desnudo”, al reconocer la forma en que ésta se inicia “Con palabras amables y corteses”, al recordar que el texto está basado en la época de predicación de Buda (entre 500 y 490) y el lugar donde se desarrolla la conversación “en Uruñña, en Kannakathala, el parque de las gacelas”. Por eso cabe la posibilidad de decir que en esta parte se contextualiza todo el objeto de estudio.

En la segunda sección que pertenece propiamente a la narración de la conversación entre los dos actores que intervienen en el objeto de estudio. Aquí se encuentra una relación de pregunta-respuesta con respecto a la distinción entre lo bueno y lo malo, además de contradecir lo propuesto por los samanes y los brahmanes.

Dentro de la tercera parte la narrativa sigue, con la diferencia que en ésta Siddharta expone de manera más concreta en qué se basa su doctrina y, como se ha estado mencionando en las categorías anteriores, lo consigue a través de una micro-estructura como lo es “Es el Noble Óctuple Camino...” Sin embargo, este monólogo narrativo corresponde a un formato de narración concreta sin enarbolar esta fracción del MAHASIHANADASUTTA.

Para el cuarto capítulo del Sutra del Rugido del Gran León la narración nuevamente cae en la expresión de la conversación entre Siddharta y Kassapa, con relación al ascetismo. Y cabe resaltar el hecho de que “cae” en razón de que en la segunda parte se da la interacción pregunta/respuesta y en esta parte del Sutra se repite, argumentando las características que un asceta es considerado como asceta y, de cómo un bhikkhu puede ser considerado al nivel de samán o de brahmán.

La quinta sección de nuestro objeto de estudio implica un monólogo, expresado por Siddharta, relacionado con aquellos aspectos que, mediante la doctrina del “Buda”, el asceta logra conseguir a través de su constante práctica. Esta narración monologa

¹⁵³ Marin, Carlos, Manual de periodismo, Grijalbo, México, 2003, p. 87

implica un esfuerzo por la comprensión de las estructuras narrativas que componen dicha parte del MAHASIHANADASUTTA.

El sexto capítulo enarbola la producción ideológica del porqué la doctrina del Gotama es superior, y de cómo éste puede ser considerado como un samán o como un brahmán. Es decir que esta sección del objeto de estudio la producción narrativa contempla el monólogo de Siddharta, a partir del embellecimiento o uso de figuras retóricas para su expresión y posterior redacción.

Por su parte, en última sección del Sutra del Rugido del Gran León se expresa una forma narrativa que expresa un desenlace sobre lo ocurrido tiempo después de la conversación sostenida. El lector puede interpretar en esta parte lo que el asceta desnudo Kassapa aprendió en el discurso que Siddharta enunció para responderle sus dudas. Por lo tanto el formato del texto implica un aprendizaje y una estructura narrativa que podría ser comparada nuevamente con el estilo periodístico como un “remate” de nota.

En esta categoría se observó una constante narración sobre las características del ascetismo hace 2500 años, además de una forma de narrar los aspectos de la vida “cotidiana” de aquellos tiempos y la manera de pensar de las personas que dedicaban su vida al conocimiento de la relación hombre-alma-universo (brahmanes). Estos aspectos y características son descritos en forma literaria, utilizando figuras retóricas de repetición para comprender la naturaleza textual del discurso.

Por lo tanto, una vez que se encasilló en un estilo narrativo, este estudio debe darse a la tarea de conocer cómo son las estructuras de interacción del habla dentro del objeto de estudio. A continuación se describirán los elementos encontrados dentro de este análisis con relación a las estructuras del habla inmersas en el discurso.

4.10 Estructuras de Interacción del Habla

Dentro de esta categoría la pertinencia de establecer un criterio de selección en lo potencial y referente a lo que se expresó en aquél momento del fenómeno comunicativo, es lo que permitirá reconocer aquellas estructuras que se relacionan con la

comunicación. Como se mencionó en la parte metodológica del presente trabajo de investigación, se utilizaron como criterios, las llamadas pasiones del orador y del oyente, por lo cual, en los siguientes párrafos se describirán aquellos elementos que se encontraron con referencia a la presente categoría de análisis.

Como primer punto es pertinente detenerse al inicio del MAHASIHANADASUTTA con una estructura del habla correspondiente al carácter del orador como juvenil-adulto/maduro en tanto al hecho de la presentación entre los dos actores, es decir, que se muestra una conversación un poco amena, donde cada uno de los interventores en este proceso comunicativo se colocan en un mismo nivel. Por otro lado, las pasiones que el oyente demuestra son serenidad y temor en tanto al hecho de la presentación de Kassapa, puesto que inicia con las ‘palabras adecuadas’ al iniciar, pero con la incertidumbre de no saber cómo reaccionaría el Gotama.

En la segunda sección aparece determinado el carácter del orador, en este caso Siddharta, que se establece en una forma madura donde se encuentra una entereza y una serenidad al expresarse, quizá por la necesidad de no dejar paso a las dudas a quienes lo escuchan. Al hacer este discernimiento se podrá comprender la forma en la estructuración del habla por parte del “Buda” en futuros estudios. No obstante cabe resaltar las pasiones y el carácter del orador para entender la forma en que un maestro o guru en la India solía pronunciarse hacia tal o cual tema.

La tercera parte del MAHASIHANADASUTTA implica una serenidad en el hecho de fundamentar su doctrina en el “Noble Óctuple Camino” para que su oyente, en este caso el asceta desnudo Kassapa, pudiese comprender su mensaje. Esta pasión, la serenidad, tiene una profundidad en relación a que la exaltación no será, precisamente, una forma “adecuada” para dar a conocer la información que exponía.

Siguiendo con el carácter amable y sereno de la conversación, el cuarto capítulo corresponde a la comprensión de la doctrina y de cómo esta es mejor en comparación a lo que los samanes y brahmanes hacen. En esta parte del objeto de estudio, el propio Gotama explica la forma en que el bhikkhu puede ser comparado con quienes critican a este nuevo maestro, por ello contrapone los términos por los que lo reprochan, haciendo que el discurso continúe en ese tono sereno.

En el quinto capítulo las pasiones del oyente carecen de aparición, no obstante éstas permanecen presentes haciendo referencia a aquellos aspectos por los cuales se puede considerar a todos los monjes que practican el Budismo. Así mismo se encontró que en esta estructura, el monólogo sobre los logros que el bhikkhu puede alcanzar para ser conocido como un samán o un brahmán sigue manteniendo el carácter sereno que Siddharta expresa a lo largo de todo el texto.

La sexta sección cuenta con una serie de implicaciones argumentativas respecto a la exaltación de la personalidad y del mensaje que Siddharta está enunciando. De esta forma Siddharta explica que se puede considerar este hecho como temerario o valeroso, al afirmar que él es quien tiene las respuestas y posee todo el conocimiento. Se define entonces la valerosidad en función de la micro-estructura de expresión “Yo soy en verdad en esto el mejor, es decir, en lo que concierne a la disciplina moral.”, que se expresa el valor de el samán Gotama coloca en la profundidad de su discurso para decirle a aquellos samanes y brahmanes “quién es quien manda”.

En la séptima parte se encuentra una clara motivación para que el lector pudiese comprender esa profundidad de la que se habló con anterioridad. Dicha motivación pudiera pertenecer al espectro de que a través de la lectura se posibilite el aprendizaje y posterior mención de lo aprendido y entendido.

Como se ha observado la persistente pasión de la serenidad, así como de la entereza dan como resultado un texto relativamente sencillo para entender. Este fenómeno quizá sea producido por la forma en que el orador expresa su discurso, a manera de provocar en el oyente un aprendizaje de lo que el primero está dando a conocer al segundo.

Por otro lado, en el capítulo referente al Rugido del león, donde se observó que el carácter amable que Siddharta había expresado, se transforma y se expresa de una manera despectiva, poco serena ante los otros ante quienes lo atacan. Es decir, Siddharta “ruge” en contra de aquellos que ponen en duda sus enseñanzas y por ello cambia su carácter, volviéndolo iracundo ante estos personajes.

Es de resaltar esta variación en la estructura expresiva, ya que puede provocar en el lector oyente una contradicción al escuchar este cambio en la exposición de su temática. Dicha contradicción se vería reflejada en el actuar del oyente/lector para conocer cómo fue entendido el discurso, y si hubo o no aprendizaje.

Así con las variaciones, la aparente parsimonia con la que Siddharta se expresa, y la atención y aprendizaje que Kassapa demuestra en el discurso, se puede concluir en esta décima categoría de análisis que dentro del discurso se encontró una relación entre lo que se escucha/lee y la respuesta que el oyente/lector pueda tener a respecto del discurso.

Entonces se dará paso a la siguiente categoría de análisis que se manifiesta en el entorno del discurso, es decir donde se califican los eventos y las situaciones con los que la comunicación se da en un discurso.

4.11 Propiedades de Eventos y Situaciones Comunicativas

Como se atendió en el tercer capítulo de esta investigación, la categoría de las propiedades de eventos y situaciones comunicativas sólo se pone atención dos elementos que componen este discurso el contexto y los actores.

Al realizar este análisis se percibió que no existe una variación en el contexto, ni en los actores, ya que la situación comunicativa se ubica en un mismo plano. Es decir, el fenómeno comunicativo que se está analizando y se desarrolla en un solo contexto el cual corresponde a las primeras enseñanzas de Siddharta, una vez que alcanzó la “iluminación”.

Como se describió en el capítulo primero de este trabajo de investigación, Siddharta “El Gotama” alcanzó la iluminación y sus primeras predicaciones fueron en Benarés¹⁵⁴ y específicamente en el llamado Parque de las Gacelas (Kanathakala) donde sus antiguos discípulos se encontraban. En dicho lugar, Kassapa “El asceta desnudo” se acercó a

¹⁵⁴ Benarés es una ciudad al Noreste de la India, en la actual provincia de Bihar.

Siddharta para conocer más sobre esa nueva doctrina que El Gotama estaba anunciando, y como no quería crear falsos conceptos sobre dicha filosofía inició el fenómeno comunicativo con “el maestro”.

Una vez que se estableció ese contexto, se debe señalar que la conversación prosigue en el mismo lugar. No hay indicios dentro del Sutra del Rugido del Gran León, que marquen una nueva locación para que la conversación continúe. Sin embargo, parecería que en ese diálogo entre Siddharta y Kassapa hay movimiento, un constante caminar, como se supondría en una charla entre amigos o conocidos, y no ser estáticos, a comparación de lo que pudo haber sido el Vanarassisutta¹⁵⁵. Por lo tanto la plática entre el Gotama y El asceta desnudo pudo haberse realizado con cierto movimiento sin la estática que supondría una enseñanza.

Sin sacar conclusiones, todavía, se puede decir que en esta categoría de análisis se halla una linealidad hasta la séptima parte, donde el Sutra concluye explicando la forma en que Kassapa se unió al movimiento de Siddharta. Es en esta sección donde se puede encontrar un cambio entre lo que anteriormente se había leído y este último apartado del objeto de estudio.

Por su parte en la última sección del MAHASIHANADASUTTA como una unidad aparte, que da un cierre para que el lector establezca un contexto de lo que terminó por suceder, una vez que se entendió el mensaje del Sutra. Es decir, que al enfrentar una serie de argumentos de lo que consiste la doctrina de Siddharta, constituiría un “esto es lo que he aprendido”, a manera de conclusión del discurso.

Entre los actores que se deben analizar en esta categoría sólo nos queda por mencionar que son Siddharta y Kassapa, como ya se había mencionado en las líneas anteriores y por lo tanto la aparición de actores secundarios a la conversación, es casi nula. Y casi, en el sentido encontrar en el primer capítulo el texto “*Señor Gotama, yo he oído decir esto: “El samán Gotama desaprueba todo ascetismo, vitupera, condena absolutamente*

¹⁵⁵ Como se mencionó en el apartado sobre el Canon Pali, el Vanarassisutta es considerado el primer discurso del Buda, en dicho estado. Al hacer esta diferencia entre el Vanarassisutta y el MAHASIHANADASUTTA se refiere a la forma en que se expresan las enseñanzas de Siddharta en las estatuas y que puede ser verificado en la tabla de mudra que aparecen en la primera parte de este trabajo de investigación. (N. del A.)

a todo asceta que lleva una vida de auto mortificación”¹⁵⁶ y por lo tanto la mención de otros actores supone una contraposición de la doctrina con lo que los “demás” piensan.

Así se concluye con la penúltima categoría de análisis que corresponde con el contexto y con quienes intervienen dentro del discurso.

Se da paso, entonces, a comprender cómo es que este discurso se reproduce a partir del aprendizaje, de la memorización y de la creación de una ideología.

4.12 Procesos ideológicos, de aprendizaje y memorización

La última categoría de análisis que se analizará en este trabajo corresponde a la necesidad que se tiene inherentemente dentro de cualquier discurso, puesto que al aprender, memorizar y reproducir algunos o pocos temas, o bien todo el discurso, implica que el oyente formalice una ideología sobre la temática que presenta el discurso.

Es decir, al momento de escuchar y posiblemente memorizar un discurso el oyente realiza un proceso de aprendizaje del mismo, lo cual involucra una producción de una ideología que propondría una creencia o estrategia de promoción de ideas que motiven a realizar acciones por una causa. Comúnmente esto lo se encuentra descrito en textos como el que se está analizando, puesto que implican una postura frente a un contexto del cual no se tiene un punto de acuerdo con él.

Dentro de esta categoría se puede mencionar que la forma en la que se encuentra redactada permite la memorización que, como se mencionó en el capítulo 3 de este trabajo, el orden de una serie de datos (en este caso siete) permite el reconocer esos datos para poder realizar esta acción. Esto es que dentro del análisis se entendió a una estructura definida para que el lector pudiese relacionar dato tras dato y repetir de forma muy parecida todo el texto, ésta acción probablemente permitiese que los practicantes de esta doctrina expresasen las enseñanzas de Siddharta de una forma muy similar a la que fue mencionado.

¹⁵⁶ Capítulo 1, MAHASIHANADASUTTA, en el Anexo A. primer párrafo.

Este proceso de memorización implica una estructura basada en la repetición constante de la palabra escrita, que sin embargo, como se estableció en el primer capítulo, en un principio la narración oral de los *sutta* predominó durante 400 años hasta la época en que el emperador Ashoka ordenara la redacción y conjunción de todos los discursos conocidos. No obstante, esa tradición oral pudo haber permitido que los primeros practicantes desarrollaran la memorización como estrategia de reproducción fidedigna de las enseñanzas de Siddharta.

Por parte del aprendizaje, se puede expresar que este proceso cognitivo permite al lector oyente establecer una enseñanza primordial dentro de lo que está leyendo o escuchando.

Aunque el aprendizaje debe ser cuantificado y calificado para que el segundo actor de la comunicación exprese aquellos elementos que permitirán al lector oyente dar a conocer ese aprendizaje. De hecho para poder medir el aprendizaje, se propondría entonces el realizar un examen sobre el discurso que hemos estado analizando, para que así se conozca cómo fue dicho aprendizaje para nuestro lector oyente.

No obstante si se hablara de un aprendizaje, también se debe hablar de la ideología que, como se ha mencionado en párrafos anteriores, determinaría comprender la naturaleza de la doctrina que se está profesando. Así también al entender la ideología que este discurso expresa puede dar a conocer la idea principal, la cual está enfocada en el Noble Óctuple Camino que comprendería la forma más simple del Budismo. Es decir quien aplique estos ocho pasos podrá entender la ideología que pronuncia esta doctrina filosófica.

En el siguiente apartado se propone realizar un análisis más general de lo que se halló al realizar este estudio, por lo cual será pertinente dar paso al último apartado de este análisis del discurso.

4.13 Análisis general del discurso del Sutra del Rugido del Gran León

A lo largo de 12 categorías de análisis empleadas para el estudio del MAHASIHANADASUTTA, las cuales se han descrito en los anteriores párrafos, cabe señalar que la tarea de detallar qué fue lo que se encontró en cada una de ellas. Por lo cual, se ha decidido compilar toda esa descripción para poder tener el análisis completo del Sutra del Rugido del Gran León. Con ello, se espera haber alcanzado las hipótesis planteadas al inicio de este trabajo de investigación.

Por un lado se tienen categorías de análisis son sistemáticas, como anteriormente se describió en el modelo propuesto. Se ha visto que tanto la expresión gráfica como la realización fonética son parte de un complejo sistema para poder enseñar lo que son los fundamentos propios del Budismo, es decir permite ubicar de manera precisa y eficiente, una serie de elementos contextuales (en español, debido a la traducción) que nos permiten reconocer la forma en que la tradición oral se fue gestando hace ya 2500 años hasta el momento de trasladarse al terreno escrito. Esto es que el Budismo fue una tradición oral sumamente arraigada desde el *saṅgīti* en *Rajagriha*, donde cada uno de los *bhikkhu* debían de aprender cada uno de los sutra para poder así llevar su práctica, algo que es muy común en las escuelas del Sudeste de Asia donde los monjes tienen que aprender tanto el *Pattimokka*, como algunos otros textos que complementan la enseñanza del aprendiz.

Cabe señalar que este aprendizaje se da de una forma para que el estudiante aprenda a través de la tradición escrita, esto brinda la posibilidad que la tradición oral sea mucho más fuerte, más arraigada, pero el proceso para la obtención de una fuente fidedigna es lo que conlleva a la mala interpretación o a la producción errónea.

Por otro lado, en tanto a la expresión gráfica se ubica que la Mtra. Carmen Dragonetti, a través de sus estudios, sigue con una estructura casi fiel al modelo original, por que la memorización (categoría 12) producida por la reproducción oral del texto, ha permitido llevar una serie de elementos capaces de redactarse sistemáticamente dentro del texto. Esto es que la expresión gráfica del MAHASIHANADASUTTA ha posibilitado la continuidad de la tradición oral a la tradición escrita, y ya es una realidad en la tradición

digital, para continuar con el proceso de “evangelización”, si se puede llamar de algún modo, del Budismo.

Esto es interesante, ya que llevan estas dos categorías aunque básicas, a colocar finamente varios elementos para lograr un objetivo que puede ser el de evangelizar, además de aprender a través de la memorización y/o repetición una estrategia de producción comunicativa dentro del contexto filosófico que posee la doctrina Budista.

Se observará que el desarrollo de una fonética especial dentro del MAHASIHANADASUTTA, corresponde a estos elementos que anteriormente se habían dispuesto. Es decir, que el Budismo ha seguido una forma de acercamiento hacia el *bhikkhu*, el practicante o laico, a través de estos elementos fonéticos contextuales que permiten al lector crear una imagen de lo que significa el Budismo en las propias palabras de su fundador “Buda”. Esto es que el desarrollo de la imagen fonética del Budismo ha establecido una serie de contrastes dentro del Sutra del Rugido del Gran León desde la serenidad, hasta lo que se puede denominar como arrogancia.

En los primeros capítulos se observó cómo Kassapa le pregunta a Siddharta, todas aquellas cuestiones que surgen en su mente y Siddharta le responde de una forma serena y cortés a cada una de las interrogantes. Esto brinda una idea de la importancia que tiene el lenguaje oral dentro del Budismo. Es así que se encontró, en el desarrollo fonético del Budismo, una particular forma de decir las cosas. ¿Cómo es esto? La fonética explícita en el Sutra del Rugido del Gran León, al menos en la traducción hecha por la maestra Carmen Dragonetti, da ávida cuenta de estos elementos serenos, a través de constantes pausas en el discurso, en el desarrollo de un ambiente agradable a los oídos del escucha lector.

Ahora bien, volviendo a la parte de la arrogancia, cuando Siddharta dice lanzar el Rugido del León, casi podría decirse que está amenazando a aquellos contrarios. Esto se debe poner en contexto, debido al hecho de que los conservadores de las doctrinas tradicionalistas de cada región, se sienten amenazados por cada nueva doctrina o postura filosófica

Si bien este proceso discursivo de Siddharta Gotama ha sido analizado en base a las implicaciones sociolingüísticas que ha desarrollado a lo largo del tiempo, se debe también definir que la importancia radica en el hecho de las formas en que éste está estructurado. De tal manera que, pensando en la perspectiva de seducir a un público, las pausas deben estar conformadas estratégicamente para obtener así la mejor persuasión del contenido.

Es por ello, que se concluye este análisis del Sutra del Rugido del Gran León a partir de esta diferenciación que permite distinguir aquellos elementos pertinentes de la doctrina Budista y de las posibles repercusiones que tendrá a futuro.

CONCLUSIONES

*“Mirar hacia afuera es soñar.
Mirar dentro, despertar”
C. S. Jung*

El hablar de budismo, quitándole el misticismo que ha envuelto en los últimos años una serie de nuevas tendencias, se convirtió durante todo este trabajo de investigación en toda una odisea, ya que el buscar información y no dejarse llevar por motivaciones psicológicas puede suponer un esfuerzo por la objetividad de la investigación.

Asimismo el estudiar al budismo como doctrina y no como religión, ha permitido comprender, de forma crítica, otras religiones del mundo, aceptando las ideologías, puntos de vista y discursos persuasivos para las comunidades practicantes.

Dentro de este estudio, se ha logrado comprender cómo es que el Budismo se convirtió en una “religión” de suma importancia para los países de Oriente. Cómo es que ha sobrevivido con reglas que podrían considerarse contradictorias a los tiempos que actualmente se están viviendo, si se habla del consumismo. Además se debe resaltar el hecho de que el estudiar al Budismo desde una perspectiva crítica, posibilita una mejor comprensión de una filosofía, sin llegar al fanatismo.

También entre las limitaciones, que como se ha señalado la construcción de una objetividad es una de ellas, el lenguaje, sin duda fue otra limitante, puesto que se tuvo que emprender un viaje hacia diferentes culturas, que ya se han mencionado, siendo éstas: hindú, china, japonesa, tibetana e incluso tailandesa, por la vastedad de textos e interpretaciones que se dan sobre este mismo tema, el Budismo. Aunado a la barrera lingüística, este estudio se enfrentó también a la discriminación de contenido referente a

Siddharta, tratando de dar el punto de vista histórico y no el literario que tiende a la fantasía y a la exaltación del personaje.

Otro punto importante dentro de este trabajo de investigación fue la teoría. Puesto que se eligió a un personaje como el Dr. Teun Van Dijk, de quien al realizar el proyecto de investigación no se sabía nada, lo que supuso otra aventura para conocer artículos de él. Además que al explorar su teoría y su técnica, se tuvo la oportunidad de reencontrar aquellos elementos que no se consideraban como presentes en el discurso actual. Esto significa que se recordaron momentos en los cuales se aprendió la construcción de oraciones y que el hecho de analizarlas en aquella época supuso un ejercicio para recordar cómo es que los enunciados son contruidos, y que por lo tanto su construcción implica una determinación del mensaje.

Con ello, la teoría del análisis del discurso del Dr. Van Dijk, amplió considerablemente la percepción de cómo son los discursos, ya sean políticos, de pareja, de familia, de trabajo, entre otros, volviendo la mente más crítica hacia el reconocimiento de las formas, los contenidos y los contextos en los cuales se desenvuelve dicho discurso.

El siguiente punto que resalta dentro de esta reflexión se enfoca hacia la metodología y a la técnica, debido a que se tuvo que afrontar con elementos de los que se tenía poca o nula preparación, siendo los más relevantes las funciones ilocucionarias o las operaciones retóricas. Las que presumieron un reconocimiento profundo de qué es lo que se refiere cada uno de estos elementos y por lo tanto, la identificación de los mismos es un aporte mismo dentro de los conceptos que se olvidaron por el tiempo, y que se aprendieron en el proceso de la realización de este mismo trabajo.

La parte metodológica también enseñó el establecer criterios de búsqueda más precisos. Es decir, que permitió hilvanar un complicado tejido que nos hizo comprender que Buda (Siddharta Gautama), al menos en la traducción, hablaba de una forma pausada, quizá tratando de que sus oyentes pudiesen comprender de mejor modo sus palabras y

“convirtiendo” a sus alumnos hacia esta nueva doctrina que él promovía hace más de 2400 años. Con lo cual se alcanzó el objetivo general de esta investigación.

Esta metodología, también permitió que los siguientes objetivos tuvieran los resultados, que a continuación se describen:

Clasificar el sutra, para conocer qué tipo de discurso es. Puede mencionarse que este objetivo fue cumplido gracias a que se identificó que el MAHASIHANADASUTTA es un discurso con varios matices, que no se limita al terreno literario, sino que como evangélico supondría un discurso político para alentar a las masas hacia tal o cual doctrina.

Construir un instrumento capaz de marcar las cualidades del discurso, para obtener un “mejor resultado de este análisis. De éste objetivo, está más que claro puesto que el instrumento que se construyó para esta investigación fue un elemento fundamental para haber concluido, o al menos haber conseguido, la comprensión del MAHASIHANADASUTTA como discurso para la gente.

Conocer la función del discurso, a partir de su estructura, para definir la función social y su relevancia histórica. En tanto a la función, obviamente fue comprendido que el Sutra del Rugido del Gran león sirvió más como medio para que los iniciados conocieran las palabras del “maestro” y aceptaran la doctrina budista.

Calificar la capacidad de Buda (Siddharta Gautama) al enunciar el discurso, para establecer cualidades de éste para convencer su auditorio. Con este objetivo se puede cuestionar en qué punto se queda la investigación, puesto que al no tener referencias auditivas de cómo es que Buda o Siddharta Gautama hablaba, sería determinante crear una imagen a partir de fuentes fidedignas como los textos en pali para así establecer dicha capacidad. No obstante, el español y la traducción permitieron el reconocer que la capacidad para utilizar un lenguaje sencillo, no rebuscado, sin muchas metáforas o parábolas dentro de éste Sutra, nos permitió aceptar que Buda o Siddharta Gautama tenía una gran capacidad para dar discursos.

Identificar el contexto social de aquella época y compararlo con el contenido del Sutra, para conocer la posible relevancia histórica del discurso y sus aportes a la cultura budista. Como se mencionó en el primer capítulo, el contexto donde Siddharta se desarrolló estaba lleno de maestros que a su vez, enseñaban a otros considerados maestros y, que por ende es difícil saber o establecer una verdad “universal” (si se puede llamar de una forma) para dicho contexto en la India del siglo V antes de la era actual. Sin embargo, cabe destacar que sus aportes y la relevancia histórica para la comprensión del contexto dan, sin duda alguna, un referente capaz de remitir a aquellas épocas.

Conocer la estructura gramatical del discurso, para reconocer una posible estructura gramatical del sánscrito. Si bien este objetivo queda inconcluso, debido a que se carecen de nociones de sánscrito, se debe aceptar que al ser una lengua “madre” del latín, y ésta del español, supone una estructura similar en tanto a que gramaticalmente debe contener un sujeto-verbo-predicado en su micro-estructura, haciendo más sencilla su estudio e identificación.

Aplicar las categorías al texto, para realizar el análisis. Queda de más señalar que la aplicación de las categorías de análisis permitió un reconocimiento de estructuras conocidas, olvidadas y nuevas para poder comprender el objetivo inicial de esta investigación.

Se señala además, que en estos momentos la investigación se encuentra en una fase primitiva, puesto que no se ha encontrado un análisis tan completo, o al menos en estas categorías donde se pueda observar, tanto la fonética, la lingüística, la lexicalización, las figuras retóricas, elementos culturales, contextuales que nos permiten ahondar más la temática del discurso. Es más, este trabajo de investigación podría no estar concluido en tanto al hecho de que los elementos encontrados, han sido tantos, tan variados y complejos, que pueden dar cabida a un análisis mucho más profundo de cada una de las categorías. Adicionalmente, cada una de las categorías se presta al desarrollo analítico de sus propiedades, estableciendo, claro está, una serie de criterios para poder investigar sobre esa categoría.

Por parte de las categorías de análisis. Como se dijo en las líneas anteriores, éstas están inconclusas o al menos el aporte que se ofrece para este trabajo fue lo suficiente como para cosechar una serie de datos que permitieron el identificar y desglosar cada una de ellas y así, realizar este análisis. Sin embargo, cada categoría de análisis comprende una identificación propia, es decir, que permitirá realizar estudios posteriores sobre cada una de éstas, incrementando así las posibilidades de comprender, de una mejor forma, el discurso de Buda en cada una de ellas.

Cabe mencionar un aporte cultural puesto que el análisis del discurso hizo leer al autor, Dr. Van Dijk en su propia lengua, el holandés. Cosa curiosa por que el holandés pertenece a la familia germánica de las lenguas indoeuropeas, lo que permitió entender aunque sea un poco uno de los textos que el Dr. Van Dijk escribió sobre el estudio de los textos: el *Tekstwetenschap*, de hecho se comprendió en un 60 o quizá en menos porcentaje. Del cual se considera que ha sido un aporte bastante sustancioso el aprender un poco de holandés técnico, referente al análisis de textos.

Además, otro tipo de elementos que se pueden encontrar dentro de los alcances de esta investigación están, el poder contribuir aunque sea un poco, tanto a la cultura budista como a la comprensión del análisis de textos dentro del entorno académico. Este último alcance podría darse, no sólo dentro del análisis de textos religiosos ó filosóficos, sino también de la comprensión de estructuras discursivas más complejas como lo son la conversación entre dos personas.

También, el desarrollo de esta investigación puede proveer de elementos necesarios para la comprensión de los personajes literarios de una u otra narración. Este punto parece relevante puesto que se comprobó que la técnica que utilizó Van Dijk, en su libro: “Racismo y discurso de las élites”

¹⁵⁷ es una herramienta que permite la comprensión de cualquier texto, que esté estructurado, directa o indirectamente, para congregar a las masas. Esto significa que

¹⁵⁷ Se provee la referencia para futuras consultas en el apartado de bibliografía anexo a este trabajo.

cada categoría de análisis que se aplicó durante la investigación permitió establecer una crítica hacia aquello que estábamos leyendo y que por ende se comprendió de mejor forma, que solo haciendo una lectura superficial de un texto.

Así también se ha concluido que esta investigación sobre el Sutra del Rugido del Gran León aportó una nueva visión, una nueva forma de abordar el discurso personal hacia los demás. Esto es, que como investigador se puede lograr transformar el discurso para conseguir los efectos que como investigador desea. Además el investigador puede abordar de una manera más práctica la comprensión del mundo, de la realidad, a través del texto, de la voz y en estos momentos, de la palabra digital.

La hipótesis que se manejó para el análisis del discurso del Sutra del Rugido del Gran León es que al ser un texto antiguo contendría un número importante de metáforas, alegorías, además de ser un texto meramente explicativo e inclusive, el hecho de ser un texto antiguo la fidelidad pudiera ser no al cien por ciento. Sin embargo lo que más se pudo apreciar en el objeto de estudio, fue la constante repetición de elementos, datos o palabras que proveen de una especie de enseñanza para el lector. Esto es que el propio lector puede ponerse en los zapatos de Kassapa (o en los pies) y aprender del propio Siddharta, la naturaleza del discurso budista, así mismo en relación a la fidelidad del texto puede señalarse que al compararse el texto en su lengua original y la traducción de la Mtra. Dragonetti es muy similar, sino idéntica.

Parecería irónico, hasta cierto punto, que un texto antiguo no contenga relaciones metafóricas, quizá se eligió un texto que no las contenía y no cabe duda en que el Budismo existan textos con variadas operaciones retóricas como la metáfora o la alegoría, las cuales forman parte nuclear de la expresión discursiva de Siddharta.

Quizá esta hipótesis se pueda declarar en un punto medio, ya que si bien, no se encontraron bastantes metáforas, si se halló un uso muy adecuado de las figuras retóricas de ampliación, sintácticas y semánticas. Esto puede dar una idea de la

importancia que tiene este tipo de discursos, como el compilado del Dighaa Nikaaya, para la formación de monjes y de laicos budistas.

Así también se evalúa este trabajo de investigación, como un constante proceso de conocimiento y autoconocimiento. Puesto que, si bien se encontraron limitantes en la barrera del idioma, y limitaciones severas al realizar un análisis profundo. También se observaron grandes aportaciones hacia futuras investigaciones, hacia futuros proyectos que la comunidad pudiera estar desarrollando a partir de esta base, teniendo en cuenta que este trabajo permitiría conocer el cómo hacer un análisis del discurso, desde otra perspectiva.

Asimismo esta evaluación comprende el hecho de que como investigador, puede lograr un conocimiento más profundo de discursos, de filosofías, de modos de vida. No cabe la menor duda que el análisis del discurso, aplicado a la vida diaria de las personas, emprenda un desarrollo intelectual, cultural, social y humano amplio, que permitirá al individuo conocerse más a fondo.

A manera de despedida, se agradece la atención prestada al desarrollo de este trabajo, esperando que los méritos alcanzados por la lectura, de la misma investigación, puedan proveerles de un mejor renacimiento.

ANEXO A

MAHASIHANDASUTTA, traducción aparecida en: Dragonetti, Carmen Siete Sutras del Digha Nikaya: diálogos mayores de Buda, Ed. El Colegio de México, México, 1984

Parte 1. El Gotama desaprueba todo ascetismo o no.

He aquí lo que yo he oído decir. En cierta ocasión el *bhagavant* vivía en la ciudad de *Uruñña*, en *Kannakathala*, el parque de las Gacelas. Entonces el asceta desnudo *Kassapa* se acercó a donde se encontraba el *bhagavant*. Habiéndosele acercado, se saludó amistosamente con el *bhagavant*. Habiendo intercambiado palabras amables y corteses, permaneció de pie a un lado. De pie a un lado, el asceta desnudo *Kassapa* le dijo esto al *bhagavant*: “Señor Gotama, yo he oído decir esto: “El samán Gotama desaprueba todo ascetismo, vitupera, condena absolutamente a todo asceta que lleva una vida de auto mortificación’, Señor Gotama, aquellos que hablan así: ‘El samán Gotama desaprueba todo ascetismo, vitupera, condena absolutamente a todo asceta que lleva una vida de auto mortificación’, ¿dicen ellos la verdad acerca del señor Gotama y no acusan falsamente al señor Gotama?, ¿se expresan ellos de acuerdo con (tu) Doctrina?, y ¿ninguna tesis doctrinaria de acuerdo con tu Doctrina sostiene un principio falso? Pues yo no deseo hacer falsas imputaciones contra el señor Gotama”.

“Oh *Kassapa*, aquellos que hablan así: ‘El samán Gotama desaprueba todo ascetismo, vitupera, condena absolutamente a todo asceta que lleva una vida de auto mortificación’, ellos no dicen la verdad acerca de mi y ciertamente me acusan contrariamente a la verdad, falsamente. En este mundo, oh *Kassapa*, con mi ojo divino, puro, sobrehumano, yo veo a algún asceta, que lleva una vida de auto mortificación, renaciendo, con la destrucción del cuerpo, después de la muerte, en una condición desgraciada, en un dominio de mísera existencia, en un lugar de sufrimiento. En este mundo, oh, *Kassapa*, con mi ojo divino, puro, sobrehumano yo veo a algún asceta, que lleva una vida de auto mortificación, renaciendo, con la destrucción del cuerpo, después de la muerte, en un dominio de feliz existencia, en el mundo celestial.

En este mundo, oh *Kassapa*, con mi ojo divino, puro, sobrehumano, yo veo a algún asceta, que lleva una vida de escasa mortificación, renaciendo, con la destrucción del cuerpo, después de la muerte, en una condición desgraciada, en un dominio de mísera existencia, en un lugar de sufrimiento, en el infierno. En este mundo, oh, *Kassapa*, con mi ojo divino, puro, sobrehumano yo veo a algún asceta, que vive una vida de escasa mortificación, renaciendo, con la destrucción del cuerpo, después de la muerte, en un dominio de feliz existencia, en el mundo celestial.

Oh *Kassapa*, yo que conozco así, de acuerdo con la verdad, el nacimiento y la muerte, el perecer y el surgir de estos ascetas, ¿por qué habré yo de desaprobado todo ascetismo o habré de vituperar, habré de condenar a todo asceta que lleva una vida de auto mortificación?

Parte 2. Los sabios que mutuamente se interroguen

Existen, oh *Kassapa*, algunos samanes y brahmanes, sabios, inteligentes, experimentados en las discusiones con otros, que pueden hacer blanco en un pelo, los

cuales parece que van cortando con su sabiduría las teorías, incluso ellos concuerdan conmigo en algunos puntos, en otros no concuerdan.

Con relación a alguna cosa respecto a la cual ellos dicen: ‘está bien’, nosotros decimos: ‘está bien’; con relación a alguna cosa respecto a la cual ellos dicen: ‘no está bien’, nosotros también decimos: ‘no está bien’; con relación a alguna cosa respecto a la cual ellos dicen: ‘está bien’, nosotros decimos: ‘no está bien’; con relación a alguna cosa respecto a la cual ellos dicen: ‘no está bien’, nosotros decimos: ‘está bien’.

Con relación a alguna cosa respecto a la cual nosotros decimos: ‘está bien’, otros también dicen: ‘está bien’; con relación a alguna cosa respecto a la cual nosotros decimos: ‘no está bien’, otros también dicen: ‘no está bien’; con relación a alguna cosa respecto a la cual nosotros decimos: ‘está bien’, otros dicen: ‘no está bien’; con relación a alguna cosa respecto a la cual nosotros decimos: ‘no está bien’, otros dicen: ‘está bien’.

Yo acercándome a ellos les digo así: ‘Amigos, queden descartados aquellos puntos en los cuales no existe acuerdo entre nosotros. En aquellos puntos en los cuales existe acuerdo que los sabios mutuamente se interroguen, se pidan razones, indaguen juntos (comparando), maestro con maestro, comunidad con comunidad (de esta manera): ‘Aquellas acciones que, entre vosotros son malas, consideradas malas, censurables, consideradas censurables, prohibidas, consideradas prohibidas, indignas del calificativo de nobles, consideradas indignas del calificativo de nobles, miserables, consideradas miserables -- ¿quién vive habiendo abandonado completamente aquellas acciones, el samán Gotama o los otros venerables maestros de numerosos discípulos?’

Un punto es éste, oh Kassapa, respecto al cual los sabios mutuamente interrogándose, pidiéndose razones, indagando juntos, se pronunciarán así: ‘Aquellas acciones que, entre nosotros son malas, censurables, consideradas censurables, prohibidas, consideradas prohibidas, indignas del calificativo de nobles, consideradas indignas del calificativo de nobles, miserables, consideradas miserables, -- el samán Gotama vive habiendo abandonado completamente aquellas acciones, no así los otros venerables maestros de numerosos discípulos’.

Así, oh Kassapa, los sabios mutuamente interrogándose, pidiéndose razones, indagando juntos, en su mayor parte, nos alabarían a nosotros con respecto a esto.

Luego, oh Kassapa, que los sabios mutuamente se interroguen, se pidan razones, indaguen juntos (comparando), maestro con maestro, comunidad con comunidad (de esta manera): ‘Aquellas acciones que, entre vosotros son buenas, consideradas buenas, no censurables, consideradas no censurables, permitidas, consideradas permitidas, dignas del calificativo de nobles, consideradas dignas del calificativo de nobles, puras, consideradas puras --¿quién vive realizando completamente aquellas acciones, el samán Gotama o acaso los otros venerables maestros de numerosos discípulos?’

Un punto es éste, oh Kassapa, respecto al cual los sabios mutuamente interrogándose, pidiéndose razones, indagando juntos, se pronunciarán así: ‘Aquellas acciones que entre nosotros son buenas, consideradas buenas, no censurables, consideradas no censurables, permitidas, consideradas permitidas, dignas del calificativo de nobles, consideradas dignas del calificativo de nobles, puras, consideradas puras -- el samán Gotama vive

habiéndose conformado completamente a aquellas acciones, no así los otros venerables maestros de numerosos discípulos’.

Así, oh Kassapa, los sabios mutuamente interrogándose, pidiéndose razones, indagando juntos, en su mayor parte, nos alabarían a nosotros con respecto a esto.

Luego, oh Kassapa, que los sabios mutuamente interrogándose, se pidan razones, indaguen juntos (comparando), maestro con maestro, comunidad con comunidad (de esta manera): ‘Aquellas acciones que, entre vosotros son malas, consideradas malas, censurables, consideradas censurables, prohibidas, consideradas prohibidas, indignas del calificativo de nobles, consideradas indignas del calificativo de nobles, miserables, consideradas miserables --¿quién vive habiendo abandonado completamente aquellas acciones, la comunidad de discípulos de Gotama o las otras venerables comunidades de discípulos de maestros de numerosos discípulos?’

Un punto es éste, oh Kassapa, respecto al cual los sabios mutuamente interrogándose, pidiéndose razones, indagando juntos, se pronunciarán así: ‘Aquellas acciones que, entre nosotros son malas, consideradas malas, censurables, consideradas censurables, prohibidas, consideradas prohibidas, indignas del calificativo de nobles, consideradas indignas del calificativo de nobles --la comunidad de discípulos de Gotama vive habiendo abandonado completamente aquellas acciones, no así las otras venerables comunidades de discípulos de maestros de numerosos discípulos’.

Así, oh Kassapa, los sabios mutuamente interrogándose, pidiéndose razones, indagando juntos, en su mayor parte, nos alabarían a nosotros con respecto a esto.

Luego, oh Kassapa, que los sabios mutuamente se interroguen, se pidan razones, indaguen juntos (comparando), maestro con maestro, comunidad con comunidad (de esta manera): ‘Aquellas acciones que, entre vosotros son buenas, consideradas buenas, no censurables, consideradas no censurables, permitidas, consideradas permitidas, dignas del calificativo de nobles, consideradas dignas del calificativo de nobles, puras, consideradas puras --¿quién vive realizando completamente aquellas acciones, la comunidad de discípulos de maestros de numerosos discípulos?’

Un punto es éste, oh Kassapa, respecto al cual los sabios mutuamente interrogándose, pidiéndose razones, indagando juntos, se pronunciarán así: ‘Aquellas acciones que entre nosotros son buenas, consideradas buenas, no censurables, consideradas no censurables, permitidas, consideradas permitidas, dignas del calificativo de nobles, consideradas dignas del calificativo de nobles, puras, consideradas puras --la comunidad de discípulos de Gotama vive realizando completamente aquellas acciones, no así las otras venerables comunidades de discípulos de maestros de numerosos discípulos’.

Así, oh Kassapa, los sabios mutuamente interrogándose, pidiéndose razones, indagando juntos, en su mayor parte, nos alabarían a nosotros con respecto a esto.

Parte3. (El método) actuando de acuerdo con el cual uno por sí mismo conocerá

Existe, oh Kassapa, un camino, existe un método, actuando de acuerdo con el cual uno por sí mismo conocerá, por sí mismo verá que el samán Gotama habla en el momento apropiado, dice la verdad, dice lo que es bueno, habla de la doctrina, habla de la disciplina. Y, oh Kassapa, ¿cuál es ese camino, cuál es el método actuando de acuerdo

con el cual uno por sí mismo conocerá, por sí mismo verá que el samán Gotama habla en el momento apropiado, dice la verdad, dice lo que es bueno, habla de la doctrina, habla de la disciplina? Es el Noble Óctuple Camino, a saber: correcta opinión, correcta decisión, correcta palabra, correcta acción, correcto modo de vida, correcto esfuerzo, correcta atención, correcta concentración. Oh Kassapa, éste es el camino, éste es el método actuando de acuerdo con el cual uno por sí mismo conocerá, por sí mismo verá que el samán Gotama habla en el momento apropiado, dice la verdad, dice lo que es bueno, habla de la doctrina, habla de la disciplina”.

Parte 4. Las prácticas ascéticas son propias de la condición de samán y de la condición de brahmán o no

14. Cuando el bhagavant habló así, el asceta desnudo Kassapa le dijo esto al bhagavant: “Amigo Gotama, estas prácticas ascéticas de estos samanes y brahmanes son consideradas propias de la condición de samán, son consideradas propias de la condición de brahmán: Es asceta desnudo, de costumbres libres, se chupa los dedos, no acepta invitaciones para ir, no acepta invitaciones para quedarse, no acepta lo que se le ofrece ni lo que especialmente se prepara para él ni invitación alguna. Él no recibe alimento del borde de una vasija, no recibe del borde de un pote ni detrás del umbral ni detrás de una mano de mortero ni de dos que están comiendo ni de mujer encinta ni de una mujer amamantando ni de una mujer que está teniendo relaciones sexuales con un hombre ni en las reuniones ni donde un perro está parado ni donde las moscas abundan ni carne ni pescado, no bebe ni licor ni ron ni agua de maíz fermentado. Él pide limosna en una sola casa, subsiste con un solo bocado, pide limosna en dos casas, subsiste con dos bocados, pide limosna en siete casas, subsiste con siete bocados; se mantiene con una sola limosna, se mantiene con dos limosnas, se mantiene con siete limosnas; come comida cada día, come comida cada dos días, come comida cada siete días; así vive adepto a tal práctica ascética de alimentarse con comida a intervalos regulares incluso hasta de medio mes.

15. Amigo Gotama, estas prácticas ascéticas de aquellos samanes y brahmanes son consideradas propias de la condición de samán, son consideradas propias de la condición de brahmán: Se alimenta de vegetales o se alimenta de mijo o se alimenta de arroz crudo o se alimenta de *daddula* o se alimenta de *hata* o se alimenta de polvo de cáscara de arroz o se alimenta de espuma de arroz hervido o se alimenta de sésamo se alimenta de hierbas o se alimenta de estiércol de vaca, subsiste comiendo frutos y raíces del bosque, nutriéndose con frutos del monte.

16. Oh amigo Gotama, estas prácticas ascéticas de aquellos samanes y brahmanes son consideradas propias de la condición de samán, son consideradas propias de la condición de brahmán: Usa vestidos toscos de cáñamo, usa vestidos toscos de cáñamo entretejido con otros materiales, usa ropas tomadas de cadáveres, usa andrajos recogidos en basurales, usa vestidos hechos con cortezas del árbol *Tirita*, usa la piel del antílope negro, usa un vestido de piel de antílope negro, usa un vestido de hierba *kusa*, usa un vestido de corteza de árbol, usa un vestido de tablillas de madera, usa un manto hecho de pelo, usa un manto hecho de pelo de cola de caballo, usa un vestido de alas de lechuza. Se arranca los pelos y la barba, adepto a la práctica ascética de arrancarse los pelos y la barba; permanece de pie erguido, rechazando todo asiento; camina en puntas de pie o sobre los talones, adepto a la práctica ascética de caminar en puntas de pie o sobre los talones. Tiene un lecho de espinas, yace en el lecho de espinas, se hace un

lecho de tablas, hace su lecho de la tierra dura. Se echa siempre de un solo lado; se recubre de polvo y lodo; vive al aire libre aceptando cualquier asiento que se le ofrezca; es adicto a la suciedad, adepto a la práctica ascética de alimentarse con comida podrida; no bebe, adepto a la práctica ascética de no beber; adepto a la práctica del tercer baño ritual en la noche”.

17. “Oh Kassapa, si es asceta desnudo, de costumbres libres, se chupa los dedos, no acepta invitaciones para ir, no acepta invitaciones para quedarse, no acepta lo que se le ofrece ni lo que especialmente se prepara para él ni invitación alguna. Él no recibe alimento del borde de una vasija, no recibe del borde de un pote ni detrás del umbral ni detrás de una mano de mortero ni de dos que están comiendo ni de mujer encinta ni de una mujer amamantando ni de una mujer que está teniendo relaciones sexuales con un hombre ni en las reuniones ni donde un perro está parado ni donde las moscas abundan ni carne ni pescado, no bebe ni licor ni ron ni agua de maíz fermentado. Él pide limosna en una sola casa, subsiste con un solo bocado, pide limosna en dos casas, subsiste con dos bocados, pide limosna en siete casas, subsiste con siete bocados; se mantiene con una sola limosna, se mantiene con dos limosnas, se mantiene con siete limosnas; come comida cada día, come comida cada dos días, come comida cada siete días; así vive adepto a tal práctica ascética de alimentarse con comida a intervalos regulares incluso hasta de medio mes, pero él no ha desarrollado, no ha realizado el logro de la disciplina moral, el logro de la mente, el logro de la sabiduría; entonces él está lejos de la condición de samán, está lejos de la condición de brahmán.

Pero, oh, Kassapa, ya que el bhikkhu desarrolla la carencia de odio, de abstenerse de hacer daño, una mente llena de benevolencia y, con la destrucción de las impurezas, vive habiendo conocido, habiendo realizado, habiendo alcanzado por sí mismo en este mundo la liberación por la mente, la liberación por el conocimiento, sin impurezas; por eso, oh Kassapa, el bhikkhu es llamado ‘samán’ y también ‘brahmán’.

Oh Kassapa, si se alimenta de vegetales o se alimenta de mijo o se alimenta de arroz crudo o se alimenta de *daddula* o se alimenta de *hata* o se alimenta de polvo de cáscara de arroz o se alimenta de espuma de arroz hervido o se alimenta de sésamo se alimenta de hierbas o se alimenta de estiércol de vaca, subsiste comiendo frutos y raíces del bosque, nutriéndose con frutos del monte, pero no ha desarrollado, no ha realizado el logro de la disciplina moral, el logro de la mente, el logro de la sabiduría, entonces él está lejos de la condición de samán, está lejos de la condición de brahmán.

Pero, oh, Kassapa, ya que el bhikkhu desarrolla la carencia de odio, el abstenerse de hacer daño, una mente llena de benevolencia y, con la destrucción de las impurezas, vive habiendo conocido, habiendo realizado, habiendo alcanzado por sí mismo en este mundo la liberación por la mente, la liberación por el conocimiento, sin impurezas; por eso, oh Kassapa, el bhikkhu es llamado ‘samán’ y también ‘brahmán’.

Oh Kassapa, si usa vestidos toscos de cáñamo, si usa vestidos toscos de cáñamo entretejido con otros materiales, usa ropas tomadas de cadáveres, usa andrajos recogidos en basurales, usa vestidos hechos con cortezas del árbol *Tirita*, usa la piel del antílope negro, usa un vestido de piel de antílope negro, usa un vestido de hierba *kusa*, usa un vestido de corteza de árbol, usa un vestido de tablillas de madera, usa un manto hecho de pelo, usa un manto hecho de pelo de cola de caballo, usa un vestido de alas de lechuza. Se arranca los pelos y la barba, adepto a la práctica ascética de arrancarse los

pelos y la barba; permanece de pie erguido, rechazando todo asiento; camina en puntas de pie o sobre los talones, adepto a la práctica ascética de caminar en puntas de pie o sobre los talones. Tiene un lecho de espinas, yace en el lecho de espinas, se hace un lecho de tablas, hace su lecho de la tierra dura. Se echa siempre de un solo lado; se recubre de polvo y lodo; vive al aire libre aceptando cualquier asiento que se le ofrezca; es adicto a la suciedad, adepto a la práctica ascética de alimentarse con comida podrida; no bebe, adepto a la práctica ascética de no beber; adepto a la práctica del tercer baño ritual en la noche, pero no ha desarrollado, no ha realizado el logro de la disciplina moral, el logro de la mente, el logro de la sabiduría, entonces él está lejos de la condición de samán, está lejos de la condición de brahmán.

Pero, oh, Kassapa, ya que el bhikkhu desarrolla la carencia de odio, el abstenerse de hacer daño, una mente llena de benevolencia y, con la destrucción de las impurezas, vive habiendo conocido, habiendo realizado, habiendo alcanzado por sí mismo en este mundo la liberación por el conocimiento, sin impurezas; por eso, oh Kassapa, el bhikkhu es llamado ‘samán’ y también ‘brahmán’”.

18. Cuando el bhagavant habló así, el asceta desnudo Kassapa, le dijo esto: “Oh señor Gotama, difícil de realizar es la condición de samán, difícil de realizar es la condición de brahmán”.

“Oh, Kassapa, es natural en el mundo pensar qué difícil de realizar es la condición de samán, difícil de realizar es la condición de brahmán. Si es asceta desnudo, de costumbres libres, se chupa los dedos, no acepta invitaciones para ir, no acepta invitaciones para quedarse, no acepta lo que se le ofrece ni lo que especialmente se prepara para él ni invitación alguna. Él no recibe alimento del borde de una vasija, no recibe del borde de un pote ni detrás del umbral ni detrás de una mano de mortero ni de dos que están comiendo ni de mujer encinta ni de una mujer amamantando ni de una mujer que está teniendo relaciones sexuales con un hombre ni en las reuniones ni donde un perro está parado ni donde las moscas abundan ni carne ni pescado, no bebe ni licor ni ron ni agua de maíz fermentado. Él pide limosna en una sola casa, subsiste con un solo bocado, pide limosna en dos casas, subsiste con dos bocados, pide limosna en siete casas, subsiste con siete bocados; se mantiene con una sola limosna, se mantiene con dos limosnas, se mantiene con siete limosnas; come comida cada día, come comida cada dos días, come comida cada siete días; así vive adepto a tal práctica ascética de alimentarse con comida a intervalos regulares incluso hasta de medio mes, y (se cree), oh Kassapa, (que) únicamente debido a esto, debido a esta práctica ascética, la condición de samán o la condición de brahmán es difícil de realizar, muy difícil de realizar, entonces no es adecuado decir: ‘Difícil de realizar es la condición de samán, difícil de realizar es la condición de brahmán’. (Porque) sería posible que un jefe de familia o un hijo de jefe de familia o incluso una esclava de las que traen agua del poso realice esas (prácticas ascéticas): ‘Vamos, sea yo un asceta desnudo, de costumbres libres, que se chupa los dedos, no acepta invitaciones para ir, no acepta invitaciones para quedarse, no acepta lo que se le ofrece ni lo que especialmente se prepara para él ni invitación alguna. Él no recibe alimento del borde de una vasija, no recibe del borde de un pote ni detrás del umbral ni detrás de una mano de mortero ni de dos que están comiendo ni de mujer encinta ni de una mujer amamantando ni de una mujer que está teniendo relaciones sexuales con un hombre ni en las reuniones ni donde un perro está parado ni donde las moscas abundan ni carne ni pescado, no bebe ni licor ni ron ni agua de maíz fermentado. Él pide limosna en una sola casa, subsiste con un solo bocado, pide

limosna en dos casas, subsiste con dos bocados, pide limosna en siete casas, subsiste con siete bocados; se mantiene con una sola limosna, se mantiene con dos limosnas, se mantiene con siete limosnas; come comida cada día, come comida cada dos días, come comida cada siete días; así vive adepto a tal práctica ascética de alimentarse con comida a intervalos regulares incluso hasta de medio mes. Pero, oh Kassapa, ya que es únicamente debido a algo diferente de eso, únicamente debido a algo diferente de esa práctica ascética, que la condición de samán o la condición de brahmán es difícil de realizar, muy difícil de realizar, por eso, oh Kassapa, es adecuado decir: ‘Difícil de realizar es la condición de samán, difícil de realizar es la condición de brahmán’.

Pero, oh, Kassapa, ya que el bhikkhu desarrolla la carencia de odio, el abstenerse de hacer daño, una mente llena de benevolencia y, con la destrucción de las impurezas, vive habiendo conocido, habiendo realizado, habiendo alcanzado por sí mismo en este mundo la liberación por la mente, la liberación por el conocimiento, sin impurezas; por eso, oh Kassapa, el bhikkhu es llamado ‘samán’ y también ‘brahman’.

Oh Kassapa, si se alimenta de vegetales o se alimenta de mijo o se alimenta de arroz crudo o se alimenta de *daddula* o se alimenta de *hata* o se alimenta de polvo de cáscara de arroz o se alimenta de espuma de arroz hervido o se alimenta de sésamo se alimenta de hierbas o se alimenta de estiércol de vaca, subsiste comiendo frutos y raíces del bosque, nutriéndose con frutos del monte, y (se cree), oh Kassapa, (que) únicamente debido a esto, debido a esta práctica ascética, la condición de samán o la condición de brahmán es difícil de realizar, muy difícil de realizar, entonces no es adecuado decir: ‘Difícil de realizar es la condición de samán, difícil de realizar es la condición de brahmán’. (Porque) sería posible que un jefe de familia o un hijo de jefe de familia o incluso una esclava de las que traen agua del pozo realice esas (prácticas ascéticas): ‘Vamos, sea yo uno que se alimenta de vegetales o se alimenta de mijo o se alimenta de arroz crudo o se alimenta de *daddula* o se alimenta de *hata* o se alimenta de polvo de cáscara de arroz o se alimenta de espuma de arroz hervido o se alimenta de sésamo se alimenta de hierbas o se alimenta de estiércol de vaca, subsiste comiendo frutos y raíces del bosque, nutriéndose con frutos del monte: Pero, oh Kassapa, ya que es únicamente debido a algo diferente de eso, únicamente debido a algo diferente de esa práctica ascética, que la condición de samán o la condición de brahmán es difícil de realizar, muy difícil de realizar, por eso, oh Kassapa, es adecuado decir: ‘Difícil de realizar es la condición de samán, difícil de realizar es la condición de brahmán’.

Pero, oh Kassapa, ya que el bhikkhu desarrolla la carencia de odio, el abstenerse de hacer daño, una mente llena de benevolencia y, con la destrucción de las impurezas, vive habiendo conocido, habiendo realizado, habiendo alcanzado por sí mismo en este mundo la liberación por la mente, la liberación por el conocimiento, sin impurezas; por eso, oh Kassapa, el bhikkhu es llamado ‘samán’ y también ‘brahmán’.

Oh Kassapa, si usa vestidos toscos de cáñamo, si usa vestidos toscos de cáñamo entretejido con otros materiales, usa ropas tomadas de cadáveres, usa andrajos recogidos en basurales, usa vestidos hechos con cortezas del árbol *Tirita*, usa la piel del antílope negro, usa un vestido de piel de antílope negro, usa un vestido de hierba *kusa*, usa un vestido de corteza de árbol, usa un vestido de tablillas de madera, usa un manto hecho de pelo, usa un manto hecho de pelo de cola de caballo, usa un vestido de alas de lechuza. Se arranca los pelos y la barba, adepto a la práctica ascética de arrancarse los pelos y la barba; permanece de pie erguido, rechazando todo asiento; camina en puntas

de pie o sobre los talones, adepto a la práctica ascética de caminar en puntas de pie o sobre los talones. Tiene un lecho de espinas, yace en el lecho de espinas, se hace un lecho de tablas, hace su lecho de la tierra dura. Se echa siempre de un solo lado; se recubre de polvo y lodo; vive al aire libre aceptando cualquier asiento que se le ofrezca; es adicto a la suciedad, adepto a la práctica ascética de alimentarse con comida podrida; no bebe, adepto a la práctica ascética de no beber; adepto a la práctica del tercer baño ritual en la noche, y (se cree), oh Kassapa, (que) únicamente debido a esto, debido a esta práctica ascética la condición de samán o la condición de brahmán es difícil de realizar, muy difícil de realizar, entonces no es adecuado decir: ‘Difícil de realizar es la condición de samán, difícil de realizar es la condición de brahmán’. (Porque) sería posible que un jefe de familia o un hijo de jefe de familia o incluso una esclava de las que traen agua del pozo realice esas (prácticas ascéticas): ‘Vamos, sea yo uno que usa vestidos toscos de cáñamo, uno que usa vestidos toscos de cáñamo entretejido de otros materiales, usa ropas tomadas de cadáveres, usa andrajos recogidos en basurales, usa vestidos hechos con cortezas del árbol *Tirita*, usa la piel del antílope negro, usa un vestido de piel de antílope negro, usa un vestido de hierba *kusa*, usa un vestido de corteza de árbol, usa un vestido de tablillas de madera, usa un manto hecho de pelo, usa un manto hecho de pelo de cola de caballo, usa un vestido de alas de lechuza. Se arranca los pelos y la barba, adepto a la práctica ascética de arrancarse los pelos y la barba; permanece de pie erguido, rechazando todo asiento; camina en puntas de pie o sobre los talones, adepto a la práctica ascética de caminar en puntas de pie o sobre los talones. Tiene un lecho de espinas, yace en el lecho de espinas, se hace un lecho de tablas, hace su lecho de la tierra dura. Se echa siempre de un solo lado; se recubre de polvo y lodo; vive al aire libre aceptando cualquier asiento que se le ofrezca; es adicto a la suciedad, adepto a la práctica ascética de alimentarse con comida podrida; no bebe, adepto a la práctica ascética de no beber; adepto a la práctica del tercer baño ritual en la noche’’. Pero, oh Kassapa, ya que es únicamente debido a algo diferente de eso, únicamente debido a algo diferente de esa práctica ascética, que la condición de samán o la condición de brahmán es difícil de realizar, muy difícil de realizar, por eso, oh Kassapa, es adecuado decir: ‘Difícil de realizar es la condición de samán, difícil de realizar es la condición de brahmán’.

Pero, oh, Kassapa, ya que el bhikkhu desarrolla la carencia de odio, el abstenerse de hacer daño, una mente llena de benevolencia y, con la destrucción de las impurezas, vive habiendo conocido, habiendo realizado, habiendo alcanzado por sí mismo en este mundo la liberación por la mente, la liberación por el conocimiento, sin impurezas; por eso, oh Kassapa, el bhikkhu es llamado ‘samán’ y también ‘brahmán’ ”.

19. Cuando el bhagavant habló así, el asceta desnudo Kassapa le dijo esto: “Oh señor Gotama, difícil de conocer es un samán, difícil de conocer es un brahmán”.

“Oh Kassapa, es natural en el mundo pensar qué difícil de conocer es un samán, difícil de conocer es un brahmán. Si es asceta desnudo, de costumbres libre, que chupa los dedos, no acepta invitaciones para ir, no acepta invitaciones para quedarse, no acepta lo que se le ofrece ni lo que especialmente se prepara para él ni invitación alguna. Él no recibe alimento del borde de una vasija, no recibe del borde de un pote ni detrás del umbral ni detrás de una mano de mortero ni de dos que están comiendo ni de mujer encinta ni de una mujer amamantando ni de una mujer que está teniendo relaciones sexuales con un hombre ni en las reuniones ni donde un perro está parado ni donde las moscas abundan ni carne ni pescado, no bebe ni licor ni ron ni agua de maíz

fermentado. Él pide limosna en una sola casa, subsiste con un solo bocado, pide limosna en dos casas, subsiste con dos bocados, pide limosna en siete casas, subsiste con siete bocados; se mantiene con una sola limosna, se mantiene con dos limosnas, se mantiene con siete limosnas; come comida cada día, come comida cada dos días, come comida cada siete días; así vive adepto a tal práctica ascética de alimentarse con comida a intervalos regulares incluso hasta de medio mes, oh Kassapa, (que) únicamente debido a esto, debido a esta práctica ascética, un samán o un brahmán es difícil de conocer, muy difícil de conocer, entonces no es adecuado decir: 'Difícil de conocer es un samán, difícil de conocer es un brahmán'. (Porque) sería posible que un jefe de familia o un hijo de familia o incluso una esclava de las que traen agua del pozo lo conociera: 'éste es un asceta desnudo, de costumbres libres, que se chupa los dedos, no acepta invitaciones para ir, no acepta invitaciones para quedarse, no acepta lo que se le ofrece ni lo que especialmente se prepara para él ni invitación alguna. Él no recibe alimento del borde de una vasija, no recibe del borde de un pote ni detrás del umbral ni detrás de una mano de mortero ni de dos que están comiendo ni de mujer encinta ni de una mujer amamantando ni de una mujer que está teniendo relaciones sexuales con un hombre ni en las reuniones ni donde un perro está parado ni donde las moscas abundan ni carne ni pescado, no bebe ni licor ni ron ni agua de maíz fermentado. Él pide limosna en una sola casa, subsiste con un solo bocado, pide limosna en dos casas, subsiste con dos bocados, pide limosna en siete casas, subsiste con siete bocados; se mantiene con una sola limosna, se mantiene con dos limosnas, se mantiene con siete limosnas; come comida cada día, come comida cada dos días, come comida cada siete días; así vive adepto a tal práctica ascética de alimentarse con comida a intervalos regulares incluso hasta de medio mes. Pero, oh Kassapa, ya que es únicamente debido a algo diferente de esa práctica ascética que el samán o el brahmán es difícil de conocer, muy difícil de conocer, por eso es adecuado decir: 'Difícil de conocer es un samán, difícil de conocer es un brahmán'.

Pero, oh Kassapa, ya que el bhikkhu desarrolla la carencia de odio, el abstenerse de hacer daño, una mente llena de benevolencia y, con la destrucción de las impurezas, vive habiendo conocido, habiendo realizado, habiendo alcanzado por sí mismo en este mundo la liberación por la mente, la liberación por el conocimiento, sin impurezas; por eso, oh Kassapa, el bhikkhu es llamado 'samán' y también 'brahmán'.

Oh Kassapa, si se alimenta de vegetales, o se alimenta de mijo o se alimenta de arroz crudo o se alimenta de *daddula* o se alimenta de *hata* o se alimenta de polvo de cáscara de arroz o se alimenta de espuma de arroz hervido o se alimenta de sésamo se alimenta de hierbas o se alimenta de estiércol de vaca, subsiste comiendo frutos y raíces del bosque, nutriéndose con frutos del monte, y (se cree), oh Kassapa, (que) únicamente debido a esto, debido a esta práctica ascética, el samán o el brahmán es difícil de conocer, muy difícil de conocer, entonces no es adecuado decir: 'Difícil de conocer es un samán, difícil de conocer es un brahmán'. (Porque) sería posible que un jefe de familia o un hijo de jefe de familia o incluso una esclava de las que traen agua al pozo lo conociera: 'Éste es uno que se alimenta de vegetales o se alimenta de mijo o se alimenta de arroz crudo o se alimenta de *daddula* o se alimenta de *hata* o se alimenta de polvo de cáscara de arroz o se alimenta de espuma de arroz hervido o se alimenta de sésamo se alimenta de hierbas o se alimenta de estiércol de vaca, subsiste comiendo frutos y raíces del bosque, nutriéndose con frutos del monte. Pero, oh Kassapa, ya que es únicamente debido a algo diferente de eso, únicamente debido a algo diferente de esa práctica ascética, que el samán o el brahmán es difícil de conocer, muy difícil de

conocer, por eso, oh Kassapa, es adecuado decir: ‘Difícil de conocer es un samán, difícil de conocer es un brahmán’.

Pero, oh Kassapa, ya que el bhikkhu desarrolla la carencia de odio, el abstenerse de hacer daño, una mente llena de benevolencia y, con la destrucción de las impurezas, vive habiendo conocido, habiendo realizado, habiendo alcanzado por sí mismo en este mundo la liberación por la mente, la liberación por el conocimiento, sin impurezas; por eso, oh Kassapa, el bhikkhu es llamado ‘samán’ y también ‘brahmán’.

Oh Kassapa, si usa vestidos toscos de cáñamo, si usa vestidos toscos de cáñamo entretejido con otros materiales, usa ropas tomadas de cadáveres, usa andrajos recogidos en basurales, usa vestidos hechos con cortezas del árbol Tirita, usa la piel del antílope negro, usa un vestido de piel de antílope negro, usa un vestido de hierba kusa, usa un vestido de corteza de árbol, usa un vestido de tablillas de madera, usa un manto hecho de pelo, usa un manto hecho de pelo de cola de caballo, usa un vestido de alas de lechuza. Se arranca los pelos y la barba, adepto a la práctica ascética de arrancarse los pelos y la barba; permanece de pie erguido, rechazando todo asiento; camina en puntas de pie o sobre los talones, adepto a la práctica ascética de caminar en puntas de pie o sobre los talones. Tiene un lecho de espinas, yace en el lecho de espinas, se hace un lecho de tablas, hace su lecho de la tierra dura. Se echa siempre de un solo lado; se recubre de polvo y lodo; vive al aire libre aceptando cualquier asiento que se le ofrezca; es adicto a la suciedad, adepto a la práctica ascética de alimentarse con comida podrida; no bebe, adepto a la práctica ascética de no beber; adepto a la práctica del tercer baño ritual en la noche, y (se cree), oh Kassapa, (que) únicamente debido a esto, debido a esta práctica ascética, el samán o el brahmán es difícil de conocer, muy difícil de conocer, entonces no es adecuado decir: ‘Difícil de conocer es un samán, difícil de conocer es un brahmán’. (Porque) sería posible que un jefe de familia o un hijo de jefe de familia o incluso una esclava de las que traen agua del pozo lo conociera: ‘Éste es uno que usa vestidos toscos de cáñamo, es uno que usa vestidos toscos de cáñamo entretejido con otros materiales, usa ropas tomadas de cadáveres, usa andrajos recogidos en basurales, usa vestidos hechos con cortezas del árbol Tirita, usa la piel del antílope negro, usa un vestido de piel de antílope negro, usa un vestido de hierba kusa, usa un vestido de corteza de árbol, usa un vestido de tablillas de madera, usa un manto hecho de pelo, usa un manto hecho de pelo de cola de caballo, usa un vestido de alas de lechuza. Se arranca los pelos y la barba, adepto a la práctica ascética de arrancarse los pelos y la barba; permanece de pie erguido, rechazando todo asiento; camina en puntas de pie o sobre los talones, adepto a la práctica ascética de caminar en puntas de pie o sobre los talones. Tiene un lecho de espinas, yace en el lecho de espinas, se hace un lecho de tablas, hace su lecho de la tierra dura. Se echa siempre de un solo lado; se recubre de polvo y lodo; vive al aire libre aceptando cualquier asiento que se le ofrezca; es adicto a la suciedad, adepto a la práctica ascética de alimentarse con comida podrida; no bebe, adepto a la práctica ascética de no beber; adepto a la práctica del tercer baño ritual en la noche. Pero, oh Kassapa, ya que es únicamente debido a algo diferente de eso, únicamente debido a algo diferente de esa práctica ascética, que un samán o un brahmán es difícil de conocer, muy difícil de conocer, por eso, oh Kassapa, es adecuado decir: ‘Difícil de conocer es un samán, difícil de conocer es un brahmán’.

Pero, oh, Kassapa, ya que el bhikkhu desarrolla la carencia de odio, el abstenerse de hacer daño, una mente llena de benevolencia y, con la destrucción de las impurezas, vive habiendo conocido, habiendo realizado, habiendo alcanzado por sí mismo en este

mundo la liberación por la mente, la liberación por el conocimiento, sin impurezas; por eso, oh Kassapa, el bhikkhu es llamado ‘samán’ y también ‘brahmán’ ”.

Parte 5. El logro de la disciplina moral, de la mente y del conocimiento intuitivo.

20. Cuando el bhagavant habló así, el asceta desnudo Kassapa le dijo esto: “¿Qué es, oh señor Gotama, aquel logro de la disciplina moral?, ¿qué es el logro de la mente?, ¿qué es el logro del conocimiento intuitivo?”

“Oh Kassapa, un *thatagata* surge en este mundo, *arhant*, perfectamente iluminado, dotado de saber y buena conducta, bien encaminado, conocedor del mundo, insuperable conductor de los hombres que deben ser controlados, maestro de dioses y de hombres, iluminado, afortunado. Él, habiendo conocido, habiendo percibido por sí mismo este mundo junto con sus dioses, con Mara, con Brahma, a esta humanidad con sus samanes y brahmanes, con sus dioses y sus hombres, lo da a conocer. Él enseña la doctrina hermosa en su comienzo, hermosa en el medio, hermosa en el fin, en su espíritu y en su letra, él proclama la vida religiosa realizada en su integridad, completamente pura.

Esta doctrina la oye un jefe de familia o un hijo de un jefe de familia o alguien nacido en cualquier otra familia. Él habiendo oído esta doctrina, adquiere fe en el *thatagata*. Él, dotado de esta fe, reflexiona: “Llena de obstáculos es la vida del hogar; la vida errante y mendicante es el aire libre. Para el que vive en un hogar, no es fácil de llevar esta vida religiosa, completamente realizada, completamente pura, pulida como madreperla. Vamos, pues, habiéndome cortado el pelo y la barba, habiéndome vestido con el manto color azafrán, yo he de partir de mi casa para llevar una vida errante y mendicante”.

Y en otra ocasión, abandonado sus pequeños bienes, abandonando sus grandes bienes, abandonando el círculo de sus parientes cercanos, abandonando el círculo de sus parientes lejanos y, habiéndose cortado el pelo y la barba, habiéndose vestido con el manto color azafrán, él parte de su casa para llevar una vida errante y mendicante.

Así él, llevando una vida errante y mendicante, vive controlado de acuerdo con las normas del *Patimokkha*, dotado de conducta y costumbres buenas, viendo peligro hasta en las más pequeñas faltas; adoptándolos, se entrena en los preceptos; consagrado a la buena acción del cuerpo y a la buena acción de la palabra, completamente puro en su forma de ganarse el sustento, dotado de disciplina moral, controlando las puertas de sus sentidos, dotado de atención y autoconciencia, satisfecho.

21. Oh Kassapa, ¿cómo el bhikkhu está dotado de disciplina moral?

En este mundo, oh Kassapa, habiendo renunciado a la destrucción de la vida, absteniéndose de la destrucción de la vida, el bhikkhu, que ha dejado de lado el garrote, que ha dejado la espada, modesto, bondadoso, vive lleno de compasión y benevolencia para con todos los seres. Esto posee él en el logro de la disciplina moral.

Habiendo renunciado a tomar lo que no le es dado, absteniéndose de tomar lo que no le es dado, toma sólo lo que le es dado, desea sólo lo que le es dado, vive con su corazón honrado y puro. Esto posee él en el logro de la disciplina moral.

Habiendo renunciado a la no castidad, es casto, lleva una vida virtuosa, absteniéndose del acto sexual, de la conducta de la gente común. Esto posee él en el logro de la disciplina moral.

Habiendo renunciado a la mentira, absteniéndose de la mentira, dice la verdad, se ciñe a la verdad, es fiel a sus promesas, es digno de confianza, no engañada al mundo. Esto posee él en el logro de la disciplina moral.

Habiendo renunciado a los chismes, absteniéndose de los chismes, habiendo oído algo aquí, no lo repite allá, para no provocar la disensión de los de allá con los de aquí, o bien habiendo oído algo allá, no lo repite aquí, para no provocar la disensión de los de aquí con los de allá. Así él reconcilia a los que no están de acuerdo, alienta a los que están unidos, se alegra con la armonía, goza con la armonía, se regocija con la armonía, dice palabras que producen armonía. Esto posee él en el logro de la disciplina moral.

Habiendo renunciado a las palabras rudas, absteniéndose de las palabras rudas, dice sólo aquellas palabras que no dañan, que son agradables al oído, amables, que llegan al corazón, corteses, caras a mucha gente que agradan a mucha gente. Esto posee él en el logro de la disciplina moral.

Habiendo renunciado a la charla frívola, absteniéndose de la charla frívola, habla en el momento apropiado, dice lo que es, dice lo que es bueno, habla de la Doctrina (Dharma), habla de la Disciplina, dice en el momento oportuno palabras que constituyen un tesoro, cargadas de razón, con un propósito bien definido, relacionadas con el bien. Esto posee él en el logro de la disciplina moral.

Él se abstiene de destruir semillas y plantas. Esto posee él en el logro de la disciplina moral.

Toma sólo una comida por día, no come de noche, se abstiene de comer fuera de hora. Esto posee él en el logro de la disciplina moral.

Se abstiene de asistir a espectáculos de danza, canto y música instrumental. Esto posee él en el logro de la disciplina moral.

Se abstiene del uso de guirnaldas, de perfumes y ungüentos y de llevar adornos y ornamentos. Esto posee él en el logro de la disciplina moral.

Se abstiene de lechos altos y de lechos grandes. Esto posee él en el logro de la disciplina moral.

Se abstiene de aceptar oro y plata. Esto posee él en el logro de la disciplina moral.

Se abstiene de aceptar grano crudo. Esto posee él en el logro de la disciplina moral.

Se abstiene de aceptar carne cruda. Esto posee él en el logro de la disciplina moral.

Se abstiene de aceptar mujeres y muchachas. Esto posee él en el logro de la disciplina moral.

Se abstiene de aceptar esclavas y esclavos. Esto posee él en el logro de la disciplina moral.

Se abstiene de aceptar cabras y ovejas. Esto posee él en el logro de la disciplina moral.

Se abstiene de aceptar gallos y cerdos. Esto posee él en el logro de la disciplina moral.

Se abstiene de aceptar elefantes, vacas, caballos y yeguas. Esto posee él en el logro de la disciplina moral.

Se abstiene de aceptar la posesión de campos y tierras. Esto posee él en el logro de la disciplina moral.

Se abstiene de aceptar la práctica de llevar y traer mensajes. Esto posee él en el logro de la disciplina moral.

Se abstiene de comprar y vender. Esto posee él el logro de la disciplina moral.

Se abstiene de engañar en el peso, de engañar con moneda falsa, de engañar en la medida. Esto posee él en el logro de la disciplina moral.

Se abstiene de los tortuosos proceder del soborno, del engaño y del fraude. Esto posee él en el logro de la disciplina moral.

Se abstiene de destruir, de matar, de encarcelar, del bandolerismo, del pillaje, de los actos de violencia. Esto posee él en el logro de la disciplina moral.

Y no existe, oh Kassapa, otro logro de la disciplina moral, otro logro de la mente, otro logro del conocimiento superior, más excelente que este logro de la disciplina moral, que este logro de la mente, que este logro del conocimiento.

Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, viven dedicados a la destrucción de tales semillas y plantas, a saber: plantas que nacen de raíces, plantas que nacen de ramas, plantas que nacen de nudos, plantas que nacen de injerto, y en quinto lugar plantas que nacen de semillas -él se abstiene de la destrucción de tales semillas y plantas. Esto posee él en la disciplina moral.

Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, viven dedicados a tal almacenamiento y su uso de lo que almacenan, a saber: almacenamiento de comidas, almacenamiento de bebidas, almacenamiento de ropas, almacenamiento de vehículos, almacenamiento de lechos, almacenamiento de perfumes, almacenamiento de condimentos -él se abstiene de tal almacenamiento y uso de lo que se almacena. Esto posee él en la disciplina moral.

Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, viven dedicados a la asistencia a tales espectáculos, a saber: danza, canto, música instrumental, dramatizaciones, recitaciones, ritmos con las manos, cantos de bardos, tambores, escenografías, juegos acrobáticos, juegos con bambúes, ceremonia de lavado de huesos, combate de elefantes, combate de caballos, combate de búfalos, combate de toros, combate de machos cabríos, combate de ovejas, combate de gallos, combate de codornices, combate con palos, combate con los puños, lucha, simulacros de combate, presentación de tropas, maniobras, revista de tropas -él se abstiene de la asistencia a tales espectáculos. Esto posee él en la disciplina moral.

Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, viven dedicados a tal práctica de juegos y esparcimientos, a saber: tableros de ocho casillas, tableros de diez casillas, ajedrez a ciegas, rayuela, palitos chinos, dados, juegos con palillos, dactilo pintura, bolas, cornetín de hojas, arado de juguete, saltos acrobáticos, molinillos de juguete, medidas hechas con hojas, carritos, arquitos, adivinanzas de letras, adivinanzas de pensamiento, imitación de defectos físicos - él se abstiene de la práctica de tales juegos y esparcimientos. Esto posee él en la disciplina moral.

Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, viven dedicados al uso de tales lechos altos y grandes lechos, a saber: sillones, divanes, coberturas de pelo de cabra, cobertores de múltiples colores, cubrecamas blancos, colchas bordadas de flores, acolchados de algodón, colchas bordadas con figuras de animales, mantas con piel a ambos lados, mantas con piel de un solo lado, colchas bordadas con piedras preciosas, colchas de seda, grandes tapices, mantas para elefantes, mantas para caballos, mantas para carros, cubrecamas de varias pieles de antílope, excelentes colchas de antílope, lechos con dosel y almohadones rojos de ambos lados -él se abstiene del uso de tales lechos altos y grandes lechos. Esto posee él en la disciplina moral.

Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, viven dedicados al uso de tales adornos y ornamentos, a saber: aplicación de ungüentos, masajes, baños, fricciones, espejos, colirios, guirnaldas, perfumes y cosméticos, polvos faciales, cremas para la cara, pulseras, cadenillas para el pelo, bastones, pequeños cofres, espadas, parasoles, sandalias de vivos colores, turbantes, joyas, abanicos de crin de búfalo, vestidos blancos de anchas franjas -él se abstiene del uso de tales adornos y ornamentos. Esto posee él en la disciplina moral.

Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, viven dedicados a tales charlas frívolas, a saber: charlas acerca de reyes, charlas acerca de ladrones, charlas acerca de Grandes Ministros, charlas acerca del ejército, charlas acerca de los peligros, charlas acerca de batallas, charlas acerca de alimentos, charlas acerca de bebidas, charlas acerca de vestidos, charlas acerca de lechos, charlas acerca de guirnaldas, charlas acerca de perfumes, charlas acerca de parientes, charlas acerca de vehículos, charlas acerca de aldeas, charlas acerca de pueblos, charlas acerca de ciudades, charlas acerca del campo, charlas acerca de mujeres, charlas acerca de hombres, charlas acerca de héroes, charlas acerca de caminos, charlas acerca de pozos de agua, charlas acerca de difuntos, charlas acerca de temas inconexos, charlas acerca del mundo, charlas acerca del mar, charlas acerca de lo

que es y no es- él se abstiene de tales charlas frívolas. Esto posee él en la disciplina moral.

Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, viven dedicados a tales charlas polémicas, a saber: 'Tú no conoces ni la Disciplina ni la Doctrina', 'yo no conozco la Disciplina y la Doctrina', '¿cómo conocerás tú la Disciplina y la Doctrina?', 'tú te has encaminado mal', 'yo me he encaminado bien', 'yo no me contradigo', 'tú te contradices', 'tú has dicho después lo que había que decir antes', 'tú has dicho antes lo que había que decir después', 'lo que elucubraste quedó trastornado', 'tú doctrina ha sido refutada', 'tú has sido vencido', 'retírate para salvar tu doctrina o refútate, si puedes' -él se abstiene de tales charlas polémicas. Esto posee él en la disciplina moral.

Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, viven dedicados a la práctica de llevar y traer tales mensajes, a saber: de reyes, de Grandes Ministros, de *kshatriyas*, de brahmanes, de jefes de familia, de jóvenes: 'ven aquí', 'anda allá', 'lleva esto allá', 'tráelo' -él se abstiene de la práctica de llevar y traer tales mensajes. Esto posee él en la disciplina moral.

Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, son embaucadores, charlatanes, adivinos, impostores, ávidos de obtener ganancia tras ganancia -él se abstiene de tales embaucamientos y charlatanerías. Esto posee él en la disciplina moral.

Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, se ganan la vida con tales bajas artes, con tales medios de vida equivocado, a saber: miembros del cuerpo, presagios, augurios, sueños, signos en el cuerpo, roeduras de ratones; oblación en el fuego, oblaciones con cuchara, oblaciones de cáscara de granos, oblaciones de polvo de cáscara de granos, oblaciones de granos de arroz, oblaciones de manteca, oblaciones de aceite, oblaciones con la boca, oblaciones de sangre; la ciencia de los campos; la ciencia de los hechizos auspiciosos, la ciencia de los espíritus, la ciencia de la tierra, la ciencia de las serpientes, la ciencia de los venenos, la ciencia de los escorpiones, la ciencia de los ratones, la ciencia de los pájaros, la ciencia de los cuervos; predicción de la duración de la vida, protección contra las flechas; el reino animal -él se abstiene tales bajas artes, de tales medios de vida equivocados. Esto posee él en la disciplina moral.

Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, se ganan la vida con tales bajas artes, con tales medios de vida equivocados, a saber: signos en las joyas, signos en las ropas, signos en los bastones, signos en los cuchillos, signos en las espadas, signos en las flechas, signos en los arcos, signos en las armas; signos en las mujeres, signos en los hombres, signos en los muchachos, signos en las muchachas, signos en los esclavos, signos en las esclavas; signos en los elefantes, signos en los caballos, signos en los búfalos, signos en los toros, signos en las vacas, signos en las cabras, signos en los carneros, signos en los gallos, signos en las codornices, signos en las iguanas; signos en los aretes; signos en las tortugas, signos en los animales salvajes -él se abstiene de tales bajas artes, con tales medios de vida equivocados. Esto posee él en la disciplina moral.

Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, se ganan la vida con tales bajas artes, con tales medios de vida equivocados, a saber: prediciendo ‘se producirá la salida de los reyes’, ‘no se producirá la salida de los reyes’, ‘se producirá un avance de los reyes indígenas’, ‘se producirá una retirada de los reyes extranjeros’, ‘se producirá un avance de los reyes extranjeros’, ‘se producirá una retirada de los reyes indígenas’, ‘se producirá la victoria de los reyes indígenas’, ‘se producirá la derrota de los reyes indígenas’, ‘se producirá la victoria de éste’, ‘se producirá la derrota de aquél’ -él se abstiene de tales bajas artes, con tales medios de vida equivocados. Esto posee él en la disciplina moral.

Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, se ganan la vida con tales bajas artes, con tales medios de vida equivocados, a saber: prediciendo ‘se producirá un eclipse de luna’, ‘se producirá un eclipse de sol’, ‘se producirá un eclipse de estrellas’, ‘la luna y el sol seguirán su curso’, ‘la luna y el sol se apartarán de su curso’, ‘las estrellas seguirán su curso’, ‘las estrellas se apartarán de su curso’, ‘se producirá la caída de un meteoro’, ‘se incendiarán las regiones del espacio’, ‘se producirá un temblor de tierra’, ‘se producirán truenos’, ‘se producirán la salida y puesta, el oscurecimiento y la limpieza de la luna, el sol y las estrellas’; ‘tal consecuencia producirá el eclipse de luna’, ‘tal consecuencia producirá el eclipse de sol’, ‘tal consecuencia producirá el eclipse de estrellas’, ‘tal consecuencia producirá el hecho de que la luna y el sol sigan su curso’, ‘tal consecuencia producirá que la luna y el sol se aparten de su curso’, ‘tal consecuencia producirá el hecho de que las estrellas sigan su curso’, ‘tal consecuencia producirá el hecho de que las estrellas se aparten de su curso’, ‘tal consecuencia producirá la caída del meteoro’, ‘tal consecuencia producirá el hecho de que las regiones del espacio se incendien’, ‘tal consecuencia producirá el temblor de tierra’, ‘tal consecuencia producirá los truenos’, ‘tal consecuencia producirá la salida y la puesta, el oscurecimiento y la limpieza de la luna, el sol y las estrellas’ -él se abstiene tales bajas artes, con tales medios de vida equivocados. Esto posee él en la disciplina moral.

Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, se ganan la vida con tales bajas artes, con tales medios de vida equivocados, a saber: prediciendo ‘habrá abundancia de lluvia’, ‘habrá escasez de lluvia’, ‘habrá abundancia de comida’, ‘habrá escasez de comida’, ‘habrá paz’, ‘habrá peligro’, ‘habrá enfermedad’, ‘habrá salud’; contar con los dedos, contar mentalmente, cálculo, poesía, sabiduría popular -él se abstiene de tales bajas artes, con tales medios de vida equivocados. Esto posee él en la disciplina moral.

Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, se ganan la vida con tales bajas artes, con tales medios de vida equivocados, a saber: casar a un hombre, casar a una mujer, procurar armonía, producir discordia, cobro de deudas, entrega de dinero, producir felicidad, producir desdicha, hacer abortar, paralizar la lengua, trabar las mandíbulas, hechizo contra los oídos; interrogatorio a un espejo, interrogatorio a una niña, interrogatorio a un dios; veneración del sol, veneración del Grande, exhalar fuego, invocar a *Shri* -él se abstiene de tales bajas artes, con tales medios de vida equivocados. Esto posee él en la disciplina moral.

Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, se ganan la vida con tales bajas artes, con tales medios de vida equivocados, a saber: ritos de apaciguamiento, cumplimiento de votos, ritos para los

espíritus, ritos para la tierra, ritos para la virilidad, ritos para la impotencia, ritos para la construcción, ofrendas para la construcción, abluciones, baños, sacrificios; eméticos, purgantes para arriba, purgantes para abajo, purgantes para la cabeza; aceites para los oídos, lavajes de los ojos, tratamiento de la nariz, colirios, unguento; oftalmología, cirugía, pediatría, administración de raíces y hierbas medicinales, antídotos de plantas medicinales -él se abstiene de tales bajas artes, con tales medios de vida equivocados. Esto posee él en la disciplina moral.

Ahora bien, oh Kassapa, un *bhikkhu* así dotado de disciplina moral, no ve peligro de ninguna parte, justamente en razón de control de la disciplina moral. Así como, oh Kassapa, un rey ungido, que ha derrotado a sus adversarios, no ve peligro de ninguna parte, es decir, de parte de sus adversarios; de la misma manera, amigos, un *bhikkhu* así dotado de disciplina moral no ve peligro de ninguna parte, justamente en razón del control de la disciplina moral. Él, dotado de esta noble disciplina moral en su integridad, experimenta en su interior la sensación de perfecta felicidad. Así, oh Kassapa, el *bhikkhu* está dotado de disciplina moral.

Y, ¿cómo, oh Kassapa, el *bhikkhu* tiene guardadas las puertas de sus sentidos? En este mundo, oh Kassapa, el *bhikkhu*, habiendo visto una forma con sus ojos, no se fija en sus características generales, no se fija en sus características particulares. Y, puesto que a este sentido de la vista, mientras permanece descontrolado, lo asaltan el deseo y la inquietud, cosas malas y perversas, él se dedica a controlarlo, protege el sentido de la vista, mantiene el control sobre el sentido de la vista.

Habiendo oído un sonido con su oído, no se fija en sus características generales, no se fija en sus características particulares. Y, puesto que a este sentido del oído, mientras permanece descontrolado, lo asaltan el deseo y la inquietud, cosas malas y perversas, él se dedica a controlarlo, protege el sentido del oído, mantiene el control sobre el sentido del oído.

Habiendo olido un olor con su nariz, no se fija en sus características generales, no se fija en sus características particulares. Y, puesto que a este sentido del olfato, mientras permanece descontrolado, lo asaltan el deseo y la inquietud, cosas malas y perversas, él se dedica a controlarlo, protege el sentido del olfato, mantiene el control sobre el sentido del olfato.

Habiendo gustado un sabor con su lengua, no se fija en sus características generales, no se fija en sus características particulares. Y, puesto que a este sentido del gusto, mientras permanece descontrolado, lo asaltan el deseo y la inquietud, cosas malas y perversas, él se dedica a controlarlo, protege el sentido del gusto, mantiene el control sobre el sentido del gusto.

Habiendo tocado algo tangible con su cuerpo, no se fija en sus características generales, no se fija en sus características particulares. Y, puesto que a este sentido del tacto, mientras permanece descontrolado, lo asaltan el deseo y la inquietud, cosas malas y perversas, él se dedica a controlarlo, protege el sentido del tacto, mantiene el control sobre el sentido del tacto.

Habiendo pensado una idea con su mente, no se fija en sus características generales, no se fija en sus características particulares. Y, puesto que a este sentido de la mente,

mientras permanece descontrolado, lo asaltan el deseo y la inquietud, cosas malas y perversas, él se dedica a controlarlo, protege el sentido de la mente, mantiene el control sobre el sentido de la mente.

Él, dotado de este noble control de sus sentidos, experimenta en su interior la sensación de inmaculada felicidad. Así, oh Kassapa, el *bhikkhu* tiene guardadas las puertas de sus sentidos.

Y, ¿cómo, oh Kassapa, el *bhikkhu* está dotado de la autoconciencia surgida de la atención? En este mundo, oh Kassapa, un *bhikkhu* actúa con autoconciencia cuando va y cuando viene, actúa con autoconciencia cuando mira adelante y cuando mira alrededor; actúa con autoconciencia cuando encoge un brazo y cuando lo extiende; actúa con autoconciencia cuando lleva su túnica, su escudilla y su manto; actúa con autoconciencia cuando come, cuando bebe, cuando mastica, cuando saborea; actúa con autoconciencia cuando orina y cuando defeca; actúa con autoconciencia cuando camina, cuando está parado, cuando está sentado, cuando duerme, cuando está despierto, cuando habla, cuando permanece en silencio. Así, oh Kassapa, el *bhikkhu* está dotado de la autoconciencia surgida de la atención.

Y, ¿cómo, oh Kassapa, el *bhikkhu* está dotado de la autoconciencia surgida de la atención? En este mundo, oh amigos, el *bhikkhu* está satisfecho con un manto que le protege el cuerpo, con la comida recibida como limosna que sostiene su estómago. Adonde quiera que él va, él va llevándolos consigo. Así como, oh Kassapa, un pájaro alado, adonde quiera que vuele, vuela llevando sus alas consigo, de la misma manera, o gran rey, el *bhikkhu* está satisfecho con un manto que le protege el cuerpo, con la comida recibida como limosna que sostiene su estómago. Adonde quiera que él va, va llevándolos consigo. Así, oh Kassapa, el *bhikkhu* está satisfecho.

Y, dotado de esta noble disciplina moral en su integridad, dotado de este noble control de los sentidos, dotado de esta noble autoconciencia surgida de la atención, dotado de esta noble satisfacción, él busca para lecho y asiento solitarios, un bosque, el pie de un árbol, un monte, una cueva, una gruta en la montaña, un cementerio, la jungla, un montón de paja al aire libre. Y él, retornando por la tarde de la recolección de limosnas, se sienta adoptando la postura *pallanka*, manteniendo el cuerpo erguido, manteniendo su atención enfocada.

Él, habiendo abandonado el deseo por el mundo, vive con su mente libre de deseo, purifica completamente su mente de deseo. Él, habiendo abandonado la malevolencia y la maldad, vive con su mente libre de malevolencia, lleno de compasión por el bien de todos los seres vivos, purifica completamente su mente de malevolencia y de maldad. Él, habiendo abandonado la desidia y la pereza, vive libre de desidia y de pereza, con conciencia lúcida, atento, auto consciente, purifica completamente su mente de desidia y de pereza. Él, habiendo abandonado el desasosiego y la inquietud vive calmo, con su mente interiormente serena, purifica completamente su mente de desasosiego y de inquietud. Él, habiendo abandonado la duda, vive con sus dudas superadas, sin vacilaciones en lo que respecta a las buenas cualidades, purifica completamente su mente de duda.

Así como, oh Kassapa, un hombre, habiendo contraído una deuda, emprende un negocio; sus negocios prosperan, él cancela aquella vieja deuda y le queda además un

excedente para mantener a su mujer; y él piensa: ‘Yo, antes, habiendo contraído una deuda, emprendí un negocio; mis negocios prosperaron; cancelé aquella vieja deuda y me queda además un excedente para mantener a mi mujer’. Por esto él siente alegría y experimenta felicidad.

Así como, oh Kassapa, un hombre está enfermo, sufriendo, afectado por una grave dolencia; no le toma gusto al alimento y su cuerpo no tiene fuerzas; él posteriormente se libera de aquella enfermedad, le toma gusto al alimento y su cuerpo tiene fuerzas; él piensa: ‘Yo, antes, estuve enfermo, sufriendo, afectado por una grave dolencia; no le tomaba gusto al alimento y mi cuerpo no tenía fuerzas; ahora me he liberado de aquella enfermedad, le tomo gusto al alimento y mi cuerpo tiene fuerzas’. Por esto él siente alegría y experimenta felicidad.

Así como, oh Kassapa, un hombre está preso en prisión; él posteriormente se libera de aquella prisión, a salvo, libre de peligro y no sufre ninguna pérdida de sus bienes; y él piensa: ‘Yo, antes, estuve preso en una prisión; ahora me he liberado de aquella prisión, a salvo, libre de peligro, y no sufro ninguna pérdida de mis bienes’. Por eso él siente alegría y experimenta felicidad.

Así como, oh Kassapa, un hombre es esclavo, no depende de sí mismo, depende de otro, no puede ir a donde desea; él posteriormente se libera de aquella esclavitud, depende de sí mismo, no depende de otro, esclavo emancipado, puede ir a donde desee; y él piensa: ‘Yo, antes, fui esclavo, no dependía de mí mismo, dependía de otro, no podía ir a donde deseaba; ahora me he liberado de aquella esclavitud, depende de mí mismo, no dependo de otro, esclavo emancipado, puedo ir a donde deseo’. Por esto él siente alegría y experimenta felicidad.

Así como, oh Kassapa, un hombre con sus riquezas y bienes va por un camino en la jungla, lleno de acechanzas, que inspira terror; él posteriormente cruza aquella jungla a salvo, llega a las afueras de una aldea segura, que no inspira terror; y él piensa: ‘Yo, antes, con mis riquezas y bienes fui por un camino en la jungla, lleno de acechanzas, que inspiraba terror; ahora, he cruzado aquella jungla a salvo, he llegado a las afueras de una aldea seguro, sin temor’. Por esto él siente alegría y experimenta felicidad.

De la misma manera, oh Kassapa, un bhikkhu considera a aquellos cinco obstáculos, aún no abandonados, como una esclavitud, como un camino en la jungla.

De la misma manera, oh Kassapa, un bhikkhu considera a aquellos cinco obstáculos, una vez abandonados, como la cancelación de una deuda, como la curación de la enfermedad, como la liberación de la prisión, como la emancipación del esclavo, como una región de paz.

Y cuando él ve aquellos cinco obstáculos ya abandonados, surge en él satisfacción; cuando está satisfecho, surge la alegría; cuando su corazón está alegre, su cuerpo se calma; cuando su cuerpo está en calma, experimenta la felicidad; cuando su cuerpo es feliz, su mente se concentra.

Él, apartándose de los placeres, apartándose de las malas cualidades, vive habiendo alcanzado la primera meditación, alegría y felicidad surgidas del desapego, con análisis de objetos toscos, con análisis de objetos sutiles. Y él llena, inunda, coma, compenetra

su cuerpo con la alegría y la felicidad surgidas del desapego; y no hay ninguna parte de todo su cuerpo que no esté embebida por la alegría y la felicidad surgidas del desapego.

Así como, oh Kassapa, un hábil ayudante de baño o un aprendiz de ayudante de baño, echando polvos para baño en una vasija de metal, los mezcla con agua rociándolos una vez tras otra, y aquella masa preparada para el baño, compenetrada de humedad, impregnada de humedad, embebida de humedad por dentro y por fuera, no deja escapar ni una gota de líquido; de la misma manera, oh Kassapa, aquel bhikkhu llena, inunda, colma, compenetra su cuerpo con la alegría y la felicidad surgidas del desapego; y no hay ninguna parte de todo su cuerpo que no esté embebida por la alegría y la felicidad surgidas del desapego.

Oh Kassapa, ¿es posible para el bhikkhu que conoce así, que ve así, decir esto: ‘El alma es lo mismo que el cuerpo’ o ‘el alma es diferente del cuerpo’? Oh Kassapa, para el bhikkhu que conoce así, que ve así, es posible decir esto: ‘El alma es lo mismo que el cuerpo’ o ‘el alma es diferente del cuerpo’. Yo también, oh Kassapa conozco así, pero yo no digo: ‘El alma es lo mismo que el cuerpo’ o ‘el alma es diferente del cuerpo’.

Luego, oh Kassapa, aquel bhikkhu, a raíz de la cesación del análisis de objetos toscos y del análisis de objetos sutiles, vive habiendo alcanzado la segunda meditación, alegría y felicidad surgidas de la concentración, sin análisis de objetos toscos, sin análisis de objetos sutiles, serenidad interior, unificación de la mente. Y él llena, inunda, colma, compenetra su cuerpo con la alegría y la felicidad surgidas de la concentración; y no hay ninguna parte de todo su cuerpo que no esté embebida con la alegría y la felicidad surgidas de la concentración.

41. Así como, oh Kassapa, un lago profundo de aguas que menean constantemente -y ninguna corriente de agua llega a él de la región del este, ninguna corriente de agua llega a él de la región del sur, ninguna corriente de agua llega a él de la región del oeste, ninguna corriente de agua llega a él de la región del norte; y nunca el cielo envía sus lluvias sobre él; pero una corriente de agua fría, brotando del fondo de aquel lago lo llena, lo inunda, lo colma, lo compenetra con agua fría; y no hay ninguna parte de todo aquel lago que no esté embebida de agua fría; de la misma manera, oh Kassapa, aquel bhikkhu llena, inunda, colma, compenetra su cuerpo con la alegría y la felicidad surgidas de la concentración; y no hay ninguna parte de todo su cuerpo que no esté embebida con la alegría y la felicidad surgidas de la concentración.

Oh Kassapa, ¿es posible para el bhikkhu que conoce así, que ve así, decir esto: ‘El alma es lo mismo que el cuerpo’ o ‘el alma es diferente del cuerpo’? Oh Kassapa, para el bhikkhu que conoce así, que ve así, es posible decir esto: ‘El alma es lo mismo que el cuerpo’ o ‘el alma es diferente del cuerpo’. Yo también, oh Kassapa conozco así, veo así, pero yo no digo: ‘El alma es lo mismo que el cuerpo’ o ‘el alma es diferente del cuerpo’.

Luego, oh Kassapa, aquel bhikkhu, con la desaparición de la alegría, vive indiferente, atento y auto consciente y experimenta con su cuerpo aquella felicidad que los nobles describen así: ‘Indiferente, lleno de atención, vive feliz’ -vive habiendo alcanzado la tercera meditación. Y él llena, inunda, colma, compenetra su cuerpo con una felicidad sin alegría; y no hay ninguna parte de todo su cuerpo que no esté embebida con la felicidad sin alegría.

Así como, oh Kassapa, en un estanque de lotos azules o en un estanque de lotos rojos o en un estanque de lotos blancos, algunos lotos azules, o lotos rojos o lotos blancos, nacidos en el agua, crecidos en el agua, que no se elevan por encima de la superficie del agua, que se nutren sumergidos en el agua - y ellos desde las puntas de sus pétalos, hasta sus raíces, están llenos, inundados, colmados, compenetrados con el agua fría; y no hay ninguna parte de todos aquellos lotos azules o lotos rojos o lotos blancos que no esté embebida con el agua fría; de la misma manera, oh amigos, aquel bhikkhu llena, inunda, colma, y compenetra su cuerpo con una felicidad sin alegría; y no hay ninguna parte de todo su cuerpo que no esté embebida con la felicidad sin alegría.

Oh Kassapa, ¿es posible para el bhikkhu que conoce así, que ve así, decir esto: ‘El alma es lo mismo que el cuerpo’ o ‘‘el alma es diferente del cuerpo’? Oh Kassapa, para el bhikkhu que conoce así, que ve así, es posible decir esto: ‘El alma es lo mismo que el cuerpo’ o ‘el alma es diferente del cuerpo’. Yo también, oh Kassapa conozco así, veo así, pero yo no digo: ‘El alma es lo mismo que el cuerpo’ o ‘el alma es diferente del cuerpo’.

Luego, oh Kassapa, aquel bhikkhu, con el abandono de la felicidad y con el abandono del sufrimiento, con la sensación previa del bienestar y del malestar, vive habiendo alcanzado la cuarta meditación, pureza proveniente de la indiferencia y de la atención, sin sufrimiento, sin felicidad; él está sentado, compenetrando su cuerpo con su mente pura, limpia; y no hay ninguna parte de todo su cuerpo que no esté embebida con su mente pura, limpia.

45. Así como, oh Kassapa, un hombre está sentado habiéndose cubierto la cabeza con una vestimenta inmaculada; y no hay ninguna parte de todo su cuerpo que no este tocada por la vestimenta inmaculada; de la misma manera oh Kassapa, aquel bhikkhu está sentado, compenetrando su cuerpo con su mente pura, limpia; y no hay ninguna parte de todo su cuerpo que no esté embebida con su mente pura, limpia.

Oh Kassapa, ¿es posible para el bhikkhu que conoce así, que ve así, decir esto: ‘El alma es lo mismo que el cuerpo’ o ‘‘el alma es diferente del cuerpo’? Oh Kassapa, para el bhikkhu que conoce así, que ve así, es posible decir esto: ‘El alma es lo mismo que el cuerpo’ o ‘el alma es diferente del cuerpo’. Yo también, Kassapa conozco así, veo así, pero yo no digo: ‘El alma es lo mismo que el cuerpo’ o ‘el alma es diferente del cuerpo’.

Él, teniendo su mente así, concentrada, pura, límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia la intuición del conocimiento. Él conoce así: ‘Este cuerpo mío es material, está hecho de cuatro grandes elementos, ha nacido de padre y madre, masa de arroz hervido y de leche agria, impermanente, sujeto a destrucción, desgaste, a disolución, a desintegración; y mi consciencia está atada a él, depende de él’.

Así como, oh Kassapa, una piedra de berilo hermosa como de genuina calidad, de ocho facetas, bien trabajada, pura, brillante, cristalina, dotada de todas las cualidades -está enhebrada en un hilo azul, amarillo, rojo, blanco, o en un hilo de color anaranjado; un hombre de buena vista poniéndola en su mano la examina: ‘Esta piedra de berilo, hermosa, de genuina calidad, de ocho facetas, bien trabajada, pura, brillante, cristalina,

dotada de todas las cualidades -está enhebrada en un hilo azul, amarillo, rojo, blanco, o en un hilo de color anaranjado'; de la misma manera, oh Kassapa, aquel bhikkhu, teniendo su mente así concentrada, pura, limpia, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia la intuición del conocimiento. Él conoce así: 'Este cuerpo mío es material, está hecho de cuatro grandes elementos, ha nacido de padre y madre, masa de arroz hervido y de leche agria, impermanente, sujeto a destrucción, desgaste, a disolución, a desintegración; y mi consciencia está atada a él, depende de él'.

Oh Kassapa, ¿es posible para el bhikkhu que conoce así, que ve así, decir esto: 'El alma es lo mismo que el cuerpo' o "'el alma es diferente del cuerpo'? Oh Kassapa, para el bhikkhu que conoce así, que ve así, es posible decir esto: 'El alma es lo mismo que el cuerpo' o 'el alma es diferente del cuerpo'. Yo también, oh Kassapa conozco así, veo así, pero yo no digo: 'El alma es lo mismo que el cuerpo' o 'el alma es diferente del cuerpo'.

Él, teniendo su mente así, concentrada, pura, límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia la creación de un cuerpo mental. Él crea a partir de su cuerpo otro cuerpo, dotado de forma mental, con todos sus miembros, con sus facultades intactas.

Así como, oh Kassapa, un hombre saca una caña de su hoja, y él piensa: 'Esta es la hoja, esta es la caña, la hoja es una cosa y la caña es otra, la caña está sacada de su hoja'; o bien, así como, oh gran rey, un hombre saca una espada de su vaina, y él piensa: 'Esta es la espada, esta es la vaina, la espada es una cosa y la vaina es otra, la espada está sacada de su vaina'; o bien, así como, oh gran rey, un hombre arranca una serpiente de su piel, y él piensa: 'Esta es la serpiente, esta es la piel, la serpiente es una cosa y la piel es otra, la serpiente está arrancada de su piel'; de la misma manera, oh Kassapa, aquel bhikkhu, teniendo así, su mente concentrada, pura, limpia, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia la creación de un cuerpo mental. Él crea a partir de su cuerpo otro cuerpo, dotado de forma mental, con todos sus miembros, con sus facultades intactas.

Oh Kassapa, ¿es posible para el bhikkhu que conoce así, que ve así, decir esto: 'El alma es lo mismo que el cuerpo' o "'el alma es diferente del cuerpo'? oh Kassapa, para el bhikkhu que conoce así, que ve así, es posible decir esto: 'El alma es lo mismo que el cuerpo' o 'el alma es diferente del cuerpo'. Yo también, oh Kassapa conozco así, veo así, pero yo no digo: 'El alma es lo mismo que el cuerpo' o 'el alma es diferente del cuerpo'.

Él, teniendo su mente así, concentrada, pura, límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia las clases de poderes extraordinarios. Él experimenta las variadas clases de poderes extraordinarios: siendo uno, se torna múltiple, siendo múltiple, se torna uno; puede aparecer y desaparecer; sin encontrar resistencia va a través de las paredes, a través de las cercas, a través de las montañas, como en el aire; se hunde en la tierra o emerge de ella, como en el agua, camina sobre el agua sin que esta se abra, como en la tierra; va a través del espacio en postura *pallanka*, como un pájaro alado; toca y palpa con su mano el sol y la luna, tan poderoso, tan maravilloso; hasta el mundo de Brahma ejerce su poder con su cuerpo.

Así como, oh Kassapa, un hábil alfarero o un aprendiz de alfarero hace, ejecuta con arcilla bien preparada aquella clase de vasija que él desea; o bien, así como, oh gran rey, un hábil artesano de marfil o un aprendiz de artesano de marfil hace, ejecuta con marfil bien preparado aquella clase de objeto de marfil que él desea; o bien, así como, oh gran rey, un hábil orfebre o un aprendiz de orfebre hace, ejecuta con oro bien preparado aquella clase de objeto de oro que él desea; de la misma manera, oh Kassapa, aquel *bhikkhu* teniendo así, su mente concentrada, pura, limpia, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia la creación de poderes extraordinarios. Él experimenta las variadas clases de poderes extraordinarios: siendo uno, se torna múltiple, siendo múltiple, se torna uno; puede aparecer y desaparecer; sin encontrar resistencia va a través de las paredes, a través de las cercas, a través de las montañas, como en el aire; se hunde en la tierra o emerge de ella, como en el agua, camina sobre el agua sin que esta se abra, como en la tierra; va a través del espacio en postura *pallanka*, como un pájaro alado; toca y palpa con su mano el sol y la luna, tan poderoso, tan maravilloso; hasta el mundo de Brahma ejerce su poder con su cuerpo.

Oh Kassapa, ¿es posible para el *bhikkhu* que conoce así, que ve así, decir esto: ‘El alma es lo mismo que el cuerpo’ o ‘‘el alma es diferente del cuerpo’? Oh Kassapa, para el *bhikkhu* que conoce así, que ve así, es posible decir esto: ‘El alma es lo mismo que el cuerpo’ o ‘el alma es diferente del cuerpo’. Yo también, oh Kassapa conozco así, veo así, pero yo no digo: ‘El alma es lo mismo que el cuerpo’ o ‘el alma es diferente del cuerpo’.

Él, teniendo en su mente así concentrada, pura, límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia el oído divino. Él con su oído divino, puro, sobrehumano, oye ambos sonidos, los humanos y los divinos, los lejanos, y los cercanos.

Así como, oh Kassapa, un hombre va por un camino principal, oye el sonido de un gran tambor o el sonido de un pequeño tambor o el sonido de una trompeta de caracol o de un címbalo, o de una vasija-tambor, y él piensa: ‘Es el sonido de un gran tambor, el sonido de un pequeño tambor, el sonido de una trompeta de caracol, de un címbalo, de una vasija-tambor’; de la misma manera, oh Kassapa, aquel *bhikkhu*, teniendo su mente así con su mente concentrada, pura, límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia el oído divino. Él con su oído divino, puro, sobrehumano, oye ambos sonidos, los humanos y los divinos, los lejanos, y los cercanos.

Oh Kassapa, ¿es posible para el *bhikkhu* que conoce así, que ve así, decir esto: ‘El alma es lo mismo que el cuerpo’ o ‘‘el alma es diferente del cuerpo’? Oh Kassapa, para el *bhikkhu* que conoce así, que ve así, es posible decir esto: ‘El alma es lo mismo que el cuerpo’ o ‘el alma es diferente del cuerpo’. Yo también, oh Kassapa conozco así, veo así, pero yo no digo: ‘El alma es lo mismo que el cuerpo’ o ‘el alma es diferente del cuerpo’.

Él, teniendo su mente así, concentrada, pura, límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia el conocimiento de los pensamientos de los otros. Él, captando con su mente la mente de

los otros seres, de los otros hombres, conoce -conoce a la mente dominada por la pasión como mente dominada pro la pasión; conoce a la mente dominada por el odio como mente dominada por el odio; conoce a la mente dominada por el error como mente dominada por el error; conoce a la mente atenta como mente atenta; conoce a la mente dispersa como mente dispersa; conoce a la mente engrandecida como mente engrandecida; conoce a la mente limitada como mente limitada; conoce a la mente inferior como mente inferior; conoce a la mente superior como mente superior; conoce a la mente concentrada como mente concentrada; conoce a la mente liberada como mente liberada; conoce a la mente no liberada como mente no liberada.

Así como, oh Kassapa, una mujer, un hombre o un joven a quien le gusta acicalarse, contemplando la imagen de su cara en un espejo puro, límpido o en un recipiente de agua transparente, conoce a su rostro con una mancha como rostro con una mancha, conoce a su rostro sin una mancha como rostro sin una mancha; de la misma manera, oh amigos, oh Kassapa aquel *bhikkhu*, teniendo su mente así con su mente concentrada, pura, límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia el conocimiento de los pensamientos de otros. Él, captando con su mente la mente de los otros seres, de los otros hombres, conoce -conoce a la mente dominada por la pasión como mente dominada pro la pasión; conoce a la mente dominada por el odio como mente dominada por el odio; conoce a la mente dominada por el error como mente dominada por el error; conoce a la mente atenta como mente atenta; conoce a la mente dispersa como mente dispersa; conoce a la mente engrandecida como mente engrandecida; conoce a la mente limitada como mente limitada; conoce a la mente inferior como mente inferior; conoce a la mente superior como mente superior; conoce a la mente concentrada como mente concentrada; conoce a la mente liberada como mente liberada; conoce a la mente no liberada como mente no liberada.

Oh Kassapa, ¿es posible para el *bhikkhu* que conoce así, que ve así, decir esto: 'El alma es lo mismo que el cuerpo' o "'el alma es diferente del cuerpo'? Oh Kassapa, para el *bhikkhu* que conoce así, que ve así, es posible decir esto: 'El alma es lo mismo que el cuerpo' o 'el alma es diferente del cuerpo'. Yo también, oh Kassapa conozco así, veo así, pero yo no digo: 'El alma es lo mismo que el cuerpo' o 'el alma es diferente del cuerpo'.

Él, teniendo su mente así concentrada, pura, límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia el conocimiento de sus existencias anteriores. Él recuerda sus múltiples existencias anteriores, a saber: una existencia, dos existencias, tres existencias, treinta existencias, cuarenta existencias, cincuenta existencias, cien existencias, mil existencias, cien mil existencias, múltiples ciclos cósmicos de creación y destrucción. 'En esta existencia yo tenía tal nombre, yo pertenecía a tal familia, yo era de tal casta, yo comía tal alimento, yo experimentaba tales placeres y tales sufrimientos y tal fue la duración de mi vida. Saliendo de esa existencia, yo renací en otra existencia. En esa existencia yo tenía tal nombre, yo pertenecía a tal familia, yo era de tal casta, yo comía tal alimento, yo experimentaba tales placeres y tales sufrimientos y tal fue la duración de mi vida. Saliendo de esa existencia, yo renací en este mundo'. De este modo él recuerda sus múltiples existencias anteriores, con sus características, con sus detalles.

57. Así como, oh Kassapa, un hombre va de su propia aldea a otra aldea, y de esta aldea va a otra aldea, y de esta aldea vuelve a su propia aldea, y él piensa: ‘Yo fui de mi propia aldea a aquella aldea, ahí yo me paré así, me senté así, hablé así, me quedé en silencio así; y de esta aldea yo fui a aquella otra aldea, ahí yo me paré así, me senté así, hablé así, me quedé en silencio así; y de esta otra aldea volví a mi propia aldea’; de la misma manera, oh Kassapa, aquel *bhikkhu*, teniendo su mente así concentrada, pura, límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia el conocimiento de sus existencias anteriores. Él recuerda sus múltiples existencias anteriores, a saber: una existencia, dos existencias, tres existencias, treinta existencias, cuarenta existencias, cincuenta existencias, cien existencias, mil existencias, cien mil existencias, múltiples ciclos cósmicos de creación y destrucción. ‘En esta existencia yo tenía tal nombre, yo pertenecía a tal familia, yo era de tal casta, yo comía tal alimento, yo experimentaba tales placeres y tales sufrimientos y tal fue la duración de mi vida. Saliendo de esa existencia, yo renací en otra existencia. En esa existencia yo tenía tal nombre, yo pertenecía a tal familia, yo era de tal casta, yo comía tal alimento, yo experimentaba tales placeres y tales sufrimientos y tal fue la duración de mi vida. Saliendo de esa existencia, yo renací en este mundo’. De este modo él recuerda sus múltiples existencias anteriores, con sus características, con sus detalles.

Oh Kassapa, ¿es posible para el *bhikkhu* que conoce así, que ve así, decir esto: ‘El alma es lo mismo que el cuerpo’ o ‘“el alma es diferente del cuerpo”’? Oh Kassapa, para el *bhikkhu* que conoce así, que ve así, es posible decir esto: ‘El alma es lo mismo que el cuerpo’ o ‘el alma es diferente del cuerpo’. Yo también, oh Kassapa conozco así, veo así, pero yo no digo: ‘El alma es lo mismo que el cuerpo’ o ‘el alma es diferente del cuerpo’.

Él, teniendo su mente así concentrada, pura, límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia el conocimiento de la desaparición y nacimiento de los seres. Él, con su ojo divino, puro, sobrehumano, ve a los seres desapareciendo y naciendo, bajos y elevados, hermosos y feos, felices y desdichados. Él conoce a los seres renaciendo de acuerdo con sus acciones: ‘Señores, estos seres están entregados a un mal comportamiento con el cuerpo, están entregados a un mal comportamiento con la palabra, están entregados a un mal comportamiento con la mente, critican a los nobles, sostienen falsas doctrinas, llevan a cabo acciones acordes con falsas doctrinas; ellos, con la destrucción del cuerpo, después de la muerte, renacen en una condición desgraciada, en un dominio de mísera existencia, en un lugar de sufrimiento, en el infierno. Señores, estos seres están entregados aun buen comportamiento con el cuerpo, están entregados a un buen comportamiento con la palabra, están entregados a un buen comportamiento con la mente, no critican a los nobles, sostienen la verdadera doctrina, llevan a cabo acciones acordes con la verdadera doctrina; ellos, con la destrucción del cuerpo, después de la muerte, renacen en un dominio de feliz existencia, en el mundo celestial’. Así, con su ojo divino, puro, sobrehumano, ve a los seres desapareciendo y naciendo, bajos y elevados, hermosos y feos, felices y desdichados. Él conoce a los seres renaciendo de acuerdo con sus acciones.

Así como, oh Kassapa, hay una torre en medio de una plaza, y un hombre con buena vista, parado ahí, ve a los hombres entrando en sus casas, saliendo de ellas, circulando por la calle o sentado en medio de la plaza, y él piensa: ‘Estos hombres están sentados

en medio de la plaza'; de la misma manera, oh amigos, aquel *bhikkhu*, teniendo su mente así de concentrada, pura, límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia el conocimiento de sus existencia anteriores. Él, con su ojo divino, puro, sobrehumano, ve a los seres desapareciendo y naciendo, bajos y elevados, hermosos y feos, felices y desdichados. Él conoce a los seres renaciendo de acerado con sus acciones: 'Señores, estos seres están entregados a un mal comportamiento con el cuerpo, están entregados a un mal comportamiento con la palabra, están entregados a un mal comportamiento con la mente, critican a los nobles, sostienen falsas doctrinas, llevan a cabo acciones acordes con falsas doctrinas; ellos, con la destrucción del cuerpo, después de la muerte, renacen en una condición desgraciada, en un dominio de mísera existencia, en un lugar de sufrimiento, en el infierno. Señores, estos seres están entregados aun buen comportamiento con el cuerpo, están entregados a un buen comportamiento con la palabra, están entregados a un buen comportamiento con la mente, no critican a los nobles, sostienen la verdadera doctrina, llevan a cabo acciones acordes con la verdadera doctrina; ellos, con la destrucción del cuerpo, después de la muerte, renacen en un dominio de feliz existencia, en el mundo celestial'. Así, con su ojo divino, puro, sobrehumano, ve a los seres desapareciendo y naciendo, bajos y elevados, hermosos y feos, felices y desdichados. Él conoce a los seres renaciendo de acerado con sus acciones.

Oh Kassapa ¿es posible para el *bhikkhu* que conoce así, que ve así, decir esto: 'El alma es lo mismo que el cuerpo' o 'el alma es diferente del cuerpo'? Oh Kassapa, para el *bhikkhu* que conoce así, que ve así, es posible decir esto: 'El alma es lo mismo que el cuerpo' o 'el alma es diferente que el cuerpo'. 'Yo también, oh Kassapa, conozco así, veo así, pero yo no digo: 'El alma es lo mismo que el cuerpo' o 'el alma es diferente del cuerpo'.

Él, teniendo su mente así concentrada, pura, límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia el conocimiento de la destrucción de las impurezas. Él conoce de acuerdo con la verdad: 'Éste es el sufrimiento'; él conoce de acuerdo con la verdad: 'Este es el origen del sufrimiento'; él conoce de acuerdo con la verdad: 'Ésta es la cesación del sufrimiento', él conoce de acuerdo con la verdad: 'Este es el camino que conduce a la cesación del sufrimiento'; él conoce de acuerdo con la verdad: 'Éstas son las impurezas'; él conoce de acuerdo con la verdad: 'Este es el origen de las impurezas'; él conoce de acuerdo con la verdad: 'Ésta es la cesación de las impurezas'; él conoce de acuerdo con la verdad: 'Este es el camino que conduce a la cesación de las impurezas'.

La mente de aquel que conoce así, que ve así, se libera de las impurezas del deseo, su mente te libera de la impureza de la existencia, su mente te libera de la impureza de la ignorancia. Y en él, así liberado, se produce el conocimiento: 'Es la liberación'. Él conoce: 'El renacer ha sido destruido, la vida religiosa ha sido realizada, se ha hecho lo que se debía hacer, nada queda después de la actual existencia'.

Así como, oh Kassapa, en medio de unos montes hay un lado puro, brillante, cristalino, y ahí un hombre de buena vista parado en la orilla ve conchas y caracoles, arena y piedras, y cardúmenes de peces en movimiento o detenidos; y él piensa: 'Este lago puro, brillante, cristalino -en él hay estas conchas y caracoles, arena y piedras; y cardúmenes

de peces están en movimiento o están detenidos; de la misma manera, oh amigos, aquel *bhikkhu*, teniendo su mente así concentrada, pura, límpida, sin macha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia el conocimiento de la destrucción de las impurezas. Él conoce de acuerdo con la verdad: ‘Éste es el sufrimiento’; él conoce de acuerdo con la verdad: ‘Este es el origen del sufrimiento’; él conoce de acuerdo con la verdad: ‘Ésta es la cesación del sufrimiento’, él conoce de acuerdo con la verdad: ‘Este es el camino que conduce a la cesación del sufrimiento’; él conoce de acuerdo con la verdad: ‘Éstas son las impurezas’; él conoce de acuerdo con la verdad: ‘Este es el origen de las impurezas’; él conoce de acuerdo con la verdad: ‘Ésta es la cesación de las impurezas’; él conoce de acuerdo con la verdad: ‘Este es el camino que conduce a la cesación de las impurezas’.

La mente de aquel que conoce así, que ve así, se libera de las impurezas del deseo, su mente te libera de la impureza de la existencia, su mente te libera de la impureza de la ignorancia. Y en él, así liberado, se produce el conocimiento: ‘Es la liberación’. Él conoce: ‘El renacer ha sido destruido, la vida religiosa ha sido realizada, se ha hecho lo que se debía hacer, nada queda después de la actual existencia’.

Oh Kassapa, ¿es posible para el *bhikkhu* que conoce así, que ve así, decir esto: ‘El alma es lo mismo que el cuerpo’ o ‘el alma es diferente del cuerpo’? Oh Kassapa, para el *bhikkhu* que conoce así, que ve así, es posible decir esto: ‘El alma es lo mismo que el cuerpo’ o ‘el alma es diferente que el cuerpo’. ‘Yo también, oh Kassapa, conozco así, veo así, pero yo no digo: ‘El alma es lo mismo que el cuerpo’ o ‘el alma es diferente del cuerpo’.

Parte 6. El rugido del león

Existen, oh Kassapa, algunos samanes y brahmanes que proclaman la disciplina moral. Ellos, en múltiples maneras, alaban la disciplina moral. En lo que concierne, oh Kassapa, a la noble, suprema disciplina moral, ahí yo no veo a nadie exactamente igual a mí mismo, ¡cuánto menos superior! Yo soy en verdad en esto el mejor, es decir, en lo que concierne a la disciplina moral.

Existen, oh Kassapa, algunos samanes y brahmanes que proclaman su aversión por el ascetismo. Ellos, en múltiples maneras, alaban la aversión por el ascetismo. En lo que concierne, oh Kassapa, a la noble, suprema aversión por el ascetismo, ahí yo no veo a nadie exactamente igual a mí mismo, ¡cuánto menos superior! Yo soy en verdad en esto el mejor, es decir en lo que concierne a la aversión por el ascetismo.

Existen, oh Kassapa, algunos samanes y brahmanes que proclaman el conocimiento. Ellos, de múltiples maneras, alaban el conocimiento. En lo que concierne, oh Kassapa, al noble, supremo conocimiento, ahí yo no veo a nadie exactamente igual a mí mismo, ¡cuánto menos superior! Yo soy en verdad en esto el mejor, es decir en lo que concierne al conocimiento.

Existen, oh Kassapa, algunos samanes y brahmanes que proclaman la liberación. Ellos, de múltiples maneras, alaban la liberación. En lo que concierne, oh Kassapa, a la noble, suprema liberación, yo no veo a nadie exactamente igual a mí mismo, ¡cuánto menos

superior! Yo soy en verdad en esto el mejor, es decir, en lo que concierne a la liberación.

Es posible que, oh Kassapa, algunos mendicantes de otras sectas digan así: ‘El samán Gotama lanza el rugido del león, pero lo lanza en un lugar solitario, no en asambleas’. A ellos se les tendría que contestar: ‘No es así. El samán Gotama lanza el rugido del león también en las asambleas’. Así se les tendría que contestar, oh Kassapa.

Es posible que, oh Kassapa, algunos mendicantes de otras sectas digan así: ‘El samán Gotama lanza el rugido del león, y lo lanza en las asambleas, pero no lo lanza con convicción’. A ellos se les tendría que contestar: ‘No es así. El samán Gotama lanza el rugido del león, lo lanza en las asambleas, y también lo lanza con convicción’. Así se les tendría que contestar, oh Kassapa.

Es posible que, oh Kassapa, algunos mendicantes de otras sectas digan así: ‘El samán Gotama lanza el rugido del león, lo lanza en las asambleas, y lo lanza con convicción, pero a él no le hacen preguntas’. A ellos se les tendría que contestar: ‘No es así. El samán Gotama lanza el rugido del león, lo lanza en las asambleas, lo lanza con convicción y también a él le hacen preguntas’. Así se les tendría que contestar, oh Kassapa.

Es posible que, oh Kassapa, algunos mendicantes de otras sectas digan así: ‘El samán Gotama lanza el rugido del león, lo lanza en las asambleas, lo lanza con convicción y a él le hacen preguntas, pero cuando le preguntan, él no responde’. A ellos se les tendría que contestar: ‘No es así. El samán Gotama lanza el rugido del león, lo lanza en las asambleas, lo lanza con convicción, a él le hacen preguntas y también cuando le preguntan, él les responde’. Así se les tendría que contestar, oh Kassapa.

Es posible que, oh Kassapa, algunos mendicantes de otras sectas digan así: ‘El samán Gotama lanza el rugido del león, lo lanza en las asambleas, lo lanza con convicción, a él le hacen preguntas y cuando le preguntan, él les responde, pero con la respuesta a sus preguntas no les convence’. A ellos se les tendría que contestar: ‘No es así. El samán Gotama lanza el rugido del león, lo lanza en las asambleas, lo lanza con convicción, a él le hacen preguntas, cuando le preguntan, él les responde y con la respuesta a sus preguntas él les convence’. Así se les tendría que contestar, oh Kassapa.

Es posible que, oh Kassapa, algunos mendicantes de otras sectas digan así: ‘El samán Gotama lanza el rugido del león, lo lanza en las asambleas, lo lanza con convicción, a él le hacen preguntas, él les responde, con la respuesta a sus preguntas él los convence, pero ellos piensan que no hay que escucharlo’. A ellos se les tendría que contestar: ‘No es así. El samán Gotama lanza el rugido del león, lo lanza en las asambleas, lo lanza con convicción, a él le hacen preguntas, cuando le preguntan, él responde, con la respuesta a sus preguntas él los convence y también ellos piensan que hay que escucharlo’. Así se les tendría que contestar, oh Kassapa.

Es posible que, oh Kassapa, algunos mendicantes de otras sectas digan así: ‘El samán Gotama lanza el rugido del león, lo lanza en las asambleas, lo lanza con convicción, a él le hacen preguntas, cuando le preguntan, él les responde, con la respuesta a sus preguntas él los convence y ellos piensan que hay que escucharlo, pero cuando lo oyen, no le creen’. A ellos se les tendría que contestar: ‘No es así. El samán Gotama lanza el

rugido del león, lo lanza en las asambleas, lo lanza con convicción, a él le hacen preguntas, cuando le preguntan él les responde, con la respuesta a sus preguntas él los convence, ellos piensan que hay que escucharlo y también cuando lo oyen, le creen'. Así se les tendría que contestar, oh Kassapa.

Es posible que, oh Kassapa, algunos mendicantes de otras sectas digan así: 'El samán Gotama lanza el rugido del león, lo lanza en las asambleas, lo lanza con convicción, a él le hacen preguntas, cuando le preguntan, él les responde, con la respuesta a sus preguntas él los convence y ellos piensan que hay que escucharlo, y cuando lo oyen, le creen, pero no lo demuestran'. A ellos se les tendría que contestar: 'No es así. El samán Gotama lanza el rugido del león, lo lanza en las asambleas, lo lanza con convicción, a él le hacen preguntas, cuando le preguntan él les responde, con la respuesta a sus preguntas él los convence, ellos piensan que hay que escucharlo, cuando lo oyen, le creen y ellos lo demuestran'. Así se les tendría que contestar, oh Kassapa.

Es posible que, oh Kassapa, algunos mendicantes de otras sectas digan así: 'El samán Gotama lanza el rugido del león, lo lanza en las asambleas, lo lanza con convicción, a él le hacen preguntas, cuando le preguntan, él les responde, con la respuesta a sus preguntas él los convence, ellos piensan que hay que escucharlo, cuando lo oyen, le creen y ellos lo demuestran, pero no toman el camino que conduce al *nirvana*'. A ellos se les tendría que contestar: 'No es así. El samán Gotama lanza el rugido del león, lo lanza en las asambleas, lo lanza con convicción, a él le hacen preguntas, cuando le preguntan él les responde, con la respuesta a sus preguntas él los convence, ellos piensan que hay que escucharlo, cuando lo oyen, le creen, ellos lo demuestran, y también toman el camino que conduce al *nirvana*'. Así se les tendría que contestar, oh Kassapa.

Es posible que, oh Kassapa, algunos mendicantes de otras sectas digan así: 'El samán Gotama lanza el rugido del león, lo lanza en las asambleas, lo lanza con convicción, a él le hacen preguntas, cuando le preguntan, él les responde, con la respuesta a sus preguntas él los convence, ellos piensan que hay que escucharlo, cuando lo oyen, le creen, ellos lo demuestran y toman el camino que conduce al *nirvana*, pero aunque hayan tomado el camino, no alcanzan su meta'. A ellos se les tendría que contestar: 'No es así. El samán Gotama lanza el rugido del león, lo lanza en las asambleas, lo lanza con convicción, a él le hacen preguntas, cuando le preguntan él les responde, con la respuesta a sus preguntas, él los convence, ellos piensan que hay que escucharlo, cuando lo oyen, le creen, ellos lo demuestran, toman el camino que conduce al *nirvana*, y también cuando han tomado el camino, alcanzan su meta'. Así se les tendría que contestar, oh Kassapa".

Parte 7. La ordenación del asceta desnudo Kassapa.

"En cierta ocasión, oh Kassapa, yo vivía en Rajagaha, en la colina del Pico del Buitre. Ahí un religioso asceta llamado Nigrodha me hizo una pregunta con la relación a lo repugnante. Cuando él me hizo esa pregunta con relación a lo repugnante, yo le contesté. Y cuando yo le contesté, él quedó satisfecho de sobremanera".

"Y ¿quién, señor, habiendo oído la doctrina del bhagavant no quedaría satisfecho sobremanera? Yo también, señor, habiendo oído la doctrina del bhagavant, quedé satisfecho sobremanera. ¡Qué maravilloso, señor!, ¡qué extraordinario, señor! Así como,

señor, uno levantaría algo que se ha caído o descubriría algo que está oculto o indicaría el camino a alguien que lo ha perdido o sostendría una lámpara de aceite en la oscuridad, pensando: ‘Los que tienen ojos, verán’, de la misma manera el bhagavant ha explicado la doctrina de múltiples maneras. Señor, yo tomo refugio en el bhagavant, en la Doctrina y en la Comunidad de bhikkhus’. Yo señor, en presencia del bhagavant desearía recibir la ordenación, desearía recibir la admisión en ella en su plenitud”.

“Cualquiera que, oh Kassapa, habiendo pertenecido antes a otra secta, desee la ordenación en la disciplina de mi doctrina, desee la admisión en ella en su plenitud, aquél ha de vivir a prueba de cuatro meses. Al fin de los cuatro meses, los bhikkhu, satisfechos, lo ordenan, lo admiten plenamente en la condición de bhikkhu. Con todo, yo sé que existen diferencias entre los individuos”.

“Señor, si los que han pertenecido antes a otra secta, deseando la ordenación en la disciplina de tu doctrina, deseando la admisión en ella en su plenitud, han de vivir a prueba por cuatro meses y al fin de los cuatro meses los bhikkhu, satisfechos, lo ordenan, lo admiten plenamente en la condición de bhikkhu; yo viviré a prueba cuatro meses y al fin de los cuatro meses que los bhikkhu me ordenen, me admitan plenamente en la condición de bhikkhu”.

El asceta desnudo Kassapa en presencia del bhagavant recibió la ordenación, recibió la admisión en su plenitud. Entonces apenas fue admitido plenamente, el venerable Kassapa, vivía solo, recluso, alerta, empeñoso, decidido, y poco después vivía habiendo conocido, habiendo realizado, habiendo alcanzado por sí mismo en este mundo aquella suprema perfección de la vida religiosa por la cual los hijos de familia parten de su casa para llevar plenamente una vida errante. Y él conoció: “el renacer ha sido destruido, la vida religiosa ha sido realizada, se ha hecho lo que se debía hacer, nada queda después de la actual existencia”.

Entonces el venerable Kassapa se convirtió en otro de los *Arhant*.

ANEXO “B”

GLOSARIO DE TÉRMINOS BUDISTAS

Amida	Uno de los cuatro Bodhisattvas conocidos, que reina en la Tierra Pura
Ananda	Primo de Siddharta que compiló mediante su memoria los Suttas y fue el precursor del primer concilio budista.
Anatman	Doctrina predicada en el budismo que pretende la no existencia de un cuerpo eterno (alma-atman).
Arhant o Arahant	Es aquél ser que ha alcanzado la iluminación en esta existencia y por lo tanto sólo espera el cese de su vida para llegar al nirvana.
Asana	Postura del cuerpo en la terminología yogi para la correcta meditación y práctica de esta disciplina.
Asceta	Aquél personaje que ha dedicado su vida a la mendicidad, en pos de alcanzar un estado de renacimiento superior.
Ashoka	Rey de la antigua India que promovió el Budismo en todo su imperio hacia el 250 antes de la era actual.
Asura	Demonio
Atman	Alma. Elemento eterno que posibilita la reencarnación.
Avalokitesvara	Uno de los cuatro Bodhisattvas conocidos que está enfocado a la compasión, es también conocido como Guanyin en China.
Bhagavad Gita	Texto filosófico-poético que relata las enseñanzas de Krishna al guerrero Arjuna.
Bhagavant	Maestro espiritual
Bhikkhu, bhikkhuni	Aquel que ha decidido llevar la doctrina budista como medio de vida, es decir un monje (bhikkhu) o monja (bhikkhuni)
Bodhi	Iluminación.
Bodhdhichita	Es la actitud altruista que debe ser promovida por todo aquél practicante del Budismo.
Bodhisattva	Ser que ha llegado a la iluminación, de similar nivel que el Arhant, solo que pospone su entrada al nirvana para que los demás seres vivos puedan acceder a ese estado.
Bön	Religión original del Tíbet que es una mezcla de misticismo y naturalismo.
Bön-po	Sacerdote mayor de la religión Bön
Bonzo	Sacerdote budista de Japón
Brahma	Una de las divinidades más importantes del panteón hindú, conocido como el creador.
Brahman	Persona que está en la cima de la lista de reencarnaciones de la cultura hindú.
Buda	Término para designar a todo aquél que ha alcanzado la iluminación.
Buddha	Ser iluminado, poseedor del conocimiento universal y ser que ha cesado el sufrimiento.
Bushido	Serie de reglas que siguieron los samurai del medioevo japonés, basado en la instrucción de maestros Zen.
Butsu	Término japonés para designar a Buda
Chakra	Centro de energía que se encuentra distribuido por todo el cuerpo, manteniendo un equilibrio emocional, físico y mental.
Ch'an	Escuela de Budismo en China similar al Zen japonés.
Chandragupta	Rey de la antigua India que fue contemporáneo de Alejandro Magno.
Dalai-Lama	Representante gubernamental y espiritual del Tíbet, elegido mediante un complejo ritual.
Dana	Una de las perfecciones a las que un practicante debe llegar. "Dar" es su equivalente en el español.
Deva	Dios.

Dharma, Dhamma	Ley
Dhyana	Meditación extrema.
Do	Camino en japonés.
Dukkha	Sufrimiento, aquello que nos encadena a una serie de reencarnaciones bajas y constantes.
Evam me sutam	Fórmula que se emplea en todos los sutras del budismo escrito en pali o sánscrito, y que significa: Esto lo he oído así
Gelug-pa	Escuela de Budismo en el Tibet a la que pertenece el Dalai Lama
Gotama	Distintivo de honor hacia aquél que se ha convertido en un ejemplo a seguir.
Guru	Es el maestro que puede considerarse como un guía en la vida.
Hinaya	En términos de sánscrito significa "pequeño vehículo" y designa a la escuela de los Arhants, mejor conocida como los Theravada.
Jataka	Leyendas o relatos sobre las anteriores existencias de Siddharta.
Jodo	Escuela japonesa de Budismo que ensalsa la Tierra Pura del Boddhisattva Amida.
Kalpa	Unidad de tiempo que designa las distintas eras por las que la tierra ha pasado.
Kami	Dios en japonés.
Kargyurpa, Kangyur pa	Escuela del Budismo tibetano que ha enfocado sus esfuerzos a la utilización de técnicas como el tantra para alcanzar estados de meditación superiores.
Karma, Kamma	Acción, en sánscrito y pali. Corresponde a ese proceso mediante el cual una persona puede reencarnar en un ser superior o en uno inferior.
Koan, Kung an	Frase que pretende dispersar la mente de quien la escucha para así lograr un estado de dualidad.
Kundalini	Una de las técnicas de yoga más socorridas en la actualidad, debido a la facilidad de sus asana.
Kwannon	Es uno de los boddhisattvas del panteón japonés caracterizado por su misericordia.
Lama	En tibetano significa madre, pero también significa oceano. Es también el término con el cual se les conoce a los monjes en esa región del mundo.
Lhasa	Capital de la región del Tibet, famosa por su palacio rojo o Potala.
Lumbini	Región de Nepal donde se cree que nació Buda.
Mahayana	Escuela de los Boddhisattvas que ha sido compiladora de varias otras escuelas.
Maitreya	Se cree que éste será el nombre del próximo Buda, la próxima reencarnación.
Mala	Rosario con cuentas para que el practicante del Budismo pueda realizar tanto oraciones como meditaciones.
Mandala	Imagen que se utiliza para la meditación y focalización de la atención.
Manjusri	Boddhisattva del panteón tibetano que personifica la sabiduría.
Mantra	Frase o fonema que permite la concentración mediante la constante repetición de dicho elemento.
Mara	Divinidad hindú que es la personificación de todo lo malo.
Marga	Sendero para la realización.
Mudra	Representación manual que hacen los monjes, sobretodo en el Budismo tibetano, para complementar su concentración.
Nagarjuna	Sabio representante del Mahayanismo Budista que desarrollo las bases para la teoría del vacío.
Nikaya	Serie de textos budistas que
Nirvana, nibbana	Extinción total del sufrimiento y del ciclo de reencarnaciones
Ohm	Sílaba y mantra que según el hinduismo es el sonido del universo
Padmasambhava	Místico indio que exorcizó al Tibet de los demonios que aquejaban a la población, convirtiéndolos al budismo.
Prajna	Sabiduría en sánscrito

Rig Veda	Son los cantos épicos de los Veda.
Samadhi	Meditación en sánscrito
Sangha	Comunidad
Sangiti	Recitación es el término más adecuado para esta palabra, sin embargo se le considera como un concilio y ha habido 4 sangiti en el mundo.
Sila	Mandamientos budistas
Sutra	Discurso
Tao	Camino
Theravada	Escuela de los viejos
Vajrayana	Vehículo del rayo
Veda	Literatura de la cultura hindú que narra las peripecias de los Deva (dioses) del panteón de esa tradición
Vinaya	Leyes que debe acatar todo bhikkhu de cualquier orden
Vipassana	Tipo de meditación
Yoga	Una de las disciplinas más antiguas del hinduismo que a través de posturas busca el equilibrio entre mente, cuerpo y espíritu con el universo.

ANEXO C

TABLA DE VACIADO LLENADA

CATEGORÍAS DE ANÁLISIS	I	II	III	IV	V	VI	VII
Expresión o realización gráfica y fonética.	La expresión gráfica esta determinada por la sintaxis textual, en tanto que la realización fonética pretendería establecer un criterio adecuado a la lectura del texto.	La expresión gráfica de este discurso presenta una estructuración donde Siddharta realiza un monólogo, que de acuerdo a la expresión fonética podemos atender que este texto tiende a repetir datos que contribuyen a la comprensión de diferencias intelectuales.	La expresión gráfica de esta parte del texto es sumamente corta a comparación de la quinta parte; en tanto a la realización fonética se puede observar un énfasis fonético en la respuesta que ofrece Siddharta.	La expresión gráfica enumera las prácticas propias del asceta, de quien debe seguir un patrón, un estilo de vida que sea aceptable; con relación a la realización fonética se observa una conversación entre los actores Kassapa y Siddharta.	La expresión gráfica de esta parte del texto enumera las prácticas que ha podido, ha desarrollado el <i>bhikkhu</i> en la mediación al haber alcanzado los tres logros: de la mente, del conocimiento y de la disciplina moral. En tanto a la realización fonética nos encontramos con una constante repetición de términos; no obstante es rica	La expresión gráfica de esta parte del texto permite otro monólogo por parte de Siddharta, quien hace una exaltación de su persona después de los logros de la disciplina moral, de la mente y del conocimiento intuitivo. En referencia a la realización fonética, podemos expresar que	La expresión gráfica del texto, en la presente parte del discurso, expone una distancia temporal a las anteriores conversaciones; con un marco sintáctico adecuado a una narrativa. En tanto a la realización fonética, parecería que esta parte compone más a un relato de hechos, como si se estuviese

					en contenido budista.	probablemente e Siddharta haya puesto algún énfasis al expresar esta parte de su discurso.	ofreciendo un guión televisivo o noticioso que el aspecto natural de la narración de los anteriores capítulos.
Características fonológicas del habla.	Velocidad lenta, volumen 7, énfasis en estructuras narrativo-argumentativas.	Dentro de esta parte del texto la velocidad puede describirse como lenta, no obstante parece encontrarse un paralelismo frecuente que dificultaría su énfasis.	Velocidad lenta, volumen 5, énfasis en las estructuras vocativas.	Velocidad normal de conversación entre dos personas. El énfasis puede observarse al señalar cada una de las actividades propias del asceta. El volumen lo describiríamos como un elemento constante en el texto, a un nivel bajo.	Velocidad variable en tanto a las enumeraciones de las características de cada uno de los logros. El énfasis se observa al distinguir el crecimiento en las características obtenidas y desarrolladas por el <i>bhikkhu</i> . Así el volumen también variaría en un término medio de la	Velocidad media alta, quizá por el hecho de la exaltación de su doctrina y de los logros obtenidos después de la parte anterior. Énfasis al exponer su “rugido de león” como advertencia hacia sus opositores.	Velocidad media con ciertos momentos de fluidez, a causa de la inexistencia de pausas en el texto. Volumen medio aunque al final se realiza un aumento en el volumen de la dicción.

					conversación.		
Lexicalización	30 léxicos propios del Budismo. 11 únicos, no repetidos.	21 léxicos propios del Budismo. 4 únicos, no repetidos	10 léxicos propios del Budismo. 4 únicos, no repetidos.	302 léxicos propios del Budismo. 16 únicos, no repetidos.	241 léxicos propios del Budismo.	85 Léxicos propios del Budismo 8 únicos, no repetidos.	22 léxicos propios del budismo 9 únicos, no repetidos.
Estructuras micro semánticas de las oraciones y frases.	23 Estructuras microsemánticas	47 Estructuras microsemánticas	4 Estructuras microsemánticas	17 Estructuras microsemánticas	438 estructuras microsemánticas	68 estructuras microsemánticas.	48 Estructuras microsemánticas
Estructuras macro semánticas de las oraciones y texto completo.	5	16	1	129	96	15	6
Funciones ilocucionarias.	Narración de hechos en tanto a lugar, y modo de iniciación de práctica comunicativa, respecto a la interacción entre nuestros actores. Así también vemos un cuestionamiento, respuesta y una argumentación de la misma, para iniciar esta conversación.	Narración monologa que Siddharta establece sobre la diferenciación entre el pensamiento “recto” de los samanes o brahmanes y la doctrina que el expone.	Narración asertiva en cuestión de la veracidad de su doctrina, seguida de un cuestionamiento retórico que será respondido y una retro o reafirmación de la primera parte de la presente parte de este texto.	Narración descriptiva de los modos de vida de un asceta, elocuente en proporción a las ventajas que posee un bhikkhu al desarrollar las habilidades que los ascetas realizan.	Narración descriptivo-asertiva de las capacidades, logros y méritos que obtiene el bhikkhu al conseguir los tres logros: de la mente, del conocimiento y de la disciplina moral.	Elocuencia y exaltación de las virtudes de un “ser superior” en conocimiento, sabiduría, disciplina y lo que respecta al ascetismo medio; por ende, sigue siendo una narración descriptiva.	Narrativa descriptiva en la primera macroestructura, no obstante las siguientes corresponden a la descripción de la ordenación monacal de los budistas. Al finalizar el discurso textual se hace la referencia a las repercusiones

							que tuvo la conversación entre Kassapa y Siddharta.
Variaciones estilísticas de las estructuras de expresión.	En esta parte textual nos encontramos con el uso de léxicos típicos del budismo como son el lugar y los personajes, que otorgan una introducción al discurso. En total hallamos una correlación de 7 léxicos por cada macro-estructuras que componen esta primera sección.	Como señalamos en esta parte textual, los léxicos utilizados son escasos, ya que se establece una diferenciación entre los dos principales actores y los “otros”. En total la correlación existente es de un léxico por cada una de las macro-estructuras y en algunos casos hay más o menos palabras en cada macro-estructura.	En este capítulo, nos encontramos con el noble óctuple camino, que es la cuarta noble verdad del Budismo ¹ , así que el uso del léxico dentro de esta parte, puede señalarse como referente al contexto del discurso. Para esta sección la relación es que todos los léxicos se encuentran en la única macro-estructura que compone esta parte.	Para esta parte del discurso del Buda, nos encontramos con una serie de elementos que se mencionan a partir de la relación que guardan con la vida o, modo de vida, que llevan los ascetas. Dentro de esta parte hallamos la relación de 12 a 1 en los párrafos componentes de esta sección.	Nos encontramos también esta parte del texto con un sinfín de elementos propios de la pattimokka o reglas del Bhikkhu que forman una sintaxis rica en elementos propios del Budismo. Así mismo hallamos la relación dos a uno entre léxicos y las macro-estructuras componentes de esta fracción del	A través del Rugido del León, Siddharta, acepta que es el mejor en todo, en cada uno de los logros y por ello los elementos lexicalizados permiten establecer una mayor relación con el contexto. Por ello el estilo textual que infiere es el narrativo donde se expresan las características de Siddharta	Esta parte final del texto permite que el investigador establezca un criterio sobre lo acontecido, ya que el estilo de las estructuras de expresión se establece en el formato periodístico, puesto que narra cómo se desarrolló Kassapa después de haber escuchado a Siddharta.

¹ Ver capítulo 1 de este trabajo de investigación.

					discurso.	como un nuevo filósofo.	
Operaciones retóricas.	Metáforas sobre los “poderes suprasensoriales” Hipérboles que corresponden a la magnificación de sus “poderes”. Paralelismos frecuentes con las macroestructuras del texto.	Paralelismos y acumulaciones referentes a los acuerdos y desacuerdos en las doctrinas Delimitación y corrección hacia la primera parte del sutra.	Metonimia refiriéndose al noble óctuple camino y cómo es que está compuesto. Enumeración en tanto a la consecución de términos en cuatro actos ilocucionarios distintos.	Paralelismo pertinente a la reiteración de las cualidades, aspecto que se ve beneficiado por la acumulación de características por las que pasa un asceta para ser considerado como tal. Enumeración concerniente a las características del asceta y las actividades del monje.	Acumulación y enumeración presentes al presentar la <i>Patimokkha</i> . Paralelismos existentes al presentar los argumentos que conciernen a las reglas del <i>bhikkhu</i> .	Climax, presentación acumulada de las cualidades por las que Siddharta es mejor que cualquier otro. Acumulación concerniente a la enumeración de esas mismas características. Paralelismos que permiten la memorización del punto anterior.	Metáfora con relación a los alcances de la doctrina budista que permite matizar “el renacimiento”. Digresión que rompe con el “hilo natural” del Sutra, donde se hace referencia a lo que sucedió después de la conversación entre Kassapa y Siddharta.
Formatos convencionales de texto, esquemas o superestructuras.	Esta parte presenta un esquema periodístico,	Esta parte, como ya hemos mencionado corresponde a	Narrativo-argumentativo donde se expone la idea	Narración estructurada y descriptiva de las actividades que	Narración monóloga de la <i>Patimokkha</i> que son el	Narración monóloga que Siddharta hace de sí	Como hemos dicho este texto contiene una parte

	narrativo y argumentativo en las macro estructuras textuales.	una narración monologa de Siddharta que se expresa en todas las estructuras macrosemánticas .	fundamental del Budismo, a decir: El Noble Óctuple camino	realizan los ascetas, no obstante, Siddharta enfatiza la disciplina y doctrina propias del Budismo.	conjunto de reglas básicas de la vida del bhikkhu; después de esta disertación continua sobre los logros y capacidades que ha desarrollado el monje a través de la meditación y de la “nueva” doctrina.	mismo, en tanto a los logros que él ha alcanzado a partir de la iluminación, y por ende el es muy superior a todos los samanes y brahmanes de la India.	noticiosa que describe el contexto previo a, posterior a este momento, se realiza una narrativa conversacional y cierra con un apunte sobre lo acontecido.
Estructuras de interacción de habla.	Conversación de carácter juvenil-adulto/maduro. Así como captación de Serenidad, temor, compasión. Con una estructura capaz de introducir al lector a la conversación.	Retórica aplicada por Siddharta en el momento de diferenciar la doctrina budista, de la doctrina tradicional. La interacción se expresa a través de entereza y serenidad.	Sintaxis repetitiva, conservando elementos para su memorización.	La conversación se da en un entorno amable y sereno, reiterando en las anteriores categorías, resaltando las ventajas del Budismo sobre las demás sectas	Monologo compasivo, que pretende dar consejo de un “ser superior” a un “ser inferior”, puede confundirse como una arrogancia de la personalidad de Siddharta.	No se presenta interacción ya que Siddharta exalta sus logros en la disciplina moral, el conocimiento intuitivo y el logro de la mente, por ello lanza el “Rugido del León” para	Conversación con un carácter juvenil, como si fuera motivacional sobre la adopción de la doctrina budista. Así como una emulación de la doctrina.

						denostar su liderazgo sobre los demás ascetas.	
Propiedades de eventos y situaciones comunicativas.	Lugar donde se realiza la acción. Inicio de la conversación entre Kassapa (el asceta desnudo) y Siddharta (El Buda) a los pocos días de alcanzar la iluminación.	Situados dentro del parque de las Gacelas y Siddharta enuncia, sin aparición alguna del asceta desnudo, Kassapa.	Fundamentación de la doctrina budista, en las cuatro nobles verdades. Entre los actores Kassapa y Siddharta.	Contexto donde Kassapa enuncia las prácticas ascéticas, y Siddharta, repitiendo las mismas prácticas.	Monólogo que sigue siendo desarrollado en el parque de las gacelas, el cual enuncia y enumera cada una de las reglas que un bhikkhu debe seguir, seguido de las capacidades alcanzadas por el monje.	Monologo de Siddharta sobre los alcances que ha tenido su doctrina y disciplina sobre la de los samanes y brahmanes.	Encontramos que el desarrollo final de la conversación entre Kassapa y Siddharta cuando los elementos fundamentales de la doctrina han sido mencionados, así que nos enfrentamos al problema de la decisión de Kassapa sobre su futuro.
Procesos cognitivos, estrategias y conocimiento y estructuras de creencias de producción,	El aprendizaje se realiza en función de la memorización sintáctica del texto, ya que presenta una	La memorización corresponde a la sintaxis con la que la expresión gráfica ha sido estructurada de la manera más	Para la memorización se debe tomar en cuenta la sintaxis textual, ya que al percibir el orden de las palabras	Como puede expresarse con las anteriores partes del discurso, se presenta una estructura	Para efectos de establecer una estrategia de memorización y/o aprendizaje tomemos en cuenta que las	En esta parte del texto, podemos observar que la coherencia entre los términos que	La memorización de las estructuras que relacionan a cada una de las

comprensión, memorización, aprendizaje.	relación de contenidos fáciles o sencillos de comprender su relación, así también la fundamentación de la ideología.	coherente posible.	podemos memorizar el texto.	repetitiva, que permite establecer una serie de datos que compondrán la estructura gramatical del texto.	reglas y la sintaxis propia del Patimokkha permiten establecer una serie de datos capaces de ser almacenados, ya dependerá de la capacidad mental para poder aplicar y así desarrollar un aprendizaje o una reproducción del mismo sistema de reglas.	utiliza el discurso textual. Esto puede ser debido a la constante pregunta-respuesta de Siddharta sobre lo que se debe responder a los samanes y brahmanes en relación a su doctrina.	macroestructuras intervienen al final del discurso al permitir explorar las cualidades propias del discurso en su totalidad.
---	--	--------------------	-----------------------------	--	---	---	--

ANEXO D

CONVERSACIÓN CON TEUN A. VAN DIJK

[Hugo Ariel Moreno Santillán](#)
de <hugo.ariel.santillan@gmail.com>
> ocultar
para vandijk@discursos.org detalles Responder
fecha 14 de octubre de 2008 22:11 14/10/0
asunto Hola 8
enviado gmail.com
por
Saludos desde México.

Dr. Van Dijk, estoy realizando mi tesis sobre el análisis del Discurso en un texto antiguo y, me gustaría saber (digo si no es mucha molestia) que me explicará un punto en particular que me esta impidiendo el continuar con esta investigación.

Se trata de una categoría que usted hace mención en su libro: "Racismo y discurso de las élites" de la Editorial Gedisa pp. 53.

Menciona usted que: "Características fonológicas del habla, por ejemplo, la entonación", y mi duda es: Qué otras características fonológicas del habla pueden existir, y si tiene bibliografía o web disponible para comprender estas "características".

Le agradezco mucho sus atenciones maestro Van Dijk y espero pronto conocerle en persona.

Gracias.

[Teun A. van Dijk](#)
<vandijk@discursos.org>

Hugo Ariel Moreno
Santillán
<hugo.ariel.santillan@gmail.com> ocultar
para detalles Responder
15/10/08
fecha 15 de octubre de 2008
03:19
asunto Re: Hola

Hola Hugo,

Por desgracia no soy (para nada!) especialista en fonología, pero supongo que hay varias otras dimensiones fonológicas que pueden variar como consecuencia de la actualización de una ideología racista de los hablantes en contextos específicos, como

- el volumen (hablar más fuerte a una persona que "normal" en la situación)
- énfasis (poner énfasis en algunas palabras o sílabas, por ejemplo para manifestar rabia, impaciencia, sospecha de falta de comprensión - por supuesta falta de inteligencia)
- velocidad (hablar más lento, por la misma razón)

etc.

Pero todo eso se necesita investigar en conversaciones grabadas entre por ejemplo gente blanca y negra (o indígena) etc.

La idea básica es que los parámetros del contexto influyen a todos los niveles del discurso si los hablantes hablan como miembros de un grupo dominante.

Un abrazo

Teun

Teun A. van Dijk
Universitat Pompeu Fabra
Dept. de Traducció i Filologia
Rambla 30
08002 Barcelona, España

E-mail: teun@discursos.org

Internet: www.discursos.org

FUENTES

BIBLIOGRÁFICAS

- Aguilar Vieyra, Griselda, “Consideraciones sobre la investigación de la comunicación”, México, 2000.
- Aguilar Vieyra, Griselda, Estudio sobre la construcción de representaciones y la identidad de AINCCA, S. C. (Estudio focalizado de la Agencia de Investigación en Comunicación, de Capacitación y Asesoría). UNAM, FCPyS, México, 2002.
- Alvear Acevedo, Carlos, Manual de Historia de la Cultura, Ed. Limusa, México, 2000
- Amalfi, Francis 365 Zen: una iluminación para cada día, Ed. Océano, España, 2005
- Aristóteles, Arte Retórica, Ed. Porrúa, 2ª edición, México, 2002
- Bazaz Wanga, Madhu, Budismo "Religiones del Mundo", Idea Books, España, 1998
- Beristain, Helena, Diccionario de retórica y Poética, Porrúa, 9ª ed., México, 2008
- Beuchot, Mauricio, Tópicos de Filosofía y Lenguaje, UNAM, México, 1991
- Calle, Ramiro A. Diccionario de orientalismo y budismo, Tikal, España, 1999
- Causton, Richard, The Buddha in Daily Life, Rider, Londres, 1995
- Charaudeau, Patrick y Dominique Maingueneau, Diccionario de análisis del discurso, Buenos Aires , Amorrortu, 2005
- Cohen, Sandro Redacción sin dolor, 3ed. Planeta, México, 1994
- Conrad Phillip, Kottak, Anthropology, Mc Graw Hill, 2006, 11 Ed.
- Conze, Edward El Budismo: su esencia y su desarrollo, Ed. Fondo de Cultura Económica, México, 1978
- Cortes Rodríguez, Luis; Ma. Matilde Camacho Adarve, ¿Qué es el Análisis del Discurso? Octaedro, España, 2003
- Cosieru, Eugenio, “Introducción a la Lingüística”, Gredos, España, 1986.
- Dalai Lama, El Arte de vivir en el nuevo milenio, Ed. De Bolsillo, España, 2004
- Dalai Lama, Las cuatro nobles verdades: los fundamentos de las enseñanzas budistas y de su correcta práctica Ed. De Bolsillo, España, 2004

- Dalai Lama, *Mi vida y mi pueblo*, Noguer, Barcelona, 1962.
- Dragonetti, Carmen *Siete Sutras del Digha Nikaya: diálogos mayores de Buda*, Ed. El Colegio de México, México, 1984
- Dussaussoy, Dominique, *Budismo Zen*, Ed. Siglo Veintiuno, México, 2005
- Etxeberria Murgiondo, Juan et. Al. *Análisis de datos y textos*, Ra-ma, España, 1995
- Fowler Roger, *Language in the news (Discourse and Ideology in the Press)*, Routledge, London 1991
- Glasenapp, Helmuth von, *El budismo una religión sin dios*, Barral, Barcelona, 1974
- Hesse, Hermann, *Siddartha. Augusto y otros cuentos*, Editores unidos mexicanos, México, 2005
- Humphreys, Christmas, *Studies in the middle way*, Curson press, London, 1984
- Kodansha, *The Kodansha Bilingual Encyclopedia of Japan*, Ed. Kodansha Inc., Japón, 2002
- Lodrö Tayé, Jamgön Kongtrul, *Myriad Worlds "Buddhist cosmology in Abhidharma"*, Snow lion, New York, 1995
- Mahathera, Buddhadatta, *English-pali, dictionary*, Motilal Banarsidass, India 1989
- Malmberg, Bertil, *“Lingüística estructural y Comunicación Humana”*, Gredos, España, 1969
- Mardones, José M. *El discurso religioso de la modernidad*, Anthropos, España, 1998
- Marin, Carlos, *Manual de periodismo*, Grijalbo, México, 2003
- Martín Serrano, Manuel *Teoría de la Comunicación*, UNAM Acatlan, 1991
- Martines Montes, Guadalupe Teodora, *Del texto y su Contexto*, Edere, México, 2002
- Mayoral, José Antonio, *Figuras retóricas, Síntesis*, España, 1994
- Nagamine Brandao, Helena, *Generos do discurso na escola*, Cortez, Sao Paulo, 2001
- Naudou, Jean *Buda y el Budismo*, Madrid, Daimon, 1976
- Numata, Yehan et. Al. *Pensamientos Budistas para la Vida (Ikasarete, Sasaeatte)*, Ed. Jodo Shinshu Hongwanji-ha, México, 2001.

- Percheon, Maurice, Buda, Salvat, España, 1988
- Pérez Serrano, Gloria “Investigación Cualitativa, Retos e Interrogantes”, 4ª ed. Muralla, Madrid, 2004
- Puga, Luisa, et. Al. Hacia la Sociología, Ed. Pearson, México
- Rekenma, Jan, Introducción a los Estudios del Discurso, Gedisa, España, 1999
- Rgyal Po'i mdo, Kun Byed, The sovereign all-creating mind "The motherly Buddha", University of New York press, New York, 1992
- Ricœur, Paul, Teoría de la Interpretación, Siglo veintiuno, México, 5 ed., 2003
- Rodríguez Lozano, V. et. Al. Ética, Ed. Alhambra Mexicana, 4ª edición, México, 1991
- Saddhatissa, H., Introducción al Budismo, Alianza, Madrid, 1974.
- Santamaria Aguirre, María del Consuelo, El Budismo tibetano como parte del componente religioso estadounidense, Tesis de maestría, UNAM Fes Acatlan, México, 2007
- Santos Nalda, José Iniciación al Zen, Mensajero, España, 1989
- Schoun, Fritjof, Tesoros del Budismo, Paidós, España, 1998.
- Scott, Carter, Buda, Ed. Edimat, España, 1999
- Singh, Amar, The heart of Buddhist philosophy-dinnaga and dharmakirti, Munshiram Manoharlal, India, 1984
- Spang, Kurt, Persuasión: Fundamentos de Retórica, EUNSA, España, 2005
- Suzuki, Daisetsu Teitaro y Erich Fromm, Budismo Zen y Psicoanálisis, Fondo de Cultura Económica, México, 1975
- Tannen, Deborah Genero y discurso, Paidós, España 1996
- Van Dijk, Teun A. El discurso como interacción social, Gedisa, España, 2001
- Van Dijk, Teun A. Ideología: una aproximación multidisciplinaria, Gedisa, España, 2000
- Van Dijk, Teun A. La Ciencia del Texto, Paidós, 3ª reimpresión, España, 1996
- Van Dijk, Teun A. Racismo y análisis Crítico de los medios, Paidós, España, 1997
- Van Dijk, Teun A., Estructuras y funciones del discurso, Ed. Siglo Veintiuno, 13ª edición, México, 2001
- Van Dijk, Teun A., Racismo y discurso de las elites, Ed. Gedisa, España, 2003
- Verderber, Rudolph, ¡Comunícate!, Thomson, 9 Ed., México, 1999

FUENTES

HEMEROGRÁFICAS

- Durt, Hubert, El desarrollo del Budismo en Occidente: su realidad y significado, Revista de estudios budistas (3) pp. 168-176
- Fernández, Narcis Buda, El Iluminado: un místico cuya bandera era el credo de la sencillez. Muy interesante especial (17), México, 1995
- Hofinger, Marcel El Robo en la moral budista. Revista de Estudios Budistas, (5) pp. 49-63
- Jinananda, B., Los cuatro concilios budistas, Revista de estudios budistas (6) pp. 86-113
- Ku, Chen-Mei Budismo Chino: pasado y presente. Revista de Estudios Budistas (5) pp. 7-20
- Leví, Sylvain, Las sagradas escrituras del Budismo, Revista de estudios budistas, (3) pp. 119-135
- Todaka, Jyoshin, Dharma del mes, Gaceta EKO (8), pp1
- Tola, Fernando y Carmen Dragonetti, Buddhacarita ("La vida de Buda") de Ashvagosa. Canto I, Versos 49-77, Revista de estudios budistas, (7) pp. 142-154
- Tola, Fernando y Carmen Dragonetti, Un gran emperador, Ashoka, Revista de estudios budistas, (3) pp. 97-116

FUENTES ELECTRÓNICAS

- Blanco Salgueiro, Antonio, Actos Illocucionarios explícitos, Revista de Filosofía, Vol. 29, núm. 1 pp. 99-122 extraído de la página: <http://revistas.ucm.es/fs1/00318244/articulos/RESF0404120099.PDF>
- <http://comunicacion.idoneos.com/index.php/Ling%C3%BC%C3%ADstica>
- http://critica.filosoficas.unam.mx/pdf/C118/C118_Blanco.pdf
- <http://en.wikipedia.org/wiki/Vajrayana>
- <http://es.wikipedia.org/wiki/Actio>
- http://es.wikipedia.org/wiki/An%C3%A1lisis_cr%C3%ADtico_del_discurso
- <http://es.wikipedia.org/wiki/Aprendizaje>
- http://es.wikipedia.org/wiki/Budismo#Budismo_tibetano
- http://es.wikipedia.org/wiki/C%C3%A1nones_del_budismo
- <http://es.wikipedia.org/wiki/Conversación>
- <http://es.wikipedia.org/wiki/Discurso>
- http://es.wikipedia.org/wiki/Figuras_ret%C3%B3ricas
- <http://es.wikipedia.org/wiki/Fonolog%C3%ADa>
- <http://es.wikipedia.org/wiki/Sutras>
- http://es.wikipedia.org/wiki/Tipos_de_texto
- <http://neoparaiso.com/imprimir/partes-de-la-oracion.html>
- <http://ninjutsu.webcindario.com/textos/bushido.html>
- <http://ninjutsu.webcindario.com/textos/frases%20confucio.html>
- <http://rcadena.com/ensayos/RELAT-MORAL.htm>
- <http://rethorika.wikispaces.com/DIGRESI%C3%93N>
- <http://retorica.librodenotas.com/>
- <http://tanatologia.org/budismo.html>
- <http://www.bioetica.org/bioetica/ensciones21.htm>
- <http://www.budismo.com/budismo/budismo.html>
- <http://www.cem.itesm.mx/dacs/publicaciones/logos/anteriores/n26/osilva.html>
- http://www.churchforum.org/info/apologetica/otros/budismo_religion_a_la_medida.htm
- <http://www.corazones.org/diccionario/sufrimiento.htm>
- <http://www.dharmanet.com.br/vajrayana/mudra.htm>
- <http://www.discursos.org/Art/La%20pragm%C3%A1tica%20de%20la%20comunicaci%C3%B3n%20literaria.pdf>
- <http://www.discursos.org/CONTEXT,%20Vol%201,%20Preface.pdf>
- <http://www.dissoc.org/D&S>
- <http://www.fundamentalbuddhism.com/budismo-espanol.htm>
- http://www.horyuji.or.jp/horyuji_e.htm
- <http://www.inegi.gob.mx/est/contenidos/espanol/metodologias/clasificadores/Clasificaci%C3%B3n%20de%20Religiones.pdf>
- <http://www.monografias.com/apa.shtml>
- <http://www.monografias.com/trabajos21/figuras-retoricas/figuras-retoricas.shtml>

- <http://www.palitext.com>
- <http://www.purifymind.com>
- <http://www.razonypalabra.org.mx/anteriores/n26/osilva.html>
- http://www.scielosp.org/scielo.php?pid=S1135-7272002000500001&script=sci_arttext&tlng=en
- <http://www.sotozen-net.or.jp/kokusai/kokusai.htm>
- <http://www.tantra.com>
- <http://www.um.es/tonosdigital/znum6/estudios/Metzeltin.htm>
- <http://www1.osu.cz/home/bellon/weblit/figret.htm>
- Max Webber, Sociología de la religión, libro electrónico de elaleph.com de la dirección: <http://www.federacionatea.org/documentos/Weber,%20Max%20-%20Sociologia%20de%20la%20Religion.pdf>
- Morel, Héctor V y José Dalí Moral, Diccionario Budista, Kier, Argentina, 1989. Libro electrónico en: <http://books.google.com.mx/books?id=6NZ5ZtFRDEIC>
- Van Dijk, Teun A. Tekstwetenschap. Een interdisciplinaire inleiding. (Discourse Studies. An interdisciplinary introduction.). Utrecht: Het Spectrum, 1978. Scanned and .pdf file prepared by Arnold Peters, the Netherlands. Libro electrónico.

ENTREVISTAS

- Dhamapadi Virassidhi del Centro de Estudios Budistas en Junio de 2008.
- Mtra. María del Consuelo Santamaría Aguirre, practicante de Budismo Tibetano frecuentes visitas.
- Lic. Hildebrando Castro Garibay, en su Conferencia "Budismo y Shintoismo y sus símbolos en Japón" 18 de Junio de 2008
- Dr. Teun Adrianus Van Dijk, correo electrónico del 15 de octubre de 2008.